أنجيل لوقا

يوناني - قبطي - انكليزي - عربي

The Gospel of Luke

Greek - Coptic - English - Arabic



http://coptic-treasures.com

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, 3 ἔδοξε κἀμοί, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 4 ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν. 5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι. 7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,	1:1 Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲥϧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ. 1:2 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. 1:3 Ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓ ϩⲱ ⲉ̀ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲫⲣⲏϯ ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ Ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲉ. 1:4 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. 1:5 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ. 1:6 Ⲛⲉ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲃ̄ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ. 1:7 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧϭⲣⲏⲛ ⲧⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲃ̄ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ. 1:8 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ϯⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	[1] Seeing that many others have undertaken to draw up accounts of the events that have reached their fulfilment among us, [2] as these were handed down to us by those who from the outset were eyewitnesses and ministers of the word,[3] I in my turn, after carefully going over the whole story from the beginning, have decided to write an ordered account for you, Theophilus,[4] so that your Excellency may learn how well founded the teaching is that you have received. [5] In the days of King Herod of Judaea there lived a priest called Zechariah who belonged to the Abijah section of the priesthood, and he had a wife, Elizabeth by name, who was a descendant of Aaron. [6] Both were upright in the sight of God and impeccably carried out all the commandments and observances of the Lord.[7] But they were childless: Elizabeth was barren and they were both advanced in years. [8] Now it happened that it was the turn of his section to serve, and he was exercising his	1 إِذْ كَانَ كَثِيرُونَ قَدْ أَخَذُوا بِتَأْلِيفِ قِصَّةٍ فِي الأُمُورِ الْمُتَيَقَّنَةِ عِنْدَنَا، 2 كَمَا سَلَّمَهَا إِلَيْنَا الَّذِينَ كَانُوا مُنْذُ الْبَدْءِ مُعَايِنِينَ وَخُدَّامًا لِلْكَلِمَةِ، 3 رَأَيْتُ أَنَا أَيْضًا إِذْ قَدْ تَتَبَّعْتُ كُلَّ شَيْءٍ مِنَ الأَوَّلِ بِتَدْقِيقٍ، أَنْ أَكْتُبَ عَلَى التَّوَالِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ ثَاوُفِيلُسُ، 4 لِتَعْرِفَ صِحَّةَ الْكَلاَمِ الَّذِي عُلِّمْتَ بِهِ. 5 كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرِيَّا مِنْ فِرْقَةِ أَبِيَّا، وَامْرَأَتُهُ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ وَاسْمُهَا أَلِيصَابَاتُ. 6 وَكَانَا كِلاَهُمَا بَارَّيْنِ أَمَامَ اللهِ، سَالِكَيْنِ فِي جَمِيعِ وَصَايَا الرَّبِّ وَأَحْكَامِهِ بِلاَ لَوْمٍ. 7 وَلَمْ يَكُنْ لَهُمَا وَلَدٌ، إِذْ كَانَتْ أَلِيصَابَاتُ عَاقِرًا. وَكَانَا كِلاَهُمَا مُتَقَدِّمَيْنِ فِي أَيَّامِهِمَا. 8 فَبَيْنَمَا هُوَ يَكْهَنُ فِي نَوْبَةِ فِرْقَتِهِ أَمَامَ اللهِ،

Greek	Coptic	English	Arabic
9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου· 10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. 11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ᾿ αὐτόν. 13 εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην· 14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει αὐτοῦ χαρήσονται. 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν·	1:9 Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲁⲡⲓⲱⲡ ̀ⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲉⲛ ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ. 1:10 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ. 1:11 Ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.1:12 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥ̀ⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.1:13 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. 1:14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲣⲁϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ. 1:15 Ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ. 1:16 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ.	priestly office before God [9] when it fell to him by lot, as the priestly custom was, to enter the Lord's sanctuary and burn incense there. [10] And at the hour of incense all the people were outside, praying. [11] Then there appeared to him the angel of the Lord, standing on the right of the altar of incense. [12] The sight disturbed Zechariah and he was overcome with fear. [13] But the angel said to him, 'Zechariah, do not be afraid, for your prayer has been heard. Your wife Elizabeth is to bear you a son and you shall name him John. [14] He will be your joy and delight and many will rejoice at his birth, [15] for he will be great in the sight of the Lord; he must drink no wine, no strong drink; even from his mother's womb he will be filled with the Holy Spirit, [16] and he will bring back many of the Israelites to the Lord their God.	9 حَسَبَ عَادَةِ الْكَهَنُوتِ، أَصَابَتْهُ الْقُرْعَةُ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى هَيْكَلِ الرَّبِّ وَيُبَخِّرَ. 10 وَكَانَ كُلُّ جُمْهُورِ الشَّعْبِ يُصَلُّونَ خَارِجًا وَقْتَ الْبَخُورِ. 11 فَظَهَرَ لَهُ مَلاَكُ الرَّبِّ وَاقِفًا عَنْ يَمِينِ مَذْبَحِ الْبَخُورِ. 12 فَلَمَّا رَآهُ زَكَرِيَّا اضْطَرَبَ وَوَقَعَ عَلَيْهِ خَوْفٌ. 13 فَقَالَ لَهُ الْمَلاَكُ: «لاَ تَخَفْ يَا زَكَرِيَّا، لأَنَّ طِلْبَتَكَ قَدْ سُمِعَتْ، وَامْرَأَتُكَ أَلِيصَابَاتُ سَتَلِدُ لَكَ ابْنًا وَتُسَمِّيهِ يُوحَنَّا. 14 وَيَكُونُ لَكَ فَرَحٌ وَابْتِهَاجٌ، وَكَثِيرُونَ سَيَفْرَحُونَ بِوِلاَدَتِهِ، 15 لأَنَّهُ يَكُونُ عَظِيمًا أَمَامَ الرَّبِّ، وَخَمْرًا وَمُسْكِرًا لاَ يَشْرَبُ، وَمِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يَمْتَلِئُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. 16 وَيَرُدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ إِلهِهِمْ.

17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλιού, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρός σε καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. 20 καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ᾿ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. 21 καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. 22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν

1:17 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲉ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ.
1:18 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉϩⲟⲟⲩ.
1:19 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲫⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
1:20 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.
1:21 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. 1:22 Ⲉⲧⲁϥ̀ⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ

17 With the spirit and power of Elijah, he will go before him to reconcile fathers to their children and the disobedient to
the good sense of the upright, preparing for
the Lord a people fit for him.'

18 Zechariah said to the angel, 'How can I know this? I am an old man and my wife is getting on in years.'

19 The angel replied, 'I am Gabriel, who stand in God's presence, and I have been sent to speak to you and bring you this good news.

20 Look! Since you did not believe my words,
which will come true at their appointed time, you will be silenced and have no power of speech until this has happened.'

21 Meanwhile the people were waiting
for Zechariah and were surprised that he stayed in the sanctuary so long.

22 When he came out he could not speak to them, and they realised that he had seen a vision in the sanctuary. But he could only make signs to them and remained dumb.

17 وَيَتَقَدَّمُ أَمَامَهُ بِرُوحِ إِيلِيَّا وَقُوَّتِه، لِيَرُدَّ قُلُوبَ الآبَاءِ إِلَى الأَبْنَاءِ، وَالْعُصَاةَ إِلَى فِكْرِ الأَبْرَار، لِكَيْ يُهَيِّئَ لِلرَّبِّ شَعْبًا مُسْتَعَدًّا.«
18 فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلاَكِ: «كَيْفَ أَعْلَمُ هذَا، لأَنِّي أَنَا شَيْخٌ وَامْرَأَتِي مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامِهَا؟«
19 فَأَجَابَ الْمَلاَكُ وَقَالَ لَهُ: «أَنَا جِبْرَائِيلُ الْوَاقِفُ قُدَّامَ الله، وَأُرْسِلْتُ لأُكَلِّمَكَ وَأُبَشِّرَكَ بِهذَا.
20 وَهَا أَنْتَ تَكُونُ صَامِتًا وَلاَ تَقْدُرُ أَنْ تَتَكَلَّمَ، إِلَى الْيَوْمِ الَّذِى يَكُونُ فِيهِ هذَا، لأَنَّكَ لَمْ تُصَدِّقْ كَلاَمِي الَّذِى سَيَتِمُّ فِي وَقْتِه.«
21 وَكَانَ الشَّعْبُ مُنْتَظِرِينَ زَكَرِيَّا وَمُتَعَجِّبِينَ مِنْ إِبْطَائِهِ فِي الْهَيْكَلِ.
22 فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ، فَفَهِمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَى رُؤْيَا فِي الْهَيْكَلِ. فَكَانَ يُومِئُ

ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός. 23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24 μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, 25 λέγουσα ὅτι οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις. 26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρέτ, 27 πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρί, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυΐδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. 29 ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· μὴ φοβοῦ,	ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲃⲟ. 1:23 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ. 1:24 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϩⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 1:25 Ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲁ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱϣ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. 1:26 Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩ̅ⲋ̅ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲚⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. 1:27 Ϩⲁ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ. 1:28 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉ. 1:29 Ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ. 1:30 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ	[23] When his time of service came to an end he returned home. [24] Some time later his wife Elizabeth conceived and for five months she kept to herself, saying, [25] 'The Lord has done this for me, now that it has pleased him to take away the humiliation I suffered in public.' [26] In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, [27] to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the House of David; and the virgin's name was Mary. [28] He went in and said to her, 'Rejoice, you who enjoy God's favour! The Lord is with you.' [29] She was deeply disturbed by these words and asked herself what this greeting could mean, [30] but the angel said to her, 'Mary, do not be afraid; you have won God's favour.	إِلَيْهِمْ وبَقِيَ صَامِتًا. 23 وَلَمَّا كَمِلَتْ أَيَّامُ خِدْمَتِه مَضَى إِلَى بَيْتِه. 24 وَبَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ حَبِلَتْ أَلِيصَابَاتُ امْرَأَتُه، وَأَخْفَتْ نَفْسَهَا خَمْسَةَ أَشْهُرٍ قَائِلَةً: 25» هكَذَا قَدْ فَعَلَ بِيَ الرَّبُّ فِي الأَيَّامِ الَّتِي فِيهَا نَظَرَ إِلَيَّ، لِيَنْزِعَ عَارِي بَيْنَ النَّاسِ.« 26 وَفِي الشَّهْرِ السَّادِسِ أُرْسِلَ جِبْرَائِيلُ الْمَلاَكُ مِنَ اللهِ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ اسْمُهَا نَاصِرَةُ، 27 إِلَى عَذْرَاءَ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُل مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ اسْمُهُ يُوسُفُ. وَاسْمُ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمُ. 28 فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلاَكُ وَقَالَ: «سَلاَمٌ لَكِ أَيَّتُهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! اَلرَّبُّ مَعَكِ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ.« 29 فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ مِنْ كَلاَمِهِ، وَفَكَّرَتْ: «مَا عَسَى أَنْ تَكُونَ هذِهِ التَّحِيَّةُ«! 30 فَقَالَ لَهَا الْمَلاَكُ:

Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ. 31 καὶ ἰδοὺ συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυῒδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34 εἶπε δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· πῶς ἔσται μοι τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ. 36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενής σου καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ· 37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ Θεῷ πᾶν ῥῆμα. 38 εἶπε δὲ Μαριάμ· ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ ἄγγελος. 39 Ἀναστᾶσα

ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.
1:31 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.
1:32 Ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
1:33 Ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ϧⲁⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
1:34 Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲡⲓⲇⲏ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁⲛ. 1:35 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.1:36 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲥⲙⲁϩ̅ⲋ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲡⲉ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲁⲧϭⲣⲏⲛ.
1:37 Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϫⲟⲙ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ. 1:38 Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ

31 Look! You are to conceive in your womb and bear a son, and you must name him Jesus.
32 He will be great and will be called Son of the Most High. The Lord God will give him the throne of his ancestor David;

33 he will rule over the House of Jacob for ever and his reign will have no end.'

34 Mary said to the angel, 'But how can this come about, since I have no knowledge of man?'

35 The angel answered, 'The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will cover you with its shadow. And so the child will be holy and will be called Son of God.

36 And I tell you this too: your cousin Elizabeth also, in her old age, has conceived a son, and she whom people called barren is now in her sixth month,

37 for nothing is impossible to God.'

38 Mary said, 'You see before you the Lord's servant, let it happen to me as you have said.' And the angelleft her.

«لاَ تَخَافِي يَا مَرْيَمُ، لأَنَّكِ قَدْ وَجَدْتِ نِعْمَةً عِنْدَ اللهِ 31.وَهَا أَنْتِ سَتَحْبَلِينَ وَتَلِدِينَ ابْنًا وَتُسَمِّينَهُ يَسُوعَ 32.هذَا يَكُونُ عَظِيمًا، وَابْنَ الْعَلِيِّ يُدْعَى، وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الإِلهُ كُرْسِيَّ دَاوُدَ أَبِيهِ،33 وَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الأَبَدِ، وَلاَ يَكُونُ لِمُلْكِهِ نِهَايَةٌ.« 34 فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلاَكِ: «كَيْفَ يَكُونُ هذَا وَأَنَا لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلاً؟ 35«فَأَجَابَ الْمَلاَكُ وَقَالَ لَهَا: «اَلرُّوحُ الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكِ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تُظَلِّلُكِ، فَلِذلِكَ أَيْضًا الْقُدُّوسُ الْمَوْلُودُ مِنْكِ يُدْعَى ابْنَ اللهِ. 36 وَهُوَذَا أَلِيصَابَاتُ نَسِيبَتُكِ هِيَ أَيْضًا حُبْلَى بِابْنٍ فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَهذَا هُوَ الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتِلْكَ الْمَدْعُوَّةِ عَاقِرًا، 37 لأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ غَيْرَ مُمْكِنٍ لَدَى اللهِ .« 38فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «هُوَذَا

Greek	Coptic	English	Arabic
δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. 41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ 42 καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρός με; 44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. 46 καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον 47 καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν	ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.1:39 Ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ.1:40 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ. 1:41 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.1:42 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ. 1:43 Ⲫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ.1:44 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁϣϫ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ. 1:45 Ⲟⲩⲟϩ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ. 1:46 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ. 1:47 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ. 1:48 Ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ	39 Mary set out at that time and went as quickly as she could into the hill country to a town in Judah. 40 She went into Zechariah's house and greeted Elizabeth. 41 Now it happened that as soon as Elizabeth heard Mary's greeting, the child leapt in her womb and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. 42 She gave a loud cry and said, 'Of all women you are the most blessed, and blessed is the fruit of your womb. 43 Why should I be honoured with a visit from the mother of my Lord? 44 Look, the moment your greeting reached my ears, the child in my womb leapt for joy. 45 Yes, blessed is she who believed that the promise made her by the Lord would be fulfilled.' 46 And Mary said: My soul proclaims the greatness of the Lord 47 and my spirit rejoices in God my Saviour; 48 because he has looked upon the humiliation of his servant. Yes, from now	أَنَا أَمَةُ الرَّبِّ. لِيَكُنْ لِي كَقَوْلِكَ». فَمَضَى مِنْ عِنْدِهَا الْمَلاَكُ. 39 فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الأَيَّامِ وَذَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا، 40وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى أَلِيصَابَاتَ 41.فَلَمَّا سَمِعَتْ أَلِيصَابَاتُ سَلاَمَ مَرْيَمَ ارْتَكَضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلأَتْ أَلِيصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،42 وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكِ 43!فَمِنْ أَيْنَ لِي هذَا أَنْ تَأْتِيَ أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟ 44 فَهُوَذَا حِينَ صَارَ صَوْتُ سَلاَمِكِ فِي أُذُنَيَّ ارْتَكَضَ الْجَنِينُ بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي 45.فَطُوبَى لِلَّتِي آمَنَتْ أَنْ يَتِمَّ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ.» 46 فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ، 47 وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللهِ

ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί· 49 ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατὸς καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51 ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν· 52 καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς, 53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς. 54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ μνησθῆναι ἐλέους, 55 καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. 56 Ἔμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 57 τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ᾿	ⲙ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲃⲱⲕⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 1:49 Ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. 1:50 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ. 1:51 Ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ ⲁϥϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. 1:52 Ⲁϥⲣⲱϧⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ϩⲁⲛⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ. 1:53 Ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ. 1:54 Ⲁϥϯ ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ. 1:55 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. 1:56 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ. 1:57 Ⲁⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ. 1:58 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉⲣ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ.	onwards all generations will call me blessed, [49] for the Almighty has done great things for me. Holy is his name, [50] and his faithful love extends age after age to those who fear him. [51] He has used the power of his arm, he has routed the arrogant of heart. [52] He has pulled down princes from their thrones and raised high the lowly. [53] He has filled the starving with good things, sent the rich away empty. [54] He has come to the help of Israel his servant, mindful of his faithful love[55] -according to the promise he made to our ancestors -- of his mercy to Abraham and to his descendants for ever. [56] Mary stayed with her some three months and then went home. [57] The time came for Elizabeth to have her child, and she gave birth to a son; [58] and when her neighbours and relations heard that the Lord had lavished on her his faithful love, they shared her joy.	مُخَلِّصِي، 48 لأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أَمَتِهِ. فَهُوَذَا مُنْذُ الآنَ جَمِيعُ الأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي، 49 لأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ، وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ، 50 وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. 51 صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. 52 أَنْزَلَ الأَعِزَّاءَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَّضِعِينَ 53.أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ. 54 عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَةً، 55 كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا. لإِبْراهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الأَبَدِ 56.«فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلاَثَةِ أَشْهُرٍ، ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا 57.وَأَمَّا أَلِيصَابَاتُ فَتَمَّ زَمَانُهَا لِتَلِدَ، فَوَلَدَتِ ابْنًا 58.وَسَمِعَ جِيرَانُهَا وَأَقْرِبَاؤُهَا أَنَّ الرَّبَّ عَظَّمَ رَحْمَتَهُ لَهَا، فَفَرِحُوا مَعَهَا.

αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. 59 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. 61 καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι οὐδείς ἐστιν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ· 62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. 63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν. 65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, 66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες· τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. 67 καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ	1:59 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲏ̅ ⲁⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. 1:60 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. 1:61 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ. 1:62 Ⲁⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁⲭⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ. 1:63 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲕⲓⲥ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ. 1:64 Ⲁⲣⲱϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲚⲟⲩϯ. 1:65 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϯ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ. 1:66 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣⲉ ϯϫⲓϫ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ. 1:67 Ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ	[59] Now it happened that on the eighth day they came to circumcise the child; they were going to call him Zechariah after his father, [60] but his mother spoke up. 'No,' she said, 'he is to be called John.' [61] They said to her, 'But no one in your family has that name,' [62] and made signs to his father to find out what he wanted him called. [63] The father asked for a writing-tablet and wrote, 'His name is John.' And they were all astonished. [64] At that instant his power of speech returned and he spoke and praised God. [65] All their neighbours were filled with awe and the whole affair was talked about throughout the hill country of Judaea. [66] All those who heard of it treasured it in their hearts. 'What will this child turn out to be?' they wondered. And indeed the hand of the Lord was with him. [67] His father Zechariah was filled with the Holy Spirit and spoke this prophecy:	59 وَفِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ جَاءُوا لِيَخْتِنُوا الصَّبِيَّ، وَسَمَّوْهُ بِاسْمِ أَبِيهِ زَكَرِيَّا. 60 فَأَجَابَتْ أُمُّهُ وَقَالَتْ: «لاَ! بَلْ يُسَمَّى يُوحَنَّا.» 61 فَقَالُوا لَهَا: «لَيْسَ أَحَدٌ فِي عَشِيرَتِكِ تَسَمَّى بِهذَا الاسْمِ.» 62 ثُمَّ أَوْمَأُوا إِلَى أَبِيهِ، مَاذَا يُرِيدُ أَنْ يُسَمَّى. 63 فَطَلَبَ لَوْحًا وَكَتَبَ قَائِلاً: «اسْمُهُ يُوحَنَّا». فَتَعَجَّبَ الْجَمِيعُ. 64 وَفِي الْحَالِ انْفَتَحَ فَمُهُ وَلِسَانُهُ وَتَكَلَّمَ وَبَارَكَ اللهَ. 65 فَوَقَعَ خَوْفٌ عَلَى كُلِّ جِيرَانِهِمْ. وَتُحُدِّثَ بِهذِهِ الأُمُورِ جَمِيعِهَا فِي كُلِّ جِبَالِ الْيَهُودِيَّةِ، 66 فَأَوْدَعَهَا جَمِيعُ السَّامِعِينَ فِي قُلُوبِهِمْ قَائِلِينَ: «أَتَرَى مَاذَا يَكُونُ هذَا الصَّبِيُّ؟» وَكَانَتْ يَدُ الرَّبِّ مَعَهُ. 67 وَامْتَلأَ زَكَرِيَّا أَبُوهُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَتَنَبَّأَ قَائِلاً:

ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου καὶ προεφήτευσε λέγων· 68 Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 69 καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυΐδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ, 70 καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ᾿ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, 71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς, 72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὅρκον ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν 74 ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ρυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ 75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν. 76 καὶ σύ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, 77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει	ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 1:68 Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫ̀Ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. 1:69 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ. 1:70 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ. 1:71 Ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. 1:72 Ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲆⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. 1:73 Ⲡⲓⲁⲛⲁϣ ⲉⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ. 1:74 Ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 1:75 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 1:76 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲭ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ. 1:77 Ⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ.	[68] Blessed be the Lord, the God of Israel, for he has visited his people, he has set them free, [69] and he has established for us a saving power in the House of his servant David, [70] just as he proclaimed, by the mouth of his holy prophets from ancient times, [71] that he would save us from our enemies and from the hands of all those who hate us, [72] and show faithful love to our ancestors, and so keep in mind his holy covenant. [73] This was the oath he swore to our father Abraham, [74] that he would grant us, free from fear, to be delivered from the hands of our enemies, [75] to serve him in holiness and uprightness in his presence, all our days. [76] And you, little child, you shall be called Prophet of the Most High, for you will go before the Lord to prepare a way for him, [77] to give his people knowledge of salvatio n through the forgiveness of their sins,	68» مُبَارَكٌ الرَّبُّ إِلهُ إِسْرَائِيلَ لأَنَّهُ افْتَقَدَ وَصَنَعَ فِدَاءً لِشَعْبِهِ، 69 وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ خَلاَصٍ فِي بَيْتِ دَاوُدَ فَتَاهُ. 70 كَمَا تَكَلَّمَ بِفَمِ أَنْبِيَائِهِ الْقِدِّيسِينَ الَّذِينَ هُمْ مُنْذُ الدَّهْرِ، 71 خَلاَصٍ مِنْ أَعْدَائِنَا وَمِنْ أَيْدِي جَمِيعِ مُبْغِضِينَا. 72 لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ آبَائِنَا وَيَذْكُرَ عَهْدَهُ الْمُقَدَّسَ، 73 الْقَسَمَ الَّذِي حَلَفَ لإِبْرَاهِيمَ أَبِينَا: 74 أَنْ يُعْطِيَنَا إِنَّنَا بِلاَ خَوْفٍ، مُنْقَذِينَ مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا، نَعْبُدُهُ 75 بِقَدَاسَةٍ وَبِرّ قُدَّامَهُ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا. 76 وَأَنْتَ أَيُّهَا الصَّبِيُّ نَبِيَّ الْعَلِيِّ تُدْعَى، لأَنَّكَ تَتَقَدَّمُ أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِتُعِدَّ طُرُقَهُ. 77 لِتُعْطِيَ شَعْبَهُ مَعْرِفَةَ الْخَلاَصِ بِمَغْفِرَةِ خَطَايَاهُمْ،

ἁμαρτιῶν αὐτῶν 78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους 79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. 80 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.	1:78 Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ. 1:79 Ⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϯϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ. 1:80 Ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ.	78 because of the faithful love of our God in which the rising Sun has come from on high to visit us, 79 to give light to those who live in darkness and the shadow dark as death, and to guide our feet into the way of peace. 80 Meanwhile the child grew up and his spirit grew strong. And he lived in the desert until the day he appeared openly to Israel.	78 بأَحْشَاءِ رَحْمَةِ إِلهِنَا الَّتِي بِهَا افْتَقَدَنَا الْمُشْرَقُ مِنَ الْعَلاَءِ. 79 لِيُضِيءَ عَلَى الْجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلاَلِ الْمَوْتِ، لِكَيْ يَهْدِيَ أَقْدَامَنَا فِي طَرِيقِ السَّلاَمِ.« 80 أَمَّا الصَّبِيُّ فَكَانَ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى بِالرُّوحِ، وَكَانَ فِي الْبَرَارِي إِلَى يَوْمِ ظُهُورِهِ لإِسْرَائِيلَ.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 4 ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυῒδ, ἥτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυῒδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ. 6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, 7 καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. 8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν	2:1 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ϯⲣⲉⲛⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲥϧⲁⲓ. 2:2 Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ϯⲤⲩⲣⲓⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ. 2:3 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲥϧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ. 2:4 Ⲁϥ̀ⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲒⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ϫⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ. 2:5 Ⲉⲥϧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ. 2:6 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ. 2:7 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲁⲥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ. 2:8 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ.	[1] Now it happened that at this time Caesar Augustus issued a decree that a census should be made of the whole inhabited world. [2] This census -- the first -- took place while Quirinius was governor of Syria, [3] and everyone went to be registered, each to his own town. [4] So Joseph set out from the town of Nazareth in Galilee for Judaea, to David's town called Bethlehem, since he was of David's House and line, [5] in order to be registered together with Mary, his betrothed, who was with child. [6] Now it happened that, while they were there, the time came for her to have her child, [7] and she gave birth to a son, her first-born. She wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger because there was no room for them in the living-space. [8] In the countryside close by there were shepherds out in the fields keeping guard over their sheep during the watches of the night.	1 وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ صَدَرَ أَمْرٌ مِنْ أُوغُسْطُس قَيْصَرَ بِأَنْ يُكْتَتَبَ كُلُّ الْمَسْكُونَة. 2 وَهذَا الاكْتِتَابُ الأَوَّلُ جَرَى إِذْ كَانَ كِيرِينِيُوس وَالِيَ سُورِيَّةَ. 3 فَذَهَبَ الْجَمِيعُ لِيُكْتَتَبُوا، كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى مَدِينَتِه. 4 فَصَعَدَ يُوسُفُ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ مِنْ مَدِينَةِ النَّاصِرَةِ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ، إِلَى مَدِينَةِ دَاوُدَ الَّتِي تُدْعَى بَيْتَ لَحْمٍ، لِكَوْنِهِ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ وَعَشِيرَتِه، 5 لِيُكْتَتَبَ مَعَ مَرْيَمَ امْرَأَتِهِ الْمَخْطُوبَةِ وَهِيَ حُبْلَى. 6 وَبَيْنَمَا هُمَا هُنَاكَ تَمَّتْ أَيَّامُهَا لِتَلِدَ. 7 فَوَلَدَتِ ابْنَهَا الْبِكْرَ وَقَمَّطَتْهُ وَأَضْجَعَتْهُ فِي الْمِذْوَدِ، إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَوْضِعٌ فِي الْمَنْزِلِ. 8 وَكَانَ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ رُعَاةٌ مُتَبَدِّينَ يَحْرُسُونَ حِرَاسَاتِ اللَّيْلِ عَلَى

ποίμνην αὐτῶν. 9 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. 10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, 11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὅς ἐστι Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαυῒδ. 12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, κείμενον ἐν φάτνῃ. 13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων· 14 δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. 15 καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ᾿ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους· διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ

2:9 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. 2:10 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϯϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.2:11 Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.2:12 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ.2:13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.2:14 Ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.2:15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ. 2:16 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲓⲏⲥ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ

[9] An angel of the Lord stood over them and the glory of the Lord shone round them. They were terrified,
[10] but the angel said, 'Do not be afraid. Look, I bring you news of great joy, a joy to be shared by the whole people.

[11] Today in the town of David a Saviour has been born to you; he is Christ the Lord.

[12] And here is a sign for you: you will find a baby wrapped in swaddling clothes and lying in a manger.'

[13] And all at once with the angel there was a great throng of the hosts of heaven, praising God with the words:[14] Glory to God in the highest heaven, and on earth peace for those he favours. [15] Now it happened that when the angels had gone from them into heaven, the shepherds said to one another, 'Let us go to Bethlehem and see this event which the Lord has made known to us.'[16] So they hurried away and found Mary and Joseph, and the baby lying in the manger.

رَعِيَّتِهِمْ،9 وَإِذَا مَلاَكُ الرَّبِّ وَقَفَ بِهِمْ، وَمَجْدُ الرَّبِّ أَضَاءَ حَوْلَهُمْ، فَخَافُوا خَوْفًا عَظِيمًا 10.فَقَالَ لَهُمُ الْمَلاَكُ: «لاَ تَخَافُوا! فَهَا أَنَا أُبَشِّرُكُمْ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ يَكُونُ لِجَمِيعِ الشَّعْبِ: 11 أَنَّهُ وُلِدَ لَكُمُ الْيَوْمَ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ مُخَلِّصٌ هُوَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ 12.وَهذِهِ لَكُمُ الْعَلاَمَةُ: تَجِدُونَ طِفْلاً مُقَمَّطًا مُضْجَعًا فِي مِذْوَدٍ 13.«وَظَهَرَ بَغْتَةً مَعَ الْمَلاَكِ جُمْهُورٌ مِنَ الْجُنْدِ السَّمَاوِيِّ مُسَبِّحِينَ اللهَ وَقَائِلِينَ» 14:الْمَجْدُ للهِ فِي الأَعَالِي، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلاَمُ، وَبِالنَّاسِ الْمَسَرَّةُ.« 15 وَلَمَّا مَضَتْ عَنْهُمُ الْمَلاَئِكَةُ إِلَى السَّمَاءِ، قَالَ الرجال الرُّعَاةُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «لِنَذْهَبِ الآنَ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَنَنْظُرْ هذَا الأَمْرَ الْوَاقِعَ الَّذِي أَعْلَمَنَا بِهِ الرَّبُّ 16.«فَجَاءُوا مُسْرِعِينَ، وَوَجَدُوا مَرْيَمَ وَيُوسُفَ وَالطِّفْلَ مُضْجَعًا

<table>
<tr>
<td>καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. 17 ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου· 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. 19 ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ. 22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται,</td>
<td>ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ.
2:17 Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ.
2:18 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.
2:19 Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲁⲥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲥⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ.
2:20 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
2:21 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ.2:22 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. 2:23 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.</td>
<td>[17] When they saw the child they repeated what they had been told about him,
[18] and everyone who heard it was astonished at what the shepherds said to them.
[19] As for Mary, she treasured all these things and pondered them in her heart.
[20] And the shepherds went back glorifying and praising God for all they had heard and seen, just as they had been told.
[21] When the eighth day came and the child was to be circumcised, they gave him the name Jesus, the name the angel had given him before his conception.
[22] And when the day came for them to be purified in keeping with the Law of Moses, they took him up to Jerusalem to present him to the Lord-
[23] observing what is written in the Law of the Lord: Every first-born male must be consecrated to the Lord-</td>
<td>فِي الْمذْوَد.
17 فَلَمَّا رَأَوْهُ أَخْبَرُوا بِالْكَلاَمِ الَّذى قِيلَ لَهُمْ عَنْ هذَا الصَّبِيِّ.
18 وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوا تَعَجَّبُوا مِمَّا قِيلَ لَهُمْ مِنَ الرُّعَاةِ.
19 وَأَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ تَحْفَظُ جَمِيعَ هذَا الْكَلاَمِ مُتفَكِّرَةً بِهِ فِي قَلْبِهَا.
20 ثُمَّ رَجَعَ الرُّعَاةُ وَهُمْ يُمَجِّدُونَ اللهَ وَيُسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوهُ وَرَأَوْهُ كَمَا قِيلَ لَهُمْ.
21 وَلَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةُ أَيَّامٍ لِيَخْتِنُوا الصَّبِيَّ سُمِّيَ يَسُوعَ، كَمَا تَسَمَّى مِنَ الْمَلاَكِ قَبْلَ أَنْ حُبِلَ بِهِ فِي الْبَطْنِ.
22 وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامُ تَطْهِيرِهَا، حَسَبَ شَرِيعَةِ مُوسَى، صَعِدُوا بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيُقَدِّمُوهُ لِلرَّبِّ،
23 كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ: أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَ رَحِمٍ يُدْعَى قُدُّوسًا لِلرَّبِّ.</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td>24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱεροσολύμοις ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ᾿ αὐτόν· 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου. 27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, 28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸν εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν καὶ εἶπε· 29 νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ, 30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν.</td>
<td>2:24 Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϩⲓ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩϣⲱϣ ⲛ̀ϭⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲓⲉ ⲙⲁⲥ ⲃ̅ ⲛ̀ϭⲣⲟⲙⲡⲓ.
2:25 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϯϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϯⲛⲟⲙϯ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ.
2:26 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲑ̀ⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ.
2:27 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.
2:28 Ⲁϥⲟⲗϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
2:29 Ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ.
2:30 Ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ.
2:31 Ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.</td>
<td>24 and also to offer in sacrifice, in accordance with what is prescribed in the Law of the Lord, a pair of turtledoves or two young pigeons.
25 Now in Jerusalem there was a man named Simeon. He was an upright and devout man; he looked forward to the restoration of Israel and the Holy Spirit rested on him.
26 It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death until he had set eyes on the Christ of the Lord.
27 Prompted by the Spirit he came to the Temple; and when the parents brought in the child Jesus to do for him what the Law required,
28 he took him into his arms and blessed God; and he said:
29 Now, Master, you are letting your servant go in peace as you promised;
30 for my eyes have seen the salvation
31 which you have made ready in the sight of the nations;</td>
<td>24 وَلِكَيْ يُقَدِّمُوا ذَبِيحَةً كَمَا قِيلَ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ: زَوْجَ يَمَامٍ أَوْ فَرْخَيْ حَمَامٍ.
25 وَكَانَ رَجُلٌ فِي أُورُشَلِيمَ اسْمُهُ سِمْعَانُ، وَهَذَا الرَّجُلُ كَانَ بَارًّا تَقِيًّا يَنْتَظِرُ تَعْزِيَةَ إِسْرَائِيلَ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ كَانَ عَلَيْهِ.
26 وَكَانَ قَدْ أُوحِيَ إِلَيْهِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ أَنَّهُ لاَ يَرَى الْمَوْتَ قَبْلَ أَنْ يَرَى مَسِيحَ الرَّبِّ.
27 فَأَتَى بِالرُّوحِ إِلَى الْهَيْكَلِ. وَعِنْدَمَا دَخَلَ بِالصَّبِيِّ يَسُوعَ أَبَوَاهُ، لِيَصْنَعَا لَهُ حَسَبَ عَادَةِ النَّامُوسِ،
28 أَخَذَهُ عَلَى ذِرَاعَيْهِ وَبَارَكَ اللهَ وَقَالَ:
29« الآنَ تُطْلِقُ عَبْدَكَ يَا سَيِّدُ حَسَبَ قَوْلِكَ بِسَلاَمٍ،
30 لأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرَتَا خَلاَصَكَ،
31 الَّذِى أَعْدَدْتَهُ قُدَّامَ وَجْهِ جَمِيعِ الشُّعُوبِ.</td>
</tr>
</table>

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 33 Καὶ ἦν Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπε πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον. 35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ρομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, 37 καὶ αὐτὴ χήρα ὡς ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν· 38 καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις	2:32 Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ. 2:33 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. 2:34 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ϥ̀ⲭⲏ ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ⲉⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ. 2:35 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ. 2:36 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ Ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲁⲥⲥⲏⲣ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲓ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. 2:37 Ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲥⲉⲣⲭⲏⲣⲁ ϣⲁ ⲡ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲏⲉⲛⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ. 2:38 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲥⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϯϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ	32 a light of revelation for the gentiles and glory for your people Israel. 33 As the child's father and mother were wondering at the things that were being said about him, 34 Simeon blessed them and said to Mary his mother, 'Look, he is destined for the fall and for the rise of many in Israel, destined to be a sign that is opposed- 35 and a sword will pierce your soul too -- so that the secret thoughts of many may be laid bare.' 36 There was a prophetess, too, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was well on in years. Her days of girlhood over, she had been married for seven years 37 before becoming a widow. She was now eighty-four years old and never left the Temple, serving God night and day with fasting and prayer. 38 She came up just at that moment and began to praise God; and she spoke of the child to all who looked forward to the deliverance of Jerusalem.	32 نُورَ إِعْلاَنٍ لِلأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.« 33 وَكَانَ يُوسُفُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا قِيلَ فِيهِ. 34 وَبَارَكَهُمَا سِمْعَانُ، وَقَالَ لِمَرْيَمَ أُمِّهِ: «هَا إِنَّ هذَا قَدْ وُضِعَ لِسُقُوطِ وَقِيَامِ كَثِيرِينَ فِي إِسْرَائِيلَ، وَلِعَلاَمَةٍ تُقَاوَمُ. 35 وَأَنْتِ أَيْضًا يَجُوزُ فِي نَفْسِكِ سَيْفٌ، لِتُعْلَنَ أَفْكَارٌ مِنْ قُلُوبٍ كَثِيرَةٍ.« 36 وَكَانَتْ نَبِيَّةٌ، حَنَّةُ بِنْتُ فَنُوئِيلَ مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ، وَهِيَ مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامٍ كَثِيرَةٍ، قَدْ عَاشَتْ مَعَ زَوْجٍ سَبْعَ سِنِينَ بَعْدَ بُكُورِيَّتِهَا. 37 وَهِيَ أَرْمَلَةٌ نَحْوَ أَرْبَعٍ وَثَمَانِينَ سَنَةً، لاَ تُفَارِقُ الْهَيْكَلَ، عَابِدَةً بِأَصْوَامٍ وَطَلِبَاتٍ لَيْلاً وَنَهَارًا. 38 فَهِيَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَقَفَتْ تُسَبِّحُ الرَّبَّ، وَتَكَلَّمَتْ عَنْهُ مَعَ جَمِيعِ الْمُنْتَظِرِينَ فِدَاءً فِي أُورُشَلِيمَ.

λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ. 39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὴν πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ. 40 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ᾿ αὐτό. 41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ᾿ ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς· 45 καὶ μὴ εὑρόντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐτόν. 46 καὶ ἐγένετο μεθ᾿ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ	ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. 2:39 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. 2:40 Ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲉ. 2:41 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ϣⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. 2:42 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ. 2:43 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. 2:44 Ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 2:45 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙ̅ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ. 2:46 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ	[39] When they had done everything the Law of the Lord required, they went back to Galilee, to their own town of Nazareth. [40] And as the child grew to maturity, he was filled with wisdom; and God's favour was with him. [41] Every year his parents used to go to Jerusalem for the feast of the Passover. [42] When he was twelve years old, they went up for the feast as usual. [43] When the days of the feast were over and they set off home, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem without his parents knowing it. [44] They assumed he was somewhere in the party, and it was only after a day's journey that they went to look for him among their relations and acquaintances. [45] When they failed to find him they went back to Jerusalem looking for him everywhere. [46] It happened that, three days later, they found him in the Temple, sitting	39 وَلَمَّا أَكْمَلُوا كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ نَامُوسِ الرَّبِّ، رَجَعُوا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى مَدِينَتِهِمُ النَّاصِرَةِ. 40 وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى بِالرُّوحِ، مُمْتَلِئًا حِكْمَةً، وَكَانَتْ نِعْمَةُ اللهِ عَلَيْهِ. 41 وَكَانَ أَبَوَاهُ يَذْهَبَانِ كُلَّ سَنَةٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ فِي عِيدِ الْفِصْحِ. 42 وَلَمَّا كَانَتْ لَهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ سَنَةً صَعِدُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ كَعَادَةِ الْعِيدِ. 43 وَبَعْدَمَا أَكْمَلُوا الأَيَّامَ بَقِيَ عِنْدَ رُجُوعِهِمَا الصَّبِيُّ يَسُوعُ فِي أُورُشَلِيمَ، وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ لَمْ يَعْلَمَا. 44 وَإِذْ ظَنَّاهُ بَيْنَ الرُّفْقَةِ، ذَهَبَا مَسِيرَةَ يَوْمٍ، وَكَانَا يَطْلُبَانِهِ بَيْنَ الأَقْرِبَاءِ وَالْمَعَارِفِ. 45 وَلَمَّا لَمْ يَجِدَاهُ رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ يَطْلُبَانِهِ. 46 وَبَعْدَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ وَجَدَاهُ فِي الْهَيْكَلِ، جَالِسًا فِي وَسْطِ الْمُعَلِّمِينَ، يَسْمَعُهُمْ وَيَسْأَلُهُمْ.

ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς· 47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. 49 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; 50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 καὶ κατέβη μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.	ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 2:47 Ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ. 2:48 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. 2:49 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ. 2:50 Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ. 2:51 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ. 2:52 Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁⲓⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲚⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	among the teachers, listening to them, and asking them questions; [47] and all those who heard him were astounded at his intelligence and his replies. [48] They were overcome when they saw him, and his mother said to him, 'My child, why have you done this to us? See how worried your father and I have been, looking for you.' [49] He replied, 'Why were you looking for me? Did you not know that I must be in my Father's house?' [50] But they did not understand what he meant. [51] He went down with them then and came to Nazareth and lived under their authority. His mother stored up all these things in her heart. [52] And Jesus increased in wisdom, in stature, and in favour with God and with people.	47 وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوهُ بُهِتُوا مِنْ فَهْمِهِ وَأَجْوِبَتِهِ. 48 فَلَمَّا أَبْصَرَاهُ انْدَهَشَا. وَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ: «يَا بُنَيَّ، لِمَاذَا فَعَلْتَ بِنَا هكَذَا؟ هُوَذَا أَبُوكَ وَأَنَا كُنَّا نَطْلُبُكَ مُعَذَّبَيْنِ«! 49 فَقَالَ لَهُمَا: «لِمَاذَا كُنْتُمَا تَطْلُبَانِنِي؟ أَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ أَكُونَ فِي مَا لأَبِي؟.« 50 فَلَمْ يَفْهَمَا الْكَلاَمَ الَّذِى قَالَهُ لَهُمَا. 51 ثُمَّ نَزَلَ مَعَهُمَا وَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ وَكَانَ خَاضِعًا لَهُمَا. وَكَانَتْ أُمُّهُ تَحْفَظُ جَمِيعَ هذِهِ الأُمُورِ فِي قَلْبِهَا. 52 وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ يَتَقَدَّمُ فِي الْحِكْمَةِ وَالْقَامَةِ وَالنِّعْمَةِ، عِنْدَ اللهِ وَالنَّاسِ.

<table>
<tr>
<td>1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχοῦντος, 2 ἐπ᾽ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, 3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ· 5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας, 6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ</td>
<td>3:1 Ⲙ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁϩ ⲓⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀Ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ϯϨⲓⲇⲟⲩⲣⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲦⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲗⲓⲥⲁⲛⲓⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ϯⲀⲃⲓⲗⲏⲛⲏ.
3:2 Ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϫⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.
3:3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉ̀ⲡⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.3:4 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ.3:5 Ϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲙⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲟⲗϫ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲩϫⲏⲛ. 3:6 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.</td>
<td>[1] In the fifteenth year of Tiberius Caesar's reign, when Pontius Pilate was governor of Judaea, Herod tetrarch of Galilee, his brother Philip tetrarch of the territories of Ituraea and Trachonitis, Lysanias tetrarch of Abilene,
[2] and while the high-priesthood was held by Annas and Caiaphas, the word of God came to John the son of Zechariah, in the desert.
[3] He went through the whole Jordan area proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins,
[4] as it is written in the book of the sayings of Isaiah the prophet: A voice of one that cries in the desert: Prepare a way for the Lord, make his paths straight!
[5] Let every valley be filled in, every mountain and hill be levelled, winding ways be straightened and rough roads made smooth,
[6] and all humanity will see the salvation of God.</td>
<td>1 وَفِي السَّنَةِ الْخَامِسَةَ عَشْرَةَ مِنْ سَلْطَنَةِ طِيبَارِيُوسَ قَيْصَرَ، إِذْ كَانَ بِيلاَطُسُ الْبُنْطِيُّ وَالِيًا عَلَى الْيَهُودِيَّةِ، وَهِيرُودُسُ رَئِيسَ رُبْعٍ عَلَى الْجَلِيلِ، وَفِيلُبُّسُ أَخُوهُ رَئِيسَ رُبْعٍ عَلَى إِيطُورِيَّةَ وَكُورَةِ تَرَاخُونِيتِسَ، وَلِيسَانِيُوسُ رَئِيسَ رُبْعٍ عَلَى الأَبِلِيَّةِ،
2 فِي أَيَّامِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ حَنَّانَ وَقَيَافَا، كَانَتْ كَلِمَةُ اللهِ عَلَى يُوحَنَّا بْنِ زَكَرِيَّا فِي الْبَرِّيَّةِ،
3 فَجَاءَ إِلَى جَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالأُرْدُنِّ يَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا،
4 كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي سِفْرِ أَقْوَالِ إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ : «صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً.
5 كُلُّ وَادٍ يَمْتَلِئُ، وَكُلُّ جَبَل وَأَكَمَةٍ يَنْخَفِضُ، وَتَصِيرُ الْمُعْوَجَّاتُ مُسْتَقِيمَةً، وَالشِّعَابُ طُرُقًا سَهْلَةً،
6 وَيُبْصِرُ كُلُّ بَشَرٍ خَلاَصَ اللهِ.»</td>
</tr>
</table>

σωτήριον τοῦ Θεοῦ. 7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ᾿ αὐτοῦ· γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· τί οὖν ποιήσομεν; 11 ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. 12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; 13 ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.	3:7 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁϫⲱ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲧⲁⲙⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. 3:8 Ⲙⲁⲧⲁⲟⲩⲉ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ. 3:9 Ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲁ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ. 3:10 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ. 3:11 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 3:12 Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ. 3:13 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲑⲏϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	[7] He said, therefore, to the crowds who came to be baptised by him, 'Brood of vipers, who warned you to flee from the coming retribution? [8] Produce fruit in keeping with repentance, and do not start telling yourselves, "We have Abraham as our father," because, I tell you, God can raise children for Abraham from these stones. [9] Yes, even now the axe is being laid to the root of the trees, so that any tree failing to produce good fruit will be cut down and thrown on the fire.' [10] When all the people asked him, 'What must we do, then?'[11] he answered, 'Anyone who has two tunics must share with the one who has none, and anyone with something to eat must do the same.' [12] There were tax collectors, too, who came for baptism, and these said to him, 'Master, what must we do?' [13] He said to them, 'Exact no more than the appointed rate.'	7 وَكَانَ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ الَّذِينَ خَرَجُوا لِيَعْتَمِدُوا مِنْهُ: «يَا أَوْلاَدَ الأَفَاعِي، مَنْ أَرَاكُمْ أَنْ تَهْرُبُوا مِنَ الْغَضَبِ الآتِي؟ 8 فَاصْنَعُوا أَثْمَارًا تَلِيقُ بِالتَّوْبَةِ. وَلاَ تَبْتَدِئُوا تَقُولُونَ فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمُ أَبًا. لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللهَ قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ مِنْ هذِهِ الْحِجَارَةِ أَوْلاَدًا لإِبْرَاهِيمَ. 9 وَالآنَ قَدْ وُضِعَتِ الْفَأْسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ، فَكُلُّ شَجَرَةٍ لاَ تَصْنَعُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقْطَعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ.» 10 وَسَأَلَهُ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: «فَمَاذَا نَفْعَلُ؟» 11 فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ لَهُ ثَوْبَانِ فَلْيُعْطِ مَنْ لَيْسَ لَهُ، وَمَنْ لَهُ طَعَامٌ فَلْيَفْعَلْ هكَذَا.» 12 وَجَاءَ عَشَّارُونَ أَيْضًا لِيَعْتَمِدُوا فَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، مَاذَا نَفْعَلُ؟» 13 فَقَالَ لَهُمْ: «لاَ تَسْتَوْفُوا أَكْثَرَ مِمَّا فُرِضَ لَكُمْ.»

14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· μηδένα συκοφαντήσητε μηδὲ διασείσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. 15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός, 16 ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασι λέγων· ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί. 17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. 18 πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. 19 Ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ᾿ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ	3:14 Ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲗⲉϣϫ ϩ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁϣⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲯⲱⲛⲓⲟⲛ. 3:15 Ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. 3:16 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ ⲉⲣⲟⲓ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ. 3:17 Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ ⲉ̀ϯⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲡⲓⲧⲟϩ ⲇⲉ ϥ̀ⲛⲁⲣⲟⲕϩϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ. 3:18 Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. 3:19 Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	[14] Some soldiers asked him in their turn, 'What about us? What must we do?' He said to them, 'No intimidation! No extortion! Be content with your pay!' [15] A feeling of expectancy had grown among the people, who were beginning to wonder whether John might be the Christ, [16] so John declared before them all, 'I baptise you with water, but someone is coming, who is more powerful than me, and I am not fit to undo the strap of his sandals; he will baptise you with the Holy Spirit and fire. [17] His winnowing-fan is in his hand, to clear his threshing-floor and to gather the wheat into his barn; but the chaff he will burn in a fire that will never go out.' [18] And he proclaimed the good news to the people with many other exhortations too. [19] But Herod the tetrarch, censured by John for his relations with his brother's wife Herodias and for all the other crimes he had	14 وَسَأَلَهُ جُنْدِيُّونَ أَيْضاً قَائِلِينَ: «وَمَاذَا نَفْعَلُ نَحْنُ؟» فَقَالَ لَهُمْ: «لاَ تَظْلِمُوا أَحَداً، وَلاَ تَشُوا بِأَحَدٍ، وَاكْتَفُوا بِعَلاَئِفِكُمْ.« 15 وَإِذْ كَانَ الشَّعْبُ يَنْتَظِرُ، وَالْجَمِيعُ يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ عَنْ يُوحَنَّا لَعَلَّهُ الْمَسِيحُ، 16 أَجَابَ يُوحَنَّا الْجَمِيعَ قَائِلاً: «أَنَا أُعَمِّدُكُمْ بِمَاءٍ، وَلكِنْ يَأْتِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، الَّذِي لَسْتُ أَهْلاً أَنْ أَحُلَّ سُيُورَ حِذَائِهِ. هُوَ سَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَنَارٍ. 17 الَّذِي رَفْشُهُ فِي يَدِهِ، وَسَيُنَقِّي بَيْدَرَهُ، وَيَجْمَعُ الْقَمْحَ إِلَى مَخْزَنِهِ، وَأَمَّا التِّبْنُ فَيُحْرِقُهُ بِنَارٍ لاَ تُطْفَأُ.« 18 وَبِأَشْيَاءَ أُخَرَ كَثِيرَةٍ كَانَ يَعِظُ الشَّعْبَ وَيُبَشِّرُهُمْ. 19 أَمَّا هِيرُودُسُ رَئِيسُ الرُّبْعِ فَإِذْ تَوَبَّخَ مِنْهُ لِسَبَبِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلُبُّسَ أَخِيهِ، وَلِسَبَبِ جَمِيعِ الشُّرُورِ الَّتِي كَانَ هِيرُودُسُ يَفْعَلُهَا،

αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης, 20 προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. 21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν 22 καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν· σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 23 Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος, ὤν, ὡς ἐνομίζετο, υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλί, 24 τοῦ Ματθάν, τοῦ Λευΐ, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ἰωσήφ, 25 τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἐσλίμ, τοῦ Ναγγαί, 26 τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεΰ, τοῦ Ἰωσήχ, τοῦ Ἰωδᾶ, 27 τοῦ Ἰωαννάν, τοῦ Ῥησᾶ, τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί, 28 τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἤρ, 29 τοῦ Ἰωσῆ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ, τοῦ	Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. 3:20 Ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. 3:21 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲒⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. 3:22 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. 3:23 Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲁϩ ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲁ Ⲏⲗⲓ. 3:24 Ⲫⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ ⲫⲁ ⲗⲉⲩⲓ ⲫⲁ Ⲙⲉⲗⲭⲓ ⲫⲁ Ⲓⲁⲛⲛⲏ ⲫⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ. 3:25 Ⲫⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲟⲩ ⲫⲁ Ⲁⲙⲱⲥ ⲫⲁ Ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲫⲁ Ⲉⲥⲣⲓⲙ ⲫⲁ Ⲁⲅⲅⲉ. 3:26 Ⲫⲁ Ⲙⲁⲁⲧ ⲫⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲟⲩ ⲫⲁ Ⲥⲏⲙⲉⲓⲛ ⲫⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲭ ⲫⲁ Ⲓⲱⲇⲁ. 3:27 Ⲫⲁ Ⲓⲱⲛⲁⲛ ⲫⲁ Ⲣⲏⲥⲁ ⲫⲁ Ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲫⲁ Ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲫⲁ Ⲛⲏⲣⲓ. 3:28 Ⲫⲁ Ⲙⲉⲗⲭⲓ ⲫⲁ Ⲁⲇⲇⲓ ⲫⲁ Ⲕⲱⲥⲁⲙ ⲫⲁ Ⲁⲗⲙⲁⲇⲁⲙ ⲫⲁ Ⲏⲣ. 3:29 Ⲫⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲫⲁ Ⲉⲗⲉⲍⲉⲣ ⲫⲁ Ⲓⲱⲣⲓⲙ ⲫⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ ⲫⲁ ⲗⲉⲩⲓ.	committed, [20] added a further crime to all the rest by shutting John up in prison. [21] Now it happened that when all the people had been baptised and while Jesus after his own baptism was at prayer, heaven opened [22] and the Holy Spirit descended on him in a physical form, like a dove. And a voice came from heaven, 'You are my Son; today have I fathered you.'[23] When he began, Jesus was about thirty years old, being the son, as it was thought, of Joseph son of Heli, [24] son of Matthat, son of Levi, son of Melchi, son of Jannai, son of Joseph, [25] son of Mattathias, son of Amos, son of Nahum, son of Esli, son of Naggai, [26] son of Maath, son of Mattathias, son of Semein, son of Josech, son of Joda, [27] son of Joanan, son of Rhesa, son of Zerubbabel, son of Shealtiel, son of Neri,[28] son of Melchi, son of Addi, son of Cosam, son of Elmadam, son of Er, [29] son of Jesus, son of Eliezer, son of Jorim, son	20 زَادَ هذَا أَيْضًا عَلَى الْجَمِيعِ أَنَّهُ حَبَسَ يُوحَنَّا فِي السِّجْنِ 21.وَلَمَّا اعْتَمَدَ جَمِيعُ الشَّعْبِ اعْتَمَدَ يَسُوعُ أَيْضًا. وَإِذْ كَانَ يُصَلِّي انْفَتَحَتِ السَّمَاءُ،22 وَنَزَلَ عَلَيْهِ الرُّوحُ الْقُدُسُ بِهَيْئَةٍ جِسْمِيَّةٍ مِثْلِ حَمَامَةٍ. وَكَانَ صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً: «أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ، بِكَ سُرِرْتُ 23.«وَلَمَّا ابْتَدَأَ يَسُوعُ كَانَ لَهُ نَحْوُ ثَلاَثِينَ سَنَةً، وَهُوَ عَلَى مَا كَانَ يُظَنُّ ابْنَ يُوسُفَ، بْنِ هَالِي،24 بْنِ مَتْثَاتَ، بْنِ لاَوِي، بْنِ مَلْكِي، بْنِ يَنَّا، بْنِ يُوسُفَ،25 بْنِ مَتَّاثِيَا، بْنِ عَامُوصَ، بْنِ نَاحُومَ، بْنِ حَسْلِي، بْنِ نَجَّايِ،26 بْنِ مَآثَ، بْنِ مَتَّاثِيَا، بْنِ شِمْعِي، بْنِ يُوسُفَ، بْنِ يَهُوذَا،27 بْنِ يُوحَنَّا، بْنِ رِيسَا، بْنِ زَرُبَّابِلَ، بْنِ شَأَلْتِيئِيلَ، بْنِ نِيرِي،28 بْنِ مَلْكِي، بْنِ أَدِّي، بْنِ قُصَمَ، بْنِ أَلْمُودَامَ، بْنِ عِيرِ،29 بْنِ يُوسِي، بْنِ أَلِيعَازَرَ، بْنِ يُورِيمَ، بْنِ مَتْثَاتَ، بْنِ

Ματθάτ, τοῦ Λευῒ, 30 τοῦ Συμεών, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνᾶ, τοῦ Ἐλιακείμ, 31 τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ Ματταθᾶ, τοῦ Νάθαν, τοῦ Δαυῒδ, 32 τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών, 33 τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἰωράμ, τοῦ Ἐσρώμ, τοῦ Φαρές, τοῦ Ἰούδα, 34 τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ, 35 τοῦ Σερούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σαλᾶ, 36 τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ, 37 τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰάρεδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν, 38 τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ.	3:30 Ⲫⲁ Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ⲫⲁ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲫⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲁ Ⲓⲱⲛⲁⲙ ⲫⲁ Ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ. 3:31 Ⲫⲁ Ⲙⲉⲗⲉⲁ ⲫⲁ Ⲙⲉⲛⲛⲁ ⲫⲁ Ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲁ ⲫⲁ Ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲫⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. 3:32 Ⲫⲁ Ⲓⲉⲥⲥⲏ ⲫⲁ Ⲓⲱⲃⲏⲇ ⲫⲁ Ⲃⲟⲉⲥ ⲫⲁ Ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲫⲁ Ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ. 3:33 Ⲫⲁ Ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲫⲁ Ⲁⲇⲙⲓⲛ ⲫⲁ Ⲁⲣⲛⲓ ⲫⲁ Ⲁⲥⲣⲱⲙ ⲫⲁ Ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲫⲁ Ⲓⲟⲩⲇⲁ. 3:34 Ⲫⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲫⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲫⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲁ Ⲑⲁⲣⲣⲁ ⲫⲁ Ⲛⲁⲭⲱⲣ. 3:35 Ⲫⲁ Ⲥⲁⲣⲟⲩⲭ ⲫⲁ Ⲣⲁⲅⲁⲩ ⲫⲁ Ⲫⲁⲗⲉⲭ ⲫⲁ Ⲉⲃⲉⲣ ⲫⲁ Ⲥⲁⲗⲁ. 3:36 Ⲫⲁ Ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ ⲫⲁ Ⲁⲣⲫⲁⲝⲁⲇ ⲫⲁ Ⲥⲉⲙ ⲫⲁ Ⲛⲱⲉ ⲫⲁ Ⲗⲁⲙⲉⲭ. 3:37 Ⲫⲁ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ ⲫⲁ Ⲉⲛⲱⲭ ⲫⲁ Ⲓⲁⲣⲇ ⲫⲁ Ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ ⲫⲁ Ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ. 3:38 Ⲫⲁ Ⲉⲛⲱⲥ ⲫⲁ Ⲥⲏⲑ ⲫⲁ Ⲁⲇⲁⲙ ⲫⲁ ⲫⲚⲟⲩϯ.	of Matthat, son of Levi, [30] son of Symeon, son of Judah, son of Joseph, son of Jonam, son of Eliakim, [31] son of Melea, son of Menna, son of Mattatha, son of Nathan, son of David, [32] son of Jesse, son of Obed, son of Boaz, son of Sala, son of Nahshon, [33] son of Amminadab, son of Admin, son of Arni, son of Hezron, son of Perez, son of Judah, [34] son of Jacob, son of Isaac, son of Abraham, son of Terah, son of Nahor, [35] son of Serug, son of Reu, son of Peleg, son of Eber, son of Shelah, [36] son of Cainan, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah, son of Lamech, [37] son of Methuselah, son of Enoch, son of Jared, son of Mahalaleel, son of Cainan, [38] son of Enos, son of Seth, son of Adam, son of God.	لاَوِى، 30 بْنِ شِمْعُونَ، بْنِ يَهُوذَا، بْنِ يُوسُفَ، بْنِ يُونَانَ، بْنِ أَلِيَاقِيمَ، 31 بْنِ مَلَيَا، بْنِ مَيْنَانَ، بْنِ مَتَّاثَا، بْنِ نَاثَانَ، بْنِ دَاوُدَ، 32 بْنِ يَسَّى، بْنِ عُوبِيدَ، بْنِ بُوعَزَ، بْنِ سَلْمُونَ، بْنِ نَحْشُونَ، 33 بْنِ عَمِّينَادَابَ، بْنِ أَرَامَ، بْنِ حَصْرُونَ، بْنِ فَارِصَ، بْنِ يَهُوذَا، 34 بْنِ يَعْقُوبَ، بْنِ إِسْحَاقَ، بْنِ إِبْرَاهِيمَ، بْنِ تَارَحَ، بْنِ نَاحُورَ، 35 بْنِ سَرُوجَ، بْنِ رَعُو، بْنِ فَالَجَ، بْنِ عَابِرَ، بْنِ شَالَحَ، 36 بْنِ قِينَانَ، بْنِ أَرْفَكْشَادَ، بْنِ سَامِ، بْنِ نُوحِ، بْنِ لاَمَكَ، 37 بْنِ مَتُوشَالَحَ، بْنِ أَخْنُوخَ، بْنِ يَارِدَ، بْنِ مَهْلَلْئِيلَ، بْنِ قِينَانَ، 38 بْنِ أَنُوشَ، بْنِ شِيتِ، بْنِ آدَمَ، ابْنِ اللهِ.

<table>
<tr>
<td>1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον 2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὕστερον ἐπείνασε. 3 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν λέγων· γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ᾿ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ᾿ ἐπὶ παντὶ ρήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ. 5 καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου, 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν. 7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σου πᾶσα. 8 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ,</td>
<td>4:1 Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.
4:2 Ⲙⲙ̄ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲆⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϩ̀ⲕⲟ.
4:3 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲆⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲱⲓⲕ.
4:4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲱⲛϧ ⲉ̀ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ.
4:5 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲧⲓⲅⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.
4:6 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲆⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲟⲩⲁϣϥ ϣⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ.
4:7 Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣϥ.
4:8 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡ̀Ϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲕⲚⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲱϣⲧ</td>
<td>[1] Filled with the Holy Spirit, Jesus left the Jordan and was led by the Spirit into the desert,
[2] for forty days being put to the test by the devil. During that time he ate nothing and at the end he was hungry.
[3] Then the devil said to him, 'If you are Son of God, tell this stone to turn into a loaf.'
[4] But Jesus replied, 'Scripture says: Human beings live not on bread alone.'
[5] Then leading him to a height, the devil showed him in a moment of time all the kingdoms of the world
[6] and said to him, 'I will give you all this power and their splendour, for it has been handed over to me, for me to give it to anyone I choose.
[7] Do homage, then, to me, and it shall all be yours.'
[8] But Jesus answered him, 'Scripture says: You must do homage to the Lord your God, him alone you must serve.'</td>
<td>1 أَمَّا يَسُوعُ فَرَجَعَ مِنَ الأُرْدُنِّ مُمْتَلِئًا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَكَانَ يُقْتَادُ بِالرُّوحِ فِي الْبَرِّيَّةِ
2 أَرْبَعِينَ يَوْمًا يُجَرَّبُ مِنْ إِبْلِيسَ. وَلَمْ يَأْكُلْ شَيْئًا فِي تِلْكَ الأَيَّامِ. وَلَمَّا تَمَّتْ جَاعَ أَخِيرًا 3.وَقَالَ لَهُ إِبْلِيسُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنَ اللهِ، فَقُلْ لِهذَا الْحَجَرِ أَنْ يَصِيرَ خُبْزًا 4.«فَأَجَابَهُ يَسُوعُ قَائِلاً: «مَكْتُوبٌ: أَنْ لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنَ اللهِ 5.«ثُمَّ أَصْعَدَهُ إِبْلِيسُ إِلَى جَبَل عَال وَأَرَاهُ جَمِيعَ مَمَالِكِ الْمَسْكُونَةِ فِي لَحْظَةٍ مِنَ الزَّمَانِ.
6 وَقَالَ لَهُ إِبْلِيسُ: «لَكَ أُعْطِي هذَا السُّلْطَانَ كُلَّهُ وَمَجْدَهُنَّ، لأَنَّهُ إِلَيَّ قَدْ دُفِعَ، وَأَنَا أُعْطِيهِ لِمَنْ أُرِيدُ.
7 فَإِنْ سَجَدْتَ أَمَامِي يَكُونُ لَكَ الْجَمِيعُ.«
8 فَأَجَابَهُ يَسُوعُ وَقَالَ: «اذْهَبْ يَا شَيْطَانُ! إِنَّهُ مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلهِكَ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ.«</td>
</tr>
</table>

Greek	Coptic	English	Arabic
Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 9 καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10 γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε, 11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι εἴρηται, οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου. 13 καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ. 14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 16 καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ	ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 4:9 Ⲁϥⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ. 4:10 Ⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉϥⲉϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ.4:11 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥⲓⲧⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲛⲁⲩϩ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ.4:12 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡϬⲟⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ.4:13 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲕ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲆⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.4:14 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.4:15 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.4:16 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	[9] Then he led him to Jerusalem and set him on the parapet of the Temple. 'If you are Son of God,' he said to him, 'throw yourself down from here, [10] for scripture says: He has given his angels orders about you, to guard you, and again: [11] They will carry you in their arms in case you trip over a stone.' [12] But Jesus answered him, 'Scripture says: Do not put the Lord your God to the test.' [13] Having exhausted every way of putting him to the test, the devil left him, until the opportune moment. [14] Jesus, with the power of the Spirit in him, returned to Galilee; and his reputation spread throughout the countryside.[15] He taught in their synagogues and everyone glorified him.[16] He came to Nazara, where he had been brought up, and went into the synagogue on the Sabbath day as he usually did. He stood up to read,	9 ثُمَّ جَاءَ بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَأَقَامَهُ عَلَى جَنَاحِ الْهَيْكَلِ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنَ اللهِ فَاطْرَحْ نَفْسَكَ مِنْ هُنَا إِلَى أَسْفَلُ، 10 لأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنَّهُ يُوصِي مَلاَئِكَتَهُ بِكَ لِكَيْ يَحْفَظُوكَ، 11 وَأَنَّهُمْ عَلَى أَيَادِيهِمْ يَحْمِلُونَكَ لِكَيْ لاَ تَصْدِمَ بِحَجَرٍ رِجْلَكَ.» 12 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «إِنَّهُ قِيلَ: لاَ تُجَرِّبِ الرَّبَّ إِلهَكَ.» 13 وَلَمَّا أَكْمَلَ إِبْلِيسُ كُلَّ تَجْرِبَةٍ فَارَقَهُ إِلَى حِينٍ. 14 وَرَجَعَ يَسُوعُ بِقُوَّةِ الرُّوحِ إِلَى الْجَلِيلِ، وَخَرَجَ خَبَرٌ عَنْهُ فِي جَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ. 15 وَكَانَ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ مُمَجَّدًا مِنَ الْجَمِيعِ. 16 وَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ حَيْثُ كَانَ قَدْ تَرَبَّى. وَدَخَلَ الْمَجْمَعَ حَسَبَ عَادَتِهِ يَوْمَ السَّبْتِ وَقَامَ لِيَقْرَأَ،

ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρε τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον· 18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ᾽ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ με, εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, 19 κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν. 20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. 22 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; 23 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν	ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲱϣ.4:17 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 4:18 Ϫⲉ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ. 4:19 Ⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ. 4:20 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲕⲉⲗ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲡⲉ. 4:21 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ. 4:22 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ.4:23 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ	[17] and they handed him the scroll of the prophet Isaiah. Unrolling the scroll he found the place where it is written: [18] The spirit of the Lord is on me, for he has anointed me to bring the good news to the afflicted. He has sent me to proclaim liberty to captives, sight to the blind, to let the oppressed go free, [19] to proclaim a year of favour from the Lord. [20] He then rolled up the scroll, gave it back to the assistant and sat down. And all eyes in the synagoguewere fixed on him. [21] Then he began to speak to them, 'This text is being fulfilled today even while you are listening.' [22] And he won the approval of all, and they were astonished by the gracious words that came from his lips. They said, 'This is Joseph's son, surely?' [23] But he replied, 'No doubt you will quote me the saying, "Physician, heal yourself," and tell	17 فَدُفِعَ إِلَيْهِ سِفْرُ إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ. وَلَمَّا فَتَحَ السِّفْرَ وَجَدَ الْمَوْضِعَ الَّذِى كَانَ مَكْتُوبًا فيه: 18» رُوحُ الرَّبِّ عَلَيَّ، لأَنَّهُ مَسَحَنِي لأُبَشِّرَ الْمَسَاكِينَ، أَرْسَلَنِي لأَشْفِيَ الْمُنْكَسِرِى الْقُلُوبِ، لأُنَادِى لِلْمَأْسُورِينَ بِالإِطْلاَقِ وَلِلْعُمْيِ بِالْبَصَرِ، وَأُرْسِلَ الْمُنْسَحِقِينَ فِي الْحُرِّيَّةِ، 19 وَأَكْرِزَ بِسَنَةِ الرَّبِّ الْمَقْبُولَةِ.« 20 ثُمَّ طَوَى السِّفْرَ وَسَلَّمَهُ إِلَى الْخَادِمِ، وَجَلَسَ. وَجَمِيعُ الَّذِينَ فِي الْمَجْمَعِ كَانَتْ عُيُونُهُمْ شَاخِصَةً إِلَيْهِ. 21 فَابْتَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ: «إِنَّهُ الْيَوْمَ قَدْ تَمَّ هذَا الْمَكْتُوبُ فِي مَسَامِعِكُمْ.« 22 وَكَانَ الْجَمِيعُ يَشْهَدُونَ لَهُ وَيَتَعَجَّبُونَ مِنْ كَلِمَاتِ النِّعْمَةِ الْخَارِجَةِ مِنْ فَمِهِ، وَيَقُولُونَ: «أَلَيْسَ هذَا ابْنَ يُوسُفَ؟« 23 فَقَالَ لَهُمْ: «عَلَى كُلِّ حَالٍ تَقُولُونَ لِي هذَا

<table>
<tr>
<td>τῇ Καπερναούμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

24 εἶπε δέ· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 ἐπ᾿ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλιοὺ ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. 27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Νεεμὰν ὁ Σύρος. 28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα, 29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους, ἐφ᾿ οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν.</td>
<td>ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲛⲓⲛⲓ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϩⲱϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲃⲁⲕⲓ.4:24 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϣⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ.4:25 Ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲏⲣⲁ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲫⲉ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲋ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲃⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.4:26 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲣⲁ ⲑⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲥⲁⲣⲉⲡⲧⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲇⲱⲛⲓⲁ.4:27 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲓⲥⲩⲣⲟⲥ.4:28 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ.4:29 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲗⲕϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ.</td>
<td>me, "We have heard all that happened in Capernaum, do the same here in your own country." '[24] And he went on, 'In truth I tell you, no prophet is ever accepted in his own country.[25] 'There were many widows in Israel, I can assure you, in Elijah's day,
when heaven remained shut for three years and six months and a great famine raged throughout the land,[26] but Elijah was not sent to any one of these: he was sent to a widow at Zarephath, a town in Sidonia.[27] And in the prophet Elisha's time t here were many suffering from virulent skin-diseases in Israel, but noneof these was cured -- only Naaman the Syrian.'[28] When they heard this everyone in the synagogue was enraged.[29] They sprang to their feet and hustled him out of the town; and they took him up to the brow of the hill their town was built on, intending to throw him off the cliff,</td>
<td>الْمَثَلَ: أَيُّهَا الطَّبِيبُ اشْفِ نَفْسَكَ! كَمْ سَمِعْنَا أَنَّهُ جَرَى فِي كَفْرَنَاحُومَ، فَافْعَلْ ذلِكَ هُنَا أَيْضًا فِي وَطَنِكَ 24«وَقَالَ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ نَبِيٌّ مَقْبُولاً فِي وَطَنِهِ. 25 وَبِالْحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَرَامِلَ كَثِيرَةً كُنَّ فِي إِسْرَائِيلَ فِي أَيَّامِ إِيلِيَّا حِينَ أُغْلِقَتِ السَّمَاءُ مُدَّةَ ثَلاَثِ سِنِينَ وَسِتَّةِ أَشْهُرٍ، لَمَّا كَانَ جُوعٌ عَظِيمٌ فِي الأَرْضِ كُلِّهَا،26 وَلَمْ يُرْسَلْ إِيلِيَّا إِلَى وَاحِدَةٍ مِنْهَا، إِلاَّ إِلَى امْرَأَةٍ أَرْمَلَةٍ، إِلَى صَرْفَةِ صَيْدَاءَ. 27 وَبُرْصٌ كَثِيرُونَ كَانُوا فِي إِسْرَائِيلَ فِي زَمَانِ أَلِيشَعَ النَّبِيِّ، وَلَمْ يُطَهَّرْ وَاحِدٌ مِنْهُمْ إِلاَّ نُعْمَانُ السُّرْيَانِيُّ 28.«فَامْتَلأَ غَضَبًا جَمِيعُ الَّذِينَ فِي الْمَجْمَعِ حِينَ سَمِعُوا هذَا، 29 فَقَامُوا وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ، وَجَاءُوا بِهِ إِلَى حَافَّةِ الْجَبَلِ الَّذِي كَانَتْ مَدِينَتُهُمْ مَبْنِيَّةً عَلَيْهِ حَتَّى يَطْرَحُوهُ إِلَى أَسْفَلٍ.</td>
</tr>
</table>

30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο. 31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι· 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ 34 λέγων· ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ. 35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ᾿ αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται; 37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου. 38 Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος

4:30 Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ. 4:31 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.4:32 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϫⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ. 4:33 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ. 4:34 Ϫⲉ ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲕ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲚⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲛ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ.4:35 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲥⲁⲧϥ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁϥ.4:36 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. 4:37 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ.4:38 Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ

[30] but he passed straight through the crowd and walked away.[31] He went down to Capernaum, a town in Galilee, and taught them on the Sabbath.[32] And his teaching made a deep impression on them because his word carried authority.[33] In the synagogue there was a man possessed by the spirit of an unclean devil, and he shouted at the top of his voice, [34] 'Ha! What do you want with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are: the Holy One of God.'[35] But Jesus rebuked it, saying, 'Be quiet! Come out of him!' And the devil, throwing the man into the middle, went out of him without hurting him at all. [36] Astonishment seized them and they were all saying to one another, 'What is it in his words? He gives orders to unclean spirits with authority and power and they come out.'[37] And the news of him travelled all through the surrounding countryside.

30 أَمَّا هُوَ فَجَازَ فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى.
31 وَانْحَدَرَ إِلَى كَفْرِنَاحُومَ، مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ، وَكَانَ يُعَلِّمُهُمْ فِي السُّبُوتِ 32.فَبُهِتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ، لأَنَّ كَلاَمَهُ كَانَ بِسُلْطَانٍ 33.وَكَانَ فِي الْمَجْمَعِ رَجُلٌ بِهِ رُوحُ شَيْطَانٍ نَجِسٍ، فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
34 قَائِلاً: «آهِ! مَا لَنَا وَلَكَ يَا يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ؟ أَتَيْتَ لِتُهْلِكَنَا! أَنَا أَعْرِفُكَ مَنْ أَنْتَ: قُدُّوسُ اللهِ.«!
35 فَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ قَائِلاً: «اخْرَسْ! وَاخْرُجْ مِنْهُ!». فَصَرَعَهُ الشَّيْطَانُ فِي الْوَسْطِ وَخَرَجَ مِنْهُ وَلَمْ يَضُرَّهُ شَيْئًا 36.فَوَقَعَتْ دَهْشَةٌ عَلَى الْجَمِيعِ، وَكَانُوا يُخَاطِبُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ: «مَا هذِهِ الْكَلِمَةُ؟ لأَنَّهُ بِسُلْطَانٍ وَقُوَّةٍ يَأْمُرُ الأَرْوَاحَ النَّجِسَةَ فَتَخْرُجُ 37.«!وَخَرَجَ صِيتٌ عَنْهُ إِلَى كُلِّ مَوْضِعٍ فِي الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ.
38 وَلَمَّا قَامَ مِنَ الْمَجْمَعِ

Greek	Coptic	English	Arabic
ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς. 40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευσεν αὐτούς. 41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ἤδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι. 42 γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾿ αὐτῶν. 43 ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν	ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ϯϣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲙⲟⲙ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ. 4:39 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϧⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 4:40 Ⲉⲧⲁ ⲫⲣⲏ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲉⲩⲉⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. 4:41 Ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. 4:42 Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. 4:43 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	[38] Leaving the synagogue he went to Simon's house. Now Simon's mother-in-law was in the grip of a high fever and they asked him to do something for her. [39] Standing over her he rebuked the fever and it left her. And she immediately got up and began to serve them. [40] At sunset all those who had friends suffering from diseases of one kind or another brought them to him, and laying his hands on each he cured them. [41] Devils too came out of many people, shouting, 'You are the Son of God.' But he warned them and would not allow them to speak because they knew that he was the Christ. [42] When daylight came he left the house and made his way to a lonely place. The crowds went to look for him, and when they had caught up with him they wanted to prevent him leaving them, [43] but he answered, 'I must proclaim the good news of the kingdom of God to the other towns too, because	دَخَلَ بَيْتَ سِمْعَانَ. وَكَانَتْ حَمَاةُ سِمْعَانَ قَدْ أَخَذَتْهَا حُمَّى شَدِيدَةٌ. فَسَأَلُوهُ مِنْ أَجْلِهَا. 39 فَوَقَفَ فَوْقَهَا وَانْتَهَرَ الْحُمَّى فَتَرَكَتْهَا! وَفِي الْحَالِ قَامَتْ وَصَارَتْ تَخْدُمُهُمْ. 40 وَعِنْدَ غُرُوبِ الشَّمْسِ، جَمِيعُ الَّذِينَ كَانَ عِنْدَهُمْ سُقَمَاءُ بِأَمْرَاضٍ مُخْتَلِفَةٍ قَدَّمُوهُمْ إِلَيْهِ، فَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ وَشَفَاهُمْ. 41 وَكَانَتْ شَيَاطِينُ أَيْضًا تَخْرُجُ مِنْ كَثِيرِينَ وَهِيَ تَصْرُخُ وَتَقُولُ: «أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ!» فَانْتَهَرَهُمْ وَلَمْ يَدَعْهُمْ يَتَكَلَّمُونَ، لأَنَّهُمْ عَرَفُوهُ أَنَّهُ الْمَسِيحُ. 42 وَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ خَرَجَ وَذَهَبَ إِلَى مَوْضِعٍ خَلاَءٍ، وَكَانَ الْجُمُوعُ يُفَتِّشُونَ عَلَيْهِ. فَجَاءُوا إِلَيْهِ وَأَمْسَكُوهُ لِئَلاَّ يَذْهَبَ عَنْهُمْ. 43 فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أُبَشِّرَ الْمُدُنَ الأُخَرَ

εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι. 44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Γαλιλαίας.	ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ. 4:44 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ.	that is what I was sent to do.' [44] And he continued his proclamation in the synagogues of Judaea.	أَيْضًا بِمَلَكُوتِ اللهِ، لأَنِّي لِهذَا قَدْ أُرْسِلْتُ.» 44 فَكَانَ يَكْرِزُ فِي مَجَامِعِ الْجَلِيلِ.

bassoliman@hotmail.com

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, 2 καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ᾿ αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. 4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ· ἐπιστάτα, δι᾿ ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ρήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον. 6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ· διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ	5:1 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ. 5:2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϫⲟⲓ ⲃ̅ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛⲓⲟⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲣⲱϧⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ. 5:3 Ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲓ ⲉ̀ⲫⲁ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ. 5:4 Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩϫⲟⲣϫⲥ. 5:5 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲛⲁⲓϥ ⲛ̀ϧⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ. 5:6 Ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲫⲱϧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ. 5:7 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲏⲉⲧϩⲓ ⲡⲓⲕⲉϫⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲃ̅ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲱⲙⲥ.	[1] Now it happened that he was standing one day by the Lake of Gennesaret, with the crowd pressing round him listening to the word of God, [2] when he caught sight of two boats at the water's edge. The fishermen had got out of them and were washing their nets. [3] He got into one of the boats -- it was Simon's -- and asked him to put out a little from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat. [4] When he had finished speaking he said to Simon, 'Put out into deep water and pay out your nets for a catch.' [5] Simon replied, 'Master, we worked hard all night long and caught nothing, but if you say so, I will pay out the nets.' [6] And when they had done this they netted such a huge number of fish that their nets began to tear, [7] so they signalled to their companions in the other boat to come and help them; when these came, they filled both boats to sinking point.	1 وَإِذْ كَانَ الْجَمْعُ يَزْدَحِمُ عَلَيْهِ لِيَسْمَعَ كَلِمَةَ اللهِ، كَانَ وَاقِفًا عِنْدَ بُحَيْرَةِ جَنِّيسَارَتَ. 2 فَرَأَى سَفِينَتَيْنِ وَاقِفَتَيْنِ عِنْدَ الْبُحَيْرَةِ، وَالصَّيَّادُونَ قَدْ خَرَجُوا مِنْهُمَا وَغَسَلُوا الشِّبَاكَ. 3 فَدَخَلَ إِحْدَى السَّفِينَتَيْنِ الَّتِي كَانَتْ لِسِمْعَانَ، وَسَأَلَهُ أَنْ يُبْعِدَ قَلِيلاً عَنِ الْبَرِّ. ثُمَّ جَلَسَ وَصَارَ يُعَلِّمُ الْجُمُوعَ مِنَ السَّفِينَةِ. 4 وَلَمَّا فَرَغَ مِنَ الْكَلاَمِ قَالَ لِسِمْعَانَ: «ابْعُدْ إِلَى الْعُمْقِ وَأَلْقُوا شِبَاكَكُمْ لِلصَّيْدِ.« 5 فَأَجَابَ سِمْعَانُ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، قَدْ تَعِبْنَا اللَّيْلَ كُلَّهُ وَلَمْ نَأْخُذْ شَيْئًا. وَلكِنْ عَلَى كَلِمَتِكَ أُلْقِي الشَّبَكَةَ.« 6 وَلَمَّا فَعَلُوا ذلِكَ أَمْسَكُوا سَمَكًا كَثِيرًا جِدًّا، فَصَارَتْ شَبَكَتُهُمْ تَتَخَرَّقُ. 7 فَأَشَارُوا إِلَى شُرَكَائِهِمِ الَّذِينَ فِي السَّفِينَةِ الأُخْرَى أَنْ يَأْتُوا وَيُسَاعِدُوهُمْ. فَأَتَوْا وَمَلأُوا السَّفِينَتَيْنِ حَتَّى أَخَذَتَا فِي الْغَرَقِ.

ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. 8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· ἔξελθε ἀπ᾿ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε· 9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ᾗ συνέλαβον, 10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. 11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπών· θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ᾿ αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν	5:8 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. 5:9 Ⲟⲩϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲧⲁϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ϯϫⲟⲣϫⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ. 5:10 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲒⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ. 5:11 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲕ ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲟ ⲁⲩⲭⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ. 5:12 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲧ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ. 5:13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲉϩⲧ.5:14 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	[8] When Simon Peter saw this he fell at the knees of Jesus saying, 'Leave me, Lord; I am a sinful man.' [9] For he and all his companions were completely awestruck at the catch they had made; [10] so also were James and John, sons of Zebedee, who were Simon's partners. But Jesus said to Simon, 'Do not be afraid; from now on it is people you will be catching.' [11] Then, bringing their boats back to land they left everything and followed him. [12] Now it happened that Jesus was in one of the towns when suddenly a man appeared, covered with a skin-disease. Seeing Jesus he fell on his face and implored him saying, 'Sir, if you are willing you can cleanse me.' [13] He stretched out his hand, and touched him saying, 'I am willing. Be cleansed.' At once the skin-disease left him. [14] He ordered him to tell no one, 'But go and show yourself to the priest and make the offering for your	8 فَلَمَّا رَأَى سِمْعَانُ بُطْرُسُ ذلِكَ خَرَّ عِنْدَ رُكْبَتَيْ يَسُوعَ قَائِلاً: «اخْرُجْ مِنْ سَفِينَتِي يَا رَبُّ، لأَنِّي رَجُلٌ خَاطِئٌ!». 9 إِذِ اعْتَرَتْهُ وَجَمِيعَ الَّذِينَ مَعَهُ دَهْشَةٌ عَلَى صَيْدِ السَّمَكِ الَّذِي أَخَذُوهُ. 10 وَكَذلِكَ أَيْضًا يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا زَبْدِي اللَّذَانِ كَانَا شَرِيكَيْ سِمْعَانَ. فَقَالَ يَسُوعُ لِسِمْعَانَ: «لاَ تَخَفْ! مِنَ الآنَ تَكُونُ تَصْطَادُ النَّاسَ!» 11 وَلَمَّا جَاءُوا بِالسَّفِينَتَيْنِ إِلَى الْبَرِّ تَرَكُوا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعُوهُ. 12 وَكَانَ فِي إِحْدَى الْمُدُنِ، فَإِذَا رَجُلٌ مَمْلُوءٌ بَرَصًا. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ خَرَّ عَلَى وَجْهِهِ وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلاً: «يَا سَيِّدُ، إِنْ أَرَدْتَ تَقْدِرْ أَنْ تُطَهِّرَنِي.» 13 فَمَدَّ يَدَهُ وَلَمَسَهُ قَائِلاً: «أُرِيدُ، فَاطْهُرْ!». وَلِلْوَقْتِ ذَهَبَ عَنْهُ الْبَرَصُ. 14 فَأَوْصَاهُ أَنْ لاَ يَقُولَ لأَحَدٍ. بَلِ «امْضِ وَأَرِ نَفْسَكَ لِلْكَاهِنِ، وَقَدِّمْ عَنْ

αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξε Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος. 17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. 18 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ

ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.

5:15 Ⲁϥⲥⲱⲣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.

5:16 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉ ϣⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.

5:17 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲥϣⲟⲡ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.

5:18 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉ̀ⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ.

5:19 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲗⲟϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ϧⲉⲛ

cleansing just as Moses prescribed, as evidence to them.'

[15] But the news of him kept spreading, and large crowds would gather to hear him and to have their illnesses cured,

[16] but he would go off to some deserted place and pray.

[17] Now it happened that he was teaching one day, and Pharisees and teachers of the Law, who had come from every village in Galilee, from Judaea and from Jerusalem, were sitting there. And the power of the Lord was there so that he should heal.

[18] And now some men appeared, bringing on a bed a paralysed man whom they were trying to bring in and lay down in front of him.

[19] But as they could find no way of getting the man through the crowd, they went up onto the top of the house and lowered him and his stretcher down through the tiles into the middle of the gathering, in front of Jesus.

تَطْهِيرِكَ كَمَا أَمَرَ مُوسَى شَهَادَةً لَهُمْ.«

15 فَذَاعَ الْخَبَرُ عَنْهُ أَكْثَرَ. فَاجْتَمَعَ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ لِكَيْ يَسْمَعُوا وَيُشْفَوْا بِهِ مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.

16 وَأَمَّا هُوَ فَكَانَ يَعْتَزِلُ فِي الْبَرَارِي وَيُصَلِّي.

17 وَفِي أَحَدِ الأَيَّامِ كَانَ يُعَلِّمُ، وَكَانَ فَرِّيسِيُّونَ وَمُعَلِّمُونَ لِلنَّامُوسِ جَالِسِينَ وَهُمْ قَدْ أَتَوْا مِنْ كُلِّ قَرْيَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ. وَكَانَتْ قُوَّةُ الرَّبِّ لِشِفَائِهِمْ.

18 وَإِذَا بِرِجَالٍ يَحْمِلُونَ عَلَى فِرَاشٍ إِنْسَانًا مَفْلُوجًا، وَكَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَدْخُلُوا بِهِ وَيَضَعُوهُ أَمَامَهُ.

19 وَلَمَّا لَمْ يَجِدُوا مِنْ أَيْنَ يَدْخُلُونَ بِهِ لِسَبَبِ الْجَمْعِ، صَعِدُوا عَلَى السَّطْحِ وَدَلَّوْهُ مَعَ الْفِرَاشِ مِنْ بَيْنِ الأَجُرِّ إِلَى الْوَسْطِ قُدَّامَ يَسُوعَ.

κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ· ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες· τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός; 22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει; 24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας —◎ εἶπετῷ παραλελυμένῳ· σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. 25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ᾽ ὃ κατέκειτο ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν Θεόν. 26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον

ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. 5:20 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ.5:21 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲉⲟⲩⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫⲚⲟⲩϯ.5:22 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.5:23 Ⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ.5:24 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ.5:25 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲓϫⲱϥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ.5:26 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

[20] Seeing their faith he said, 'My friend, your sins are forgiven you.'
[21] The scribes and the Pharisees began to think this over. 'Who is this man, talking blasphemy? Who but God alone can forgive sins?'
[22] But Jesus, aware of their thoughts, made them this reply, 'What are these thoughts you have in your hearts?
[23] Which of these is easier: to say, "Your sins are forgiven you," or to say, "Get up and walk"?
[24] But to prove to you that the Son of man has authority on earth to forgive sins,' -- he said to the paralysed man-'I order you: get up, and pick up your stretcher and go home.'
[25] And immediately before their very eyes he got up, picked up what he had been lying on and went home praising God.
[26] They were all astounded and praised God and were filled with awe, saying, 'We have seen strange things today.'

20 فَلَمَّا رَأَى إِيمَانَهُمْ قَالَ لَهُ: «أَيُّهَا الإِنْسَانُ، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ.«
21 فَابْتَدَأَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ يُفَكِّرُونَ قَائِلِينَ «مَنْ هذَا الَّذِي يَتَكَلَّمُ بِتَجَادِيفَ؟ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَغْفِرَ خَطَايَا إِلاَّ اللهُ وَحْدَهُ؟«
22 فَشَعَرَ يَسُوعُ بِأَفْكَارِهِمْ، وَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «مَاذَا تُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِكُمْ؟
23 أَيُّمَا أَيْسَرُ: أَنْ يُقَالَ: مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ يُقَالَ: قُمْ وَامْشِ؟
24 وَلكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لابْنِ الإِنْسَانِ سُلْطَانًا عَلَى الأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا»، قَالَ لِلْمَفْلُوجِ: «لَكَ أَقُولُ: قُمْ وَاحْمِلْ فِرَاشَكَ وَاذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ.«!
25 فَفِي الْحَالِ قَامَ أَمَامَهُمْ، وَحَمَلَ مَا كَانَ مُضْطَجِعًا عَلَيْهِ، وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللهَ.
26 فَأَخَذَتِ الْجَمِيعَ حَيْرَةٌ وَمَجَّدُوا اللهَ، وَامْتَلأُوا خَوْفًا قَائِلِينَ: «إِنَّنَا قَدْ رَأَيْنَا الْيَوْمَ عَجَائِبَ.«!

τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι εἴδομεν παράδοξα σήμερον. 27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευΐν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. 28 καὶ καταλιπὼν ἅπαντα ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 29 καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην Λευῒς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ᾿ αὐτῶν κατακείμενοι. 30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾿ οἱ κακῶς ἔχοντες· 32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. 33 Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν	5:27 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲗⲉⲩⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. 5:28 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ. 5:29 Ⲟⲩⲟϩ Ⲗⲉⲩⲓ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 5:30 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. 5:31 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲣ ⲥⲉⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲕϩ. 5:32 Ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. 5:33 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲥⲉⲥⲱ.	27 When he went out after this, he noticed a tax collector, Levi by name, sitting at the tax office, and said to him, 'Follow me.' 28 And leaving everything Levi got up and followed him. 29 In his honour Levi held a great reception in his house, and with them at table was a large gathering of tax collectors and others. 30 The Pharisees and their scribes complained to his disciples and said, 'Why do you eat and drink with tax collectors and sinners?' 31 Jesus said to them in reply, 'It is not those that are well who need the doctor, but the sick. 32 I have come to call not the upright but sinners to repentance.' 33 They then said to him, 'John's disciples are always fasting and saying prayers, and the disciples of the Pharisees, too, but yours go on eating and drinking.'	27 وَبَعْدَ هذَا خَرَجَ فَنَظَرَ عَشَّارًا اسْمُهُ لاَوِي جَالِسًا عِنْدَ مَكَانِ الْجِبَايَةِ، فَقَالَ لَهُ: «اتْبَعْنِي.» 28 فَتَرَكَ كُلَّ شَيْءٍ وَقَامَ وَتَبِعَهُ. 29 وَصَنَعَ لَهُ لاَوِي ضِيَافَةً كَبِيرَةً فِي بَيْتِهِ. وَالَّذِينَ كَانُوا مُتَّكِئِينَ مَعَهُمْ كَانُوا جَمْعًا كَثِيرًا مِنْ عَشَّارِينَ وَآخَرِينَ. 30 فَتَذَمَّرَ كَتَبَتُهُمْ وَالْفَرِّيسِيُّونَ عَلَى تَلاَمِيذِهِ قَائِلِينَ: «لِمَاذَا تَأْكُلُونَ وَتَشْرَبُونَ مَعَ عَشَّارِينَ وَخُطَاةٍ؟» 31 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لاَ يَحْتَاجُ الأَصِحَّاءُ إِلَى طَبِيبٍ، بَلِ الْمَرْضَى. 32 لَمْ آتِ لأَدْعُوَ أَبْرَارًا بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ.» 33 وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا يَصُومُ تَلاَمِيذُ يُوحَنَّا كَثِيرًا وَيُقَدِّمُونَ طِلْبَاتٍ، وَكَذلِكَ تَلاَمِيذُ الْفَرِّيسِيِّينَ أَيْضًا، وَأَمَّا تَلاَمِيذُكَ فَيَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ؟»

Greek	Coptic	English	Arabic
Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν; 34 ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστι, ποιῆσαι νηστεύειν; 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ρήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· 38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται. 39 καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον· λέγει γάρ· ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.	5:34 Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 5:35 Ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. 5:36 Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲫⲉϧ ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁϥⲫⲉϧ ⲡⲓⲕⲉⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲥϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲧⲱⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ. 5:37 Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲫⲉϧ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ. 5:38 Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ. 5:39 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉϥⲥⲱ ⲁⲡⲁⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲃⲉⲣⲓ ϥ̀ϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ.	[34] Jesus replied, 'Surely you cannot make the bridegroom's attendants fast while the bridegroom is still with them? [35] But the time will come when the bridegroom is taken away from them; then, in those days, they will fast.' [36] He also told them a parable, 'No one tears a piece from a new cloak to put it on an old cloak; otherwise, not only will the new one be torn, but the piece taken from the new will not match the old. [37] 'And nobody puts new wine in old wineskins; otherwise, the new wine will burst the skins and run to waste, and the skins will be ruined. [38] No; new wine must be put in fresh skins. [39] And nobody who has been drinking old wine wants new. "The old is good," he says.'	34 فَقَالَ لَهُمْ: «أَتَقْدِرُونَ أَنْ تَجْعَلُوا بَنِي الْعُرْسِ يَصُومُونَ مَا دَامَ الْعَرِيسُ مَعَهُمْ؟ 35 وَلكِنْ سَتَأْتِي أَيَّامٌ حِينَ يُرْفَعُ الْعَرِيسُ عَنْهُمْ، فَحِينَئِذٍ يَصُومُونَ فِي تِلْكَ الأَيَّامِ.» 36 وَقَالَ لَهُمْ أَيْضًا مَثَلاً: «لَيْسَ أَحَدٌ يَضَعُ رُقْعَةً مِنْ ثَوْبٍ جَدِيدٍ عَلَى ثَوْبٍ عَتِيق، وَإِلاَّ فَالْجَدِيدُ يَشُقُّهُ، وَالْعَتِيقُ لاَ تُوافِقُهُ الرُّقْعَةُ الَّتِي مِنَ الْجَدِيدِ. 37 وَلَيْسَ أَحَدٌ يَجْعَلُ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زِقَاق عَتِيقَةٍ لِئَلاَّ تَشُقَّ الْخَمْرُ الْجَدِيدَةُ الزِّقَاقَ، فَهِيَ تُهْرَقُ وَالزِّقَاقُ تَتْلَفُ. 38 بَلْ يَجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زِقَاق جَدِيدَةٍ، فَتُحْفَظُ جَمِيعًا. 39 وَلَيْسَ أَحَدٌ إِذَا شَرِبَ الْعَتِيقَ يُرِيدُ لِلْوَقْتِ الْجَدِيدَ، لأَنَّهُ يَقُولُ: الْعَتِيقُ أَطْيَبُ.»

Greek	Coptic	English	Arabic
1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας καὶ ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσί. 2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι; 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαυῒδ ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾿ αὐτοῦ ὄντες; 4 ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ᾿ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. 6 ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. 7 παρετήρουν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ.	6:1 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϥⲱϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲙⲥ ⲉⲩⲥⲁϩⲥⲉϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.6:2 Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. 6:3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣϥ ⲫⲏⲉⲧⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓϥ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ. 6:4 Ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥ̀ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.6:5 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.6:6 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. 6:7 Ⲛⲁⲩϯⲛ̀ⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ϧⲁⲣⲟϥ.	[1] It happened that one Sabbath he was walking through the cornfields, and his disciples were picking ears of corn, rubbing them in their hands and eating them.[2] Some of the Pharisees said, 'Why are you doing something that is forbidden on the Sabbath day?' [3] Jesus answered them, 'So you have not read what David did when he and his followers were hungry- [4] how he went into the house of God and took the loaves of the offering and ate them and gave them to his followers, loaves which the priests alone are allowed to eat?' [5] And he said to them, 'The Son of man is master of the Sabbath.'[6] Now on another Sabbath he went into the synagogue and began to teach, and a man was present, and his right hand was withered.[7] The scribes and the Pharisees were watching him to see if he would cure somebody on the Sabbath, hoping to find something to charge	1 وَفِي السَّبْتِ الثَّانِي بَعْدَ الأَوَّلِ اجْتَازَ بَيْنَ الزُّرُوعِ. وَكَانَ تَلاَمِيذُهُ يَقْطِفُونَ السَّنَابِلَ وَيَأْكُلُونَ وَهُمْ يَفْرُكُونَهَا بِأَيْدِيهِمْ. 2 فَقَالَ لَهُمْ قَوْمٌ مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ: «لِمَاذَا تَفْعَلُونَ مَا لاَ يَحِلُّ فِعْلُهُ فِي السُّبُوتِ؟« 3 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَمَا قَرَأْتُمْ وَلاَ هذَا الَّذِى فَعَلَهُ دَاوُدُ، حِينَ جَاعَ هُوَ وَالَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ؟ 4 كَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ اللهِ وَأَخَذَ خُبْزَ التَّقْدِمَةِ وَأَكَلَ، وَأَعْطَى الَّذِينَ مَعَهُ أَيْضًا، الَّذِى لاَ يَحِلُّ أَكْلُهُ إِلاَّ لِلْكَهَنَةِ فَقَطْ« 5 وَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ أَيْضًا 6.«وَفِي سَبْتٍ آخَرَ دَخَلَ الْمَجْمَعَ وَصَارَ يُعَلِّمُ. وَكَانَ هُنَاكَ رَجُلٌ يَدُهُ الْيُمْنَى يَابِسَةٌ، 7 وَكَانَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ يُرَاقِبُونَهُ هَلْ يَشْفِي فِي السَّبْتِ، لِكَيْ يَجِدُوا عَلَيْهِ شِكَايَةً.

8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη. 9 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί ἔξεστι τοῖς σάββασιν, ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; 10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησε, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη. 11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ. 12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ. 13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ᾽ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε, 14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,	6:8 Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ. 6:9 Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲉ̀ⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ ϣⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ. 6:10 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ. 6:11 Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. 6:12 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ. 6:13 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲏⲉⲧⲁϥϯⲣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. 6:14 Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ.	him with. [8] But he knew their thoughts; and he said to the man with the withered hand, 'Get up and stand out in the middle!' And he came forward and stood there. [9] Then Jesus said to them, 'I put it to you: is it permitted on the Sabbath to do good, or to do evil; to save life, or to destroy it?' [10] Then he looked round at them all and said to the man, 'Stretch out your hand.' He did so, and his hand was restored. [11] But they were furious and began to discuss the best way of dealing with Jesus. [12] Now it happened in those days that he went onto the mountain to pray; and he spent the whole night in prayer to God. [13] When day came he summoned his disciples and picked out twelve of them; he called them 'apostles':[14] Simon whom he called Peter, and his brother Andrew, James, John, Philip, Bartholomew,	8 أَمَّا هُوَ فَعَلِمَ أَفْكَارَهُمْ، وَقَالَ لِلرَّجُلِ الَّذِي يَدُهُ يَابِسَةٌ: «قُمْ وَقِفْ فِي الْوَسْطِ». فَقَامَ وَوَقَفَ. 9 ثُمَّ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَسْأَلُكُمْ شَيْئًا: هَلْ يَحِلُّ فِي السَّبْتِ فِعْلُ الْخَيْرِ أَوْ فِعْلُ الشَّرِّ؟ تَخْلِيصُ نَفْسٍ أَوْ إِهْلاَكُهَا؟.« 10 ثُمَّ نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى جَمِيعِهِمْ وَقَالَ لِلرَّجُلِ: «مُدَّ يَدَكَ». فَفَعَلَ هكَذَا. فَعَادَتْ يَدُهُ صَحِيحَةً كَالأُخْرَى. 11 فَامْتَلأُوا حُمْقًا وَصَارُوا يَتَكَالَمُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ مَاذَا يَفْعَلُونَ بِيَسُوعَ. 12 وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ خَرَجَ إِلَى الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ. وَقَضَى اللَّيْلَ كُلَّهُ فِي الصَّلاَةِ لله. 13 وَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ دَعَا تَلاَمِيذَهُ، وَاخْتَارَ مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ، الَّذِينَ سَمَّاهُمْ أَيْضًا «رُسُلاً:« 14 سِمْعَانَ الَّذِي سَمَّاهُ أَيْضًا بُطْرُسَ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ. يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا. فِيلُبُّسَ وَبَرْثُولَمَاوُسَ.

15 Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτήν, 16 Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης, 17 καὶ καταβὰς μετ᾽ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, 18 καὶ οἱ ὀχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο· 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας. 20 καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. 21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. 22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ	6:15 Ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟϩ.6:16 Ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲤⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ. 6:17 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲟⲥ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲤⲓⲇⲱⲛ. 6:18 Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. 6:19 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.6:20 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.6:21 Ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	[15] Matthew, Thomas, James son of Alphaeus, Simon called the Zealot, [16] Judas son of James, and Judas Iscariot who became a traitor. [17] He then came down with them and stopped at a piece of level ground where there was a large gathering of his disciples, with a great crowd of people from all parts of Judaea and Jerusalem and the coastal region of Tyre and Sidon [18] who had come to hear him and to be cured of their diseases. People tormented by unclean spirits were also cured, [19] and everyone in the crowd was trying to touch him because power came out of him that cured them all. [20] Then fixing his eyes on his disciples he said: How blessed are you who are poor: the kingdom of God is yours. [21] Blessed are you who are hungry now: you shall have your fill. Blessed are you who are weeping now: you shall laugh.	15 مَتَّى وَتُومَا. يَعْقُوبَ بْنَ حَلْفَى وَسِمْعَانَ الَّذِى يُدْعَى الْغَيُورَ. 16 يَهُوذَا أَخَا يَعْقُوبَ، وَيَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيَّ الَّذِى صَارَ مُسَلِّمًا أَيْضًا. 17 وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ، هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ، وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ، مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ، الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ، 18 وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ. 19 وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ، لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ. 20 وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: «طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ، لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ الله. 21 طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ، لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ، لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.

Greek	Coptic	English	Arabic
ὀνειδίσωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 23 χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 24 πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. 25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ ὑμῖν οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. 26 οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. 29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς. 30 παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ	6:22 Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.6:23 Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.6:24 Ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲏⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϯϩⲟ.6:25 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲥⲏⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ̀ⲕⲟ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ.6:26 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.6:27 Ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.6:28 Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	[22] 'Blessed are you when people hate you, drive you out, abuse you, denounce your name as criminal, on account of the Son of man. [23] Rejoice when that day comes and dance for joy, look!-your reward will be great in heaven. This was the way their ancestors treated the prophets. [24] But alas for you who are rich: you are having your consolation now. [25] Alas for you who have plenty to eat now: you shall go hungry. Alas for you who are laughing now: you shall mourn and weep. [26] 'Alas for you when everyone speaks well of you! This was the way their ancestors treated the false prophets. [27] 'But I say this to you who are listening: Love your enemies, do good to those who hate you, [28] bless those who curse you, pray for those who treat you badly.	22 طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ، وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ، وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ. 23 اِفْرَحُوا فِي ذلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا، فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ. 24 وَلكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الأَغْنِيَاءُ، لأَنَّكُمْ قَدْ نِلْتُمْ عَزَاءَكُمْ. 25 وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الشَّبَاعَى، لأَنَّكُمْ سَتَجُوعُونَ. وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الضَّاحِكُونَ الآنَ، لأَنَّكُمْ سَتَحْزَنُونَ وَتَبْكُونَ. 26 وَيْلٌ لَكُمْ إِذَا قَالَ فِيكُمْ جَمِيعُ النَّاسِ حَسَنًا. لأَنَّهُ هكَذَا كَانَ آبَاؤُهُمْ يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ الْكَذَبَةِ. 27» لكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ أَيُّهَا السَّامِعُونَ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ، أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِيكُمْ، 28 بَارِكُوا لاَعِنِيكُمْ، وَصَلُّوا لأَجْلِ الَّذِينَ يُسِيئُونَ إِلَيْكُمْ.

<table>
<tr>
<td>ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. 31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. 33 καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι. 34 καὶ ἐὰν δανείζητε παρ᾽ ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. 35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες, καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. 36 Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί. 37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·</td>
<td>6:29 Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲟϫⲓ ⲭⲁ ϯϫⲉϯ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲉϣ̀ⲑⲏⲛ.6:30 Ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲗ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.6:31 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 6:32 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲙⲟⲧ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.6:33 Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.6:34 Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲇⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲇⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ. 6:35 Ⲡⲗⲏⲛ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲡⲉⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ</td>
<td>[29] To anyone who slaps you on one cheek, present the other cheek as well; to anyone who takes your cloak from you, do not refuse your tunic.
[30] Give to everyone who asks you, and do not ask for your property back from someone who takes it.
[31] Treat others as you would like people to treat you.
[32] If you love those who love you, what credit can you expect? Even sinners love those who love them.
[33] And if you do good to those who do good to you, what credit can you expect? For even sinners do that much.
[34] And if you lend to those from whom you hope to get money back, what credit can you expect? Even sinners lend to sinners to get back the same amount.
[35] Instead, love your enemies and do good to them, and lend without any hope of return.
You will have a great reward, and
you will be children of the Most High, for he himself</td>
<td>29 مَنْ ضَرَبَكَ عَلَى خَدِّكَ فَاعْرِضْ لَهُ الآخَرَ أَيْضًا، وَمَنْ أَخَذَ رِدَاءَكَ فَلاَ تَمْنَعْهُ ثَوْبَكَ أَيْضًا.
30 وَكُلُّ مَنْ سَأَلَكَ فَأَعْطِهِ، وَمَنْ أَخَذَ الَّذِى لَكَ فَلاَ تُطَالِبْهُ.
31 وَكَمَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ بِكُمُ افْعَلُوا أَنْتُمْ أَيْضًا بِهِمْ هكَذَا.
32 وَإِنْ أَحْبَبْتُمُ الَّذِينَ يُحِبُّونَكُمْ، فَأَىُّ فَضْل لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخُطَاةَ أَيْضًا يُحِبُّونَ الَّذِينَ يُحِبُّونَهُمْ.
33 وَإِذَا أَحْسَنْتُمْ إِلَى الَّذِينَ يُحْسِنُونَ إِلَيْكُمْ، فَأَىُّ فَضْل لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخُطَاةَ أَيْضًا يَفْعَلُونَ هكَذَا.
34 وَإِنْ أَقْرَضْتُمُ الَّذِينَ تَرْجُونَ أَنْ تَسْتَرِدُّوا مِنْهُمْ، فَأَىُّ فَضْل لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخُطَاةَ أَيْضًا يُقْرِضُونَ الْخُطَاةَ لِكَيْ يَسْتَرِدُّوا مِنْهُمُ الْمِثْلَ.
35 بَلْ أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ، وَأَحْسِنُوا وَأَقْرِضُوا وَأَنْتُمْ لاَ تَرْجُونَ شَيْئًا، فَيَكُونَ أَجْرُكُمْ عَظِيمًا وَتَكُونُوا</td>
</tr>
</table>

38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλόν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 εἶπε δὲ παραβολὴν αὐτοῖς· μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται; 40 οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.	ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲧϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. 6:36 Ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ. 6:37 Ⲙⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ. 6:38 Ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉϥϩⲉⲛϩⲱⲛ ⲉϥⲫⲉⲛⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲕⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.6:39 Ⲇⲉϥϫⲉ ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̀ⲡ̀ⲃ̅.6:40 Ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ. 6:41 Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲕ̀ϯⲛ̀ⲓⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ.6:42 Ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲕ ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲡⲓϣⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ	is kind to the ungrateful and the wicked. [36] 'Be compassionate just as your Father is compassionate. [37] Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned; forgive, and you will be forgiven. [38] Give, and there will be gifts for you: a full measure, pressed down, shaken together, and overflowing, will be poured into your lap; because the standard you use will be the standard used for you.'[39] He also told them a parable, 'Can one blind person guide another? Surely both will fall into a pit? [40] Disciple is not superior to teacher; but fully trained disciple will be like teacher.[41] Why do you observe the splinter in your brother's eye and never notice the great log in your own? [42] How can you say to your brother, "Brother, let me take out that splinter in your eye," when you cannot see the great log in	بَنِي الْعَلِيِّ، فَإِنَّهُ مُنْعِمٌ عَلَى غَيْرِ الشَّاكِرِينَ وَالأَشْرَارِ. 36 فَكُونُوا رُحَمَاءَ كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ أَيْضًا رَحِيمٌ. 37» وَلاَ تَدِينُوا فَلاَ تُدَانُوا. لاَ تَقْضُوا عَلَى أَحَد فَلاَ يُقْضَى عَلَيْكُمْ. اِغْفِرُوا يُغْفَرْ لَكُمْ. 38 أَعْطُوا تُعْطَوْا، كَيْلاً جَيِّدًا مُلَبَّدًا مَهْزُوزًا فَائِضًا يُعْطُونَ فِي أَحْضَانِكُمْ. لأَنَّهُ بِنَفْسِ الْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ.« 39 وَضَرَبَ لَهُمْ مَثَلاً: «هَلْ يَقْدِرُ أَعْمَى أَنْ يَقُودَ أَعْمَى؟ أَمَا يَسْقُطُ الاثْنَانِ فِي حُفْرَة؟40 لَيْسَ التِّلْمِيذُ أَفْضَلَ مِنْ مُعَلِّمِهِ، بَلْ كُلُّ مَنْ صَارَ كَامِلاً يَكُونُ مِثْلَ مُعَلِّمِهِ 41.لِمَاذَا تَنْظُرُ الْقَذَى الَّذِي فِي عَيْنِ أَخِيكَ، وَأَمَّا الْخَشَبَةُ الَّتِي فِي عَيْنِكَ فَلاَ تَفْطَنُ لَهَا؟ 42 أَوْ كَيْفَ تَقْدِرُ أَنْ تَقُولَ لأَخِيكَ: يَا أَخِي، دَعْنِي أُخْرِجِ الْقَذَى الَّذِي فِي عَيْنِكَ، وَأَنْتَ لاَ تَنْظُرُ الْخَشَبَةَ الَّتِي فِي عَيْنِكَ؟ يَا

43 οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν· 44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται. οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλήν. 45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ με καλεῖτε Κύριε Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; 47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος· 48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς καὶ ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 49 ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ	ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. 6:43 **Ⲟⲩ** ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ. 6:44 **Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ** ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲗ ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩⲃⲁⲧⲟⲥ. 6:45 **Ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ** ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϣⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲁϩⲟ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱϥ ⲥⲁϫⲓ. 6:46 **Ⲉⲑⲃⲉ** ⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 6:47 **Ⲟⲩⲟⲛ** ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲙ. 6:48 **Ⲁ**ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲱϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲛϯ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ ⲁϥⲕⲱⲗϩ	your own? Hypocrite! Take the log out of your own eye first, and then you will see clearly enough to take out the splinter in your brother's eyes. 43 'There is no sound tree that produces rotten fruit, nor again a rotten tree that produces sound fruit. 44 Every tree can be told by its own fruit: people do not pick figs from thorns, nor gather grapes from brambles. 45 Good people draw what is good from the store of goodness in their hearts; bad people draw what is bad from the store of badness. For the words of the mouth flow out of what fills the heart. 46 'Why do you call me, "Lord, Lord" and not do what I say? 47 'Everyone who comes to me and listens to my words and acts on them -- I will show you what such a person is like. 48 Such a person is like the man who, when he built a house, dug, and dug deep, and laid the foundations on rock; when the river was in flood it	مُرَائِي! أَخْرِجْ أَوَّلاً الْخَشَبَةَ مِنْ عَيْنِكَ، وَحِينَئِذٍ تُبْصِرُ جَيِّداً أَنْ تُخْرِجَ الْقَذَى الَّذِي فِي عَيْنِ أَخِيكَ. 43» لأَنَّهُ مَا مِنْ شَجَرَةٍ جَيِّدَةٍ تُثْمِرُ ثَمَراً رَدِيّاً، وَلاَ شَجَرَةٍ رَدِيَّةٍ تُثْمِرُ ثَمَراً جَيِّداً. 44 لأَنَّ كُلَّ شَجَرَةٍ تُعْرَفُ مِنْ ثَمَرِهَا. فَإِنَّهُمْ لاَ يَجْتَنُونَ مِنَ الشَّوْكِ تِيناً، وَلاَ يَقْطِفُونَ مِنَ الْعُلَّيْقِ عِنَباً. 45 اَلإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنْ كَنْزِ قَلْبِهِ الصَّالِحِ يُخْرِجُ الصَّلاَحَ، وَالإِنْسَانُ الشِّرِّيرُ مِنْ كَنْزِ قَلْبِهِ الشِّرِّيرِ يُخْرِجُ الشَّرَّ. فَإِنَّهُ مِنْ فَضْلَةِ الْقَلْبِ يَتَكَلَّمُ فَمُهُ. 46» وَلِمَاذَا تَدْعُونَنِي: يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَأَنْتُمْ لاَ تَفْعَلُونَ مَا أَقُولُهُ؟ 47 كُلُّ مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ وَيَسْمَعُ كَلاَمِي وَيَعْمَلُ بِهِ أُرِيكُمْ مَنْ يُشْبِهُ. 48 يُشْبِهُ إِنْسَاناً بَنَى بَيْتاً، وَحَفَرَ وَعَمَّقَ وَوَضَعَ الأَسَاسَ عَلَى الصَّخْرِ. فَلَمَّا

οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ᾗ προσέρρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς ἔπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥⲕⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ. 6:49 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ χⲱⲣⲓⲥ ⲥⲉⲛⲧ̀ⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲕⲱⲗϩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡ̀ϩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣ̀ⲧ̀ⲓ.	bore down on that house but could not shake it, it was so well built. [49] But someone who listens and does nothing is like the man who built a house on soil, with no foundations; as soon as the river bore down on it, it collapsed; and what a ruin that house became!'	حَدَثَ سَيْلٌ صَدَمَ النَّهْرُ ذلكَ الْبَيْتَ، فَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُزَعْزِعَهُ، لأَنَّهُ كَانَ مُؤَسَّساً عَلَى الصَّخْرِ. 49 وَأَمَّا الَّذِى يَسْمَعُ وَلاَ يَعْمَلُ، فَيُشْبِهُ إِنْسَاناً بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الأَرْضِ مِنْ دُونِ أَسَاسٍ، فَصَدَمَهُ النَّهْرُ فَسَقَطَ حَالاً، وَكَانَ خَرَابُ ذلكَ الْبَيْتِ عَظِيماً.«!

Greek	Coptic	English	Arabic
1 Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ. 2 ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος. 3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο. 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς· 7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρός σε ἐλθεῖν· ἀλλ᾽ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι	7:1 Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. 7:2 Ⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲛⲁϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. 7:3 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ. 7:4 Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥ. 7:5 Ϥⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲕⲟⲧⲥ ⲛⲁⲛ. 7:6 Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲑ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ.7:7 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ.7:8 Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱ ⲉⲩⲉⲣⲧⲁⲥⲥⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ	[1] When he had come to the end of all he wanted the people to hear, he went into Capernaum. [2] A centurion there had a servant, a favourite of his, who was sick and near death. [3] Having heard about Jesus he sent some Jewish elders to him to ask him to come and heal his servant. [4] When they came to Jesus they pleaded earnestly with him saying, 'He deserves this of you, [5] because he is well disposed towards our people; he built us our synagogue himself.' [6] So Jesus went with them, and was not very far from the house when the centurion sent word to him by some friends to say to him, 'Sir, do not put yourself to any trouble because I am not worthy to have you under my roof;[7] and that is why I did not presume to come to you myself; let my boy be cured by your giving the word.[8] For I am under authority myself, and have soldiers under me; and I say to one man, "Go," and	1 وَلَمَّا أَكْمَلَ أَقْوَالَهُ كُلَّهَا فِي مَسَامِعِ الشَّعْبِ دَخَلَ كَفْرَنَاحُومَ 2.وَكَانَ عَبْدٌ لِقَائِدِ مِئَةٍ، مَرِيضًا مُشْرِفًا عَلَى الْمَوْتِ، وَكَانَ عَزِيزًا عِنْدَهُ 3.فَلَمَّا سَمِعَ عَنْ يَسُوعَ، أَرْسَلَ إِلَيْهِ شُيُوخَ الْيَهُودِ يَسْأَلُهُ أَنْ يَأْتِيَ وَيَشْفِيَ عَبْدَهُ 4.فَلَمَّا جَاءُوا إِلَى يَسُوعَ طَلَبُوا إِلَيْهِ بِاجْتِهَادٍ قَائِلِينَ: «إِنَّهُ مُسْتَحِقٌّ أَنْ يُفْعَلَ لَهُ هذَا،5 لأَنَّهُ يُحِبُّ أُمَّتَنَا، وَهُوَ بَنَى لَنَا الْمَجْمَعَ 6.«فَذَهَبَ يَسُوعُ مَعَهُمْ. وَإِذْ كَانَ غَيْرَ بَعِيدٍ عَنِ الْبَيْتِ، أَرْسَلَ إِلَيْهِ قَائِدُ الْمِئَةِ أَصْدِقَاءَ يَقُولُ لَهُ: «يَا سَيِّدُ، لاَ تَتْعَبْ. لأَنِّي لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي 7.لِذلِكَ لَمْ أَحْسِبْ نَفْسِي أَهْلاً أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ. لكِنْ قُلْ كَلِمَةً فَيَبْرَأَ غُلاَمِي 8.لأَنِّي أَنَا أَيْضًا إِنْسَانٌ مُرَتَّبٌ تَحْتَ سُلْطَانٍ، لِي جُنْدٌ تَحْتَ يَدِي. وَأَقُولُ لِهذَا: اذْهَبْ! فَيَذْهَبُ، وَلآخَرَ: ائْتِ!

ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε· λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. 10 καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολύς. 12 ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς υἱὸς μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. 13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· μὴ κλαῖε· 14 καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ	ϣⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲁⲓϥ. 7:9 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ. 7:10 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ. 7:11 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ. 7:12 Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ. 7:13 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ. 7:14 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲗⲏ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϥⲁⲓ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ. 7:15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ.	he goes; to another, "Come here," and he comes; to my servant, "Do this," and he does it.' [9] When Jesus heard these words he was astonished at him and, turning round, said to the crowd following him, 'I tell you, not even in Israel have I found faith as great as this.'[10] And when the messengers got back to the house they found the servant in perfect health. [11] It happened that soon afterwards he went to a town called Nain, accompanied by his disciples and a great number of people.[12] Now when he was near the gate of the town there was a dead man being carried out, the only son of his mother, and she was a widow. And a considerable number of the townspeople was with her.[13] When the Lord saw her he felt sorry for her and said to her, 'Don't cry.' [14] Then he went up and touched the bier and the bearers stood still, and he said, 'Young man, I tell you: get up.'[15] And the dead man sat up and	فَيَأْتِي، وَلِعَبْدِي: افْعَلْ هذَا! فَيَفْعَلُ.« 9 وَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ هذَا تَعَجَّبَ مِنْهُ، وَالْتَفَتَ إِلَى الْجَمْعِ الَّذِي يَتْبَعُهُ وَقَالَ: «أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ أَجِدْ وَلاَ فِي إِسْرَائِيلَ إِيمَانًا بِمِقْدَارِ هذَا.«! 10 وَرَجَعَ الْمُرْسَلُونَ إِلَى الْبَيْتِ، فَوَجَدُوا الْعَبْدَ الْمَرِيضَ قَدْ صَحَّ. 11 وَفِي الْيَوْمِ التَّالِي ذَهَبَ إِلَى مَدِينَةٍ تُدْعَى نَايِينَ، وَذَهَبَ مَعَهُ كَثِيرُونَ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجَمْعٌ كَثِيرٌ. 12 فَلَمَّا اقْتَرَبَ إِلَى بَابِ الْمَدِينَةِ، إِذَا مَيْتٌ مَحْمُولٌ، ابْنٌ وَحِيدٌ لأُمِّهِ، وَهِيَ أَرْمَلَةٌ وَمَعَهَا جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْمَدِينَةِ. 13 فَلَمَّا رَآهَا الرَّبُّ تَحَنَّنَ عَلَيْهَا، وَقَالَ لَهَا: «لاَ تَبْكِي.« 14 ثُمَّ تَقَدَّمَ وَلَمَسَ النَّعْشَ، فَوَقَفَ الْحَامِلُونَ. فَقَالَ: «أَيُّهَا الشَّابُّ، لَكَ أَقُولُ: قُمْ.«! 15 فَجَلَسَ الْمَيْتُ وَابْتَدَأَ يَتَكَلَّمُ، فَدَفَعَهُ إِلَى أُمِّهِ.

βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. 16 ἔλαβε δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ. 18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. 19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρός σε λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 21 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν.	7:16 Ⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. 7:17 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ. 7:18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 7:19 Ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ. 7:20 Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ. 7:21 Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ. 7:22 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ	began to talk, and Jesus gave him to his mother. [16] Everyone was filled with awe and glorified God saying, 'A great prophet has risen up among us; God has visited his people.' [17] And this view of him spread throughout Judaea and all over the countryside.[18] The disciples of John gave him all this news, and John, summoning two of his disciples,[19] sent them to the Lord to ask, 'Are you the one who is to come, or are we to expect someone else?'[20] When the men reached Jesus they said, 'John the Baptist has sent us to you to ask, "Are you the one who is to come or are we to expect someone else?" '[21] At that very time he cured many people of diseases and afflictions and of evil spirits, and gave the gift of sight to many who were blind. [22] Then he gave the messengers their answer, 'Go back and tell John what you have seen and heard: the blind	16 فَأَخَذَ الْجَمِيعَ خَوْفٌ، وَمَجَّدُوا اللهَ قَائِلِينَ: «قَدْ قَامَ فِينَا نَبِيٌّ عَظِيمٌ، وَافْتَقَدَ اللهُ شَعْبَهُ.» 17 وَخَرَجَ هذَا الْخَبَرُ عَنْهُ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَفِي جَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ. 18 فَأَخْبَرَ يُوحَنَّا تَلاَمِيذُهُ بِهذَا كُلِّهِ. 19 فَدَعَا يُوحَنَّا اثْنَيْنِ مِنْ تَلاَمِيذِهِ، وَأَرْسَلَ إِلَى يَسُوعَ قَائِلاً: «أَنْتَ هُوَ الآتِي أَمْ نَنْتَظِرُ آخَرَ؟» 20 فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهِ الرَّجُلاَنِ قَالاَ: «يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ قَدْ أَرْسَلَنَا إِلَيْكَ قَائِلاً: أَنْتَ هُوَ الآتِي أَمْ نَنْتَظِرُ آخَرَ؟» 21 وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ شَفَى كَثِيرِينَ مِنْ أَمْرَاضٍ وَأَدْوَاءٍ وَأَرْوَاحٍ شِرِّيرَةٍ، وَوَهَبَ الْبَصَرَ لِعُمْيَانٍ كَثِيرِينَ. 22 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمَا: «اذْهَبَا وَأَخْبِرَا يُوحَنَّا بِمَا رَأَيْتُمَا وَسَمِعْتُمَا: إِنَّ الْعُمْيَ يُبْصِرُونَ، وَالْعُرْجَ يَمْشُونَ، وَالْبُرْصَ يُطَهَّرُونَ، وَالصُّمَّ

22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 24 ἀπελθόντων δὲ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 25 ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. 26 ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 27 οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπται, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου· 28	сенаү м̀вол нібалеү семошı нıкаксеҳт сетоүвноүт нıкоүр сесωтем нıреqмωоүт сетωоүноү нıҳнкı сеҳıωеннoүqı нωоү. 7:23 Оүоҳ ωоүнıатq м̀фнете н̀qнаерсканλалıζесөе ан н̀ϧнт. 7:24 Етаүωенωоү λе н̀ϫе нıремн̀ҳωв н̀те Іωанннс аqерҳнтс н̀ϫос н̀нıмнω еөве Іωанннс ϫе етаретенı̀ евол ѐп̀ωаqе ѐнаү еоү ѐоүкаω еүкıм ероq еволҳıтен оүөноү. 7:25 Алла етаретенı̀ евол ѐнаү еоү ѐоүрωмı ѐоүон ҳанҳевсω еүϫнн тоı ҳıωтq ҳнппе ıс на нıҳ̀вωс н̀те п̀ωоү нем п̀оүноq сеχн ϧен п̀нı н̀нıоүрωоү. 7:26 Алла етаретенı̀ евол ѐнаү еоү ѐоүп̀рофнтнс аҳа †ϫω м̀мос нωтен ϫе оүҳоүо ѐоүп̀рофнтнс. 7:27 Фаı пе фнетсϧноүт еөвнтq ϫе ҳнппе †наоүорп м̀п̀аггелос ϧат̀ҳн м̀пекҳо фнеөнасов† м̀пекмωıт м̀пекм̀өо. 7:28 †ϫω м̀мос нωтен ϫе ϧен п̀ϫıнмıсı н̀те нıҳıомı м̀мон ҳ̀λı нааq ѐІωанннс пıкоүϫı λе ероq ϧен †метоүро н̀те нıфноүı	see again, the lame walk, those suffering from virulent skin-diseases are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised to life, the good news is proclaimed to the poor; [23] and blessed is anyone who does not find me a cause of falling.' [24] When John's messengers had gone he began to talk to the people about John, [25] 'What did you go out into the desert to see? A reed swaying in the breeze? No! Then what did you go out to see? A man dressed in fine clothes? Look, those who go in magnificent clothes and live luxuriously are to be found at royal courts! [26] Then what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet: [27] he is the one of whom scripture says: Look, I am going to send my messenger in front of you to prepare your way before you. [28] 'I tell you, of all the children born to women, there is no one greater than John; yet the	يَسْمَعُونَ، وَالْمَوْتَى يَقُومُونَ، وَالْمَسَاكِينَ يُبَشَّرُونَ. 23 وَطُوبَى لِمَنْ لاَ يَعْثُرُ فِيَّ.» 24 فَلَمَّا مَضَى رَسُولاَ يُوحَنَّا، ابْتَدَأَ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ عَنْ يُوحَنَّا: «مَاذَا خَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ لِتَنْظُرُوا؟ أَقَصَبَةً تُحَرِّكُهَا الرِّيحُ؟ 25 بَلْ مَاذَا خَرَجْتُمْ لِتَنْظُرُوا؟ أَإِنْسَانًا لاَبِسًا ثِيَابًا نَاعِمَةً؟ هُوَذَا الَّذِينَ فِي اللِّبَاسِ الْفَاخِرِ وَالتَّنَعُّمِ هُمْ فِي قُصُورِ الْمُلُوكِ. 26 بَلْ مَاذَا خَرَجْتُمْ لِتَنْظُرُوا؟ أَنَبِيًّا؟ نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ: وَأَفْضَلَ مِنْ نَبِيٍّ! 27 هذَا هُوَ الَّذِى كُتِبَ عَنْهُ: هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلاَكِي الَّذِى يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ! 28 لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ بَيْنَ الْمَوْلُودِينَ مِنَ النِّسَاءِ لَيْسَ نَبِيٌّ أَعْظَمَ مِنْ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَلكِنَّ الأَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ اللهِ أَعْظَمُ مِنْهُ.»

λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστι. 29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ. 31 τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; 32 ὅμοιοί εἰσι παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις καὶ λέγουσιν· ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. 33 ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων, καὶ λέγετε· δαιμόνιον ἔχει. 34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ	ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ. 7:29 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. 7:30 Ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. 7:31 Ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 7:32 Ⲥⲉⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϫⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲁⲛⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ. 7:33 Ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥⲥⲉ ⲏⲣⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. 7:34 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. 7:35 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲙⲁⲓⲟ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 7:36 Ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ	least in the kingdom of God is greater than he.' [29] All the people who heard him, and the tax collectors too, acknowledged God's saving justice by accepting baptism from John; [30] but by refusing baptism from him the Pharisees and the lawyers thwarted God's plan for them. [31] 'What comparison, then, can I find for the people of this generation? What are they like? [32] They are like children shouting to one another while they sit in the market place: We played the pipes for you, and you wouldn't dance; we sang dirges, and you wouldn't cry. [33] 'For John the Baptist has come, not eating bread, not drinking wine, and you say, "He is possessed." [34] The Son of man has come, eating and drinking, and you say, "Look, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners." [35] Yet wisdom is justified by all her children.' [36] One of the Pharisees invited him	29 وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ سَمِعُوا وَالْعَشَّارُونَ بَرَّرُوا اللهَ مُعْتَمِدِينَ بِمَعْمُودِيَّةِ يُوحَنَّا 30.وَأَمَّا الْفَرِّيسِيُّونَ وَالنَّامُوسِيُّونَ فَرَفَضُوا مَشُورَةَ اللهِ مِنْ جِهَةِ أَنْفُسِهِمْ، غَيْرَ مُعْتَمِدِينَ مِنْهُ 31.ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: «فَبِمَنْ أُشَبِّهُ أُنَاسَ هذَا الْجِيلِ؟ وَمَاذَا يُشْبِهُونَ؟ 32 يُشْبِهُونَ أَوْلاَدًا جَالِسِينَ فِي السُّوقِ يُنَادُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيَقُولُونَ: زَمَّرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْقُصُوا. نُحْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا. 33 لأَنَّهُ جَاءَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ لاَ يَأْكُلُ خُبْزًا وَلاَ يَشْرَبُ خَمْرًا، فَتَقُولُونَ: بِهِ شَيْطَانٌ. 34 جَاءَ ابْنُ الإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ، فَتَقُولُونَ: هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشِرِّيبُ خَمْرٍ، مُحِبٌّ لِلْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ. 35 وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ جَمِيعِ بَنِيهَا 36.«وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ أَنْ يَأْكُلَ مَعَهُ، فَدَخَلَ بَيْتَ الْفَرِّيسِيِّ وَاتَّكَأَ.

ἁμαρτωλῶν. 35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων. 36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη. 37 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου 38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι. 40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ φησι· διδάσκαλε, εἰπέ. 41 δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια

ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ.
7:37 **Ⲟⲩⲟϩ** ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ.
7:38 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲉⲧⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ.7:39 **Ⲉ**ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉ.7:40 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ **Ⲓ**ⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ **Ⲥ**ⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϫⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁϫⲟϥ.7:41 **Ⲡ**ⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲭⲣⲉⲱⲥⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲟⲩⲇⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ ⲉⲣⲟϥ.7:42 **Ⲙ**ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲟⲃⲟⲩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲃ̅ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ

to a meal. When he arrived at the Pharisee's house and took his place at table,[37] suddenly a woman came in, who had a bad name in the town. She had heard he was dining with the Pharisee and had brought with her an alabaster jar of ointment.[38] She waited behind him at his feet, weeping, and her tears fell on his feet, and she wiped them away with her hair; then she covered his feet with kisses and anointed them with the ointment.
[39] When the Pharisee who had invited him saw this, he said to himself, 'If this man were a prophet, he would know who this woman is and what sort of person it is who is touching him and what a bad name she has.'
[40] Then Jesus took him up and said, 'Simon, I have something to say to you.' He replied, 'Say on, Master.'[41] 'There was once a creditor who had two men in his debt; one owed him five hundred denarii, the other fifty.
[42] They were unable to pay, so he let them both

37 وَإِذَا امْرَأَةٌ فِي الْمَدِينَةِ كَانَتْ خَاطِئَةً، إِذْ عَلِمَتْ أَنَّهُ مُتَّكِئٌ فِي بَيْتِ الْفَرِّيسِيِّ، جَاءَتْ بِقَارُورَةِ طِيبٍ38 وَوَقَفَتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ مِنْ وَرَائِهِ بَاكِيَةً، وَابْتَدَأَتْ تَبُلُّ قَدَمَيْهِ بِالدُّمُوعِ، وَكَانَتْ تَمْسَحُهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا، وَتُقَبِّلُ قَدَمَيْهِ وَتَدْهَنُهُمَا بِالطِّيبِ 39.فَلَمَّا رَأَى الْفَرِّيسِيُّ الَّذِي دَعَاهُ ذلِكَ، تَكَلَّمَ فِي نَفْسِهِ قَائِلاً: «لَوْ كَانَ هذَا نَبِيًّا، لَعَلِمَ مَنْ هذِهِ الامْرَأَةُ الَّتِي تَلْمِسُهُ وَمَا هِيَ! إِنَّهَا خَاطِئَةٌ.» 40 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «يَا سِمْعَانُ، عِنْدِي شَيْءٌ أَقُولُهُ لَكَ». فَقَالَ: «قُلْ، يَا مُعَلِّمُ.« 41» كَانَ لِمُدَايِنٍ مَدْيُونَانِ. عَلَى الْوَاحِدِ خَمْسُمِئَةِ دِينَارٍ وَعَلَى الآخَرِ خَمْسُونَ 42.وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَا يُوفِيَانِ سَامَحَهُمَا جَمِيعًا. فَقُلْ: أَيُّهُمَا يَكُونُ أَكْثَرَ حُبًّا لَهُ؟

πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο· τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει; 43 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὀρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ᾿ ἧς εἰσῆλθεν οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. 46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέ μου τοὺς πόδας. 47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. 48 εἶπε δὲ αὐτῇ· ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν

ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ.
7:43 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.
7:44 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲉ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϥⲱⲓ.
7:45 Ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲓ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲭⲁⲧⲟⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ.
7:46 Ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ.
7:47 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ.
7:48 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ.
7:49 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

off. Which of them will love him more?'
[43] Simon answered, 'The one who was let off more, I suppose.' Jesus said, 'You are right.'
[44] Then he turned to the woman and said to Simon, 'You see this woman? I came into your house, and you poured no water over my feet, but she has poured out her tears over my feet and wiped them away with her hair.
[45] You gave me no kiss, but she has been covering my feet with kisses ever since I came in.
[46] You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment.
[47] For this reason I tell you that her sins, many as they are, have been forgiven her, because she has shown such great love. It is someone who is forgiven little who shows little love.'
[48] Then he said to her, 'Your sins are forgiven.'
[49] Those who were with him at table began to say to themselves, 'Who is this man, that even forgives

43«فَأَجَابَ سِمْعَانُ وَقَالَ: «أَظُنُّ الَّذِى سَامَحَهُ بِالأَكْثَرِ». فَقَالَ لَهُ: «بِالصَّوَابِ حَكَمْتَ.«
44 ثُمَّ الْتَفَتَ إِلَى الْمَرْأَةِ وَقَالَ لِسِمْعَانَ: «أَتَنْظُرُ هذه الْمَرْأَةَ؟ إِنِّي دَخَلْتُ بَيْتَكَ، وَمَاءً لأَجْلِ رِجْلَيَّ لَمْ تُعْطِ. وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ غَسَلَتْ رِجْلَيَّ بِالدُّمُوعِ وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا.
45 قُبْلَةً لَمْ تُقَبِّلْنِي، وَأَمَّا هِيَ فَمُنْذُ دَخَلْتُ لَمْ تَكُفَّ عَنْ تَقْبِيلِ رِجْلَيَّ.
46 بِزَيْتٍ لَمْ تَدْهُنْ رَأْسِي، وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ دَهَنَتْ بِالطِّيبِ رِجْلَيَّ.
47 مِنْ أَجْلِ ذلِكَ أَقُولُ لَكَ: قَدْ غُفِرَتْ خَطَايَاهَا الْكَثِيرَةُ، لأَنَّهَا أَحَبَّتْ كَثِيرًا. وَالَّذِى يُغْفَرُ لَهُ قَلِيلٌ يُحِبُّ قَلِيلاً.«
48 ثُمَّ قَالَ لَهَا: «مَغْفُورَةٌ لَكِ خَطَايَاكِ.«
49 فَابْتَدَأَ الْمُتَّكِئُونَ مَعَهُ يَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ: «مَنْ هذَا الَّذِى يَغْفِرُ خَطَايَا أَيْضًا؟.«

ἐν ἑαυτοῖς· τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.	7:50 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ.	sins?' [50] But he said to the woman, 'Your faith has saved you; go in peace.'	50 فَقَالَ لِلْمَرْأَةِ: «إِيمَانُكِ قَدْ خَلَّصَكِ، اِذْهَبِي بِسَلاَمٍ.«

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, 2 καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ᾿ ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου, καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς. 4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπε διὰ παραβολῆς· 5 ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό· 6 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα· 7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν

8:1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲉⲩⲛⲉⲙⲁϥ.
8:2 Ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲁⲩϩⲓ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲱⲧⲥ.
8:3 Ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲭⲟⲩⲍⲁ ⲡⲓⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟϣ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ.
8:4 Ⲉϥⲑⲟⲟⲩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
8:5 Ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲓϯ ⲉ̀ⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲥⲓϯ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϩⲉⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲙϩⲱⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ.
8:6 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϭⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
8:7 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲟϫϩϥ.

[1] Now it happened that after this he made his way through towns and villages preaching and proclaiming
the good news of the kingdom of God. With him went the Twelve,
[2] as well as certain women who had been cured
of evil spirits and ailments: Mary surnamed the Magdalene, from whom seven demons had gone out,
[3] Joanna the wife of Herod's steward Chuza, Susanna, and many others who provided for them out of their own resources.
[4] With a large crowd gathering and people from every town finding their way to him, he told this parable:
[5] 'A sower went out to sow his seed. Now as he sowed, some fell on the edge of the path and was trampled on; and the birds of the air ate it up.
[6] Some seed fell on rock, and when it came up it withered away, having no moisture.[7] Some seed fell in the middle of thorns and the thorns grew with

1 وَعَلَى أَثَرِ ذلِكَ كَانَ يَسِيرُ فِي مَدِينَةٍ وَقَرْيَةٍ يَكْرِزُ وَيُبَشِّرُ بِمَلَكُوتِ اللهِ، وَمَعَهُ الاثْنَا عَشَرَ.
2 وَبَعْضُ النِّسَاءِ كُنَّ قَدْ شُفِينَ مِنْ أَرْوَاحٍ شِرِّيرَةٍ وَأَمْرَاضٍ: مَرْيَمُ الَّتِي تُدْعَى الْمَجْدَلِيَّةَ الَّتِي خَرَجَ مِنْهَا سَبْعَةُ شَيَاطِينَ،
3 وَيُوَنَّا امْرَأَةُ خُوزِي وَكِيلِ هِيرُودُسَ، وَسُوسَنَّةُ، وَأُخَرُ كَثِيرَاتٌ كُنَّ يَخْدِمْنَهُ مِنْ أَمْوَالِهِنَّ.
4 فَلَمَّا اجْتَمَعَ جَمْعٌ كَثِيرٌ أَيْضًا مِنَ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ مَدِينَةٍ، قَالَ بِمَثَل:
5« خَرَجَ الزَّارِعُ لِيَزْرَعَ زَرْعَهُ. وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ بَعْضٌ عَلَى الطَّرِيقِ، فَانْدَاسَ وَأَكَلَتْهُ طُيُورُ السَّمَاءِ.
6 وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى الصَّخْرِ، فَلَمَّا نَبَتَ جَفَّ لأَنَّهُ لَمْ تَكُنْ لَهُ رُطُوبَةٌ.
7 وَسَقَطَ آخَرُ فِي وَسْطِ الشَّوْكِ، فَنَبَتَ مَعَهُ الشَّوْكُ وَخَنَقَهُ.

μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη. 10 ὁ δὲ εἶπεν· ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. 11 ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ· 12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ	8:8 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ ⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ. 8:9 Ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. 8:10 Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲕⲁϯ. 8:11 Ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ. 8:12 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲓⲧⲁ ϣⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ. 8:13 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉ ⲛⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϣⲁⲩϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϣⲁⲩⲭⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	it and choked it. [8] And some seed fell into good soil and grew and produced its crop a hundredfold.' Saying this he cried, 'Anyone who has ears for listening should listen!' [9] His disciples asked him what this parable might mean, [10] and he said, 'To you is granted to understand the secrets of the kingdom of God; for the rest it remains in parables, so that they may look but not perceive, listen but not understand. [11] 'This, then, is what the parable means: the seed is the word of God. [12] Those on the edge of the path are people who have heard it, and then the devil comes and carries away the word from their hearts in case they should believe and be saved. [13] Those on the rock are people who, when they first hear it, welcome the word with joy. But these have no root; they believe for a while, and in time of trial they give up.	8 وَسَقَطَ آخَرُ فِي الأَرْضِ الصَّالِحَةِ، فَلَمَّا نَبَتَ صَنَعَ ثَمَراً مِئَةَ ضِعْفٍ». قَالَ هذَا وَنَادَى: «مَنْ لَهُ أُذْنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.«! 9 فَسَأَلَهُ تَلاَمِيذُهُ قَائِلِينَ: «مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هذَا الْمَثَلُ؟.« 10 فَقَالَ: «لَكُمْ قَدْ أُعْطِيَ أَنْ تَعْرِفُوا أَسْرَارَ مَلَكُوتِ اللهِ، وَأَمَّا لِلْبَاقِينَ فَبِأَمْثَال، حَتَّى إِنَّهُمْ مُبْصِرِينَ لاَ يُبْصِرُونَ، وَسَامِعِينَ لاَ يَفْهَمُونَ. 11 وَهذَا هُوَ الْمَثَلُ: الزَّرْعُ هُوَ كَلاَمُ اللهِ، 12 وَالَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ، ثُمَّ يَأْتِي إِبْلِيسُ وَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ مِنْ قُلُوبِهِمْ لِئَلاَّ يُؤْمِنُوا فَيَخْلُصُوا. 13 وَالَّذِينَ عَلَى الصَّخْرِ هُمُ الَّذِينَ مَتَى سَمِعُوا يَقْبَلُونَ الْكَلِمَةَ بِفَرَحٍ، وَهؤُلاَءِ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ، فَيُؤْمِنُونَ إِلَى حِينٍ، وَفِي وَقْتِ التَّجْرِبَةِ يَرْتَدُّونَ.

ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. 15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ᾽ ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς. 17 οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. 18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἐὰν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἐὰν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. 19 Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων· ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες. 21 ὁ δὲ	8:14 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϣⲁⲩⲟϫϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ. 8:15 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.8:16 Ⲙⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲃⲥϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁϥ ϧⲁ ⲛ̀ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.8:17 Ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲭⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲓ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏϯ.8:18 Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥ̀ⲉⲛⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲉⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.8:19 Ⲁⲥ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲙⲁϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ.8:20 Ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲉⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.	[14] As for the part that fell into thorns, this is people who have heard, but as they go on their way they are choked by the worries and riches and pleasures of life and never produce any crops.[15] As for the part in the rich soil, this is people with a noble and generous heart who have heard the word and take it to themselves and yield a harvest through their perseverance.[16] 'No one lights a lamp to cover it with a bowl or to put it under a bed. No, it is put on a lamp-stand so that people may see the light when they come in. [17] For nothing is hidden but it will be made clear, nothing secret but it will be made known and brought to light.[18] So take care how you listen; anyone who has, will be given more; anyone who has not, will be deprived even of what he thinks he has.'[19] His mother and his brothers came looking for him, but they could not get to him because of the crowd.[20] He was told, 'Your mother and brothers are standing outside and	14 وَالَّذِي سَقَطَ بَيْنَ الشَّوْكِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ، ثُمَّ يَذْهَبُونَ فَيَخْتَنِقُونَ مِنْ هُمُومِ الْحَيَاةِ وَغِنَاهَا وَلَذَّاتِهَا، وَلاَ يُنْضِجُونَ ثَمَرًا. 15 وَالَّذِي فِي الأَرْضِ الْجَيِّدَةِ، هُوَ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ فَيَحْفَظُونَهَا فِي قَلْبٍ جَيِّدٍ صَالِحٍ، وَيُثْمِرُونَ بِالصَّبْرِ. 16» وَلَيْسَ أَحَدٌ يُوقِدُ سِرَاجًا وَيُغَطِّيهِ بِإِنَاءٍ أَوْ يَضَعُهُ تَحْتَ سَرِيرٍ، بَلْ يَضَعُهُ عَلَى مَنَارَةٍ، لِيَنْظُرَ الدَّاخِلُونَ النُّورَ. 17 لأَنَّهُ لَيْسَ خَفِيٌّ لاَ يُظْهَرُ، وَلاَ مَكْتُومٌ لاَ يُعْلَمُ وَيُعْلَنُ 18.فَانْظُرُوا كَيْفَ تَسْمَعُونَ، لأَنَّ مَنْ لَهُ سَيُعْطَى، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي يَظُنُّهُ لَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ 19.«وَجَاءَ إِلَيْهِ أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ، وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَصِلُوا إِلَيْهِ لِسَبَبِ الْجَمْعِ. 20 فَأَخْبَرُوهُ قَائِلِينَ: «أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ وَاقِفُونَ خَارِجًا، يُرِيدُونَ أَنْ يَرَوْكَ.«

ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν. 22 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν. 23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. 24 προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες· ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη. 25 εἶπε δὲ αὐτοῖς· ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; 26 Καὶ κατέπλευσεν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν

8:21 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
8:22 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲉ̀ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
8:23 Ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲓⲛ.
8:24 Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ.
8:25 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ.
8:26 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲄⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲑⲏ ⲧⲉ ⲉⲧϩⲓⲙⲏⲣ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
8:27 Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ

want to see you.'
[21] But he said in answer, 'My mother and my brothers are those who hear the word of God and put it into practice.'
[22] It happened that one day he got into a boat with his disciples and said to them, 'Let us cross over to the other side of the lake.' So they set out,
[23] and as they sailed he fell asleep. When a squall of wind came down on the lake the boat started shipping water and they found themselves in danger.[24] So they went to rouse him saying, 'Master! Master! We are lost!' Then he woke up and rebuked the wind and the rough water; and they subsided and it was calm again.[25] He said to them, 'Where is your faith?' They were awestruck and astounded and said to one another, 'Who can this be, that gives orders even to winds and waves and they obey him?'[26] They came to land in the territory of the Gerasenes, which is opposite Galilee.[27] He was stepping ashore when a man from the city who

21 فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «أُمِّي وَإِخْوَتِي هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللهِ وَيَعْمَلُونَ بِهَا.«
22 وَفِي أَحَدِ الأَيَّامِ دَخَلَ سَفِينَةً هُوَ وَتَلاَمِيذُهُ، فَقَالَ لَهُمْ: «لِنَعْبُرْ إِلَى عَبْرِ الْبُحَيْرَةِ». فَأَقْلَعُوا.
23 وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ نَامَ. فَنَزَلَ نَوْءُ رِيحٍ فِي الْبُحَيْرَةِ، وَكَانُوا يَمْتَلِئُونَ مَاءً وَصَارُوا فِي خَطَرٍ.
24 فَتَقَدَّمُوا وَأَيْقَظُوهُ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ، يَا مُعَلِّمُ، إِنَّنَا نَهْلِكُ!». فَقَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيحَ وَتَمَوُّجَ الْمَاءِ، فَانْتَهَيَا وَصَارَ هُدُوٌّ.
25 ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «أَيْنَ إِيمَانُكُمْ؟» فَخَافُوا وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ فِيمَا بَيْنَهُمْ: «مَنْ هُوَ هذَا؟ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ الرِّيَاحَ أَيْضًا وَالْمَاءَ فَتُطِيعُهُ.«!
26 وَسَارُوا إِلَى كُورَةِ الْجَدَرِيِّينَ الَّتِي هِيَ مُقَابِلَ الْجَلِيلِ 27.وَلَمَّا خَرَجَ إِلَى الأَرْضِ اسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ مِنَ الْمَدِينَةِ كَانَ فِيهِ شَيَاطِينُ مُنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ، وَكَانَ لاَ يَلْبَسُ ثَوْبًا، وَلاَ

ἀντίπερα τῆς Γαλιλαίας. 27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ᾿ ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς. 29 παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους. 30 ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί σοί ἐστιν ὄνομα; ὁ δὲ εἶπε· λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν· 31 καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. 32 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν	ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯϩ̀ⲃⲟⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. 8:28 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ϫⲉ ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ. 8:29 Ⲛⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲁϥϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ϣⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ. 8:30 Ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ. 8:31 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ. 8:32 Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁⲩ ⲉ̀ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ.	was possessed by devils came towards him; for a long time the man had been living with no clothes on, not in a house, but in the tombs. [28] Catching sight of Jesus he gave a shout, fell at his feet and cried out at the top of his voice, 'What do you want with me, Jesus, son of the Most High God? I implore you, do not torture me.' [29] For Jesus had been telling the unclean spirit to come out of the man. It had seized on him a great many times, and then they used to secure him with chains and fetters to restrain him, but he would always break the fastenings, and the devil would drive him out into the wilds. [30] Jesus asked him, 'What is your name?' He said, 'Legion' -- because many devils had gone into him. [31] And these begged him not to order them to depart into the Abyss. [32] Now there was a large herd of pigs feeding there on the mountain, and the devils begged him to let them go into these. So he	يُقِيمُ فِي بَيْتٍ، بَلْ فِي الْقُبُورِ. 28 فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ صَرَخَ وَخَرَّ لَهُ، وَقَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «مَا لِي وَلَكَ يَا يَسُوعُ ابْنَ اللهِ الْعَلِيِّ؟ أَطْلُبُ مِنْكَ أَنْ لاَ تُعَذِّبَنِي.«! 29 لأَنَّهُ أَمَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ أَنْ يَخْرُجَ مِنَ الإِنْسَانِ. لأَنَّهُ مُنْذُ زَمَانٍ كَثِيرٍ كَانَ يَخْطَفُهُ، وَقَدْ رُبِطَ بِسَلاَسِلَ وَقُيُودٍ مَحْرُوسًا، وَكَانَ يَقْطَعُ الرُّبُطَ وَيُسَاقُ مِنَ الشَّيْطَانِ إِلَى الْبَرَارِي. 30 فَسَأَلَهُ يَسُوعُ قَائِلاً: «مَا اسْمُكَ؟» فَقَالَ: «لَجِئُونُ». لأَنَّ شَيَاطِينَ كَثِيرَةً دَخَلَتْ فِيهِ. 31 وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ لاَ يَأْمُرَهُمْ بِالذَّهَابِ إِلَى الْهَاوِيَةِ. 32 وَكَانَ هُنَاكَ قَطِيعُ خَنَازِيرَ كَثِيرَةٍ تَرْعَى فِي الْجَبَلِ، فَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَأْذَنَ لَهُمْ بِالدُّخُولِ فِيهَا، فَأَذِنَ لَهُمْ.

βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. 34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ᾽ οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. 37 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. 38 ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνήρ, ἀφ᾽ οὗ	8:33 Ⲉⲧⲁⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉϣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲣⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϫϩ. 8:34 Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲓ. 8:35 Ⲁⲩ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ⲓ ϩⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲉϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ. 8:36 Ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. 8:37 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲄⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲟⲓ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ. 8:38 Ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ.	gave them leave. 33 The devils came out of the man and went into the pigs, and the herd charged down the cliff into the lake and was drowned. 34 When the swineherds saw what had happened they ran off and told their story in the city and in the country round about; 35 and the people went out to see what had happened. When they came to Jesus they found the man from whom the devils had gone out sitting at the feet of Jesus, wearing clothes and in his right mind; and they were afraid. 36 Those who had witnessed it told them how the man who had been possessed came to be saved. 37 The entire population of the Gerasene territory was in great fear and asked Jesus to leave them. So he got into the boat and went back. 38 The man from whom the devils had gone out asked to be allowed to stay with him, but he sent him away saying,	33 فَخرَجَت الشَّيَاطِينُ مِنَ الإِنْسَانِ وَدَخَلَتْ فِي الْخَنَازِيرِ، فَانْدَفَعَ الْقَطِيعُ مِنْ عَلَى الْجُرُفِ إِلَى الْبُحَيْرَةِ واَختَنَق. 34 فَلَمَّا رَأَى الرُّعَاةُ مَا كَانَ هَرَبُوا وَذَهَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي الضِّيَاعِ، 35 فَخرَجُوا لِيَرَوْا مَا جَرَى. وَجَاءُوا إِلَى يَسُوعَ فَوَجَدُوا الإِنْسَانَ الَّذِى كَانَت الشَّيَاطِينُ قَدْ خَرَجَتْ مِنْهُ لاَبِسًا وَعَاقِلاً، جَالِسًا عِنْدَ قَدَمَي يَسُوعَ، فَخَافُوا. 36 فَأَخْبَرَهُمْ أَيْضًا الَّذِينَ رَأَوْا كَيْفَ خَلَصَ الْمَجْنُونُ. 37 فَطَلَبَ إِلَيْهِ كُلُّ جُمْهُورِ كُورَةِ الْجَدَرِيِّينَ أَنْ يَذْهَبَ عَنْهُمْ، لأَنَّهُ اعْتَرَاهُمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ. 38 أَمَّا الرَّجُلُ الَّذِى خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ فَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يَكُونَ مَعَهُ، وَلَكِنَّ يَسُوعَ صَرَفَهُ قَائِلاً:

ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· 39 ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. καὶ ἀπῆλθε καθ᾽ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. 40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. 41 καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 42 ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. 43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ᾽ οὐδενὸς θεραπευθῆναι, 44 προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ	8:39 Ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀Ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀Ⲛⲟⲩϯ. 8:40 Ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ. 8:41 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ. 8:42 Ϫⲉ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲁ̀ⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ. 8:43 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ϫⲏ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϭⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ.8:44 Ⲉⲧⲁⲥ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲧⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϥϣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲥ.8:45 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ	[39] 'Go back home and report all that God has done for you.' So the man went off and proclaimed throughout the city all that Jesus had done for him. [40] On his return Jesus was welcomed by the crowd, for they were all there waiting for him. [41] And suddenly there came a man named Jairus, who was president of the synagogue. He fell at Jesus' feet and pleaded with him to come to his house, [42] because he had an only daughter about twelve years old, who was dying. And the crowds were almost stifling Jesus as he went. [43] Now there was a woman suffering from a haemorrhage for the past twelve years, whom no one had been able to cure. [44] She came up behind him and touched the fringe of his cloak; and the haemorrhage stopped at that very moment. [45] Jesus said, 'Who was it that touched me?' When they all denied it, Peter said, 'Master, it is the	39» ارْجِعْ إِلَى بَيْتِكَ وَحَدِّثْ بِكَمْ صَنَعَ اللهُ بِكَ». فَمَضَى وَهُوَ يُنَادِي فِي الْمَدِينَةِ كُلِّهَا بِكَمْ صَنَعَ بِهِ يَسُوعُ. 40 وَلَمَّا رَجَعَ يَسُوعُ قَبِلَهُ الْجَمْعُ لأَنَّهُمْ كَانُوا جَمِيعُهُمْ يَنْتَظِرُونَهُ. 41 وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ يَايِرُسُ قَدْ جَاءَ، وَكَانَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ، فَوَقَعَ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَهُ، 42 لأَنَّهُ كَانَ لَهُ بِنْتٌ وَحِيدَةٌ لَهَا نَحْوُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً، وَكَانَتْ فِي حَالِ الْمَوْتِ. فَفِيمَا هُوَ مُنْطَلِقٌ زَحمتهُ الْجُمُوعُ. 43 وَامْرَأَةٌ بِنَزْفِ دَمٍ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً، وَقَدْ أَنْفَقَتْ كُلَّ مَعِيشَتِهَا لِلأَطِبَّاءِ، وَلَمْ تَقْدِرْ أَنْ تُشْفَى مِنْ أَحَدٍ، 44 جَاءَتْ مِنْ وَرَائِهِ وَلَمَسَتْ هُدْبَ ثَوْبِهِ. فَفِي الْحَالِ وَقَفَ نَزْفُ دَمِهَا. 45 فَقَالَ يَسُوعُ: «مَنِ الَّذِي لَمَسَنِي؟» وَإِذْ كَانَ الْجَمِيعُ يُنْكِرُونَ، قَالَ

ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. 45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι, καὶ λέγεις τίς ὁ ἁψάμενός μου; 46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἥψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ᾿ ἐμοῦ. 47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι᾿ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. 49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων· μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. 51 ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ Πέτρον

ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
8:46 Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲁⲥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
8:47 Ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲁⲥⲓ̀ ⲉⲥⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ.
8:48 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.
8:49 Ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϧⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ.
8:50 Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.
8:51 Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ.

crowds round you, pushing.'
[46] But Jesus said, 'Somebody touched me. I felt that power had gone out from me.'
[47] Seeing herself discovered,
the woman came forward trembling, and falling at his feet explained in front of all the people why she had touched him and how she had been cured at that very moment.
[48] 'My daughter,' he said, 'your faith has saved you; go in peace.'
[49] While he was still speaking, someone arrived from the house of the president of
the synagogue to say, 'Your daughter has died. Do not trouble the Master any further.'
[50] But Jesus heard this, and he spoke to the man, 'Do not be afraid, only have faith and she will be saved.'
[51] When he came to the house he allowed no one to go in with him except Peter and John and James, and the child's father and mother.
[52] They were all crying and

بُطْرُسُ وَالَّذِينَ معهُ: «يَا مُعَلِّمُ، الْجُمُوعُ يُضَيِّقُونَ عَلَيْكَ وَيَزْحَمُونَكَ، وَتَقُولُ: مَنِ الَّذِى لَمَسَنِي؟« 46 فَقَالَ يَسُوعُ: «قَدْ لَمَسَنِي وَاحِدٌ، لأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّ قُوَّةً قَدْ خَرَجَتْ مِنِّي.« 47 فَلَمَّا رَأَتِ الْمَرْأَةُ أَنَّهَا لَمْ تَخْتَفِ، جَاءَتْ مُرْتَعِدَةً وَخَرَّتْ لَهُ، وَأَخْبَرَتْهُ قُدَّامَ جَمِيعِ الشَّعْبِ لأَىِّ سَبَبٍ لَمَسَتْهُ، وَكَيْفَ بَرِئَتْ فِي الْحَالِ 48.فَقَالَ لَهَا: «ثِقِي يَا ابْنَةُ، إِيمَانُكِ قَدْ شَفَاكِ، اذْهَبِي بِسَلاَمٍ 49.«وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، جَاءَ وَاحِدٌ مِنْ دَارِ رَئِيسِ الْمَجْمَعِ قَائِلاً لَهُ: «قَدْ مَاتَتِ ابْنَتُكَ. لاَ تُتْعِبِ الْمُعَلِّمَ 50.«فَسَمِعَ يَسُوعُ، وَأَجَابَهُ قَائِلاً: «لاَ تَخَفْ! آمِنْ فَقَطْ، فَهِيَ تُشْفَى 51.«فَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْبَيْتِ لَمْ يَدَعْ أَحَدًا يَدْخُلُ إِلاَّ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا، وَأَبَا الصَّبِيَّةِ وَأُمَّهَا. 52 وَكَانَ الْجَمِيعُ يَبْكُونَ

καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπε· μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. 53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. 54 αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε λέγων· ἡ παῖς, ἐγείρου. 55 καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτοῖς. ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.	8:52 Ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲉⲛⲕⲟⲧ. 8:53 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ. 8:54 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ. 8:55 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ. 8:56 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲓⲟϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ.	mourning for her, but Jesus said, 'Stop crying; she is not dead, but asleep.' 53 But they ridiculed him, knowing she was dead. 54 But taking her by the hand himself he spoke to her, 'Child, get up.' 55 And her spirit returned and she got up at that very moment. Then he told them to give her something to eat. 56 Her parents were astonished, but he ordered them not to tell anyone what had happened.	عَلَيْهَا وَيَلْطِمُونَ. فَقَالَ: «لاَ تَبْكُوا. لَمْ تَمُتْ لكِنَّهَا نَائِمَةٌ.» 53 فَضَحِكُوا عَلَيْهِ، عَارِفِينَ أَنَّهَا مَاتَتْ. 54 فَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ خَارِجًا، وَأَمْسَكَ بِيَدِهَا وَنَادَى قَائِلاً: «يَا صَبِيَّةُ، قُومِي.»! 55 فَرَجَعَتْ رُوحُهَا وَقَامَتْ فِي الْحَالِ. فَأَمَرَ أَنْ تُعْطَى لِتَأْكُلَ. 56 فَبُهِتَ وَالِدَاهَا. فَأَوْصَاهُمَا أَنْ لاَ يَقُولاَ لأَحَدٍ عَمَّا كَانَ.

Greek	Coptic	English	Arabic
1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν· 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας, 3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδους μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν. 4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ᾿ αὐτούς. 6 ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ. 7 Ἤκουσε δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα ὑπ᾿ αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ τῶν νεκρῶν, 8 ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9 καὶ	9:1 Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ. 9:2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ. 9:3 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲗ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ.9:4 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.9:5 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉϩ ⲡ̀ϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.9:6 Ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲓ ⲉⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.9:7 Ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.9:8 Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ.	[1] He called the Twelve together and gave them power and authority over all devils and to cure diseases, [2] and he sent them out to proclaim the kingdom of God and to heal. [3] He said to them, 'Take nothing for the journey: neither staff, nor haversack, nor bread, nor money; and do not have a spare tunic. [4] Whatever house you enter, stay there; and when you leave let your departure be from there. [5] As for those who do not welcome you, when you leave their town shake the dust from your feet as evidence against them.' [6] So they set out and went from village to village proclaiming the good news and healing everywhere. [7] Meanwhile Herod the tetrarch had heard about all that was going on; and he was puzzled, because some people were saying that John had risen from the dead, [8] others that Elijah had reappeared, still others that one of the ancient	1 وَدَعَا تَلاَمِيذَهُ الاثْنَيْ عَشَرَ، وَأَعْطَاهُمْ قُوَّةً وَسُلْطَانًا عَلَى جَمِيعِ الشَّيَاطِينِ وَشِفَاءِ أَمْرَاضٍ، 2 وَأَرْسَلَهُمْ لِيَكْرِزُوا بِمَلَكُوتِ اللهِ وَيَشْفُوا الْمَرْضَى. 3 وَقَالَ لَهُمْ: «لاَ تَحْمِلُوا شَيْئًا لِلطَّرِيقِ: لاَ عَصًا وَلاَ مِزْوَدًا وَلاَ خُبْزًا وَلاَ فِضَّةً، وَلاَ يَكُونُ لِلْوَاحِدِ ثَوْبَانِ 4.وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَهُنَاكَ أَقِيمُوا، وَمِنْ هُنَاكَ اخْرُجُوا 5.وَكُلُّ مَنْ لاَ يَقْبَلُكُمْ فَاخْرُجُوا مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ، وَانْفُضُوا الْغُبَارَ أَيْضًا عَنْ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ.« 6 فَلَمَّا خَرَجُوا كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي كُلِّ قَرْيَةٍ يُبَشِّرُونَ وَيَشْفُونَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ 7.فَسَمِعَ هِيرُودُسُ رَئِيسُ الرُّبْعِ بِجَمِيعِ مَا كَانَ مِنْهُ، وَارْتَابَ، لأَنَّ قَوْمًا كَانُوا يَقُولُونَ: «إِنَّ يُوحَنَّا قَدْ قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ.« 8 وَقَوْمًا: «إِنَّ إِيلِيَّا

εἶπεν ὁ Ἡρῴδης· Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν. 10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ᾿ ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά. 11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ δεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰάσατο. 12 ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ· ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσι καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπον· οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα· 14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπε δὲ	9:9 Ⲡⲉϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲗ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. 9:10 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ. 9:11 Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ. 9:12 Ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ. 9:13 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	prophets had come back to life. [9] But Herod said, 'John? I beheaded him. So who is this I hear such reports about?' And he was anxious to see him. [10] On their return the apostles gave him an account of all they had done. Then he took them with him and withdrew towards a town called Bethsaida where they could be by themselves. [11] But the crowds got to know and they went after him. He made them welcome and talked to them about the kingdom of God; and he cured those who were in need of healing. [12] It was late afternoon when the Twelve came up to him and said, 'Send the people away, and they can go to the villages and farms round about to find lodging and food; for we are in a lonely place here.' [13] He replied, 'Give them something to eat yourselves.' But they said, 'We have no more than five loaves and two fish, unless we are to go	ظَهَرَ». وَآخَرِينَ: «إِنَّ نَبِيًّا مِنَ الْقُدَمَاءِ قَامَ.« 9 فَقَالَ هِيرُودُسُ: «يُوحَنَّا أَنَا قَطَعْتُ رَأْسَهُ. فَمَنْ هُوَ هذَا الَّذِي أَسْمَعُ عَنْهُ مِثْلَ هذَا؟» وَكَانَ يَطْلُبُ أَنْ يَرَاهُ. 10 وَلَمَّا رَجَعَ الرُّسُلُ أَخْبَرُوهُ بِجَمِيعِ مَا فَعَلُوا، فَأَخَذَهُمْ وَانْصَرَفَ مُنْفَرِدًا إِلَى مَوْضِعٍ خَلاَءٍ لِمَدِينَةٍ تُسَمَّى بَيْتَ صَيْدَا. 11 فَالْجُمُوعُ إِذْ عَلِمُوا تَبِعُوهُ، فَقَبِلَهُمْ وَكَلَّمَهُمْ عَنْ مَلَكُوتِ اللهِ، وَالْمُحْتَاجُونَ إِلَى الشِّفَاءِ شَفَاهُمْ. 12 فَابْتَدَأَ النَّهَارُ يَمِيلُ. فَتَقَدَّمَ الاثْنَا عَشَرَ وَقَالُوا لَهُ: «اصْرِفِ الْجَمْعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْقُرَى وَالضِّيَاعِ حَوَالَيْنَا فَيَبِيتُوا وَيَجِدُوا طَعَامًا، لأَنَّنَا ههُنَا فِي مَوْضِعٍ خَلاَءٍ.« 13 فَقَالَ لَهُمْ: «أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا». فَقَالُوا: «لَيْسَ عِنْدَنَا أَكْثَرُ مِنْ خَمْسَةِ أَرْغِفَةٍ وَسَمَكَتَيْنِ، إِلاَّ أَنْ نَذْهَبَ وَنَبْتَاعَ

Greek	Coptic	English	Arabic
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα. 15 καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας. 16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; 19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 εἶπε δὲ αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα μὲ λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε· τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ. 21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ λέγειν τοῦτο, 22 εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ	9:14 Ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛ̅ ⲉ̀ⲫⲙⲁ. 9:15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 9:16 Ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲱ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ. 9:17 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉⲩⲙⲟϩ. 9:18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ. 9:19 Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ. 9:20 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫ̀Ⲛⲟⲩϯ.	ourselves and buy food for all these people.' [14] For there were about five thousand men. But he said to his disciples, 'Get them to sit down in parties of about fifty.' [15] They did so and made them all sit down. [16] Then he took the five loaves and the two fish, raised his eyes to heaven, and said the blessing over them; then he broke them and handed them to his disciples to distribute among the crowd. [17] They all ate as much as they wanted, and when the scraps left over were collected they filled twelve baskets. [18] Now it happened that he was praying alone, and his disciples came to him and he put this question to them, 'Who do the crowds say I am?' [19] And they answered, 'Some say John the Baptist; others Elijah; others again one of the ancient prophets come back to life.' [20] 'But you,' he said to them, 'who do you say I am?' It was Peter who spoke up. 'The Christ of	طَعَامًا لِهذَا الشَّعْبِ كُلِّهِ.» 14 لأَنَّهُمْ كَانُوا نَحْوَ خَمْسَةِ آلاَفِ رَجُل. فَقَالَ لِتَلاَمِيذِهِ: «أَتْكِئُوهُمْ فِرَقًا خَمْسِينَ خَمْسِينَ.» 15 فَفَعَلُوا هكَذَا، وَأَتْكَأُوا الْجَمِيعَ. 16 فَأَخَذَ الأَرْغِفَةَ الْخَمْسَةَ وَالسَّمَكَتَيْنِ، وَرَفَعَ نَظَرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ وَبَارَكَهُنَّ، ثُمَّ كَسَّرَ وَأَعْطَى التَّلاَمِيذَ لِيُقَدِّمُوا لِلْجَمْعِ. 17 فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا جَمِيعًا. ثُمَّ رُفِعَ مَا فَضَلَ عَنْهُمْ مِنَ الْكِسَرِ اثْنَتَا عَشْرَةَ قُفَّةً. 18 وَفِيمَا هُوَ يُصَلِّي عَلَى انْفِرَادٍ كَانَ التَّلاَمِيذُ مَعَهُ. فَسَأَلَهُمْ قَائِلاً: «مَنْ تَقُولُ الْجُمُوعُ أَنِّي أَنَا؟» 19 فَأَجَابُوا وَقَالُوا: «يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ. وَآخَرُونَ: إِيلِيَّا. وَآخَرُونَ: إِنَّ نَبِيًّا مِنَ الْقُدَمَاءِ قَامَ.» 20 فَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ، مَنْ تَقُولُونَ أَنِّي أَنَا؟» فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ: «مَسِيحُ اللهِ.»!

Greek	Coptic	English	Arabic
ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 23 Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας· εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾿ ἡμέραν καὶ ἀκολουθείτω μοι. 24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾿ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. 25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; 26 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. 27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. 28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς	9:21 Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ. 9:22 Ⲉⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. 9:23 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. 9:24 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲥ. 9:25 Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 9:26 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ϧⲁϯϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. 9:27 Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉ	God,' he said. [21] But he gave them strict orders and charged them not to say this to anyone. [22] He said, 'The Son of man is destined to suffer grievously, to be rejected by the elders and chief priests and scribes and to be put to death, and to be raised up on the third day.' [23] Then, speaking to all, he said, 'If anyone wants to be a follower of mine, let him renounce himself and take up his cross every day and follow me. [24] Anyone who wants to save his life will lose it; but anyone who loses his life for my sake, will save it. [25] What benefit is it to anyone to win the whole world and forfeit or lose his very self? [26] For if anyone is ashamed of me and of my words, of him the Son of man will be ashamed when he comes in his own glory and in the glory of the Father and the holy angels. [27] 'I tell you truly, there are some standing here who will not taste death	21 فَانْتَهَرَهُمْ وَأَوْصَى أَنْ لاَ يَقُولُوا ذلِكَ لأَحَدٍ، 22 قَائِلاً: «إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَتَأَلَّمُ كَثِيراً، وَيُرْفَضُ مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، وَيُقْتَلُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ.» 23 وَقَالَ لِلْجَمِيعِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي، فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ كُلَّ يَوْمٍ، وَيَتْبَعْنِي. 24 فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي فَهذَا يُخَلِّصُهَا. 25 لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ، وَأَهْلَكَ نَفْسَهُ أَوْ خَسِرَهَا؟ 26 لأَنَّ مَنِ اسْتَحَى بِي وَبِكَلاَمِي، فَبِهذَا يَسْتَحِي ابْنُ الإِنْسَانِ مَتَى جَاءَ بِمَجْدِهِ وَمَجْدِ الآبِ وَالْمَلاَئِكَةِ الْقِدِّيسِينَ. 27 حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ ههُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللهِ.»

τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. 30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας, 31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ. 32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν ἐκείνους εἰς τὴν νεφέλην· 35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ	ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ. 9:28 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲩ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. 9:29 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁϥϣⲱⲃⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϭⲓϩⲃⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ. 9:30 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ.9:31 Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.9:32 Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉ ⲁⲩϩ̀ⲣⲟϣ ⲛ̀ϩⲓⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ.9:33 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲛⲁⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲅ̅ϯ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.9:34 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ	before they see the kingdom of God.' [28] Now about eight days after this had been said, he took with him Peter, John and James and went up the mountain to pray. [29] And it happened that, as he was praying, the aspect of his face was changed and his clothing became sparkling white. [30] And suddenly there were two men talking to him; they were Moses and Elijah [31] appearing in glory, and they were speaking of his passing which he was to accomplish in Jerusalem. [32] Peter and his companions were heavy with sleep, but they woke up and saw his glory and the two men standing with him. [33] As these were leaving him, Peter said to Jesus, 'Master, it is wonderful for us to be here; so let us make three shelters, one for you, one for Moses and one for Elijah.' He did not know what he was saying. [34] As he was saying this, a cloud came and covered	28 وَبَعْدَ هذَا الْكَلاَمِ بِنَحْوِ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ، أَخَذَ بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا وَيَعْقُوبَ وَصَعِدَ إِلَى جَبَل لِيُصَلِّيَ. 29 وَفِيمَا هُوَ يُصَلِّي صَارَتْ هَيْئَةُ وَجْهِهِ مُتَغَيِّرَةً، وَلِبَاسُهُ مُبْيَضًّا لاَمِعًا 30.وَإِذَا رَجُلاَنِ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ، وَهُمَا مُوسَى وَإِيلِيَّا، 31 اَللَّذَانِ ظَهَرَا بِمَجْدٍ، وَتَكَلَّمَا عَنْ خُرُوجِهِ الَّذِي كَانَ عَتِيدًا أَنْ يُكَمِّلَهُ فِي أُورُشَلِيمَ. 32 وَأَمَّا بُطْرُسُ وَاللَّذَانِ مَعَهُ فَكَانُوا قَدْ تَثَقَّلُوا بِالنَّوْمِ. فَلَمَّا اسْتَيْقَظُوا رَأَوْا مَجْدَهُ، وَالرَّجُلَيْنِ الْوَاقِفَيْنِ مَعَهُ 33.وَفِيمَا هُمَا يُفَارِقَانِهِ قَالَ بُطْرُسُ لِيَسُوعَ: «يَا مُعَلِّمُ، جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ ههُنَا. فَلْنَصْنَعْ ثَلاَثَ مَظَال: لَكَ وَاحِدَةً، وَلِمُوسَى وَاحِدَةً، وَلإِيلِيَّا وَاحِدَةً». وَهُوَ لاَ يَعْلَمُ مَا يَقُولُ 34.وَفِيمَا هُوَ يَقُولُ ذلِكَ كَانَتْ سَحَابَةٌ فَظَلَّلَتْهُمْ. فَخَافُوا عِنْدَمَا دَخَلُوا فِي السَّحَابَةِ .

ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε. 36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν. 37 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. 38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων· διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστι· 39 καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾿ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν· 40 καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε τὸν υἱόν σου ὧδε. 42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ	ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯϭⲏⲡⲓ. 9:35 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ. 9:36 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ⲙⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. 9:37 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ. 9:38 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ. 9:39 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ϥ̀ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱϥ ϫⲉϣ ⲥ̀ⲫⲏⲓϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲅⲓⲥ ϣⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ.9:40 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯϩⲟ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ.9:41 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲫⲟⲛϩ	them with shadow; and when they went into the cloud the disciples were afraid. [35] And a voice came from the cloud saying, 'This is my Son, the Chosen One. Listen to him.' [36] And after the voice had spoken, Jesus was found alone. The disciples kept silence and, at that time, told no one what they had seen. [37] Now it happened that on the following day when they were coming down from the mountain a large crowd came to meet him. [38] And suddenly a man in the crowd cried out. 'Master,' he said, 'I implore you to look at my son: he is my only child. [39] A spirit will suddenly take hold of him, and all at once it gives a sudden cry and throws the boy into convulsions with foaming at the mouth; it is slow to leave him, but when it does, it leaves the boy worn out.[40] I begged your disciples to drive it out, and they could not.'[41] In reply Jesus said, 'Faithless and perverse generation! How much longer must I	35وَصَارَ صَوْتٌ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلاً: «هذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ. لَهُ اسْمَعُوا.« 36 وَلَمَّا كَانَ الصَّوْتُ وُجِدَ يَسُوعُ وَحْدَهُ، وَأَمَّا هُمْ فَسَكَتُوا وَلَمْ يُخْبِرُوا أَحَدًا فِي تِلْكَ الأَيَّامِ بِشَيْءٍ مِمَّا أَبْصَرُوهُ. 37 وَفِي الْيَوْمِ التَّالِي إِذْ نَزَلُوا مِنَ الْجَبَلِ، اسْتَقْبَلَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ. 38 وَإِذَا رَجُلٌ مِنَ الْجَمْعِ صَرَخَ قَائِلاً: «يَا مُعَلِّمُ، أَطْلُبُ إِلَيْكَ. اُنْظُرْ إِلَى ابْنِي، فَإِنَّهُ وَحِيدٌ لِي. 39 وَهَا رُوحٌ يَأْخُذُهُ فَيَصْرُخُ بَغْتَةً، فَيَصْرَعُهُ مُزْبِدًا، وَبِالْجَهْدِ يُفَارِقُهُ مُرَضِّضًا إِيَّاهُ. 40 وَطَلَبْتُ مِنْ تَلاَمِيذِكَ أَنْ يُخْرِجُوهُ فَلَمْ يَقْدِرُوا.« 41 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَيُّهَا الْجِيلُ غَيْرُ الْمُؤْمِنِ وَالْمُلْتَوِي إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ وَأَحْتَمِلُكُمْ؟ قَدِّمِ ابْنَكَ إِلَى هُنَا.«!

ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· 44 θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ᾿ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 46 Εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου ἔστησεν αὐτὸ παρ᾿ ἑαυτῷ 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστι μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ	ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲓ̀ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓ. 9:42 Ⲉⲧⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϥⲣⲁϧⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. 9:43 Ⲛⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀Ⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 9:44 Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲭⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ. 9:45 Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲱⲃϣ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲏⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲕⲁϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ. 9:46 Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ. 9:47 Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ. 9:48 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ	be among you and put up with you? Bring your son here.' [42] Even while the boy was coming, the devil threw him to the ground in convulsions. But Jesus rebuked the unclean spirit and cured the boy and gave him back to his father,[43] and everyone was awestruck by the greatness of God. But while everyone was full of admiration for all he did, he said to his disciples,[44] 'For your part, you must have these words constantly in mind: The Son of man is going to be delivered into the power of men.'[45] But they did not understand what he said; it was hidden from them so that they should not see the meaning of it, and they were afraid to ask him about it.[46] An argument started between them about which of them was the greatest.[47] Jesus knew what thoughts were going through their minds, and he took a little child whom he set by his side [48] and then he said to them, 'Anyone who	42 وَبَيْنَمَا هُوَ آتٍ مَزَّقَهُ الشَّيْطَانُ وَصَرَعَهُ، فَانْتَهَرَ يَسُوعُ الرُّوحَ النَّجِسَ، وَشَفَى الصَّبِيَّ وَسَلَّمَهُ إِلَى أَبِيهِ. 43 فَبُهِتَ الْجَمِيعُ مِنْ عَظَمَةِ الله. وَإِذْ كَانَ الْجَمِيعُ يَتَعَجَّبُونَ مِنْ كُلِّ مَا فَعَلَ يَسُوعُ، قَالَ لِتَلاَمِيذِهِ» 44:ضَعُوا أَنْتُمْ هذَا الْكَلاَمَ فِي آذَانِكُمْ: إِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ سَوْفَ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ 45.«وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا هذَا الْقَوْلَ، وَكَانَ مُخْفىً عَنْهُمْ لِكَيْ لاَ يَفْهَمُوهُ، وَخَافُوا أَنْ يَسْأَلُوهُ عَنْ هذَا الْقَوْلِ 46.وَدَاخَلَهُمْ فِكْرٌ مَنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ أَعْظَمَ فِيهِمْ؟47 فَعلَم يَسُوعُ فِكْرَ قَلْبِهِمْ، وَأَخَذَ وَلَدًا وَأَقَامَهُ عِنْدَهُ،48 وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ قَبِلَ هذَا الْوَلَدَ بِاسْمِي يَقْبَلُنِي، وَمَنْ قَبِلَنِي يَقْبَلُ الَّذِى أَرْسَلَنِي، لأَنَّ الأَصْغَرَ فِيكُمْ جَمِيعًا هُوَ يَكُونُ عَظِيمًا « 49فَأَجَابَ يُوحَنَّا وَقَالَ:

Greek	Coptic	English	Arabic
Ἰωάννης εἶπεν· ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ᾿ ἡμῶν. 50 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· μὴ κωλύετε· οὐ γάρ ἐστι καθ᾿ ὑμῶν· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ᾿ ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν. 51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐστήριξε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, 52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ· 53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον· Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε; 55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· οὐκ οἴδατε ποίου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς· 56 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων	παραν ανοκ πεταϥϣωπ ⲙ̀ⲙοι ογος φηετϣωπ ⲙ̀ⲙοι αϥϣωπ ⲙ̀φηεταϥταογοι φη γαρ ετοι ⲛ̀κογϫι ϧεν θηνογ τηρογ φαι πε πινιϣϯ. 9:49 Αϥερογω δε ⲛ̀ϫε Ιωαννης ϫε πιρεϥϯⲥ̀βω ανναγ ⲉ̀ογαι εϥϩι δεμων εβολϧεν πεκραν ογος ανταϩνο ⲙ̀μοϥ ϫε ϥ̀μοϣι νεμαν αν. 9:50 Ιησογς δε πεϫαϥ ϫε ⲙ̀περταϩνο ογ γαρ ϥ̀ϯ αν ογβε θηνογ φη γαρ ετε ⲛ̀ϥϯ ογβε θηνογ αν αϥϯ ϩιθηνογ. 9:51 Αςϣωπι δε εταγϫωκ εβολ ⲛ̀ϫε νιεϩοογ ⲛ̀τε τεϥαναληⲙψις ογος ⲛ̀θοϥ αϥςεμνε πεϥϩο ⲉ̀ϣε ⲉ̀Ιερογςαλημ. 9:52 Ογος αϥογωρπ ⲛ̀ϩανρεμⲛ̀ϩωβ εβολ ϧαϫωϥ ογος εταγϣε αγⲓ εϧογν ⲉ̀ογϯⲙⲓ ⲛ̀τε νιⲤαμαριτης ϩωςτε ⲉ̀ςοβϯ ναϥ. 9:53 Ογος ⲙ̀πογϣοπϥ ⲉ̀ρωογ ϫε ναρε ϩ̀ραϥ ογεϩ πε ⲉ̀Ιερογςαλημ. 9:54 Εταγναγ δε ⲛ̀ϫε νεϥμαθητης Ιακωβος νεμ Ιωαννης πεϫωογ ϫε ⲡ̀ϭοις ⲭ̀ογωϣ ⲛ̀τενϫος ογος ⲛ̀τεϥⲓ ⲛ̀ϫε ογⲭ̀ρωμ εβολϧεν ⲧ̀φε ογος ⲛ̀τεϥροκϩογ ⲙ̀φρηϯ εταϥερϩωβ ⲛ̀ϫε Ηλιας. 9:55 Εταϥφονϩϥ δε	welcomes this little child in my name welcomes me; and anyone who welcomes me, welcomes the one who sent me. The least among you all is the one who is the greatest.' [49] John spoke up. 'Master,' he said, 'we saw someone driving out devils in your name, and because he is not with us we tried to stop him.' [50] But Jesus said to him, 'You must not stop him: anyone who is not against you is for you.' [51] Now it happened that as the time drew near for him to be taken up, he resolutely turned his face towards Jerusalem [52] and sent messengers ahead of him. These set out, and they went into a Samaritan village to make preparations for him, [53] but the people would not receive him because he was making for Jerusalem. [54] Seeing this, the disciples James and John s aid, 'Lord, do you want us to call down fire from heaven to burn them up?' [55] But he turned and	«يَا مُعَلِّمُ، رَأَيْنَا وَاحِداً يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِكَ فَمَنَعْنَاهُ، لأَنَّهُ لَيْسَ يَتْبَعُ مَعَنَا.« 50 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لاَ تَمْنَعُوهُ، لأَنَّ مَنْ لَيْسَ عَلَيْنَا فَهُوَ مَعَنَا.« 51 وَحِينَ تَمَّتِ الأَيَّامُ لاِرْتِفَاعِهِ ثَبَّتَ وَجْهَهُ لِيَنْطَلِقَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، 52 وَأَرْسَلَ أَمَامَ وَجْهِهِ رُسُلاً، فَذَهَبُوا وَدَخَلُوا قَرْيَةً لِلسَّامِرِيِّينَ حَتَّى يُعِدُّوا لَهُ. 53 فَلَمْ يَقْبَلُوهُ لأَنَّ وَجْهَهُ كَانَ مُتَّجِهاً نَحْوَ أُورُشَلِيمَ 54.فَلَمَّا رَأَى ذلِكَ تِلْمِيذَاهُ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا، قَالاَ: «يَا رَبُّ، أَتُرِيدُ أَنْ نَقُولَ أَنْ تَنْزِلَ نَارٌ مِنَ السَّمَاءِ فَتُفْنِيَهُمْ، كَمَا فَعَلَ إِيلِيَّا أَيْضاً؟« 55 فَالْتَفَتَ وَانْتَهَرَهُمَا وَقَالَ: «لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا!

<table>
<tr>
<td>ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην. 57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ, Κύριε. 58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 59 εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· ἀκολούθει μοι· ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου. 60 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. 61 Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 62 εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ᾽ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.</td>
<td>ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟ.
9:56 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲕⲉϯⲙⲓ.
9:57 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉⲣⲟϥ.
9:58 Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲓⲃⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲃⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩϫⲱϥ ⲉⲣⲟϥ.
9:59 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ.9:60 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲉⲥ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ.9:61 Ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ.9:62 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ.</td>
<td>rebuked them,

56 and they went on to another village.
57 As they travelled along they met a man on the road who said to him,
'I will follow you wherever you go.'
58 Jesus answered, 'Foxes have holes and the birds of the air have nests, but the Son of man has nowhere to lay his head.'
59 Another to whom he said, 'Follow me,' replied, 'Let me go and bury my father first.'
60 But he answered, 'Leave the dead to bury their dead; your duty is to go and spread the news of the kingdom of God.'
61 Another said,
'I will follow you, sir, but first let me go and
say good -- bye to my people at home.'
62 Jesus said to him, 'Once the hand is laid on the plough, no one who looks back is fit for the kingdom of God.'</td>
<td>56 لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ، بَلْ لِيُخَلِّصَ». فَمَضَوْا إِلَى قَرْيَةٍ أُخْرَى 57.وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ فِي الطَّرِيقِ قَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «يَا سَيِّدُ، أَتْبَعُكَ أَيْنَمَا تَمْضِي 58.«فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِلثَّعَالِبِ أَوْجِرَةٌ، وَلِطُيُورِ السَّمَاءِ أَوْكَارٌ، وَأَمَّا ابْنُ الإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنَ يُسْنِدُ رَأْسَهُ 59.«وَقَالَ لآخَرَ: «اتْبَعْنِي». فَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، ائْذَنْ لِي أَنْ أَمْضِيَ أَوَّلاً وَأَدْفِنَ أَبِي.« 60 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «دَعِ الْمَوْتَى يَدْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ، وَأَمَّا أَنْتَ فَاذْهَبْ وَنَادِ بِمَلَكُوتِ اللهِ 61.«وَقَالَ آخَرُ أَيْضًا: «أَتْبَعُكَ يَا سَيِّدُ، وَلكِنِ ائْذَنْ لِي أَوَّلاً أَنْ أُوَدِّعَ الَّذِينَ فِي بَيْتِي.« 62 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَيْسَ أَحَدٌ يَضَعُ يَدَهُ عَلَى الْمِحْرَاثِ وَيَنْظُرُ إِلَى الْوَرَاءِ يَصْلُحُ لِمَلَكُوتِ اللهِ.«</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td>1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. 2 ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 3 ὑπάγετε· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4 μὴ βαστάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. 5 εἰς ἣν δ᾽ ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε· εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ᾽ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐπανακάμψει. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ᾽ αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστι· μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. 8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,</td>
<td>10:1 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲕⲉⲍ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲃ̅ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. 10:2 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲥϧ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲥϧ. 10:3 Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ. 10:4 Ⲙⲡⲉⲣϥⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ. 10:5 Ⲡⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲏⲓ. 10:6 Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ. 10:7 Ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲏⲓ ⲉ̀ⲏⲓ.10:8 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲁⲩ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.</td>
<td>[1] After this the Lord appointed seventy-two others and sent them out ahead of him in pairs, to all the towns and places he himself would be visiting. [2] And he said to them, 'The harvest is rich but the labourers are few, so ask the Lord of the harvest to send labourers to do his harvesting. [3] Start off now, but look, I am sending you out like lambs among wolves. [4] Take no purse with you, no haversack, no sandals. Salute no one on the road. [5] Whatever house you enter, let your first words be, "Peace to this house!" [6] And if a man of peace lives there, your peace will go and rest on him; if not, it will come back to you. [7] Stay in the same house, taking what food and drink they have to offer, for the labourer deserves his wages; do not move from house to house. [8] Whenever you go into a town where they make you welcome, eat what is put before you.</td>
<td>1 وَبَعْدَ ذلِكَ عَيَّنَ الرَّبُّ سَبْعِينَ آخَرِينَ أَيْضًا، وَأَرْسَلَهُمُ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ وَمَوْضِعٍ حَيْثُ كَانَ هُوَ مُزْمِعًا أَنْ يَأْتِيَ. 2 فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ الْحَصَادَ كَثِيرٌ، وَلكِنَّ الْفَعَلَةَ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعَلَةً إِلَى حَصَادِهِ. 3 اذْهَبُوا! هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ مِثْلَ حُمْلاَنٍ بَيْنَ ذِئَابٍ. 4 لاَ تَحْمِلُوا كِيسًا وَلاَ مِزْوَدًا وَلاَ أَحْذِيَةً، وَلاَ تُسَلِّمُوا عَلَى أَحَدٍ فِي الطَّرِيقِ. 5 وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا أَوَّلاً: سَلاَمٌ لِهذَا الْبَيْتِ 6.فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ السَّلاَمِ يَحِلُّ سَلاَمُكُمْ عَلَيْهِ، وَإِلاَّ فَيَرْجِعُ إِلَيْكُمْ. 7 وَأَقِيمُوا فِي ذلِكَ الْبَيْتِ آكِلِينَ وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ، لأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ أُجْرَتَهُ. لاَ تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ 8.وَأَيَّةَ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُوكُمْ، فَكُلُوا مِمَّا يُقَدَّمُ لَكُمْ،</td>
</tr>
</table>

9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· ἤγγικεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. 10 εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε· 11 καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἀπὸ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἡμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. 12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 13 οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. 14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 καὶ σύ, Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.	10:9 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ.10:10 Ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲁϫⲟⲥ.10:11 Ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉϣⲱⲓϣ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲉϩϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲗⲏⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ.10:12 Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϩⲟⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.10:13 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ Ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ϫⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲤⲓⲇⲱⲛ ⲉⲛⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲓⲥ ⲟ̀ⲛⲉⲓ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ. 10:14 Ⲡⲗⲏⲛ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲤⲓⲇⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. 10:15 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛϯ.10:16 Ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	[9] Cure those in it who are sick, and say, "The kingdom of God is very near to you." [10] But whenever you enter a town and they do not make you welcome, go out into its streets and say, [11] "We wipe off the very dust of your town that clings to our feet, and leave it with you. Yet be sure of this: the kingdom of God is very near." [12] I tell you, on the great Day it will be more bearable for Sodom than for that town. [13] 'Alas for you, Chorazin! Alas for you, Bethsaida! For if the miracles done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes. [14] And still, it will be more bearable for Tyre and Sidon at the Judgement than for you. [15] And as for you, Capernaum, did you want to be raised high as heaven? You shall be flung down to hell. [16] 'Anyone who listens to you listens to me; anyone	9 وَاشْفُوا الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا، وَقُولُوا لَهُمْ: قَدِ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ. 10 وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَلَمْ يَقْبَلُوكُمْ، فَاخْرُجُوا إِلَى شَوَارِعِهَا وَقُولُوا: 11 حَتَّى الْغُبَارَ الَّذِي لَصِقَ بِنَا مِنْ مَدِينَتِكُمْ نَنْفُضُهُ لَكُمْ. وَلكِنِ اعْلَمُوا هذَا إِنَّهُ قَدِ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ 12.وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَكُونُ لِسَدُومَ فِي ذلِكَ الْيَوْمِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ 13» وَيْلٌ لَكِ يَا كُورَزِينُ! وَيْلٌ لَكِ يَا بَيْتَ صَيْدَا! لأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ وَصَيْدَاءَ الْقُوَّاتُ الْمَصْنُوعَةُ فِيكُمَا، لَتَابَتَا قَدِيمًا جَالِسَتَيْنِ فِي الْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ . 14وَلكِنَّ صُورَ وَصَيْدَاءَ يَكُونُ لَهُمَا فِي الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لَكُمَا. 15 وَأَنْتِ يَا كَفْرَنَاحُومَ الْمُرْتَفِعَةَ إِلَى السَّمَاءِ! سَتُهْبَطِينَ إِلَى الْهَاوِيَةِ. 16 اَلَّذِي يَسْمَعُ مِنْكُمْ يَسْمَعُ مِنِّي، وَالَّذِي

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. 18 εἶπε δὲ αὐτοῖς· ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. 19 ἰδοὺ δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ. 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου. 22 καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε· πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τίς ἐστιν ὁ	ⲫⲏⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. 10:17 Ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲕⲉⲇⲉⲙⲱⲛ ⲥⲉϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. 10:18 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ. 10:19 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ. 10:20 Ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲥⲉϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲥⲉⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. 10:21 Ⲙ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓⲱⲧ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. 10:22 Ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ	who rejects you rejects me, and those who reject me reject the one who sent me.' [17] The seventy-two came back rejoicing. 'Lord,' they said, 'even the devils submit to us when we use your name.' [18] He said to them, 'I watched Satan fall like lightning from heaven. [19] Look, I have given you power to tread down serpents and scorpions and the whole strength of the enemy; nothing shall ever hurt you. [20] Yet do not rejoice that the spirits submit to you; rejoice instead that your names are written in heaven.' [21] Just at this time, filled with joy by the Holy Spirit, he said, 'I bless you, Father, Lord of heaven an d of earth, for hiding these things from the learned and the clever and revealing them to little children. Yes, Father, for that is what it has pleased you to do. [22] Everything has been entrusted to me by my Father; and no one knows who the Son is except the	يُرْذِلُكُمْ يُرْذِلُني، وَالَّذى يُرْذِلُني يُرْذِلُ الَّذى أَرْسَلَني 17.«فَرَجَعَ السَّبْعُونَ بِفَرَحٍ قَائِلِينَ: «يَا رَبُّ، حَتَّى الشَّيَاطِينُ تَخْضَعُ لَنَا بِاسْمِكَ 18.«!فَقَالَ لَهُمْ: «رَأَيْتُ الشَّيْطَانَ سَاقِطًا مِثْلَ الْبَرْقِ مِنَ السَّمَاءِ. 19 هَا أَنَا أُعْطِيكُمْ سُلْطَانًا لِتَدُوسُوا الْحَيَّاتِ وَالْعَقَارِبَ وَكُلَّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ، وَلاَ يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ. 20 وَلكِنْ لاَ تَفْرَحُوا بِهذَا: أَنَّ الأَرْوَاحَ تَخْضَعُ لَكُمْ، بَلِ افْرَحُوا بِالْحَرِيِّ أَنَّ أَسْمَاءَكُمْ كُتِبَتْ فِي السَّمَاوَاتِ 21.«وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَهَلَّلَ يَسُوعُ بِالرُّوحِ وَقَالَ: «أَحْمَدُكَ أَيُّهَا الآبُ، رَبُّ السَّمَاءِ وَالأَرْضِ، لأَنَّكَ أَخْفَيْتَ هذِهِ عَنِ الْحُكَمَاءِ وَالْفُهَمَاءِ وَأَعْلَنْتَهَا لِلأَطْفَالِ. نَعَمْ أَيُّهَا الآبُ، لأَنْ هكَذَا صَارَتِ الْمَسَرَّةُ أَمَامَكَ 22.«وَالْتَفَتَ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: «كُلُّ شَيْءٍ قَدْ دُفِعَ إِلَيَّ مِنْ أَبِي. وَلَيْس

Greek	Coptic	English	Arabic
υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν εἶπε· μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. 24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 26 ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; 27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· 28 εἶπε δὲ αὐτῷ· ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ. 29 ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ τίς ἐστί μου πλησίον;	ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. 10:23 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲡ̄ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. 10:24 Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. 10:25 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ. 10:26 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲁⲕⲱϣ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ. 10:27 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̄ϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲕⲚⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ. 10:28 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲛⲁⲱⲛϧ. 10:29 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲁⲓⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ.	Father, and who the Father is except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him.' 23 Then turning to his disciples he spoke to them by themselves, 'Blessed are the eyes that see what you see, 24 for I tell you that many prophets and kings wanted to see what you see, and never saw it; to hear what you hear, and never heard it.' 25 And now a lawyer stood up and, to test him, asked, 'Master, what must I do to inherit eternal life?' 26 He said to him, 'What is written in the Law? What is your reading of it?' 27 He replied, 'You must love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind, and your neighbour as yourself.' 28 Jesus said to him, 'You have answered right, do this and life is yours.' 29 But the man was anxious to justify himself and said to Jesus, 'And who is my neighbour?'	أَحَدٌ يَعْرِفُ مَنْ هُوَ الابْنُ إِلاَّ الآبُ، وَلاَ مَنْ هُوَ الآبُ إِلاَّ الابْنُ، وَمَنْ أَرَادَ الابْنُ أَنْ يُعْلِنَ لَهُ.« 23 وَالْتَفَتَ إِلَى تَلاَمِيذِهِ عَلَى انْفِرَادٍ وَقَالَ: «طُوبَى لِلْعُيُونِ الَّتِي تَنْظُرُ مَا تَنْظُرُونَهُ 24!لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَنْبِيَاءَ كَثِيرِينَ وَمُلُوكًا أَرَادُوا أَنْ يَنْظُرُوا مَا أَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَلَمْ يَنْظُرُوا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا 25.«وَإِذَا نَامُوسِيٌّ قَامَ يُجَرِّبُهُ قَائِلاً: «يَا مُعَلِّمُ، مَاذَا أَعْمَلُ لأَرِثَ الْحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ؟« 26 فَقَالَ لَهُ: «مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي النَّامُوسِ. كَيْفَ تَقْرَأُ؟ 27«فَأَجَابَ وَقَالَ: «تُحِبُّ الرَّبَّ إِلهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ قُدْرَتِكَ، وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ، وَقَرِيبَكَ مِثْلَ نَفْسِكَ 28.«فَقَالَ لَهُ: «بِالصَّوَابِ أَجَبْتَ. افْعَلْ هذَا فَتَحْيَا 29.«وَأَمَّا هُوَ فَإِذْ أَرَادَ أَنْ يُبَرِّرَ نَفْسَهُ، قَالَ لِيَسُوعَ: «وَمَنْ هُوَ

30 Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν· οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα. 31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. 32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε. 33 Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων ἦλθε κατ᾽ αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη, 34 καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ· 35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθών, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅτι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν	10:30 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲁⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣϧⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲁϣⲙⲟⲩ. 10:31 Ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲉⲛϥ ⲁϥⲭⲁϥ. 10:32 Ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲁϥⲥⲉⲛϥ. 10:33 ⲞⲩⲤⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ. 10:34 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϧⲱⲧ ⲁϥϯ ⲛⲉϩ ϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲛⲏ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲁⲛⲇⲟⲭⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓ ⲡⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ. 10:35 Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲁϥⲉⲛ ⲇⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ. 10:36 Ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲅ̅ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ.	[30] In answer Jesus said, 'A man was once on his way down from Jerusalem to Jericho and fell into the hands of bandits; they stripped him, beat him and then made off, leaving him half dead.[31] Now a priest happened to be travelling down the same road, but when he saw the man, he passed by on the other side.[32] In the same way a Levite who came to the place saw him, and passed by on the other side.[33] But a Samaritan traveller who came on him was moved with compassion when he saw him.[34] He went up to him and bandaged his wounds, pouring oil and wine on them. He then lifted him onto his own mount and took him to an inn and looked after him. [35] Next day, he took out two denarii and handed them to the innkeeper and said, "Look after him, and on my way back I will make good any extra expense you have." [36] Which of these three, do you think, proved himself a neighbour to	قَرِيبِي؟» 30 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «إِنْسَانٌ كَانَ نَازِلاً مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَرِيحَا، فَوَقَعَ بَيْنَ لُصُوصٍ، فَعَرَّوْهُ وَجَرَّحُوهُ، وَمَضَوْا وَتَرَكُوهُ بَيْنَ حَيٍّ وَمَيْتٍ. 31 فَعَرَضَ أَنَّ كَاهِنًا نَزَلَ فِي تِلْكَ الطَّرِيقِ، فَرَآهُ وَجَازَ مُقَابِلَهُ. 32 وَكَذلِكَ لاَوِيٌّ أَيْضًا، إِذْ صَارَ عِنْدَ الْمَكَانِ جَاءَ وَنَظَرَ وَجَازَ مُقَابِلَهُ. 33 وَلكِنَّ سَامِرِيًّا مُسَافِرًا جَاءَ إِلَيْهِ، وَلَمَّا رَآهُ تَحَنَّنَ، 34 فَتَقَدَّمَ وَضَمَدَ جِرَاحَاتِهِ، وَصَبَّ عَلَيْهَا زَيْتًا وَخَمْرًا، وَأَرْكَبَهُ عَلَى دَابَّتِهِ، وَأَتَى بِهِ إِلَى فُنْدُق وَاعْتَنَى بِهِ. 35 وَفِي الْغَدِ لَمَّا مَضَى أَخْرَجَ دِينَارَيْنِ وَأَعْطَاهُمَا لِصَاحِبِ الْفُنْدُقِ، وَقَالَ لَهُ: اعْتَنِ بِهِ، وَمَهْمَا أَنْفَقْتَ أَكْثَرَ فَعِنْدَ رُجُوعِي أُوفِيكَ. 36 فَأَيَّ هؤُلاَءِ الثَّلاَثَةِ تَرَى صَارَ قَرِيبًا لِلَّذِي وَقَعَ بَيْنَ اللُّصُوصِ؟»

πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς; 37 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως. 38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά. γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ. 40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά· 42 ἑνὸς δέ ἐστι χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ᾽ αὐτῆς.

10:37 Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

10:38 Ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩϯⲙⲓ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ.

10:39 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.

10:40 Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϩⲣⲁⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲧⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲉⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϯⲧⲟⲧⲥ ⲛⲏⲓ.

10:41 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ.

10:42 Ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϯⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϯⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲁⲛ.

the man who fell into the bandits' hands?'
[37] He replied, 'The one who showed pity towards him.' Jesus said to him, 'Go, and do the same yourself.'
[38] In the course of their journey he came to a village, and
a woman named Martha welcomed him into her house.
[39] She had a sister called Mary, who sat down at the Lord's feet and listened to him speaking.
[40] Now Martha, who was distracted with all the serving, came to him and said, 'Lord, do you not care that my sister is leaving me to do the serving all by myself? Please tell her to help me.'
[41] But the Lord answered, 'Martha, Martha,' he said, 'you worry and fret about so many things,
[42] and yet few are needed, indeed only one. It
is Mary who has chosen the better part, and it is not to be taken from her.'

37 فَقَالَ: «الَّذِي صَنَعَ مَعَهُ الرَّحْمَةَ». فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «اذْهَبْ أَنْتَ أَيْضًا وَاصْنَعْ هكَذَا.«
38 وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ دَخَلَ قَرْيَةً، فَقَبِلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا فِي بَيْتِهَا.
39 وَكَانَتْ لِهذِهِ أُخْتٌ تُدْعَى مَرْيَمَ، الَّتِي جَلَسَتْ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ وَكَانَتْ تَسْمَعُ كَلاَمَهُ.
40 وَأَمَّا مَرْثَا فَكَانَتْ مُرْتَبِكَةً فِي خِدْمَةٍ كَثِيرَةٍ. فَوَقَفَتْ وَقَالَتْ: «يَا رَبُّ، أَمَا تُبَالِي بِأَنَّ أُخْتِي قَدْ تَرَكَتْنِي أَخْدُمُ وَحْدِي؟ فَقُلْ لَهَا أَنْ تُعِينَنِي«!
41 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «مَرْثَا، مَرْثَا، أَنْتِ تَهْتَمِّينَ وَتَضْطَرِبِينَ لأَجْلِ أُمُورٍ كَثِيرَةٍ،
42 وَلكِنَّ الْحَاجَةَ إِلَى وَاحِدٍ. فَاخْتَارَتْ مَرْيَمُ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَنْ يُنْزَعَ مِنْهَا.«

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 2 εἶπε δὲ αὐτοῖς· ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ᾽ ἡμέραν· 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ τῷ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, 6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· 7 κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· μή	11:1 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̄ϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 11:2 **Ⲡⲉϫⲁϥ** ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 11:3 **Ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ** ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.11:4 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.11:5 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϯⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̄ⲟⲩϣⲁⲡ.11:6 **Ϫⲉ** ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲁϥ̀ⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁⲭⲁϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ.11:7 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ϩⲱϥ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ	[1] Now it happened that he was in a certain place praying, and when he had finished, one of his disciples said, 'Lord, teach us to pray, as John taught his disciples.' [2] He said to them, 'When you pray, this is what to say: Father, may your name be held holy, your kingdom come; [3] give us each day our daily bread, and forgive us our sins, [4] for we ourselves forgive each one who is in debt to us. And do not put us to the test.' [5] He also said to them, 'Suppose one of you has a friend and goes to him in the middle of the night to say, "My friend, lend me three loaves, [6] because a friend of mine on his travels has just arrived at my house and I have nothing to offer him;" [7] and the man answers from inside the house, "Do not bother me. The door is bolted now, and my children are with me in bed; I cannot get up to give it to you."	1 وَإِذْ كَانَ يُصَلِّي فِي مَوْضِعٍ، لَمَّا فَرَغَ، قَالَ وَاحِدٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ: «يَا رَبُّ، عَلِّمْنَا أَنْ نُصَلِّيَ كَمَا عَلَّمَ يُوحَنَّا أَيْضًا تَلاَمِيذَهُ.« 2 فَقَالَ لَهُمْ: «مَتَى صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا: أَبَانَا الَّذِى فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذلِكَ عَلَى الأَرْضِ. 3 خُبْزَنَا كَفَافَنَا أَعْطِنَا كُلَّ يَوْمٍ،4 وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا لأَنَّنَا نَحْنُ أَيْضًا نَغْفِرُ لِكُلِّ مَنْ يُذْنِبُ إِلَيْنَا، وَلاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ 5.«ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ صَدِيقٌ، وَيَمْضِي إِلَيْهِ نِصْفَ اللَّيْلِ، وَيَقُولُ لَهُ يَا صَدِيقُ، أَقْرِضْنِي ثَلاَثَةَ أَرْغِفَةٍ،6 لأَنَّ صَدِيقًا لِي جَاءَنِي مِنْ سَفَرٍ، وَلَيْسَ لِي مَا أُقَدِّمُ لَهُ 7.فَيُجِيبَ ذلِكَ مِنْ دَاخِلٍ وَيَقُولَ: لاَ تُزْعِجْنِي! اَلْبَابُ مُغْلَقٌ الآنَ، وَأَوْلاَدِى مَعِي فِي

μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι; 8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει. 9 κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε, κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν· 10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιχθήσεται. 11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; 12 ἢ καὶ ἐὰν αἰτήση ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; 13 εἰ οὖν ὑμεῖς, ὑπάρχοντες πονηροί, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἀγαθὸν τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; 14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν	ⲁⲓⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ.11:8 Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲗⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 11:9 Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 11:10 Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϣⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲕⲱϯ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.11:11 Ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ϥⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲁϥ. 11:12 Ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲟⲩϩⲓ ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲗⲏ ⲛⲁϥ.11:13 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲫⲓⲱⲧ ϥⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.11:14 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ	8 I tell you, if the man does not get up and give it to him for friendship's sake, persistence will make him get up and give his friend all he wants. 9 'So I say to you: Ask, and it will be given to you; search, and you will find; knock, and the door will be opened to you. 10 For everyone who asks receives; everyone who searches finds; everyone who knocks will have the door opened. 11 What father among you, if his son asked for a fish, would hand him a snake? 12 Or if he asked for an egg, hand him a scorpion? 13 If you then, evil as you are, know how to give your children what is good, how much more will the heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him!' 14 He was driving out a devil and it was dumb; and it happened that when the devil had gone out the dumb man spoke, and the people were amazed.	الْفِرَاشِ. لاَ أَقْدِرُ أَنْ أَقُومَ وَأُعْطِيَكَ. 8 أَقُولُ لَكُمْ: وَإِنْ كَانَ لاَ يَقُومُ وَيُعْطِيهِ لِكَوْنِهِ صَدِيقَهُ، فَإِنَّهُ مِنْ أَجْلِ لَجَاجَتِهِ يَقُومُ وَيُعْطِيهِ قَدْرَ مَا يَحْتَاجُ. 9 وَأَنَا أَقُولُ لَكُمُ: اسْأَلُوا تُعْطَوْا، اُطْلُبُوا تَجِدُوا، اقْرَعُوا يُفْتَحْ لَكُمْ. 10 لأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَقْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ. 11 فَمَنْ مِنْكُمْ، وَهُوَ أَبٌ، يَسْأَلُهُ ابْنُهُ خُبْزًا، أَفَيُعْطِيهِ حَجَرًا؟ أَوْ سَمَكَةً، أَفَيُعْطِيهِ حَيَّةً بَدَلَ السَّمَكَةِ؟ 12 أَوْ إِذَا سَأَلَهُ بَيْضَةً، أَفَيُعْطِيهِ عَقْرَبًا؟ 13 فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا أَوْلاَدَكُمْ عَطَايَا جَيِّدَةً، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ الآبُ الَّذِي مِنَ السَّمَاءِ، يُعْطِي الرُّوحَ الْقُدُسَ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ؟.« 14 وَكَانَ يُخْرِجُ شَيْطَانًا، وَكَانَ ذلِكَ أَخْرَسَ. فَلَمَّا أُخْرِجَ الشَّيْطَانُ تَكَلَّمَ

κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ ἐθαύμαζον οἱ ὄχλοι· 15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 16 ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ᾽ αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ. 17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα, ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει. 18 εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ᾽ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβούλ με ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια; 19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβαλοῦσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται. 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. 21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·	ⲛ̀ⲕⲟⲩⲣ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ.11:15 Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.11:16 Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲫⲉ. 11:17 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲱϣ ⲉ̀ϫⲱⲥ ϣⲁⲥϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ϣⲁϥϩⲉⲓ.11:18 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲱϥ ⲁϥⲫⲱϣ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲱⲥ ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϣ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ϯϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.11:19 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ Ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ϯϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.11:20 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϯϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥⲫⲟϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.11:21 Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲟⲕϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	[15] But some of them said, 'It is through Beelzebul, the prince of devils, that he drives devils out.' [16] Others asked him, as a test, for a sign from heaven; [17] but, knowing what they were thinking, he said to them, 'Any kingdom which is divided against itself is heading for ruin, and house collapses against house. [18] So, too, with Satan: if he is divided against himself, how can his kingdom last? - since you claim that it is through Beelzebul that I drive devils out. [19] Now if it is through Beelzebul that I drive devils out, through whom do your own sons drive them out? They shall be your judges, then. [20] But if it is through the finger of God that I drive devils out, then the kingdom of God has indeed caught you unawares. [21] So long as a strong man fully armed guards his own home, his goods are undisturbed;	الأَخْرَسُ، فَتَعَجَّبَ الْجُمُوعُ. 15 وَأَمَّا قَوْمٌ مِنْهُمْ فَقَالُوا: «بِبَعْلَزَبُولَ رَئِيسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ.« 16 وَآخَرُونَ طَلَبُوا مِنْهُ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ يُجَرِّبُونَهُ. 17 فَعَلِمَ أَفْكَارَهُمْ، وَقَالَ لَهُمْ: «كُلُّ مَمْلَكَةٍ مُنْقَسِمَةٍ عَلَى ذَاتِهَا تَخْرَبُ، وَبَيْتٌ مُنْقَسِمٌ عَلَى بَيْتٍ يَسْقُطُ. 18 فَإِنْ كَانَ الشَّيْطَانُ أَيْضًا يَنْقَسِمُ عَلَى ذَاتِهِ، فَكَيْفَ تَثْبُتُ مَمْلَكَتُهُ؟ لأَنَّكُمْ تَقُولُونَ: إِنِّي بِبَعْلَزَبُولَ أُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ. 19 فَإِنْ كُنْتُ أَنَا بِبَعْلَزَبُولَ أُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ، فَأَبْنَاؤُكُمْ بِمَنْ يُخْرِجُونَ؟ لِذلِكَ هُمْ يَكُونُونَ قُضَاتَكُمْ! 20 وَلكِنْ إِنْ كُنْتُ بِأَصْبِعِ اللهِ أُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ، فَقَدْ أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ. 21 حِينَمَا يَحْفَظُ الْقَوِيُّ دَارَهُ مُتَسَلِّحًا، تَكُونُ أَمْوَالُهُ فِي أَمَانٍ.

22 ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει, ἐφ᾽ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει. 24 ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει· ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον· 25 καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 28 αὐτὸς δὲ εἶπε· μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες

ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

11:22 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲱⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϧⲱⲕ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ϩ̀ⲑⲏϥ ⲭⲏ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲗ.

11:23 Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲁϥϯⲟⲩⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϥⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲉⲥⲑⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϥ̀ϫⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

11:24 Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙϫⲓⲙⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

11:25 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲥⲣⲱϥⲧ ⲉϥⲥⲁⲣϩ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ.

11:26 Ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧϩⲟ ⲉ̀ⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϯ.

11:27 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲟⲩⲉ̀ϩⲓⲙⲓ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲥϥⲓⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲙⲛⲟϯ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣⲕ.

11:28 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ

[22] but when someone stronger than himself attacks and defeats him, the stronger man takes away all the weapons he relied on and shares out his spoil.
[23] 'Anyone who is not with me is against me; and anyone who does not gather in with me throws away.
[24] 'When an unclean spirit goes out of someone it wanders through waterless country looking for a place to rest, and not finding one it says, "I will go back to the home I came from."
[25] But on arrival, finding it swept and tidied,
[26] it then goes off and brings seven other spirits more wicked than itself, and they go in and set up house there, and so that person ends up worse off than before.'
[27] It happened that as he was speaking, a woman in the crowd raised her voice and said, 'Blessed the womb that bore you and the breasts that fed you!'
[28] But he replied, 'More blessed still are those who hear the word of God and

22 وَلكِنْ مَتَى جَاءَ مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنْهُ فَإِنَّهُ يَغْلِبُهُ، وَيَنْزِعُ سِلاَحَهُ الْكَامِلَ الَّذِي اتَّكَلَ عَلَيْهِ، وَيُوَزِّعُ غَنَائِمَهُ.
23 مَنْ لَيْسَ مَعِي فَهُوَ عَلَيَّ، وَمَنْ لاَ يَجْمَعُ مَعِي فَهُوَ يُفَرِّقُ.
24 مَتَى خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنَ الإِنْسَانِ، يَجْتَازُ فِي أَمَاكِنَ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ يَطْلُبُ رَاحَةً، وَإِذْ لاَ يَجِدُ يَقُولُ: أَرْجِعُ إِلَى بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ مِنْهُ.
25 فَيَأْتِي وَيَجِدُهُ مَكْنُوسًا مُزَيَّنًا.
26 ثُمَّ يَذْهَبُ وَيَأْخُذُ سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ أُخَرَ أَشَرَّ مِنْهُ، فَتَدْخُلُ وَتَسْكُنُ هُنَاكَ، فَتَصِيرُ أَوَاخِرُ ذلِكَ الإِنْسَانِ أَشَرَّ مِنْ أَوَائِلِهِ.«!
27 وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهذَا، رَفَعَتِ امْرَأَةٌ صَوْتَهَا مِنَ الْجَمْعِ وَقَالَتْ لَهُ: «طُوبَى لِلْبَطْنِ الَّذِي حَمَلَكَ وَالثَّدْيَيْنِ اللَّذَيْنِ رَضِعْتَهُمَا.«
28 أَمَّا هُوَ فَقَالَ: «بَلْ

τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν. 29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν· ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστι· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. 30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευΐταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. 31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε. 32 ἄνδρες Νινευῒ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. 33 οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας εἰς κρυπτὴν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.	ⲙⲉⲛⲟⲩⲛ ⲅⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀Ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ. 11:29 Ⲉⲩⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. 11:30 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁ Ⲓⲱⲛⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ. 11:31 Ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. 11:32 Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀Ⲓⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. 11:33 Ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲇⲉ ϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϩⲱⲡ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	keep it!' [29] The crowds got even bigger and he addressed them, 'This is an evil generation; it is asking for a sign. The only sign it will be given is the sign of Jonah. [30] For just as Jonah became a sign to the people of Nineveh, so will the Son of man be a sign to this generation.[31] On Judgement Day the Queen of the South will stand up against the people of this generation and be their condemnation, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, look, there is something greater than Solomon here. [32] On Judgement Day the men of Nineveh will appear against this generation and be its condemnation, because when Jonah preached they repented; and, look, there is something greater than Jonah here.[33] 'No one lights a lamp and puts it in some hidden place or under a tub; they put it on the lamp-stand so that people may see the light when they come in.	طُوبَى لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلاَمَ اللهِ وَيَحْفَظُونَهُ.« 29 وَفِيمَا كَانَ الْجُمُوعُ مُزْدَحِمِينَ، ابْتَدَأَ يَقُولُ: «هذَا الْجِيلُ شِرِّيرٌ. يَطْلُبُ آيَةً، وَلاَ تُعْطَى لَهُ آيَةٌ إِلاَّ آيَةُ يُونَانَ النَّبِيِّ. 30 لأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانُ آيَةً لأَهْلِ نِينَوَى، كَذلِكَ يَكُونُ ابْنُ الإِنْسَانِ أَيْضًا لِهذَا الْجِيلِ. 31 مَلِكَةُ التَّيْمَنِ سَتَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ رِجَالِ هذَا الْجِيلِ وَتَدِينُهُمْ، لأَنَّهَا أَتَتْ مِنْ أَقَاصِي الأَرْضِ لِتَسْمَعَ حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ، وَهُوَذَا أَعْظَمُ مِنْ سُلَيْمَانَ ههُنَا! 32 رِجَالُ نِينَوَى سَيَقُومُونَ فِي الدِّينِ مَعَ هذَا الْجِيلِ وَيَدِينُونَهُ، لأَنَّهُمْ تَابُوا بِمُنَادَاةِ يُونَانَ، وَهُوَذَا أَعْظَمُ مِنْ يُونَانَ ههُنَا! 33» لَيْسَ أَحَدٌ يُوقِدُ سِرَاجًا وَيَضَعُهُ فِي خِفْيَةٍ، وَلاَ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ، لِكَيْ يَنْظُرَ الدَّاخِلُونَ النُّورَ.

34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. 35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε. 37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι αὐτὸν ταῦτα ἠρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας. 40 ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε; 41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ ἅπαντα καθαρὰ ὑμῖν ἔσται.	11:34 Ⲡϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ. 11:35 Ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ. 11:36 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲙⲥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. 11:37 Ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ. 11:38 Ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ. 11:39 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ. 11:40 Ⲙⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲙⲏ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ. 11:41 Ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	[34] The lamp of the body is your eye. When your eye is clear, your whole body, too, is filled with light; but when it is diseased your body, too, will be darkened. [35] See to it then that the light inside you is not darkness. [36] If, therefore, your whole body is filled with light, and not darkened at all, it will be light entirely, as when the lamp shines on you with its rays.' [37] He had just finished speaking when a Pharisee invited him to dine at his house. He went in and sat down at table. [38] The Pharisee saw this and was surprised that he had not first washed before the meal. [39] But the Lord said to him, 'You Pharisees! You clean the outside of cup and plate, while inside yourselves you are filled with extortion and wickedness. [40] Fools! Did not he who made the outside make the inside too? [41] Instead, give alms from what you have and, look, everything will be clean for you.	34 سِرَاجُ الْجَسَدِ هُوَ الْعَيْنُ، فَمَتَى كَانَتْ عَيْنُكَ بَسِيطَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ نَيِّرًا، وَمَتَى كَانَتْ شِرِّيرَةً فَجَسَدُكَ يَكُونُ مُظْلِمًا 35.اُنْظُرْ إِذًا لِئَلاَّ يَكُونَ النُّورُ الَّذِي فِيكَ ظُلْمَةً 36.فَإِنْ كَانَ جَسَدُكَ كُلُّهُ نَيِّرًا لَيْسَ فِيهِ جُزْءٌ مُظْلِمٌ، يَكُونُ نَيِّرًا كُلُّهُ، كَمَا حِينَمَا يُضِيءُ لَكَ السِّرَاجُ بِلَمَعَانِه 37.«وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ سَأَلَهُ فَرِّيسِيٌّ أَنْ يَتَغَدَّى عِنْدَهُ، فَدَخَلَ وَاتَّكَأَ 38.وَأَمَّا الْفَرِّيسِيُّ فَلَمَّا رَأَى ذلِكَ تَعَجَّبَ أَنَّهُ لَمْ يَغْتَسِلْ أَوَّلاً قَبْلَ الْغَدَاءِ. 39 فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «أَنْتُمُ الآنَ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ تُنَقُّونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالْقَصْعَةِ، وَأَمَّا بَاطِنُكُمْ فَمَمْلُوءٌ اخْتِطَافًا وَخُبْثًا 40.يَا أَغْبِيَاءُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضًا؟ 41 بَلْ أَعْطُوا مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، فَهُوَذَا كُلُّ شَيْءٍ يَكُونُ نَقِيًّا لَكُمْ.

<table>
<tr>
<td>42 ἀλλ᾽ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. 43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπε· καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις. 47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.</td>
<td>11:42 Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁϭⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁϣⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
11:43 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ.
11:44 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲁⲛ.
11:45 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕ̀ϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ.
11:46 Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲙ̀ϥⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲃ.
11:47 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ.</td>
<td>42 But alas for you Pharisees, because you pay your tithe of mint and rue and all sorts of garden herbs and
neglect justice and the love of God! These you should have practised, without neglecting the others.
43 Alas for you Pharisees, because you like to take the seats of honour in the synagogues and to be greeted respectfully in the market squares!
44 Alas for you, because you are like the unmarked tombs that people walk on without knowing it!'
45 A lawyer then spoke up. 'Master,' he said, 'when you speak like this you insult us too.'
46 But he said, 'Alas for you lawyers as well, because you load on people burdens that are unendurable, burdens that you yourselves do not touch with your fingertips.
47 'Alas for you because you build tombs for the prophets, the people your ancestors killed!</td>
<td>42 وَلكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ! لأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالسَّذَابَ وَكُلَّ بَقْل، وَتَتَجَاوَزُونَ عَنِ الْحَقِّ وَمَحَبَّةِ اللهِ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هذِهِ وَلاَ تَتْرُكُوا تِلْكَ 43.وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ! لأَنَّكُمْ تُحِبُّونَ الْمَجْلِسَ الأَوَّلَ فِي الْمَجَامِعِ، وَالتَّحِيَّاتِ فِي الأَسْوَاقِ 44.وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لأَنَّكُمْ مِثْلُ الْقُبُورِ الْمُخْتَفِيَةِ، وَالَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَيْهَا لاَ يَعْلَمُونَ 45.«!فَأَجَابَ وَاحِدٌ مِنَ النَّامُوسِيِّينَ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، حِينَ تَقُولُ هذَا تَشْتُمُنَا نَحْنُ أَيْضًا.«!
46 فَقَالَ: «وَوَيْلٌ لَكُمْ أَنْتُمْ أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ! لأَنَّكُمْ تُحَمِّلُونَ النَّاسَ أَحْمَالاً عَسِرَةَ الْحَمْلِ وَأَنْتُمْ لاَ تَمَسُّونَ الأَحْمَالَ بِإِحْدَى أَصَابِعِكُمْ.
47 وَيْلٌ لَكُمْ! لأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ الأَنْبِيَاءِ، وَآبَاؤُكُمْ قَتَلُوهُمْ.</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td>48 ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα. 49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν· ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ἐκδιώξουσιν, 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. 53 Λέγοντος δὲ αὐτοῦ πρὸς αὐτοὺς ταῦτα ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, 54 ἐνεδρεύοντες αὐτόν,</td>
<td>11:48 Ϩⲁⲣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ.
11:49 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϯⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ ϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.
11:50 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙϣⲓϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ.
11:51 Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲁⲃⲉⲗ ϣⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ ⲥⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ.
11:52 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
11:53 Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ.</td>
<td>[48] In this way you both witness to what your ancestors did and approve it; they did the killing, you do the building.
[49] 'And that is why the Wisdom of God said, "I will send them prophets and apostles; some they will slaughter and persecute,
[50] so that this generation will have to answer for every prophet's blood that has been shed since the foundation of the world,
[51] from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who perished between the altar and the Temple." Yes, I tell you, this generation will have to answer for it all.
[52] 'Alas for you lawyers who have taken away the key of knowledge! You have not gone in yourselves and have prevented others from going in who wanted to.'
[53] When he left there, the scribes and the Pharisees began a furious attack on him and tried to force answers from him on innumerable questions,</td>
<td>48 إِذًا تَشْهَدُونَ وَتَرْضَوْنَ بِأَعْمَالِ آبَائِكُمْ، لأَنَّهُمْ هُمْ قَتَلُوهُمْ وَأَنْتُمْ تَبْنُونَ قُبُورَهُمْ.
49 لِذلِكَ أَيْضًا قَالَتْ حِكْمَةُ اللهِ: إِنِّي أُرْسِلُ إِلَيْهِمْ أَنْبِيَاءَ وَرُسُلاً، فَيَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَيَطْرُدُونَ
50 لِكَيْ يُطْلَبَ مِنْ هذَا الْجِيلِ دَمُ جَمِيعِ الأَنْبِيَاءِ الْمُهْرَقُ مُنْذُ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ،
51 مِنْ دَمِ هَابِيلَ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا الَّذِي أُهْلِكَ بَيْنَ الْمَذْبَحِ وَالْبَيْتِ. نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُطْلَبُ مِنْ هذَا الْجِيلِ!
52 وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ! لأَنَّكُمْ أَخَذْتُمْ مِفْتَاحَ الْمَعْرِفَةِ. مَا دَخَلْتُمْ أَنْتُمْ، وَالدَّاخِلُونَ مَنَعْتُمُوهُمْ.»
53 وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُهُمْ بِهذَا، ابْتَدَأَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ يَحْنَقُونَ جِدًّا، وَيُصَادِرُونَهُ عَلَى أُمُورٍ كَثِيرَةٍ،</td>
</tr>
</table>

ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.	11:54 Ⲉⲩϭⲓϫⲣⲟϥ ⲉ̀ϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.	54 lying in wait to catch him out in something he might say.	54 وَهُمْ يُرَاقِبُونَهُ طَالِبِينَ أَنْ يَصْطَادُوا شَيْئًا مِنْ فَمِهِ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.

Greek	Coptic	English	Arabic
1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου ὥς καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον· προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις. 2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται· 3 ἀνθ᾽ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι. 5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. 6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον	12:1 Ⲉⲛ ⲟⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲧⲉ. 12:2 Ⲙⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉϥϩⲟⲃⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. 12:3 Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲁϣϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ. 12:4 Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲁⲓϥ. 12:5 Ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲁϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲁⲓ. 12:6 Ⲙⲏ ⲉ̅ ⲛ̀ϭⲁϫ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲥⲉⲱⲃϣ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ.	[1] Meanwhile the people had gathered in their thousands so that they were treading on one another. And he began to speak, first of all to his disciples. 'Be on your guard against the yeast of the Pharisees -- their hypocrisy. [2] Everything now covered up will be uncovered, and everything now hidden will be made clear. [3] For this reason, whatever you have said in the dark will be heard in the daylight, and what you have whispered in hidden places will be proclaimed from the housetops. [4] 'To you my friends I say: Do not be afraid of those who kill the body and after that can do no more. [5] I will tell you whom to fear: fear him who, after he has killed, has the power to cast into hell. Yes, I tell you, he is the one to fear. [6] Can you not buy five sparrows for two pennies? And yet not one is forgotten in God's sight.	1 وَفِي أَثْنَاءِ ذلِكَ، إِذِ اجْتَمَعَ رِبوَاتُ الشَّعْبِ، حَتَّى كَانَ بَعْضُهُمْ يَدُوسُ بَعْضًا، ابْتَدَأَ يَقُولُ لِتَلاَمِيذِهِ: «أَوَّلاً تَحَرَّزُوا لأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَمِيرِ الْفَرِّيسِيِّينَ الَّذِي هُوَ الرِّيَاءُ، 2 فَلَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ، وَلاَ خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ. 3 لِذلِكَ كُلُّ مَا قُلْتُمُوهُ فِي الظُّلْمَةِ يُسْمَعُ فِي النُّورِ، وَمَا كَلَّمْتُمْ بِهِ الأُذْنَ فِي الْمَخَادِعِ يُنَادَى بِهِ عَلَى السُّطُوحِ. 4 وَلكِنْ أَقُولُ لَكُمْ يَا أَحِبَّائِي: لاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ، وَبَعْدَ ذلِكَ لَيْسَ لَهُمْ مَا يَفْعَلُونَ أَكْثَرَ. 5 بَلْ أُرِيكُمْ مِمَّنْ تَخَافُونَ: خَافُوا مِنَ الَّذِي بَعْدَمَا يَقْتُلُ، لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يُلْقِيَ فِي جَهَنَّمَ. نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ: مِنْ هذَا خَافُوا! 6 أَلَيْسَتْ خَمْسَةُ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِفَلْسَيْنِ، وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَيْسَ مَنْسِيًّا أَمَامَ اللهِ؟

<table>
<tr>
<td>ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. 8 λέγω δὲ ὑμῖν· πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ· 9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ. 10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. 11 ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε· 12 τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν. 13 Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι τὴν κληρονομίαν μετ᾽ ἐμοῦ.</td>
<td>12:7 Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.
12:8 Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ.
12:9 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ.
12:10 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
12:11 Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ.
12:12 Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁϯⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲉ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲧⲟⲩ.
12:13 Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.</td>
<td>7 Why, every hair on your head has been counted. There is no need to be afraid: you are worth more than many sparrows.
8 'I tell you, if anyone openly declares himself for me in the presence of human beings, the Son of man will declare himself for him in the presence of God's angels.
9 But anyone who disowns me in the presence of human beings will be disowned in the presence of God's angels.
10 'Everyone who says a word against the Son of man will be forgiven, but no one who blasphemes against the Holy Spirit will be forgiven. 11 'When they take you before synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how to defend yourselves or what to say,
12 because when the time comes, the Holy Spirit will teach you what you should say.'
13 A man in the crowd said to him, 'Master, tell my brother to give me a share</td>
<td>7 بَلْ شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضًا جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ. فَلاَ تَخَافُوا! أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ!
8 وَأَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَنِ اعْتَرَفَ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ الإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.
9 وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، يُنْكَرُ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.
10 وَكُلُّ مَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلاَ يُغْفَرُ لَهُ.
11 وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلاَطِينِ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَحْتَجُّونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ،
12 لأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ.«
13 وَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنَ الْجَمْعِ: «يَا مُعَلِّمُ، قُلْ لأَخِي أَنْ يُقَاسِمَنِي الْمِيرَاثَ.«</td>
</tr>
</table>

14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς; 15 εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ. 16 εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· 17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; 18 καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου, 19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. 20 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας τίνι ἔσται; 21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.	12:14 Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲓⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲫⲱϣ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. 12:15 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ. 12:16 Ⲁϥϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ⲁⲥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ. 12:17 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲓⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲟϥ. 12:18 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ϯⲛⲁϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲩⲟ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. 12:19 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲭⲏ ⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ ⲟⲩⲱⲙ ⲥⲱ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ. 12:20 Ⲡⲉϫⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ.12:21 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲚⲟⲩϯ.	of our inheritance.'[14] He said to him, 'My friend, who appointed me your judge, or the arbitrator of your claims?'[15] Then he said to them, 'Watch, and be on your guard against avarice of any kind, for life does not consist in possessions, even when someone has more than he needs.' [16] Then he told them a parable, 'There was once a rich man who, having had a good harvest from his land,[17] thought to himself, "What am I to do? I have not enough room to store my crops."[18] Then he said, "This is what I will do: I will pull down my barns and build bigger ones, and store all my grain and my goods in them,[19] and I will say to my soul: My soul, you have plenty of good things laid by for many years to come; take things easy, eat, drink, have a good time." [20] But God said to him, "Fool! This very night the demand will be made for your soul; and this hoard of yours, whose will it be then?"[21] So it is when someone stores up	14 فَقَالَ لَهُ: «يَا إِنْسَانُ، مَنْ أَقَامَنِي عَلَيْكُمَا قَاضِيًا أَوْ مُقَسِّمًا؟« 15 وَقَالَ لَهُمُ: «انْظُرُوا وَتَحَفَّظُوا مِنَ الطَّمَعِ، فَإِنَّهُ مَتَى كَانَ لأَحَدٍ كَثِيرٌ فَلَيْسَتْ حَيَاتُهُ مِنْ أَمْوَالِهِ.« 16 وَضَرَبَ لَهُمْ مَثَلاً قَائِلاً: «إِنْسَانٌ غَنِيٌّ أَخْصَبَتْ كُورَتُهُ، 17 فَفَكَّرَ فِي نَفْسِهِ قَائِلاً: مَاذَا أَعْمَلُ، لأَنْ لَيْسَ لِي مَوْضِعٌ أَجْمَعُ فِيهِ أَثْمَارِي؟ 18 وَقَالَ: أَعْمَلُ هذَا: أَهْدِمُ مَخَازِنِي وَأَبْنِي أَعْظَمَ، وَأَجْمَعُ هُنَاكَ جَمِيعَ غَلاَّتِي وَخَيْرَاتِي، 19 وَأَقُولُ لِنَفْسِي: يَا نَفْسُ لَكِ خَيْرَاتٌ كَثِيرَةٌ، مَوْضُوعَةٌ لِسِنِينَ كَثِيرَةٍ. اِسْتَرِيحِي وَكُلِي وَاشْرَبِي وَافْرَحِي! 20 فَقَالَ لَهُ اللهُ: يَا غَبِيُّ! هذِهِ اللَّيْلَةَ تُطْلَبُ نَفْسُكَ مِنْكَ، فَهذِهِ الَّتِي أَعْدَدْتَهَا لِمَنْ تَكُونُ؟ 21 هكَذَا الَّذِي يَكْنِزُ لِنَفْسِهِ وَلَيْسَ هُوَ غَنِيًّا للهِ.«

22 εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε. 23 οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν; 25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 26 εἰ οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. 28 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

12:22 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲑⲏⲛⲟⲩ.
12:23 Ϯⲯⲩⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ϯϧⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϯϩⲉⲃⲥⲱ.
12:24 Ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ.
12:25 Ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲓⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ.
12:26 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ.
12:27 Ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲥⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲏ ⲁⲛ ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
12:28 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲉ̀ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁⲥϯ ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϯⲟ̀ⲣⲓⲣ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϯϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ.

treasure for himself instead of becoming rich in the sight of God.'
[22] Then he said to his disciples, 'That is why I am telling you not to worry about your life and what you are to eat, nor about your body and how you are to clothe it.
[23] For life is more than food, and the body more than clothing.[24] Think of the ravens. They do not sow or reap; they have no storehouses and no barns; yet God feeds them. And how much more you are worth than the birds!
[25] Can any of you, however much you worry, add a single cubit to your span of life?[26] If a very small thing is beyond your powers, why worry about the rest?[27] Think how the flowers grow; they never have to spin or weave; yet, I assure you, not even Solomon in all his royal robes was clothed like one of them.[28] Now if that is how God clothes a flower which is growing wild today and is thrown into the furnace tomorrow, how much more will he look after

22 وَقَالَ لِتَلاَمِيذِهِ: «مِنْ أَجْلِ هذَا أَقُولُ لَكُمْ: لاَ تَهْتَمُّوا لِحَيَاتِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ، وَلاَ لِلْجَسَدِ بِمَا تَلْبَسُونَ.
23 اَلْحَيَاةُ أَفْضَلُ مِنَ الطَّعَامِ، وَالْجَسَدُ أَفْضَلُ مِنَ اللِّبَاسِ.
24 تَأَمَّلُوا الْغِرْبَانَ: أَنَّهَا لاَ تَزْرَعُ وَلاَ تَحْصُدُ، وَلَيْسَ لَهَا مَخْدَعٌ وَلاَ مَخْزَنٌ، وَاللهُ يُقِيتُهَا. كَمْ أَنْتُمْ بِالْحَرِيِّ أَفْضَلُ مِنَ الطُّيُورِ!
25 وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَاحِدَةً؟
26 فَإِنْ كُنْتُمْ لاَ تَقْدِرُونَ وَلاَ عَلَى الأَصْغَرِ، فَلِمَاذَا تَهْتَمُّونَ بِالْبَوَاقِي؟
27 تَأَمَّلُوا الزَّنَابِقَ كَيْفَ تَنْمُو: لاَ تَتْعَبُ وَلاَ تَغْزِلُ، وَلكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ وَلاَ سُلَيْمَانُ فِي كُلِّ مَجْدِهِ كَانَ يَلْبَسُ كَوَاحِدَةٍ مِنْهَا.
28 فَإِنْ كَانَ الْعُشْبُ الَّذِي يُوجَدُ الْيَوْمَ فِي الْحَقْلِ وَيُطْرَحُ غَدًا فِي التَّنُّورِ يُلْبِسُهُ اللهُ هكَذَا، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يُلْبِسُكُمْ أَنْتُمْ

<table>
<tr>
<td>29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων· 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. 32 μὴ φοβοῦ τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην. ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει· 34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται. 35 ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι· 36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν</td>
<td>12:29 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲱϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ.
12:30 Ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
12:31 Ⲡⲗⲏⲛ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.
12:32 Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟϩⲓ ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
12:33 Ⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟϥ.12:34 Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.12:35 Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲏⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϧⲏⲃⲥ ⲉⲩⲙⲟϩ.12:36 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲗϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.</td>
<td>you, who have so little faith!
[29] But you must not set your hearts on things to eat and things to drink; nor must you worry.
[30] It is the gentiles of this world who set their hearts on all these things. Your Father well knows you need them.
[31] No; set your hearts on his kingdom, and these other things will be given you as well.
[32] 'There is no need to be afraid, little flock, for it has pleased your Father to give you the kingdom.
[33] 'Sell your possessions and give to those in need. Get yourselves purses that do not wear out, treasure that will not fail you, in heaven where no thief can reach it and no moth destroy it.
[34] For wherever your treasure is, that is where your heart will be too.
[35] 'See that you have your belts done up and your lamps lit.[36] Be like people waiting for their master to return from the wedding feast, ready to open the door as soon as he comes and knocks.</td>
<td>يَا قَلِيلِي الإِيمَانِ؟
29 فَلاَ تَطْلُبُوا أَنْتُمْ مَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَشْرَبُونَ وَلاَ تَقْلَقُوا،
30 فَإِنَّ هذِهِ كُلَّهَا تَطْلُبُهَا أُمَمُ الْعَالَمِ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَأَبُوكُمْ يَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى هذِهِ.
31 بَلِ اطْلُبُوا مَلَكُوتَ اللهِ، وَهذِهِ كُلُّهَا تُزَادُ لَكُمْ.
32» لاَ تَخَفْ، أَيُّهَا الْقَطِيعُ الصَّغِيرُ، لأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سُرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمُ الْمَلَكُوتَ.
33 بِيعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً. اِعْمَلُوا لَكُمْ أَكْيَاسًا لاَ تَفْنَى وَكَنْزًا لاَ يَنْفَدُ فِي السَّمَاوَاتِ، حَيْثُ لاَ يَقْرَبُ سَارِقٌ وَلاَ يُبْلِي سُوسٌ،34 لأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكُمْ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكُمْ أَيْضًا» 35.لِتَكُنْ أَحْقَاؤُكُمْ مُمَنْطَقَةً وَسُرُجُكُمْ مُوقَدَةً،
36 وَأَنْتُمْ مِثْلُ أُنَاسٍ يَنْتَظِرُونَ سَيِّدَهُمْ مَتَى يَرْجعُ مِنَ الْعُرْسِ، حَتَّى إِذَا جَاءَ وَقَرَعَ يَفْتَحُونَ لَهُ لِلْوَقْتِ.</td>
</tr>
</table>

αὐτῷ. 37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι. 39 τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας; 42 εἶπε δὲ ὁ Κύριος· τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον; 43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτω ποιοῦντα.	12:37 Ϣⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲥ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲛⲁϧⲟⲕϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 12:38 Ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲅ̅ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. 12:39 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉⲙⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁⲭⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ. 12:40 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ. 12:41 Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲣⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 12:42 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ. 12:43 Ϣⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	[37] Blessed those servants whom the master finds awake when he comes. In truth I tell you, he will do up his belt, sit them down at table and wait on them. [38] It may be in the second watch that he comes, or in the third, but blessed are those servants if he finds them ready. [39] You may be quite sure of this, that if the householder had known at what time the burglar would come, he would not have let anyone break through the wall of his house. [40] You too must stand ready, because the Son of man is coming at an hour you do not expect.' [41] Peter said, 'Lord, do you mean this parable for us, or for everyone?' [42] The Lord replied, 'Who, then, is the wise and trustworthy steward whom the master will place over his household to give them at the proper time their allowance of food? [43] Blessed that servant if his master's arrival finds him doing exactly that.	37 طُوبَى لأُولَئِكَ الْعَبِيدِ الَّذِينَ إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُمْ يَجِدُهُمْ سَاهِرِينَ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَتَمَنْطَقُ وَيُتْكِئُهُمْ وَيَتَقَدَّمُ وَيَخْدُمُهُمْ. 38 وَإِنْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّانِي أَوْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّالِثِ وَوَجَدَهُمْ هكَذَا، فَطُوبَى لأُولَئِكَ الْعَبِيدِ. 39 وَإِنَّمَا اعْلَمُوا هذَا: أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ، وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ. 40 فَكُونُوا أَنْتُمْ إِذًا مُسْتَعِدِّينَ، لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لاَ تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ.« 41 فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «يَا رَبُّ، أَلَنَا تَقُولُ هذَا الْمَثَلَ أَمْ لِلْجَمِيعِ أَيْضًا؟« 42 فَقَالَ الرَّبُّ: «فَمَنْ هُوَ الْوَكِيلُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى خَدَمِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الْعُلُوفَةَ فِي حِينِهَا؟ 43 طُوبَى لِذلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هكَذَا!

44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι, 46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος, ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς· 48 ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.	12:44 Ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 12:45 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲓϧⲓ. 12:46 Ϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲥⲟⲙⲥ ϧⲁϫⲱϥ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲁⲭⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ. 12:47 Ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲁϣ ⲛⲁϥ. 12:48 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏϣⲓ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲁϣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲁϥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϫⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ.	[44] I tell you truly, he will put him in charge of everything that he owns.[45] But if the servant says to himself, "My master is taking his time coming," and sets about beating the menservants and the servant-girls, and eating and drinking and getting drunk,[46] his master will come on a day he does not expect and at an hour he does not know. The master will cut him off and send him to the same fate as the unfaithful.[47] 'The servant who knows what his master wants, but has got nothing ready and done nothing in accord with those wishes, will be given a great many strokes of the lash.[48] The one who did not know, but has acted in such a way that he deserves a beating, will be given fewer strokes. When someone is given a great deal, a great deal will be demanded of that person; when someone is entrusted with a great deal, of that person even more will be expected.	44 بِالْحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ. 45 وَلَكِنْ إِنْ قَالَ ذلِكَ الْعَبْدُ فِي قَلْبِهِ: سَيِّدِي يُبْطِئُ قُدُومَهُ، فَيَبْتَدِئُ يَضْرِبُ الْغِلْمَانَ وَالْجَوَارِيَ، وَيَأْكُلُ وَيَشْرَبُ وَيَسْكَرُ. 46 يَأْتِي سَيِّدُ ذلِكَ الْعَبْدِ فِي يَوْمٍ لاَ يَنْتَظِرُهُ وَفِي سَاعَةٍ لاَ يَعْرِفُهَا، فَيَقْطَعُهُ وَيَجْعَلُ نَصِيبَهُ مَعَ الْخَائِنِينَ. 47 وَأَمَّا ذلِكَ الْعَبْدُ الَّذِي يَعْلَمُ إِرَادَةَ سَيِّدِهِ وَلاَ يَسْتَعِدُّ وَلاَ يَفْعَلُ بِحَسَبِ إِرَادَتِهِ، فَيُضْرَبُ كَثِيرًا. 48 وَلكِنَّ الَّذِي لاَ يَعْلَمُ، وَيَفْعَلُ مَا يَسْتَحِقُّ ضَرَبَاتٍ، يُضْرَبُ قَلِيلاً. فَكُلُّ مَنْ أُعْطِيَ كَثِيرًا يُطْلَبُ مِنْهُ كَثِيرٌ، وَمَنْ يُودِعُونَهُ كَثِيرًا يُطَالِبُونَهُ بِأَكْثَرَ.

Greek	Coptic	English	Arabic
49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη; 50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῇ. 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ διαμερισμόν. 52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισί· 53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς. 54 Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε, ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτω· 55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. 56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε; 57 τί δὲ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58	12:49 **Ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ ⲓⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲙⲟϩ.** 12:50 **Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ϭⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ϯⲉⲣⲥⲩⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ϣⲁⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.** 12:51 **Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲱⲣϫ.** 12:52 **Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲫⲟⲣϫ ⲅ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲃ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲅ̅.** 12:53 **Ⲉⲩⲉⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲟⲩϣⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲙⲓ.** 12:54 **Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲙⲏϣ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡ̀ⲉⲙⲉⲛⲧ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲥⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.** 12:55 **Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉϥⲛⲓϥⲓ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ.**12:56 **Ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.**	[49] 'I have come to bring fire to the earth, and how I wish it were blazing already! [50] There is a baptism I must still receive, and what constraint I am under until it is completed! [51] 'Do you suppose that I am here to bring peace on earth? No, I tell you, but rather division. [52] For from now on, a household of five will be divided: three against two and two against three; [53] father opposed to son, son to father, mother to daughter, daughter to mother, mother-in-law to daughter-in-law, daughter-in-law to mother-in-law.' [54] He said again to the crowds, 'When you see a cloud looming up in the west you say at once that rain is coming, and so it does.[55] And when the wind is from the south you say it's going to be hot, and it is.[56] Hypocrites! You know how to interpret the face of the earth and the sky. How is it you do not know how to interpret these times?	49» جِئْتُ لأُلْقِيَ نَارًا عَلَى الأَرْضِ، فَمَاذَا أُرِيدُ لَوِ اضْطَرَمَتْ؟50 وَلِي صِبْغَةٌ أَصْطَبِغُهَا، وَكَيْفَ أَنْحَصِرُ حَتَّى تُكْمَلَ؟51 أَتَظُنُّونَ أَنِّي جِئْتُ لأُعْطِيَ سَلاَمًا عَلَى الأَرْضِ؟ كَلاَّ، أَقُولُ لَكُمْ: بَلِ انْقِسَامًا 52.لأَنَّهُ يَكُونُ مِنَ الآنَ خَمْسَةٌ فِي بَيْتٍ وَاحِدٍ مُنْقَسِمِينَ: ثَلاَثَةٌ عَلَى اثْنَيْنِ، وَاثْنَانِ عَلَى ثَلاَثَةٍ. 53 يَنْقَسِمُ الأَبُ عَلَى الابْنِ، وَالابْنُ عَلَى الأَبِ، وَالأُمُّ عَلَى الْبِنْتِ، وَالْبِنْتُ عَلَى الأُمِّ، وَالْحَمَاةُ عَلَى كَنَّتِهَا، وَالْكَنَّةُ عَلَى حَمَاتِهَا 54.«ثُمَّ قَالَ أَيْضًا لِلْجُمُوعِ: «إِذَا رَأَيْتُمُ السَّحَابَ تَطْلُعُ مِنَ الْمَغَارِبِ فَلِلْوَقْتِ تَقُولُونَ: إِنَّهُ يَأْتِي مَطَرٌ، فَيَكُونُ هكَذَا 55.وَإِذَا رَأَيْتُمْ رِيحَ الْجَنُوبِ تَهُبُّ تَقُولُونَ: إِنَّهُ سَيَكُونُ حَرٌّ، فَيَكُونُ. 56 يَامُرَاؤُونَ! تَعْرِفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوا وَجْهَ الأَرْضِ وَالسَّمَاءِ، وَأَمَّا هذَا الزَّمَانُ فَكَيْفَ لاَ تُمَيِّزُونَهُ؟

ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ᾽ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ᾽ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν. 59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.	12:57 Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ. 12:58 Ϩⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲭ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ϣⲁ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩϥⲧ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲕⲕ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯ ϩⲁⲡ ⲧⲏⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. 12:59 Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓϧⲁⲉ ⲛ̀ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ.	[57] 'Why not judge for yourselves what is upright? [58] For example: when you are going to court with your opponent, make an effort to settle with him on the way, or he may drag you before the judge and the judge hand you over to the officer and the officer have you thrown into prison. [59] I tell you, you will not get out till you have paid the very last penny.'	57 وَلِمَاذَا لاَ تَحْكُمُونَ بِالْحَقِّ مِنْ قِبَلِ نُفُوسِكُمْ؟ 58 حِينَمَا تَذْهَبُ مَعَ خَصْمِكَ إِلَى الْحَاكِمِ، ابْذُلِ الْجَهْدَ وَأَنْتَ فِي الطَّرِيقِ لِتَتَخَلَّصَ مِنْهُ، لِئَلاَّ يَجُرَّكَ إِلَى الْقَاضِي، وَيُسَلِّمَكَ الْقَاضِي إِلَى الْحَاكِمِ، فَيُلْقِيَكَ الْحَاكِمُ فِي السِّجْنِ. 59 أَقُولُ لَكَ: لاَ تَخْرُجُ مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُوفِيَ الْفَلْسَ الأَخِيرَ.«

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν; 3 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε. 4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ, ἐφ᾽ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ; 5 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοήσητε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. 6 Ἔλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· συκῆν εἶχέ τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην, καὶ ἦλθε ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν. 7 εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν·	13:1 Ⲛⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩϫⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ. 13:2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ. 13:3 Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 13:4 Ⲓⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲏ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲤⲓⲗⲱⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. 13:5 Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 13:6 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲥϭⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲙⲓ.13:7 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ̅ ϯ	[1] It was just about this time that some people arrived and told him about the Galileans whose blood Pilate had mingled with that of their sacrifices. At this he said to them, [2] 'Do you suppose that these Galileans were worse sinners than any others, that this should have happened to them? [3] They were not, I tell you. No; but unless you repent you will all perish as they did. [4] Or those eighteen on whom the tower at Siloam fell, killing them all? Do you suppose that they were more guilty than all the other people living in Jerusalem? [5] They were not, I tell you. No; but unless you repent you will all perish as they did.' [6] He told this parable, 'A man had a fig tree planted in his vineyard, and he came looking for fruit on it but found none. [7] He said to his vinedresser, "For three years now I have been coming to look for fruit on this fig tree and	1 وَكَانَ حَاضِراً فِي ذلِكَ الْوَقْتِ قَوْمٌ يُخْبِرُونَهُ عَنِ الْجَلِيلِيِّينَ الَّذِينَ خَلَطَ بِيلاَطُسُ دَمَهُمْ بِذَبَائِحِهِمْ. 2 فأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَتَظُنُّونَ أَنَّ هؤُلاَءِ الْجَلِيلِيِّينَ كَانُوا خُطَاةً أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ الْجَلِيلِيِّينَ لأَنَّهُمْ كَابَدُوا مِثْلَ هذَا؟ 3 كَلاَّ! أَقُولُ لَكُمْ: بَلْ إِنْ لَمْ تَتُوبُوا فَجَمِيعُكُمْ كَذلِكَ تَهْلِكُونَ. 4 أَوْ أُولئِكَ الثَّمَانِيَةَ عَشَرَ الَّذِينَ سَقَطَ عَلَيْهِمُ الْبُرْجُ فِي سِلْوَامَ وَقَتَلَهُمْ، أَتَظُنُّونَ أَنَّ هؤُلاَءِ كَانُوا مُذْنِبِينَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ السَّاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ؟ 5 كَلاَّ! أَقُولُ لَكُمْ: بَلْ إِنْ لَمْ تَتُوبُوا فَجَمِيعُكُمْ كَذلِكَ تَهْلِكُونَ.« 6 وَقَالَ هذَا الْمَثَلَ: «كَانَتْ لِوَاحِدٍ شَجَرَةُ تِينٍ مَغْرُوسَةٌ فِي كَرْمِهِ، فَأَتَى يَطْلُبُ فِيهَا ثَمَرًا وَلَمْ يَجِدْ. 7 فَقَالَ لِلْكَرَّامِ: هُوَذَا ثَلاَثُ سِنِينَ آتِي أَطْلُبُ ثَمَرًا فِي هذِهِ التِّينَةِ وَلَمْ أَجِدْ. اِقْطَعْهَا! لِمَاذَا تُبَطِّلُ

ἰδοὺ τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια. 9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπόν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν. 10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι. 11 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακῦψαι εἰς τὸ παντελές. 12 ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου· 13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. 14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· ἓξ ἡμέραι εἰσὶν	ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲕⲟⲣϫⲥ ⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲡ̀ⲕⲉⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 13:8 Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲓ ϣⲁϯϭⲣⲏ ϧⲁⲣⲁⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϯⲙⲁϩⲣⲟ ⲛⲁⲥ. 13:9 Ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣ̀ⲧⲉⲙⲓⲛⲓ ⲉⲕⲉⲕⲟⲣϫⲥ. 13:10 Ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. 13:11 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̅ⲏ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲕⲟⲗϫ ⲡⲉ ⲛ̀ϣ̀ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ. 13:12 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲧⲉϫⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϣⲱⲛⲓ. 13:13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ϩⲓϫⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ. 13:14 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲒⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲛ	finding none. Cut it down: why should it be taking up the ground?" 8 "Sir," the man replied, "leave it one more year and give me time to dig round it and manure it: 9 it may bear fruit next year; if not, then you can cut it down." ' 10 One Sabbath day he was teaching in one of the synagogues, 11 and there before him was a woman who for eighteen years had been possessed by a spirit that crippled her; she was bent double and quite unable to stand upright. 12 When Jesus saw her he called her over and said, 'Woman, you are freed from your disability,' 13 and he laid his hands on her. And at once she straightened up, and she glorified God. 14 But the president of the synagogue was indignant because Jesus had healed on the Sabbath, and he addressed all those present saying, 'There are six days when work is to be done.	الأَرْضَ أَيْضًا؟ 8 فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ: يَا سَيِّدُ، اتْرُكْهَا هذِهِ السَّنَةَ أَيْضًا، حَتَّى أَنْقُبَ حَوْلَهَا وَأَضَعَ زِبْلاً. 9 فَإِنْ صَنَعَتْ ثَمَرًا، وَإِلاَّ فَفِيمَا بَعْدُ تَقْطَعُهَا.« 10 وَكَانَ يُعَلِّمُ فِي أَحَدِ الْمَجَامِعِ فِي السَّبْتِ، 11 وَإِذَا امْرَأَةٌ كَانَ بِهَا رُوحُ ضَعْفٍ ثَمَانِيَ عَشْرَةَ سَنَةً، وَكَانَتْ مُنْحَنِيَةً وَلَمْ تَقْدِرْ أَنْ تَنْتَصِبَ الْبَتَّةَ. 12 فَلَمَّا رَآهَا يَسُوعُ دَعَاهَا وَقَالَ لَهَا: «يَا امْرَأَةُ، إِنَّكِ مَحْلُولَةٌ مِنْ ضَعْفِكِ.«! 13 وَوَضَعَ عَلَيْهَا يَدَيْهِ، فَفِي الْحَالِ اسْتَقَامَتْ وَمَجَّدَتِ اللهَ. 14 فَأَجَابَ رَئِيسُ الْمَجْمَعِ، وَهُوَ مُغْتَاظٌ لأَنَّ يَسُوعَ أَبْرَأَ فِي السَّبْتِ، وَقَالَ لِلْجَمْعِ: «هِيَ سِتَّةُ أَيَّامٍ يَنْبَغِي فِيهَا الْعَمَلُ، فَفِي هذِهِ ائْتُوا وَاسْتَشْفُوا، وَلَيْسَ فِي يَوْمِ السَّبْتِ«!

ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 15 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; 16 ταύτην δέ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ. 18 Ἔλεγε δέ· τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; 19 ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ ηὔξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ	ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲛ.13:15 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϥ̀ϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲡⲉϥⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥⲱⲟⲩ.13:16 Ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲧⲉ ⲉ̀ⲁ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲟⲛϩⲥ ⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ ⲡⲉⲧ̀ⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀ⲥⲛⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.13:17 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩϣⲓⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.13:18 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ ⲁⲥⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲥ ⲉⲟⲩ.13:19 Ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲧⲥ ⲁϥⲥⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ.13:20 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ ⲉⲟⲩ. 13:21 Ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲫⲏⲉⲧⲁ	Come and be healed on one of those days and not on the Sabbath.'[15] But the Lord answered him and said, 'Hypocrites! Is there one of you who does not untie his ox or his donkey from the manger on the Sabbath and take it out for watering?[16] And this woman, a daughter of Abraham whom Satan has held bound these eighteen years -- was it not right to untie this bond on the Sabbath day?'[17] When he said this, all his adversaries were covered with confusion, and all the people were overjoyed at all the wonders he worked. [18] He went on to say, 'What is the kingdom of God like? What shall I compare it with?[19] It is like a mustard seed which a man took and threw into his garden: it grew and became a tree, and the birds of the air sheltered in its branches.' [20] Again he said, 'What shall I compare the kingdom of God with?[21] It is like the yeast a woman took and mixed in with three measures of flour till it was leavened all through.'	15 فَأَجَابَهُ الرَّبُّ وَقَالَ: «يَا مُرَائِي! أَلاَ يَحُلُّ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ ثَوْرَهُ أَوْ حِمَارَهُ مِنَ الْمِذْوَدِ وَيَمْضِي بِهِ وَيَسْقِيهِ؟ 16 وَهذِهِ، وَهِيَ ابْنَةُ إِبْراهِيمَ، قَدْ رَبَطَهَا الشَّيْطَانُ ثَمَانِيَ عَشْرَةَ سَنَةً، أَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تُحَلَّ مِنْ هذَا الرِّبَاطِ فِي يَوْمِ السَّبْتِ؟» 17 وَإِذْ قَالَ هذَا أُخْجِلَ جَمِيعُ الَّذِينَ كَانُوا يُعَانِدُونَهُ، وَفَرِحَ كُلُّ الْجَمْعِ بِجَمِيعِ الأَعْمَالِ الْمَجِيدَةِ الْكَائِنَةِ مِنْهُ. 18 فَقَالَ: «مَاذَا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ اللهِ؟ وَبِمَاذَا أُشَبِّهُهُ؟ 19 يُشْبِهُ حَبَّةَ خَرْدَل أَخَذَهَا إِنْسَانٌ وَأَلْقَاهَا فِي بُسْتَانِهِ، فَنَمَتْ وَصَارَتْ شَجَرَةً كَبِيرَةً، وَتَآوَتْ طُيُورُ السَّمَاءِ فِي أَغْصَانِهَا.» 20 وَقَالَ أَيْضًا: «بِمَاذَا أُشَبِّهُ مَلَكُوتَ اللهِ؟ 21 يُشْبِهُ خَمِيرَةً أَخَذَتْهَا امْرَأَةٌ وَخَبَّأَتْهَا فِي ثَلاَثَةِ

κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Πάλιν εἶπε· τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; 21 ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. 22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ. 23 εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· 24 ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 ἀφ᾿ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες· Κύριε Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε ἄρξεσθε λέγειν· ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας· 27 καὶ ἐρεῖ· λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ·	ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲭⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲧ ϣⲁⲧⲉϥϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ ⲧⲏⲣϥ. 13:22 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲓ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. 13:23 Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. 13:24 Ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲧϫⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ̀ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ. 13:25 Ⲁϥϣⲁⲛϥⲟϩ ⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲱⲗϩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ. 13:26 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲧⲓⲁ. 13:27 Ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ.	[22] Through towns and villages he went teaching, making his way to Jerusalem. [23] Someone said to him, 'Sir, will there be only a few saved?' He said to them, [24] 'Try your hardest to enter by the narrow door, because, I tell you, many will try to enter and will not succeed. [25] 'Once the master of the house has got up and locked the door, you may find yourself standing outside knocking on the door, saying, "Lord, open to us," but he will answer, "I do not know where you come from." [26] Then you will start saying, "We once ate and drank in your company; you taught in our streets," [27] but he will reply, "I do not know where you come from; away from me, all evil doers!"	أَكْيَالِ دَقِيقٍ حَتَّى اخْتَمَرَ الْجَمِيعُ.» 22 وَاجْتَازَ فِي مُدُنٍ وَقُرًى يُعَلِّمُ وَيُسَافِرُ نَحْوَ أُورُشَلِيمَ، 23 فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «يَا سَيِّدُ، أَقَلِيلٌ هُمُ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ؟» فَقَالَ لَهُمْ: 24» اجْتَهِدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ، فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَطْلُبُونَ أَنْ يَدْخُلُوا وَلاَ يَقْدِرُونَ 25 مِنْ بَعْدِ مَا يَكُونُ رَبُّ الْبَيْتِ قَدْ قَامَ وَأَغْلَقَ الْبَابَ، وَابْتَدَأْتُمْ تَقِفُونَ خَارِجًا وَتَقْرَعُونَ الْبَابَ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، يَا رَبُّ! افْتَحْ لَنَا. يُجِيبُ، وَيَقُولُ لَكُمْ: لاَ أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! 26 حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا قُدَّامَكَ وَشَرِبْنَا، وَعَلَّمْتَ فِي شَوَارِعِنَا! 27 فَيَقُولُ: أَقُولُ لَكُمْ: لاَ أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ، تَبَاعَدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الظُّلْمِ!

ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω, 29 καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. 30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι. 31 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι· 33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι	13:28 Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 13:29 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ. 13:30 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉⲩ. 13:31 Ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲗ ⲧⲁⲓ ϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲕ. 13:32 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲁϣⲟⲣ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲥϯ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 13:33 Ⲡⲗⲏⲛ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲥϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲭⲏ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	[28] 'Then there will be weeping and grinding of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrown out. [29] And people from east and west, from north and south, will come and sit down at the feast in the kingdom of God. [30] 'Look, there are those now last who will be first, and those now first who will be last.' [31] Just at this time some Pharisees came up. 'Go away,' they said. 'Leave this place, because Herod means to kill you.' [32] He replied, 'You may go and give that fox this message: Look! Today and tomorrow I drive out devils and heal, and on the third day I attain my end. [33] But for today and tomorrow and the next day I must go on, since it would not be right for a prophet to die outside Jerusalem.	28 هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ، مَتَى رَأَيْتُمْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ الأَنْبِيَاءِ فِي مَلَكُوتِ اللهِ، وَأَنْتُمْ مَطْرُوحُونَ خَارِجًا. 29 وَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَمِنَ الْمَغَارِبِ وَمِنَ الشِّمَالِ وَالْجَنُوبِ، وَيَتَّكِئُونَ فِي مَلَكُوتِ اللهِ. 30 وَهُوَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ، وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ.» 31 فِي ذلِكَ الْيَوْمِ تَقَدَّمَ بَعْضُ الْفَرِّيسِيِّينَ قَائِلِينَ لَهُ: «اخْرُجْ وَاذْهَبْ مِنْ ههُنَا، لأَنَّ هِيرُودُسَ يُرِيدُ أَنْ يَقْتُلَكَ.» 32 فَقَالَ لَهُمْ: «امْضُوا وَقُولُوا لِهذَا الثَّعْلَبِ: هَا أَنَا أُخْرِجُ شَيَاطِينَ، وَأَشْفِي الْيَوْمَ وَغَدًا، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أُكَمَّلُ. 33 بَلْ يَنْبَغِي أَنْ أَسِيرَ الْيَوْمَ وَغَدًا وَمَا يَلِيهِ، لأَنَّهُ لاَ يُمْكِنُ أَنْ يَهْلِكَ نَبِيٌّ خَارِجًا عَنْ أُورُشَلِيمَ!

ἔξω Ἰερουσαλήμ. 34 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτέννουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. 35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μή με ἴδητε ἕως ἂν ἥξῃ ὅτε εἴπητε· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.	13:34 Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲓ ⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲉⲧ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟϩ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ. 13:35 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ.	34 'Jerusalem, Jerusalem, you that kill the prophets and stone those who are sent to you! How often have I longed to gather your children together, as a hen gathers her brood under her wings, and you refused! 35 Look! Your house will be left to you. Yes, I promise you, you shall not see me till the time comes when you are saying: Blessed is he who is coming in the name of the Lord!'	34 يَا أُورُشَلِيمُ، يَا أُورُشَلِيمُ! يَا قَاتِلَةَ الأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ الْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا، كَمْ مَرَّةٍ أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ أَوْلاَدَكِ كَمَا تَجْمَعُ الدَّجَاجَةُ فِرَاخَهَا تَحْتَ جَنَاحَيْهَا، وَلَمْ تُرِيدُوا! 35 هُوَذَا بَيْتُكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا! وَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَنِي حَتَّى يَأْتِيَ وَقْتٌ تَقُولُونَ فِيهِ: مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!»

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; οἱ δὲ ἡσύχασαν. 4 καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσε. 5 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε· τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα. 7 Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς· 8 ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ,	14:1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. 14:2 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲱⲡⲓⲕⲟⲥ ⲉϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ. 14:3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. 14:4 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. 14:5 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲉϩⲉ ⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. 14:6 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ. 14:7 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 14:8 Ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲕ.	[1] Now it happened that on a Sabbath day he had gone to share a meal in the house of one of the leading Pharisees; and they watched him closely. [2] Now there in front of him was a man with dropsy, [3] and Jesus addressed the lawyers and Pharisees with the words, 'Is it against the law to cure someone on the Sabbath, or not?' [4] But they remained silent, so he took the man and cured him and sent him away. [5] Then he said to them, 'Which of you here, if his son falls into a well, or his ox, will not pull him out on a Sabbath day without any hesitation?' [6] And to this they could find no answer. [7] He then told the guests a parable, because he had noticed how they picked the places of honour. He said this, [8] 'When someone invites you to a wedding feast, do not take your seat in the place of honour. A more distinguished person than you may have been invited,	1 وَإِذْ جَاءَ إِلَى بَيْتِ أَحَدِ رُؤَسَاءِ الْفَرِّيسِيِّينَ فِي السَّبْتِ لِيَأْكُلَ خُبْزاً، كَانُوا يُرَاقِبُونَهُ. 2 وَإِذَا إِنْسَانٌ مُسْتَسْقٍ كَانَ قُدَّامَهُ. 3 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَكَلَّمَ النَّامُوسِيِّينَ وَالْفَرِّيسِيِّينَ قَائِلاً: «هَلْ يَحِلُّ الإِبْرَاءُ فِي السَّبْتِ؟« 4 فَسَكَتُوا. فَأَمْسَكَهُ وَأَبْرَأَهُ وَأَطْلَقَهُ. 5 ثُمَّ أجَابَهم وَقَالَ: «مَنْ مِنْكُمْ يَسْقُطُ حِمَارُهُ أَوْ ثَوْرُهُ فِي بِئْرٍ وَلاَ يَنْشُلُهُ حَالاً فِي يَوْمِ السَّبْتِ؟« 6 فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُجِيبُوهُ عَنْ ذلِكَ. 7 وَقَالَ لِلْمَدْعُوِّينَ مَثَلاً، وَهُوَ يُلاَحِظُ كَيْفَ اخْتَارُوا الْمُتَّكَآتِ الأُولَى قَائِلاً لَهُمْ: 8» مَتَى دُعِيتَ مِنْ أَحَدٍ إِلَى عُرْسٍ فَلاَ تَتَّكِئْ فِي الْمُتَّكَإِ الأَوَّلِ، لَعَلَّ أَكْرَمَ مِنْكَ يَكُونُ قَدْ دُعِيَ مِنْهُ.

9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ᾽ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 ἀλλ᾽ ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε εἴπῃ σοι· φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων σοι. 11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 12 Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοί σε ἀντικαλέσωσι, καὶ γενήσεταί σοι ἀνταπόδομα. 13 ἀλλ᾽ ὅταν ποιῇς δοχήν, κάλει πτωχούς, ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς, 14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.	14:9 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲭⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϧⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲁ. 14:10 Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓϧⲁⲉ ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁⲕ. 14:11 Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ. 14:12 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲑⲉϣⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲑⲁϩⲙⲉⲕ ϩⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ. 14:13 Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲡⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲏⲕⲓ ϩⲁⲛⲁⲧϫⲟⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ. 14:14 Ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲕ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ.	9 and the person who invited you both may come and say, "Give up your place to this man." And then, to your embarrassment, you will have to go and take the lowest place. 10 No; when you are a guest, make your way to the lowest place and sit there, so that, when your host comes, he may say, "My friend, move up higher." Then, everyone with you at the table will see you honoured. 11 For everyone who raises himself up will be humbled, and the one who humbles himself will be raised up.' 12 Then he said to his host, 'When you give a lunch or a dinner, do not invite your friends or your brothers or your relations or rich neighbours, in case they invite you back and so repay you. 13 No; when you have a party, invite the poor, the crippled, the lame, the blind;14 then you will be blessed, for they have no means to repay you and so you will be repaid when the upright rise again.'	9 فَيَأْتِيَ الَّذِى دَعَاكَ وَإِيَّاهُ وَيَقُولَ لَكَ: أَعْطِ مَكَانًا لِهذَا. فَحِينَئِذ تَبْتَدِئُ بِخَجَل تَأْخُذُ الْمَوْضِعَ الأَخِيرَ. 10 بَلْ مَتَى دُعِيتَ فَاذْهَبْ وَاتَّكِئْ فِي الْمَوْضِعِ الأَخِيرِ، حَتَّى إِذَا جَاءَ الَّذِى دَعَاكَ يَقُولُ لَكَ: يَا صَدِيقُ، ارْتَفِعْ إِلَى فَوْقُ. حِينَئِذ يَكُونُ لَكَ مَجْدٌ أَمَامَ الْمُتَّكِئِينَ مَعَكَ. 11 لأَنَّ كُلَّ مَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ يَتَّضِعُ وَمَنْ يَضَعُ نَفْسَهُ يَرْتَفِعُ« 12 وَقَالَ أَيْضًا لِلَّذِى دَعَاهُ: «إِذَا صَنَعْتَ غَدَاءً أَوْ عَشَاءً فَلاَ تَدْعُ أَصْدِقَاءَكَ وَلاَ إِخْوَتَكَ وَلاَ أَقْرِبَاءَكَ وَلاَ الْجِيرَانَ الأَغْنِيَاءَ، لِئَلاَّ يَدْعُوكَ هُمْ أَيْضًا، فَتَكُونَ لَكَ مُكَافَاةٌ. 13 بَلْ إِذَا صَنَعْتَ ضِيَافَةً فَادْعُ: الْمَسَاكِينَ، الْجُدْعَ، الْعُرْجَ، الْعُمْيَ، 14 فَيَكُونَ لَكَ الطُّوبَى إِذْ لَيْسَ لَهُمْ حَتَّى يُكَافُوكَ، لأَنَّكَ تُكَافَى فِي قِيَامَةِ الأَبْرَارِ.«

Greek	Coptic	English	Arabic
15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ· μακάριος ὃς φάγεται ἄριστον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. 16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα καὶ ἐκάλεσε πολλούς· 17 καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα. 18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. 19 καὶ ἕτερος εἶπε· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. 20 καὶ ἕτερος εἶπε· γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. 21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ	14:15 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ. 14:16 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ. 14:17 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ. 14:18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ. 14:19 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϣⲉⲡ ⲉ̅ ⲛ̀ϩⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲉϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϩⲱⲥ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ. 14:20 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁ̀ⲓ ⲁⲛ. 14:21 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ	[15] On hearing this, one of those gathered round the table said to him, 'Blessed is anyone who will share the meal in the kingdom of God!' [16] But he said to him, 'There was a man who gave a great banquet, and he invited a large number of people. [17] When the time for the banquet came, he sent his servant to say to those who had been invited, "Come along: everything is ready now." [18] But all alike started to make excuses. The first said, "I have bought a piece of land and must go and see it. Please accept my apologies." [19] Another said, "I have bought five yoke of oxen and am on my way to try them out. Please accept my apologies." [20] Yet another said, "I have just got married and so am unable to come." [21] 'The servant returned and reported this to his master. Then the householder, in a rage, said to his servant, "Go out quickly into the streets and alleys of the	15 فَلَمَّا سَمِعَ ذلِكَ وَاحِدٌ مِنَ الْمُتَّكِئِينَ قَالَ لَهُ: «طُوبَى لِمَنْ يَأْكُلُ خُبْزًا فِي مَلَكُوتِ اللهِ.» 16 فَقَالَ لَهُ: «إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيمًا وَدَعَا كَثِيرِينَ، 17 وَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعَشَاءِ لِيَقُولَ لِلْمَدْعُوِّينَ: تَعَالَوْا لأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ. 18 فَابْتَدَأَ الْجَمِيعُ بِرَأْيٍ وَاحِدٍ يَسْتَعْفُونَ. قَالَ لَهُ الأَوَّلُ: إِنِّي اشْتَرَيْتُ حَقْلاً، وَأَنَا مُضْطَرٌّ أَنْ أَخْرُجَ وَأَنْظُرَهُ. أَسْأَلُكَ أَنْ تُعْفِيَنِي. 19 وَقَالَ آخَرُ: إِنِّي اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ أَزْوَاجِ بَقَرٍ، وَأَنَا مَاضٍ لأَمْتَحِنَهَا. أَسْأَلُكَ أَنْ تُعْفِيَنِي. 20 وَقَالَ آخَرُ: إِنِّي تَزَوَّجْتُ بِامْرَأَةٍ، فَلِذلِكَ لاَ أَقْدِرُ أَنْ أَجِيءَ. 21 فَأَتَى ذلِكَ الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذلِكَ. حِينَئِذٍ غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ، وَقَالَ لِعَبْدِهِ: اخْرُجْ عَاجِلاً إِلَى شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَزِقَّتِهَا، وَأَدْخِلْ إِلَى هُنَا الْمَسَاكِينَ

ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. 22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί. 23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου. 24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου. 25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· 26 εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ δύναταί μου μαθητὴς εἶναι. 27 καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. 28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν;	ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.14:22 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁ.14:23 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲣⲁⲅⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ.14:24 Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲇⲓⲡⲛⲟⲛ.14:25 Ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. 14:26 Ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲕⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ.14:27 Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ.14:28 Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲕⲉⲧ ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲓⲱⲡ ⲛ̀ϯⲇⲁⲡⲁⲛⲏ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ.	town and bring in here the poor, the crippled, the blind and the lame." 22 "Sir," said the servant, "your orders have been carried out and there is still room." 23 Then the master said to his servant, "Go to the open roads and the hedgerows and press people to come in, to make sure my house is full; 24 because, I tell you, not one of those who were invited shall have a taste of my banquet." ' 25 Great crowds accompanied him on his way and he turned and spoke to them. 26 'Anyone who comes to me without hating father, mother, wife, children, brothers, sisters, yes and his own life too, cannot be my disciple. 27 No one who does not carry his cross and come after me can be my disciple. 28 'And indeed, which of you here, intending to build a tower, would not first sit down and work out the cost to see if he had enough to complete it?	وَالْجُدْعَ وَالْعُرْجَ وَالْعُمْيَ. 22 فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدُ، قَدْ صَارَ كَمَا أَمَرْتَ، وَيُوجَدُ أَيْضًا مَكَانٌ. 23 فَقَالَ السَّيِّدُ لِلْعَبْدِ: اخْرُجْ إِلَى الطُّرُقِ وَالسِّيَاجَاتِ وَأَلْزِمْهُمْ بِالدُّخُولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ بَيْتِي، 24 لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ وَاحِدٌ مِنْ أُولئِكَ الرِّجَالِ الْمَدْعُوِّينَ يَذُوقُ عَشَائِي.« 25 وَكَانَ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ سَائِرِينَ مَعَهُ، فَالْتَفَتَ وَقَالَ لَهُمْ: 26» إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْتِي إِلَيَّ وَلاَ يُبْغِضُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلاَدَهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَخَوَاتِهِ، حَتَّى نَفْسَهُ أَيْضًا، فَلاَ يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تِلْمِيذًا. 27 وَمَنْ لاَ يَحْمِلُ صَلِيبَهُ وَيَأْتِي وَرَائِي فَلاَ يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تِلْمِيذًا. 28 وَمَنْ مِنْكُمْ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يَبْنِيَ بُرْجًا لاَ يَجْلِسُ أَوَّلاً وَيَحْسِبُ النَّفَقَةَ، هَلْ عِنْدَهُ مَا يَلْزَمُ لِكَمَالِهِ؟

Greek	Coptic	English	Arabic
29 ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύσαντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν, 30 λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι; 31 ἢ τίς βασιλεύς, πορευόμενος συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐχὶ πρῶτον καθίσας βουλεύεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν; 32 εἰ δὲ μήγε, ἔτι πόρρω αὐτοῦ ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. 34 καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; 35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.	14:29 Ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ϯⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ. 14:30 Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ. 14:31 Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉ̀ϯ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲟⲩⲣⲟ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲓ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲕ̅ ⲛ̀ϣⲟ. 14:32 Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ. 14:33 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ. 14:34 Ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲗⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛⲟⲩ. 14:35 Ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.	29 Otherwise, if he laid the foundation and then found himself unable to finish the work, anyone who saw it would start making fun of him and saying, 30 "Here is someone who started to build and was unable to finish." 31 Or again, what king marching to war against another king would not first sit down and consider whether with ten thousand men he could stand up to the other who was advancing against him with twenty thousand? 32 If not, then while the other king was still a long way off, he would send envoys to sue for peace. 33 So in the same way, none of you can be my disciple without giving up all that he owns. 34 'Salt is a good thing. But if salt itself loses its taste, what can make it salty again? 35 It is good for neither soil nor manure heap. People throw it away. Anyone who has ears for listening should listen!'	29 لِئَلاَّ يَضَعَ الأَسَاسَ وَلاَ يَقْدِرَ أَنْ يُكَمِّلَ، فَيَبْتَدِئَ جَمِيعُ النَّاظِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ، 30 قَائِلِينَ: هذَا الإِنْسَانُ ابْتَدَأَ يَبْنِي وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكَمِّلَ. 31 وَأَيُّ مَلِك إِنْ ذَهَبَ لِمُقَاتَلَةِ مَلِكٍ آخَرَ فِي حَرْب، لاَ يَجْلِسُ أَوَّلاً وَيَتَشَاوَرُ: هَلْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُلاَقِيَ بِعَشَرَةِ آلاَفٍ الَّذِي يَأْتِي عَلَيْهِ بِعِشْرِينَ أَلْفًا؟ 32 وَإِلاَّ فَمَا دَامَ ذلِكَ بَعِيدًا، يُرْسِلُ سِفَارَةً وَيَسْأَلُ مَا هُوَ لِلصُّلْحِ. 33 فَكَذلِكَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ لاَ يَتْرُكُ جَمِيعَ أَمْوَالِهِ، لاَ يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تِلْمِيذًا. 34» اَلْمِلْحُ جَيِّدٌ. وَلكِنْ إِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ، فَبِمَاذَا يُصْلَحُ؟ 35 لاَ يَصْلُحُ لأَرْضٍ وَلاَ لِمَزْبَلَةٍ، فَيَطْرَحُونَهُ خَارِجًا. مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ.«

Greek	Coptic	English	Arabic
1 Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. 2 καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. 3 εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων· 4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως οὗ εὕρῃ αὐτό; 5 καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων, 6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς· συγχάρητέ μοι ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. 7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσι μετανοίας. 8 Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ	15:1 Ⲛⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ. 15:2 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 15:3 Ⲁϥϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 15:4 Ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲣ̅ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲁ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϫⲉⲙϥ. 15:5 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϥ ϣⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟϯ ⲉϥⲣⲁϣⲓ. 15:6 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ. 15:7 Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲓⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ. 15:8 Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲓ̅ ⲛ̀ϫⲉⲥⲕⲓϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲏ	[1] The tax collectors and sinners, however, were all crowding round to listen to him, [2] and the Pharisees and scribes complained saying, 'This man welcomes sinners and eats with them.' [3] So he told them this parable: [4] 'Which one of you with a hundred sheep, if he lost one, would fail to leave the ninety-nine in the desertand go after the missing one till he found it? [5] And when he found it, would he not joyfully take it on his shoulders [6] and then, when he got home, call together his friends and neighbours, saying to them, "Rejoice with me, I have found my sheep that was lost." [7] In the same way, I tell you, there will be more rejoicing in heaven over one sinner repenting than over ninety-nine upright people who have no need of repentance. [8] 'Or again, what woman with ten drachmas would not, if she	1 وَكَانَ جَمِيعُ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ يَدْنُونَ مِنْهُ لِيَسْمَعُوهُ. 2 فَتَذَمَّرَ الْفَرِّيسِيُّونَ وَالْكَتَبَةُ قَائِلِينَ: «هذَا يَقْبَلُ خُطَاةً وَيَأْكُلُ مَعَهُمْ.»! 3 فَكَلَّمَهُمْ بِهذَا الْمَثَلِ قَائِلاً: 4« أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ لَهُ مِئَةُ خَرُوفٍ، وَأَضَاعَ وَاحِدًا مِنْهَا، أَلاَ يَتْرُكُ التِّسْعَةَ وَالتِّسْعِينَ فِي الْبَرِّيَّةِ، وَيَذْهَبَ لأَجْلِ الضَّالِّ حَتَّى يَجِدَهُ؟ 5 وَإِذَا وَجَدَهُ يَضَعُهُ عَلَى مَنْكِبَيْهِ فَرِحًا، 6 وَيَأْتِي إِلَى بَيْتِهِ وَيَدْعُو الأَصْدِقَاءَ وَالْجِيرَانَ قَائِلاً لَهُمْ: افْرَحُوا مَعِي، لأَنِّي وَجَدْتُ خَرُوفِي الضَّالَّ.! 7 أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ هكَذَا يَكُونُ فَرَحٌ فِي السَّمَاءِ بِخَاطِئٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ أَكْثَرَ مِنْ تِسْعَةٍ وَتِسْعِينَ بَارًّا لاَ يَحْتَاجُونَ إِلَى تَوْبَةٍ. 8« أَوْ أَيَّةُ امْرَأَةٍ لَهَا عَشْرَةُ دَرَاهِمَ، إِنْ أَضَاعَتْ دِرْهَمًا وَاحِدًا، أَلاَ تُوقِدُ سِرَاجًا

δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως ὅτου εὕρῃ; 9 καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας λέγουσα· συγχάρητέ μοι ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10 οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι. 11 Εἶπε δέ· ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς. 12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. 13 καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. 14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους.	ⲙ̀ⲡⲁⲥϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲁⲣϩ ⲡⲓⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϣⲁⲧⲉⲥϫⲉⲙⲥ. 15:9 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛϫⲉⲙⲥ ϣⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉⲥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲉϣⲉⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲥⲕⲓϯ ⲉⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ.15:10 **Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ** ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.15:11 **Ⲡⲉϫⲁϥ** ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 15:12 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ. 15:13 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲣ ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲟⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ.15:14 **Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ** ⲇⲉ ⲉϥϭⲟ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲃⲱⲛ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣϧⲁⲉ.15:15 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲟⲙϥ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ	lost one, light a lamp and sweep out the house and search thoroughly till she found it?[9] And then, when she had found it, call together her friends and neighbours, saying to them, "Rejoice with me, I have found the drachma I lost." [10] In the same way, I tell you, there is rejoicing among the angels of God over one repentant sinner.' [11] Then he said, 'There was a man who had two sons. [12] The younger one said to his father, "Father, let me have the share of the estate that will come to me." So the father divided the property between them.[13] A few days later, the younger son got together everything he had and left for a distant country where he squandered his money on a life of debauchery. [14] 'When he had spent it all, that country experienced a severe famine, and now he began to feel the pinch; [15] so he hired himself out to one of the local inhabitants who put him on his farm to feed the pigs.	وَتَكْنُسُ الْبَيْتَ وَتُفَتِّشُ بِاجْتِهَادٍ حَتَّى تَجِدَهُ؟ 9 وَإِذَا وَجَدَتْهُ تَدْعُو الصَّدِيقَاتِ وَالْجَارَاتِ قَائِلَةً: افْرَحْنَ مَعِي لأَنِّي وَجَدْتُ الدِّرْهَمَ الَّذِي أَضَعْتُهُ. 10 هكَذَا، أَقُولُ لَكُمْ: يَكُونُ فَرَحٌ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ بِخَاطِئٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ. 11 وَقَالَ: «إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ ابْنَانِ. 12 فَقَالَ أَصْغَرُهُمَا لأَبِيهِ: يَا أَبِي أَعْطِنِي الْقِسْمَ الَّذِي يُصِيبُنِي مِنَ الْمَالِ. فَقَسَمَ لَهُمَا مَعِيشَتَهُ. 13 وَبَعْدَ أَيَّامٍ لَيْسَتْ بِكَثِيرَةٍ جَمَعَ الابْنُ الأَصْغَرُ كُلَّ شَيْءٍ وَسَافَرَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ، وَهُنَاكَ بَذَّرَ مَالَهُ بِعَيْشٍ مُسْرِفٍ. 14 فَلَمَّا أَنْفَقَ كُلَّ شَيْءٍ، حَدَثَ جُوعٌ شَدِيدٌ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ، فَابْتَدَأَ يَحْتَاجُ 15.فَمَضَى وَالْتَصَقَ بِوَاحِدٍ مِنْ أَهْلِ تِلْكَ الْكُورَةِ، فَأَرْسَلَهُ إِلَى حُقُولِهِ لِيَرْعَى خَنَازِيرَ.

16 καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. 17 εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι. 18 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου. 19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου. 20 καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 21 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. 22 εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν	ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ϯⲕⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉϣⲁⲩ. 15:16 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲙⲁϩ ϧⲏⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛⲏ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉϣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϯ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. 15:17 **Ⲉ**ⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲓ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ. 15:18 **Ϯ**ⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϯⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ. 15:19 **Ⲛ**ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ. 15:20 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ. 15:21 **Ⲡ**ⲉϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϯⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ. 15:22 **Ⲡ**ⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ	[16] And he would willingly have filled himself with the husks the pigs were eating but no one would let him have them. [17] Then he came to his senses and said, "How many of my father's hired men have all the food they want and more, and here am I dying of hunger! [18] I will leave this place and go to my father and say: Father, I have sinned against heaven and against you; [19] I no longer deserve to be called your son; treat me as one of your hired men." [20] So he left the place and went back to his father. 'While he was still a long way off, his father saw him and was moved with pity. He ran to the boy, clasped him in his arms and kissed him. [21] Then his son said, "Father, I have sinned against heaven and against you. I no longer deserve to be called your son." [22] But the father said to his servants, "Quick! Bring out the best robe and put it on him; put a ring on his finger	16 وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَمْلأَ بَطْنَهُ مِنَ الْخُرْنُوبِ الَّذِي كَانَتِ الْخَنَازِيرُ تَأْكُلُهُ، فَلَمْ يُعْطِهِ أَحَدٌ. 17 فَرَجَعَ إِلَى نَفْسِهِ وَقَالَ: كَمْ مِنْ أَجِيرٍ لأَبِي يَفْضُلُ عَنْهُ الْخُبْزُ وَأَنَا أَهْلِكُ جُوعًا! 18 أَقُومُ وَأَذْهَبُ إِلَى أَبِي وَأَقُولُ لَهُ: يَا أَبِي، أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ، 19 وَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا بَعْدُ أَنْ أُدْعَى لَكَ ابْنًا. اجْعَلْنِي كَأَحَدِ أَجْرَاكَ. 20 فَقَامَ وَجَاءَ إِلَى أَبِيهِ. وَإِذْ كَانَ لَمْ يَزَلْ بَعِيداً رَآهُ أَبُوهُ، فَتَحَنَّنَ وَرَكَضَ وَوَقَعَ عَلَى عُنُقِهِ وَقَبَّلَهُ. 21 فَقَالَ لَهُ الابْنُ:يَا أَبِي، أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ، وَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا بَعْدُ أَنْ أُدْعَى لَكَ ابْنًا. 22 فَقَالَ الأَبُ لِعَبِيدِهِ: أَخْرِجُوا الْحُلَّةَ الأُولَى وَأَلْبِسُوهُ، وَاجْعَلُوا خَاتَمًا فِي يَدِهِ، وَحِذَاءً فِي رِجْلَيْهِ،

χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, 23 καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, 24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. 25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν, 26 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα. 27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. 28 ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·	ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲟⲩϣⲟⲃⲧⲣ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ. 15:23 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ ϣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. 15:24 Ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛⲁϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϫⲉⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 15:25 Ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ. 15:26 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ. 15:27 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲩⲟϫ. 15:28 Ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ. 15:29 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ	and sandals on his feet. [23] Bring the calf we have been fattening, and kill it; we will celebrate by having a feast, [24] because this son of mine was dead and has come back to life; he was lost and is found." And they began to celebrate. [25] 'Now the elder son was out in the fields, and on his way back, as he drew near the house, he could hear music and dancing. [26] Calling one of the servants he asked what it was all about. [27] The servant told him, "Your brother has come, and your father has killed the calf we had been fattening because he has got him back safe and sound." [28] He was angry then and refused to go in, and his father came out and began to urge him to come in; [29] but he retorted to his father, "All these years I have slaved for you and never once disobeyed any orders of yours, yet you never offered me so much as a kid for me to celebrate	23 وَقَدِّمُوا الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ وَاذْبَحُوهُ فَنَأْكُلَ وَنَفْرَحَ، 24 لأَنَّ ابْنِي هذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالاًّ فَوُجِدَ. فَابْتَدَأُوا يَفْرَحُونَ. 25 وَكَانَ ابْنُهُ الأَكْبَرُ فِي الْحَقْلِ. فَلَمَّا جَاءَ وَقَرُبَ مِنَ الْبَيْتِ، سَمِعَ صَوْتَ آلاَتِ طَرَبٍ وَرَقْصًا. 26 فَدَعَا وَاحِدًا مِنَ الْغِلْمَانِ وَسَأَلَهُ: مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هذَا؟ 27 فَقَالَ لَهُ: أَخُوكَ جَاءَ فَذَبَحَ أَبُوكَ الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ، لأَنَّهُ قَبِلَهُ سَالِمًا. 28 فَغَضِبَ وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَدْخُلَ. فَخَرَجَ أَبُوهُ يَطْلُبُ إِلَيْهِ. 29 فَأَجَابَ وَقَالَ لأَبِيهِ: هَا أَنَا أَخْدِمُكَ سِنِينَ هذَا عَدَدُهَا، وَقَطُّ لَمْ أَتَجَاوَزْ وَصِيَّتَكَ، وَجَدْيًا لَمْ تُعْطِنِي قَطُّ لأَفْرَحَ مَعَ أَصْدِقَائِي.

30 ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν. 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τέκνον, σὺ πάντοτε μετ᾿ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν· 32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη.	ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ. 15:30 Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲕϣⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ. 15:31 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ. 15:32 Ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛⲁϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϫⲉⲙϥ.	with my friends. [30] But, for this son of yours, when he comes back after swallowing up your property -- he and his loose women -- you kill the calf we had been fattening." [31] 'The father said, "My son, you are with me always and all I have is yours. [32] But it was only right we should celebrate and rejoice, because your brother here was dead and has come to life; he was lost and is found." '	30 وَلكِنْ لَمَّا جَاءَ ابْنُكَ هذَا الَّذِى أَكَلَ مَعِيشَتَكَ مَعَ الزَّوَانِي، ذَبَحْتَ لَهُ الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ! 31 فَقَالَ لَهُ: يَا بُنَيَّ أَنْتَ مَعِي فِي كُلِّ حِينٍ، وَكُلُّ مَا لِي فَهُوَ لَكَ. 32 وَلكِنْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ نَفْرَحَ وَنُسَرَّ، لأَنَّ أَخَاكَ هذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالاً فَوُجِدَ.«

1 Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ 2 καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν. 3 εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι· 4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν. 5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγε τῷ πρώτῳ· πόσον ὀφείλεις σὺ τῷ κυρίῳ μου; 6 ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. καὶ εἶπεν αὐτῷ· δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. 7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε· σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν κόρους σίτου. καὶ λέγει αὐτῷ· δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.	16:1 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲇⲓⲁⲃⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ϩⲱⲥ ⲉϥϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉⲃⲟⲗ. 16:2 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲙⲁ ⲡ̀ⲱⲡ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϫⲛⲁⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ. 16:3 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ϯⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ. 16:4 Ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϩⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲏⲟⲩ. 16:5 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ. 16:6 Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲣ̅ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥϧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲥϧⲁⲓ ⲉ̀ⲛ̅.16:7 Ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	[1] He also said to his disciples, 'There was a rich man and he had a steward who was denounced to him for being wasteful with his property. [2] He called for the man and said, "What is this I hear about you? Draw me up an account of your stewardship because you are not to be my steward any longer." [3] Then the steward said to himself, "Now that my master is taking the stewardship from me, what am I to do? Dig? I am not strong enough. Go begging? I should be too ashamed. [4] Ah, I know what I will do to make sure that when I am dismissed from office there will be some to welcome me into their homes." [5] 'Then he called his master's debtors one by one. To the first he said, "How much do you owe my master?"[6] "One hundred measures of oil," he said. The steward said, "Here, take your bond; sit down and quickly write fifty." [7] To another he said, "And you, sir, how much do you owe?" "One hundred	1 وَقَالَ أَيْضاً لِتَلاَمِيذِهِ: «كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ لَهُ وَكِيلٌ، فَوُشِيَ بِهِ إِلَيْهِ بِأَنَّهُ يُبَذِّرُ أَمْوَالَهُ. 2 فَدَعَاهُ وَقَالَ لَهُ: مَا هذَا الَّذِى أَسْمَعُ عَنْكَ؟ أَعْطِ حِسَابَ وَكَالَتِكَ لأَنَّكَ لاَ تَقْدِرُ أَنْ تَكُونَ وَكِيلاً بَعْدُ. 3 فَقَالَ الْوَكِيلُ فِي نَفْسِهِ: مَاذَا أَفْعَلُ؟ لأَنَّ سَيِّدِى يَأْخُذُ مِنِّي الْوَكَالَةَ. لَسْتُ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَنْقُبَ، وَأَسْتَحِي أَنْ أَسْتَعْطِيَ. 4 قَدْ عَلِمْتُ مَاذَا أَفْعَلُ، حَتَّى إِذَا عُزِلْتُ عَنِ الْوَكَالَةِ يَقْبَلُونِي فِي بُيُوتِهِمْ 5.فَدَعَا كُلَّ وَاحِد مِنْ مَدْيُونِي سَيِّدِهِ، وَقَالَ لِلأَوَّلِ: كَمْ عَلَيْكَ لِسَيِّدِى؟6 فَقَالَ: مِئَةُ بَثِّ زَيْت. فَقَالَ لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلاً وَاكْتُبْ خَمْسِينَ. 7 ثُمَّ قَالَ لآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ: مِئَةُ كُرِّ قَمْح. فَقَالَ لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاكْتُبْ ثَمَانِينَ.

<table>
<tr>
<td>8 καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσι. 9 κἀγὼ ὑμῖν λέγω· ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. 10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. 11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; 12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 13 οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.</td>
<td>ϫⲉ ⲣ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥϧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ ⲉ̀ⲡ̅.
16:8 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ.
16:9 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
16:10 Ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϥ̀ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ.16:11 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ϩⲟⲧ ⲡⲓⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲧⲉⲛϩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.
16:12 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ϩⲟⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.16:13 Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ</td>
<td>measures of wheat," he said. The steward said, "Here, take your bond and write eighty."
[8] 'The master praised the dishonest steward for his astuteness. For the children of this world are more astute in dealing with their own kind than are the children of light.'
[9] 'And so I tell you this: use money, tainted as it is, to win you friends, and thus make sure that when it fails you, they will welcome you into eternal dwellings.
[10] Anyone who is trustworthy in little things is trustworthy in great; anyone who is dishonest in little things is dishonest in great.[11] If then you are not trustworthy with money, that tainted thing, who will trust you with genuine riches?[12] And if you are not trustworthy with what is not yours, who will give you what is your very own?[13] 'No servant can be the slave of two masters: he will either hate the first and love the second, or be attached to the first and despise the second. You cannot be the</td>
<td>8 فَمَدَحَ السَّيِّدُ وَكِيلَ الظُّلْمِ إِذْ بِحِكْمَةٍ فَعَلَ، لأَنَّ أَبْنَاءَ هذَا الدَّهْرِ أَحْكَمُ مِنْ أَبْنَاءِ النُّورِ فِي جِيلِهِمْ.
9 وَأَنَا أَقُولُ لَكُمُ: اصْنَعُوا لَكُمْ أَصْدِقَاءَ بِمَالِ الظُّلْمِ، حَتَّى إِذَا فَنِيتُمْ يَقْبَلُونَكُمْ فِي الْمَظَالِّ الأَبَدِيَّةِ.
10 اَلأَمِينُ فِي الْقَلِيلِ أَمِينٌ أَيْضًا فِي الْكَثِيرِ، وَالظَّالِمُ فِي الْقَلِيلِ ظَالِمٌ أَيْضًا فِي الْكَثِيرِ.
11 فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمَنَاءَ فِي مَالِ الظُّلْمِ، فَمَنْ يَأْتَمِنُكُمْ عَلَى الْحَقِّ؟
12 وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمَنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلْغَيْرِ، فَمَنْ يُعْطِيكُمْ مَا هُوَ لَكُمْ؟
13 لاَ يَقْدِرُ خَادِمٌ أَنْ يَخْدِمَ سَيِّدَيْنِ، لأَنَّهُ إِمَّا أَنْ يُبْغِضَ الْوَاحِدَ وَيُحِبَّ الآخَرَ، أَوْ يُلاَزِمَ الْوَاحِدَ وَيَحْتَقِرَ الآخَرَ. لاَ تَقْدِرُونَ أَنْ تَخْدِمُوا اللهَ وَالْمَالَ.»</td>
</tr>
</table>

14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. 16 ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. 17 εὐκοπώτερον δέ ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. 19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ᾿ ἡμέραν λαμπρῶς. 20 πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς	ⲉ̀ⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ. 16:14 Ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ. 16:15 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲑ̀ⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲚⲟⲩϯ ⲇⲉ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ. 16:16 Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϣⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲣⲟⲥ. 16:17 Ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲉⲣⲉⲁ ϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. 16:18 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ. 16:19 Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ϣⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲣⲫⲩⲣⲁ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲛⲥ ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ. 16:20 Ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉϥϩⲱⲟⲩⲓ	slave both of God and of money.' [14] The Pharisees, who loved money, heard all this and jeered at him. [15] He said to them, 'You are the very ones who pass yourselves off as upright in people's sight, but God knows your hearts. For what is highly esteemed in human eyes is loathsome in the sight of God. [16] 'Up to the time of John it was the Law and the Prophets; from then onwards, the kingdom of God has been preached, and everyone is forcing their way into it. [17] 'It is easier for heaven and earth to disappear than for one little stroke to drop out of the Law. [18] 'Everyone who divorces his wife and marries another is guilty of adultery, and the man who marries a woman divorced by her husband commits adultery. [19] 'There was a rich man who used to dress in purple and fine linen and feast magnificently every day.	14 وَكَانَ الْفَرِّيسِيُّونَ أَيْضًا يَسْمَعُونَ هذَا كُلَّهُ، وَهُمْ مُحِبُّونَ لِلْمَالِ، فَاسْتَهْزَأُوا بِهِ. 15 فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمُ الَّذِينَ تُبَرِّرُونَ أَنْفُسَكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ! وَلكِنَّ اللهَ يَعْرِفُ قُلُوبَكُمْ. إِنَّ الْمُسْتَعْلِيَ عِنْدَ النَّاسِ هُوَ رِجْسٌ قُدَّامَ اللهِ. 16» كَانَ النَّامُوسُ وَالأَنْبِيَاءُ إِلَى يُوحَنَّا. وَمِنْ ذلِكَ الْوَقْتِ يُبَشَّرُ بِمَلَكُوتِ اللهِ، وَكُلُّ وَاحِدٍ يَغْتَصِبُ نَفْسَهُ إِلَيْهِ. 17 وَلكِنَّ زَوَالَ السَّمَاءِ وَالأَرْضِ أَيْسَرُ مِنْ أَنْ تَسْقُطَ نُقْطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ. 18 كُلُّ مَنْ يُطَلِّقُ امْرَأَتَهُ وَيَتَزَوَّجُ بِأُخْرَى يَزْنِي، وَكُلُّ مَنْ يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقَةٍ مِنْ رَجُل يَزْنِي. 19» كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ وَكَانَ يَلْبَسُ الأُرْجُوانَ وَالْبَزَّ وَهُوَ يَتَنَعَّمُ كُلَّ يَوْمٍ مُتَرَفِّهًا. 20 وَكَانَ مِسْكِينٌ اسْمُهُ لِعَازَرُ، الَّذِي طُرِحَ عِنْدَ

τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. 22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. 23 καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 εἶπε δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι· 26 καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.	ⲉ̀ⲡⲉϥⲡⲩⲗⲱⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣ. 16:21 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲙⲁϩ ϧⲏⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲗⲱϫϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲁϣ.16:22 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ. 16:23 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲕⲁⲩϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ.16:24 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲡ ϩ̀ⲑⲏϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲭⲃⲟⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ ϫⲉ ϯⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲁϩ. 16:25 Ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱ ⲉⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ.16:26 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲓⲕ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ	[20] And at his gate there used to lie a poor man called Lazarus, covered with sores, [21] who longed to fill himself with what fell from the rich man's table. Even dogs came and licked his sores. [22] Now it happened that the poor man died and was carried away by the angels into Abraham's embrace. The rich man also died and was buried. [23] 'In his torment in Hades he looked up and saw Abraham a long way off with Lazarus in his embrace. [24] So he cried out, "Father Abraham, pity me and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue, for I am in agony in these flames." [25] Abraham said, "My son, remember that during your life you had your fill of good things, just as Lazarus his fill of bad. Now he is being comforted here while you are in agony. [26] But that is not all: between us and you a great gulf has been fixed, to prevent those who want to cross from our side to yours	بَابِهِ مَضْرُوبًا بِالْقُرُوحِ، 21 وَيَشْتَهِي أَنْ يَشْبَعَ مِنَ الْفُتَاتِ السَّاقِطِ مِنْ مَائِدَةِ الْغَنِيِّ، بَلْ كَانَتِ الْكِلاَبُ تَأْتِي وَتَلْحَسُ قُرُوحَهُ. 22 فَمَاتَ الْمِسْكِينُ وَحَمَلَتْهُ الْمَلاَئِكَةُ إِلَى حِضْنِ إِبْرَاهِيمَ. وَمَاتَ الْغَنِيُّ أَيْضًا وَدُفِنَ، 23 فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ فِي الْجَحِيمِ وَهُوَ فِي الْعَذَابِ، وَرَأَى إِبْرَاهِيمَ مِنْ بَعِيدٍ وَلِعَازَرَ فِي حِضْنِهِ، 24 فَنَادَى وَقَالَ: يَا أَبِي إِبْرَاهِيمُ، ارْحَمْنِي، وَأَرْسِلْ لِعَازَرَ لِيَبُلَّ طَرَفَ إِصْبِعِهِ بِمَاءٍ وَيُبَرِّدَ لِسَانِي، لأَنِّي مُعَذَّبٌ فِي هذَا اللَّهِيبِ. 25 فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: يَا ابْنِي، اذْكُرْ أَنَّكَ اسْتَوْفَيْتَ خَيْرَاتِكَ فِي حَيَاتِكَ، وَكَذلِكَ لِعَازَرُ الْبَلاَيَا. وَالآنَ هُوَ يَتَعَزَّى وَأَنْتَ تَتَعَذَّبُ. 26 وَفَوْقَ هذَا كُلِّهِ، بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ هُوَّةٌ عَظِيمَةٌ قَدْ أُثْبِتَتْ، حَتَّى إِنَّ الَّذِينَ

27 εἶπε δέ· ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου· 28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ᾿ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. 31 εἶπε δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.	ⲧⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ϩⲁⲣⲟⲛ. 16:27 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ. 16:28 Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙ̀ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲙ̀ⲕⲁϩ. 16:29 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. 16:30 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ. 16:31 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲁⲑⲱⲧ ⲁⲛ.	or from your side to ours." 27 'So he said, "Father, I beg you then to send Lazarus to my father's house, 28 since I have five brothers, to give them warning so that they do not come to this place of torment too." 29 Abraham said, "They have Moses and the prophets, let them listen to them." 30 The rich man replied, "Ah no, father Abraham, but if someone comes to them from the dead, they will repent." 31 Then Abraham said to him, "If they will not listen either to Moses or to the prophets, they will not be convinced even if someone should rise from the dead."	يُرِيدُونَ الْعُبُورَ مِنْ هٰهُنَا إِلَيْكُمْ لاَ يَقْدِرُونَ، وَلاَ الَّذِينَ مِنْ هُنَاكَ يَجْتَازُونَ إِلَيْنَا. 27 فَقَالَ: أَسْأَلُكَ إِذًا، يَا أَبَتِ، أَنْ تُرْسِلَهُ إِلَى بَيْتِ أَبِي، 28 لأَنَّ لِي خَمْسَةَ إِخْوَة، حَتَّى يَشْهَدَ لَهُمْ لِكَيْلاَ يَأْتُوا هُمْ أَيْضًا إِلَى مَوْضِعِ الْعَذَابِ هذَا. 29 قَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ: عِنْدَهُمْ مُوسَى وَالأَنْبِيَاءُ، لِيَسْمَعُوا مِنْهُمْ. 30 فَقَالَ: لاَ، يَا أَبِي إِبْرَاهِيمَ، بَلْ إِذَا مَضَى إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِنَ الأَمْوَاتِ يَتُوبُونَ. 31 فَقَالَ لَهُ: إِنْ كَانُوا لاَ يَسْمَعُونَ مِنْ مُوسَى وَالأَنْبِيَاءِ، وَلاَ إِنْ قَامَ وَاحِدٌ مِنَ الأَمْوَاتِ يُصَدِّقُونَ.«

Greek	Coptic	English	Arabic
1 Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι᾽ οὗ ἔρχεται. 2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων. 3 προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν δὲ ἁμάρτῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ· 4 καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ πρός σε λέγων, μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ. 5 καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ· πρόσθες ἡμῖν πίστιν. 6 εἶπε δὲ ὁ Κύριος· εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ, εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,	17:1 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ. 17:2 Ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ. 17:3 Ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲣⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. 17:4 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. 17:5 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲛ. 17:6 Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϯⲛⲟⲩϩⲓ ϫⲉ ϥⲱϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉ. 17:7 Ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲥⲭⲁⲓ ⲓⲉ ⲉϥⲙⲟⲛⲓ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ	[1] He said to his disciples, 'Causes of falling are sure to come, but alas for the one through whom they occur! [2] It would be better for such a person to be thrown into the sea with a millstone round the neck than to be the downfall of a single one of these little ones. [3] Keep watch on yourselves! 'If your brother does something wrong, rebuke him and, if he is sorry, forgive him. [4] And if he wrongs you seven times a day and seven times comes back to you and says, "I am sorry," you must forgive him.' [5] The apostles said to the Lord, 'Increase our faith.' [6] The Lord replied, 'If you had faith like a mustard seed you could say to this mulberry tree, "Be uprooted and planted in the sea," and it would obey you. [7] 'Which of you, with a servant ploughing or minding sheep, would say to him when he returned from the fields, "Come	1 وَقَالَ لِتَلاَمِيذِهِ: «لاَ يُمْكِنُ إِلاَّ أَنْ تَأْتِيَ الْعَثَرَاتُ، وَلكِنْ وَيْلٌ لِلَّذِى تَأْتِي بِوَاسِطَتِهِ! 2 خَيْرٌ لَهُ لَوْ طُوِّقَ عُنُقُهُ بِحَجَرِ رَحًى وَطُرِحَ فِي الْبَحْرِ، مِنْ أَنْ يُعْثِرَ أَحَدَ هؤُلاَءِ الصِّغَارِ. 3 اِحْتَرِزُوا لأَنْفُسِكُمْ. وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَخُوكَ فَوَبِّخْهُ، وَإِنْ تَابَ فَاغْفِرْ لَهُ. 4 وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ، وَرَجَعَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ قَائِلاً: أَنَا تَائِبٌ، فَاغْفِرْ لَهُ.« 5 فَقَالَ الرُّسُلُ لِلرَّبِّ: «زِدْ إِيمَانَنَا.«! 6 فَقَالَ الرَّبُّ: «لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَل، لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهذِهِ الْجُمَّيْزَةِ: انْقَلِعِي وَانْغَرِسِي فِي الْبَحْرِ فَتُطِيعُكُمْ. 7» وَمَنْ مِنْكُمْ لَهُ عَبْدٌ يَحْرُثُ أَوْ يَرْعَى، يَقُولُ لَهُ إِذَا دَخَلَ مِنَ الْحَقْلِ: تَقَدَّمْ سَرِيعًا وَاتَّكِئْ.

8 ἀλλ᾽ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 9 μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα; οὐ δοκῶ. 10 οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. 12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν, 13 καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν,	ⲛⲁϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲣⲱⲧⲉⲃ. 17:8 Ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲣⲕ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁϯⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱ. 17:9 Ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. 17:10 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛⲁⲓϥ. 17:11 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲤⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. 17:12 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩϯⲙⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ.17:13 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.17:14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ. 17:15 Ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲗⲟϫϥ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ	and have your meal at once"? [8] Would he not be more likely to say, "Get my supper ready; fasten your belt and wait on me while I eat and drink. You yourself can eat and drink afterwards"?[9] Must he be grateful to the servant for doing what he was told? [10] So with you: when you have done all you have been told to do, say, "We are useless servants: we have done no more than our duty." '[11] Now it happened that on the way to Jerusalem he was travelling in the borderlands of Samaria and Galilee. [12] As he entered one of the villages, ten men suffering from a virulent skin-disease came to meet him. They stood some way off. [13] and called to him, 'Jesus! Master! Take pity on us.'[14] When he saw them he said, 'Go and show yourselves to the priests.' Now as they were going away they were cleansed. [15] Finding himself cured, one of them turned back	8 بَلْ أَلاَ يَقُولُ لَهُ: أَعْدِدْ مَا أَتَعَشَّى بِهِ، وَتَمَنْطَقْ وَاخْدِمْنِي حَتَّى آكُلَ وَأَشْرَبَ، وَبَعْدَ ذلِكَ تَأْكُلُ وَتَشْرَبُ أَنْتَ؟ 9 فَهَلْ لِذلِكَ الْعَبْدِ فَضْلٌ لأَنَّهُ فَعَلَ مَا أُمِرَ بِهِ؟ لاَ أَظُنُّ. 10 كَذلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا، مَتَى فَعَلْتُمْ كُلَّ مَا أُمِرْتُمْ بِهِ فَقُولُوا: إِنَّنَا عَبِيدٌ بَطَّالُونَ، لأَنَّنَا إِنَّمَا عَمِلْنَا مَا كَانَ يَجِبُ عَلَيْنَا.« 11 وَفِي ذَهَابِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ اجْتَازَ فِي وَسْطِ السَّامِرَةِ وَالْجَلِيلِ. 12 وَفِيمَا هُوَ دَاخِلٌ إِلَى قَرْيَةٍ اسْتَقْبَلَهُ عَشَرَةُ رِجَال بُرْصٍ، فَوَقَفُوا مِنْ بَعِيد 13 وَرَفَعُوا صَوْتًا قَائِلِينَ: «يَا يَسُوعُ، يَا مُعَلِّمُ، ارْحَمْنَا.«! 14 فَنَظَرَ وَقَالَ لَهُمُ: «اذْهَبُوا وَأَرُوا أَنْفُسَكُمْ لِلْكَهَنَةِ». وَفِيمَا هُمْ مُنْطَلِقُونَ طَهَرُوا. 15 فَوَاحِدٌ مِنْهُمْ لَمَّا رَأَى أَنَّهُ شُفِيَ، رَجَعَ يُمَجِّدُ اللهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ،

16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; 18 οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; 19 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. 20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως, 21 οὐδὲ ἐροῦσιν ἰδοὺ ὧδε ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν. 22 εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· ἰδοὺ ὧδε, ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.	ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ. 17:16 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲤⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ. 17:17 **Ⲁ**ϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓ̅ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲡⲓⲕⲉⲑ̅ ⲁⲩⲑⲱⲛ. 17:18 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲁⲗⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ. 17:19 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ.17:20 **Ⲉ**ⲧⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϯϩ̀ⲑⲏϥ.17:21 **Ⲟⲩⲇⲉ** ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲥⲧⲁⲓ ⲓⲉ ⲉ̀ⲥⲧⲏ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. 17:22 **Ⲡⲉϫⲁϥ** ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ.17:23 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲉⲩⲉϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲧⲏ ⲓⲉ ϥ̀ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲟϫⲓ.	praising God at the top of his voice [16] and threw himself prostrate at the feet of Jesus and thanked him. The man was a Samaritan. [17] This led Jesus to say, 'Were not all ten made clean? The other nine, where are they? [18] It seems that no one has come back to give praise to God, except this foreigner.'[19] And he said to the man, 'Stand up and go on your way. Your faith has saved you.' [20] Asked by the Pharisees when the kingdom of God was to come, he gave them this answer, 'The coming of the kingdom of God does not admit of observation [21] and there will be no one to say, "Look, it is here! Look, it is there!" For look, the kingdom of God is among you.'[22] He said to the disciples, 'A time will come when you will long to see one of the days of the Son of man and will not see it. [23] They will say to you, "Look, it is there!" or, "Look, it is here!" Make no	16 وَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ عِنْدَ رِجْلَيْهِ شَاكِرًا لَهُ، وَكَانَ سَامِرِيًّا. 17 فَأجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَلَيْسَ الْعَشَرَةُ قَدْ طَهَرُوا؟ فَأَيْنَ التِّسْعَةُ؟ 18 أَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَرْجِعُ لِيُعْطِيَ مَجْدًا للهِ غَيْرُ هذَا الْغَرِيبِ الْجِنْسِ؟» 19 ثُمَّ قَالَ لَهُ: «قُمْ وَامْضِ، إِيمَانُكَ خَلَّصَكَ.» 20 وَلَمَّا سَأَلَهُ الْفَرِّيسِيُّونَ: «مَتَى يَأْتِي مَلَكُوتُ اللهِ؟» أَجَابَهُمْ وَقَالَ: «لاَ يَأْتِي مَلَكُوتُ اللهِ بِمُرَاقَبَةٍ، 21 وَلاَ يَقُولُونَ: هُوَذَا ههُنَا، أَوْ: هُوَذَا هُنَاكَ! لأَنْ هَا مَلَكُوتُ اللهِ دَاخِلَكُمْ.» 22 وَقَالَ لِلتَّلاَمِيذِ: «سَتَأْتِي أَيَّامٌ فِيهَا تَشْتَهُونَ أَنْ تَرَوْا يَوْمًا وَاحِدًا مِنْ أَيَّامِ ابْنِ الإِنْسَانِ وَلاَ تَرَوْنَ. 23 وَيَقُولُونَ لَكُمْ:هُوَذَا ههُنَا! أَوْ: هُوَذَا هُنَاكَ! لاَ تَذْهَبُوا وَلاَ تَتْبَعُوا،

24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ᾽ οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 27 ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε ὁ Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 28 ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν· 29 ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.	17:24 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ϣⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϯⲫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ. 17:25 Ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ. 17:26 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ. 17:27 Ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱ ⲛⲁⲩϭⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩϭⲓ ϩⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ Ⲛⲱⲉ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 17:28 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲗⲱⲧ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲥⲱ ⲛⲁⲩϣⲱⲡ ⲛⲁⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩϭⲟ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ. 17:29 Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ Ⲗⲱⲧ ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 17:30 Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲁⲥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	move; do not set off in pursuit; [24] for as the lightning flashing from one part of heaven lights up the other, so will be the Son of man when his Day comes. [25] But first he is destined to suffer grievously and be rejected by this generation. [26] 'As it was in Noah's day, so will it also be in the days of the Son of man. [27] People were eating and drinking, marrying wives and husbands, right up to the day Noah went into the ark, and the Flood came and destroyed them all. [28] It will be the same as it was in Lot's day: people were eating and drinking, buying and selling, planting and building, [29] but the day Lot left Sodom, it rained fire and brimstone from heaven and it destroyed them all. [30] It will be the same when the day comes for the Son of man to be revealed.	24 لأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْبَرْقَ الَّذِى يَبْرُقُ مِنْ نَاحِيَةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ يُضِيءُ إِلَى نَاحِيَةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ، كَذلِكَ يَكُونُ أَيْضًا ابْنُ الإِنْسَانِ فِي يَوْمِهِ. 25 وَلكِنْ يَنْبَغِي أَوَّلاً أَنْ يَتَأَلَّمَ كَثِيرًا وَيُرْفَضَ مِنْ هذَا الْجِيلِ. 26 وَكَمَا كَانَ فِي أَيَّامِ نُوحٍ كَذلِكَ يَكُونُ أَيْضًا فِي أَيَّامِ ابْنِ الإِنْسَانِ: 27 كَانُوا يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ، وَيُزَوِّجُونَ وَيَتَزَوَّجُونَ، إِلَى الْيَوْمِ الَّذِى فِيهِ دَخَلَ نُوحٌ الْفُلْكَ، وَجَاءَ الطُّوفَانُ وَأَهْلَكَ الْجَمِيعَ. 28 كَذلِكَ أَيْضًا كَمَا كَانَ فِي أَيَّامِ لُوطٍ: كَانُوا يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ، وَيَشْتَرُونَ وَيَبِيعُونَ، وَيَغْرِسُونَ وَيَبْنُونَ. 29 وَلكِنَّ الْيَوْمَ الَّذِى فِيهِ خَرَجَ لُوطٌ مِنْ سَدُومَ، أَمْطَرَ نَارًا وَكِبْرِيتًا مِنَ السَّمَاءِ فَأَهْلَكَ الْجَمِيعَ. 30 هكَذَا يَكُونُ فِي الْيَوْمِ الَّذِى فِيهِ يُظْهَرُ ابْنُ الإِنْسَانِ.

31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. 32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ. 33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, ζωογονήσει αὐτήν. 34 λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ δύο ἔσονται ἐπὶ κλίνης μιᾶς, εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται· 35 δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, μία παραλημφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται· 36 δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. 37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· ποῦ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ ἐπισυναχθήσονται καὶ οἱ ἀετοί.	17:31 Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ. 17:32 Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲗⲱⲧ. 17:33 Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲉϥⲉⲧⲁⲛϧⲟⲥ. 17:34 Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲃ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁϥ. 17:35 Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲕⲉⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁⲥ. 17:36 (Ⲧⲟⲧⲉ ⲃ̅ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁϥ.) 17:37 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲁ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲁϧⲱⲙ.	[31] 'When that Day comes, no one on the housetop, with his possessions in the house, must come down to collect them, nor must anyone in the fields turn back. [32] Remember Lot's wife. [33] Anyone who tries to preserve his life will lose it; and anyone who loses it will keep it safe. [34] I tell you, on that night, when two are in one bed, one will be taken, the other left; [35] when two women are grinding corn together, one will be taken, the other left.' [36] Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left. [37] The disciples spoke up and asked, 'Where, Lord?' He said, 'Where the body is, there too will the vultures gather.'	31 فِي ذلِكَ الْيَوْمِ مَنْ كَانَ عَلَى السَّطْحِ وَأَمْتِعَتُهُ فِي الْبَيْتِ فَلاَ يَنْزِلْ لِيَأْخُذَهَا، وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ كَذلِكَ لاَ يَرْجعْ إِلَى الْوَرَاءِ. 32 اُذْكُرُوا امْرَأَةَ لُوطٍ! 33 مَنْ طَلَبَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَهَا يُحْيِيهَا. 34 أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ يَكُونُ اثْنَانِ عَلَى فِرَاشٍ وَاحِدٍ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الآخَرُ. 35 تَكُونُ اثْنَتَانِ تَطْحَنَانِ مَعًا، فَتُؤْخَذُ الْوَاحِدَةُ وَتُتْرَكُ الأُخْرَى. 36 يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الآخَرُ.« 37 فَأَجَابوا وَقَالُوا لَهُ: «أَيْنَ يَا رَبُّ؟» فَقَالَ لَهُمْ: «حَيْثُ تَكُونُ الْجُثَّةُ هُنَاكَ تَجْتَمِعُ النُّسُورُ.«

Greek	Coptic	English	Arabic
1 Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐκκακεῖν, 2 λέγων· κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος. 3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι, 5 διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιάζῃ με. 6 εἶπε δὲ ὁ Κύριος· ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ᾿ αὐτοῖς; 8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;	18:1 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲉⲛⲕⲁⲕⲓⲛ. 18:2 Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϥ̀ⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥ̀ϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. 18:3 Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙϣⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. 18:4 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ϫⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. 18:5 Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲭⲏⲣⲁ ϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙϣⲓϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣ̀ⲧⲉⲙ̀ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ.18:6 Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.18:7 ⲪⲚⲟⲩϯ ⲇⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙϣⲓϣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.18:8 Ⲥⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙϣⲓϣ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲡⲗⲏⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲁⲛ̀ⲓ ϩⲁⲣⲁ	[1] Then he told them a parable about the need to pray continually and never lose heart.[2] 'There was a judge in a certain town,' he said, 'who had neither fear of God nor respect for anyone.[3] In the same town there was also a widow who kept on coming to him and saying, "I want justice from you against my enemy!" [4] For a long time he refused, but at last he said to himself, "Even though I have neither fear of God nor respect for any human person,[5] I must give this widow her just rights since she keeps pestering me, or she will come and slap me in the face." '[6] And the Lord said, 'You notice what the unjust judge has to say? [7] Now, will not God see jus tice done to his elect if they keep calling to him day and night even though he still delays to help them?[8] I promise you, he will see justice done to them, and done speedily. But when the Son of man comes, will he find	1 وَقَالَ لَهُمْ أَيْضًا مَثَلاً فِي أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُصَلَّى كُلَّ حِينٍ وَلاَ يُمَلَّ، 2 قَائِلاً: «كَانَ فِي مَدِينَةٍ قَاضٍ لاَ يَخَافُ اللهَ وَلاَ يَهَابُ إِنْسَانًا. 3 وَكَانَ فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ أَرْمَلَةٌ. وَكَانَتْ تَأْتِي إِلَيْهِ قَائِلَةً: أَنْصِفْنِي مِنْ خَصْمِي.! 4 وَكَانَ لاَ يَشَاءُ إِلَى زَمَانٍ. وَلكِنْ بَعْدَ ذلِكَ قَالَ فِي نَفْسِهِ: وَإِنْ كُنْتُ لاَ أَخَافُ اللهَ وَلاَ أَهَابُ إِنْسَانًا، 5 فَإِنِّي لأَجْلِ أَنَّ هذِهِ الأَرْمَلَةَ تُزْعِجُنِي، أُنْصِفُهَا، لِئَلاَّ تَأْتِيَ دَائِمًا فَتَقْمَعَنِي.«! 6 وَقَالَ الرَّبُّ: «اسْمَعُوا مَا يَقُولُ قَاضِي الظُّلْمِ. 7 أَفَلاَ يُنْصِفُ اللهُ مُخْتَارِيهِ، الصَّارِخِينَ إِلَيْهِ نَهَارًا وَلَيْلاً، وَهُوَ مُتَمَهِّلٌ عَلَيْهِمْ؟ 8 أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُنْصِفُهُمْ سَرِيعًا! وَلكِنْ مَتَى جَاءَ ابْنُ الإِنْسَانِ، أَلَعَلَّهُ يَجِدُ الإِيمَانَ عَلَى الأَرْضِ؟.« 9 وَقَالَ لِقَوْمٍ وَاثِقِينَ

Greek	Coptic	English	Arabic
9 Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιπούς, τὴν παραβολὴν ταύτην· 10 ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. 11 ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· 12 νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι, ἀλλ᾽ ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων· ὁ Θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. 14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα	ϥⲛⲁϫⲉⲙ ⲫⲛⲁϩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 18:9 Ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 18:10 Ⲁⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ.18:11 Ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ. 18:12 Ϯⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϯϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 18:13 Ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.18:14 Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁϥⲁⲓ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲑ̀ⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲫⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ. 18:15 Ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ	any faith on earth?' [9] He spoke the following parable to some people who prided themselves on being upright and despised everyone else, [10] 'Two men went up to the Temple to pray, one a Pharisee, the other a tax collector.[11] The Pharisee stood there and said this prayer to himself, "I thank you, God, that I am not grasping, unjust, adulterous like everyone else, and particularly that I am not like this tax collector here. [12] I fast twice a week; I pay tithes on all I get." [13] The tax collector stood some distance away, not daring even to raise his eyes to heaven; but he beat his breast and said, "God, be merciful to me, a sinner."[14] This man, I tell you, went home again justified; the other did not. For everyone who raises himself up will be humbled, but anyone who humbles himself will be raised up.'[15] People even brought babies to him, for him to touch them; but when the disciples saw	بِأَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ أَبْرَارٌ، وَيَحْتَقِرُونَ الآخَرِينَ هذَا الْمَثَلَ: 10» إِنْسَانَانِ صَعِدَا إِلَى الْهَيْكَلِ لِيُصَلِّيَا، وَاحِدٌ فَرِّيسِيٌّ وَالآخَرُ عَشَّارٌ. 11 أَمَّا الْفَرِّيسِيُّ فَوَقَفَ يُصَلِّي فِي نَفْسِهِ هكَذَا: اَللّهُمَّ أَنَا أَشْكُرُكَ أَنِّي لَسْتُ مِثْلَ بَاقِي النَّاسِ الْخَاطِفِينَ الظَّالِمِينَ الزُّنَاةِ، وَلاَ مِثْلَ هذَا الْعَشَّارِ. 12 أَصُومُ مَرَّتَيْنِ فِي الأُسْبُوعِ، وَأُعَشِّرُ كُلَّ مَا أَقْتَنِيهِ. 13 وَأَمَّا الْعَشَّارُ فَوَقَفَ مِنْ بَعِيدٍ، لاَ يَشَاءُ أَنْ يَرْفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ السَّمَاءِ، بَلْ قَرَعَ عَلَى صَدْرِهِ قَائِلاً: اللّهُمَّ ارْحَمْنِي، أَنَا الْخَاطِئَ. 14 أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هذَا نَزَلَ إِلَى بَيْتِهِ مُبَرَّرًا دُونَ ذَاكَ، لأَنَّ كُلَّ مَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ يَتَّضِعُ، وَمَنْ يَضَعُ نَفْسَهُ يَرْتَفِعُ.« 15 فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ الأَطْفَالَ أَيْضًا لِيَلْمِسَهُمْ، فَلَمَّا رَآهُمُ التَّلاَمِيذُ انْتَهَرُوهُمْ.

αὐτῶν ἅπτηται· καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. 17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 18 Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων λέγων· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 19 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. 20 τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. 21 ὁ δὲ εἶπε· ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. 22 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.	ϩινα ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ. 18:16 Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ. 18:17 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ. 18:18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ. 18:19 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. 18:20 Ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ. 18:21 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ.18:22 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ	this they scolded them. [16] But Jesus called the children to him and said, 'Let the little children come to me, and do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. [17] In truth I tell you, anyone who does not welcome the kingdom of God like a little child will never enter it.' [18] One of the rulers put this question to him, 'Good Master, what shall I do to inherit eternal life?' [19] Jesus said to him, 'Why do you call me good? No one is good but God alone. [20] You know the commandments: You shall not commit adultery; You shall not kill; You shall not steal; You shall not give false witness; Honour your father and your mother.' [21] He replied, 'I have kept all these since my earliest days.' [22] And when Jesus heard this he said, 'There is still one thing you lack. Sell everything you own and	16 أَمَّا يَسُوعُ فَدَعَاهُمْ وَقَالَ: «دَعُوا الأَوْلاَدَ يَأْتُونَ إِلَيَّ وَلاَ تَمْنَعُوهُمْ، لأَنَّ لِمِثْلِ هؤُلاَءِ مَلَكُوتَ اللهِ. 17 اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ لاَ يَقْبَلُ مَلَكُوتَ اللهِ مِثْلَ وَلَدٍ فَلَنْ يَدْخُلَهُ.« 18 وَسَأَلَهُ رَئِيسٌ قِائِلاً: «أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، مَاذَا أَعْمَلُ لأَرِثَ الْحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ؟« 19 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلاَّ وَاحِدٌ وَهُوَ اللهُ. 20 أَنْتَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لاَ تَزْنِ. لاَ تَقْتُلْ. لاَ تَسْرِقْ. لاَ تَشْهَدْ بِالزُّورِ. أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ.« 21 فَقَالَ: «هذِهِ كُلُّهَا حَفِظْتُهَا مُنْذُ حَدَاثَتِي.« 22 فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ ذلِكَ قَالَ لَهُ: «يُعْوِزُكَ أَيْضًا شَيْءٌ: بعْ كُلَّ مَا لَكَ وَوَزِّعْ عَلَى الْفُقَرَاءِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتْبَعْنِي.«

Greek	Coptic	English	Arabic
23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. 24 ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. 25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 ὁ δὲ εἶπε· τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστιν. 28 εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι. 29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, 30 ὃς οὐ μὴ ἀπολάβη πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.	ⲉⲧⲉⲕϣⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.18:23 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.18:24 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲉ̀ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀Ⲛⲟⲩϯ.18:25 Ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲟⲩⲁⲑⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲑⲱⲣⲡ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀Ⲛⲟⲩϯ.18:26 Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ. 18:27 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫ̀Ⲛⲟⲩϯ.18:28 Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲭⲁ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.18:29 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲁϥⲭⲁ ⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲓⲉ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲓⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀Ⲛⲟⲩϯ. 18:30 Ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.	distribute the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.'[23] But when he heard this he was overcome with sadness, for he was very rich.[24] Jesus looked at him and said, 'How hard it is for those who have riches to make their way into the kingdom of God! [25] Yes, it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for someone rich to enter the kingdom of God.' [26] Those who were listening said, 'In that case, who can be saved?' [27] He replied, 'Things that are impossible by human resources, are possible for God.'[28] But Peter said, 'Look, we left all we had to follow you.'[29] He said to them, 'In truth I tell you, there is no one who has left house, wife, brothers, parents or childr en for the sake of the kingdom of God [30] who will not receive many times as much in this present age and, in the world to come, eternal life.'	23 فَلَمَّا سَمِعَ ذلِكَ حَزِنَ، لأَنَّهُ كَانَ غَنِيًّا جِدًّا. 24 فَلَمَّا رَآهُ يَسُوعُ قَدْ حَزِنَ، قَالَ: «مَا أَعْسَرَ دُخُولَ ذَوِي الأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللهِ! 25 لأَنَّ دُخُولَ جَمَل مِنْ ثَقْبِ إِبْرَة أَيْسَرُ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ اللهِ».! 26 فَقَالَ الَّذِينَ سَمِعُوا: «فَمَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْلُصَ؟« 27 فَقَالَ: «غَيْرُ الْمُسْتَطَاعِ عِنْدَ النَّاسِ مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللهِ.« 28 فَقَالَ بُطْرُسُ: «هَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ.« 29 فَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَيْسَ أَحَدٌ تَرَكَ بَيْتًا أَوْ وَالِدَيْنِ أَوْ إِخْوَةً أَوِ امْرَأَةً أَوْ أَوْلاَدًا مِنْ أَجْلِ مَلَكُوتِ اللهِ، 30 إِلاَّ وَيَأْخُذُ فِي هذَا الزَّمَانِ أَضْعَافًا كَثِيرَةً، وَفِي الدَّهْرِ الآتِي الْحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ.«

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ τελειωθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου. 32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται, 33 καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. 34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα. 35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν· 36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα. 37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. 38 καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με·	18:31 Ⲉⲧⲁϥϭⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ. 18:32 Ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲟϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ. 18:33 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. 18:34 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲏⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 18:35 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϥϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ. 18:36 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. 18:37 Ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲚⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲥⲓⲛⲓ. 18:38 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ.	[31] Then taking the Twelve aside he said to them, 'Look, we are going up to Jerusalem, and everything that is written by the prophets about the Son of man is to come true. [32] For he will be handed over to the gentiles and will be mocked, maltreated and spat on, [33] and when they have scourged him they will put him to death; and on the third day he will rise again.' [34] But they could make nothing of this; what he said was quite obscure to them, they did not understand what he was telling them. [35] Now it happened that as he drew near to Jericho there was a blind man sitting at the side of the road begging. [36] When he heard the crowd going past he asked what it was all about, [37] and they told him that Jesus the Nazarene w as passing by.[38] So he called out, 'Jesus, Son of David, have pity on me.'	31 وَأَخَذَ الاثْنَيْ عَشَرَ وَقَالَ لَهُمْ: «هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَسَيَتِمُّ كُلُّ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ بِالأَنْبِيَاءِ عَنِ ابْنِ الإِنْسَانِ، 32 لأَنَّهُ يُسَلَّمُ إِلَى الأُمَمِ، وَيُسْتَهْزَأُ بِهِ، وَيُشْتَمُ وَيُتْفَلُ عَلَيْهِ، 33 وَيَجْلِدُونَهُ، وَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ.« 34 وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مِنْ ذلِكَ شَيْئًا، وَكَانَ هذَا الأَمْرُ مُخْفىً عَنْهُمْ، وَلَمْ يَعْلَمُوا مَا قِيلَ. 35 وَلَمَّا اقْتَرَبَ مِنْ أَرِيحَا كَانَ أَعْمَى جَالِسًا عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي. 36 فَلَمَّا سَمِعَ الْجَمْعَ مُجْتَازًا سَأَلَ: «مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هذَا؟« 37 فَأَخْبَرُوهُ أَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ مُجْتَازٌ. 38 فَصَرَخَ قَائِلاً: «يَا يَسُوعُ ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي.«!

39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με. 40 σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτὸν 41 λέγων· τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. 42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. 43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.	18:39 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲱϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ. 18:40 Ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϥ. 18:41 Ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ. 18:42 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ. 18:43 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	39 The people in front scolded him and told him to keep quiet, but he only shouted all the louder, 'Son of David, have pity on me.' 40 Jesus stopped and ordered them to bring the man to him, and when he came up, asked him, 41 'What do you want me to do for you?' 'Sir,' he replied, 'let me see again.' 42 Jesus said to him, 'Receive your sight. Your faith has saved you.' 43 And instantly his sight returned and he followed him praising God, and all the people who saw it gave praise to God.	39 فَانْتَهَرَهُ الْمُتَقَدِّمُونَ لِيَسْكُتَ، أَمَّا هُوَ فَصَرَخَ أَكْثَرَ كَثِيراً: «يَا ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي.«! 40 فَوَقَفَ يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ. وَلَمَّا اقْتَرَبَ سَأَلَهُ 41 قَائِلاً: «مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ بِكَ؟» فَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، أَنْ أُبْصِرَ.«! 42 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَبْصِرْ. إِيمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ.« 43 وَفِي الْحَالِ أَبْصَرَ، وَتَبِعَهُ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللهَ. وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ رَأَوْا سَبَّحُوا اللهَ.

Greek	Coptic	English	Arabic
1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ· 2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος, 3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. 4 καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι. 5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. 6 καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. 7 καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι. 8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.	19:1 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ. 19:2 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲡⲉ. 19:3 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ. 19:4 Ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉ̀ϯϩⲏ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲕⲟⲙⲟⲣⲉⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ. 19:5 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ. 19:6 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲣⲁϣⲓ. 19:7 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 19:8 Ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯϯ ⲛ̀ϯⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ	[1] He entered Jericho and was going through the town [2] and suddenly a man whose name was Zacchaeus made his appearance; he was one of the senior tax collectors and a wealthy man. [3] He kept trying to see which Jesus was, but he was too short and could not see him for the crowd; [4] so he ran ahead and climbed a sycamore tree to catch a glimpse of Jesus who was to pass that way. [5] When Jesus reached the spot he looked up and spoke to him, 'Zacchaeus, come down. Hurry, because I am to stay at your house today.' [6] And he hurried down and welcomed him joyfully. [7] They all complained when they saw what was happening. 'He has gone to stay at a sinner's house,' they said. [8] But Zacchaeus stood his ground and said to the Lord, 'Look, sir, I am going to give half my property to the poor, and if I have cheated anybody I will pay him back	1 ثُمَّ دَخَلَ وَاجْتَازَ فِي أَرِيحَا. 2 وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ زَكَّا، وَهُوَ رَئِيسٌ لِلْعَشَّارِينَ وَكَانَ غَنِيًّا، 3 وَطَلَبَ أَنْ يَرَى يَسُوعَ مَنْ هُوَ، وَلَمْ يَقْدِرْ مِنَ الْجَمْعِ، لأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ. 4 فَرَكَضَ مُتَقَدِّمًا وَصَعِدَ إِلَى جُمَّيْزَةٍ لِكَيْ يَرَاهُ، لأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَمُرَّ مِنْ هُنَاكَ. 5 فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَكَانِ، نَظَرَ إِلَى فَوْقُ فَرَآهُ، وَقَالَ لَهُ: «يَا زَكَّا، أَسْرِعْ وَانْزِلْ، لأَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ أَمْكُثَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ.» 6 فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحًا. 7 فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذلِكَ تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ: «إِنَّهُ دَخَلَ لِيَبِيتَ عِنْدَ رَجُل خَاطِئٍ.» 8 فَوَقَفَ زَكَّا وَقَالَ لِلرَّبِّ: «هَا أَنَا يَا رَبُّ أُعْطِي نِصْفَ أَمْوَالِي لِلْمَسَاكِينِ، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ وَشَيْتُ بِأَحَدٍ أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ.»

9 εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. 10 ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπε παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι· 12 εἶπεν οὖν· ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. 13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. 14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμᾶς. 15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς	ϯⲛⲁⲕⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲇ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ. 19:9 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ. 19:10 Ⲁϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ. 19:11 Ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲡⲉ. 19:12 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ. 19:13 Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̅ⲓ̅ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̅ⲓ̅ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲃϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲁϯⲓ̀. 19:14 Ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ. 19:15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ	four times the amount.' [9] And Jesus said to him, 'Today salvation has come to this house, because this man too is a son of Abraham; [10] for the Son of man has come to seek out and save what was lost.' [11] While the people were listening to this he went on to tell a parable, because he was near Jerusalem and they thought that the kingdom of God was going to show itself then and there. [12] Accordingly he said, 'A man of noble birth went to a distant country to be appointed king and then return. [13] He summoned ten of his servants and gave them ten pounds, telling them, "Trade with these, until I get back." [14] But his compatriots detested him and sent a delegation to follow him with this message, "We do not want this man to be our king."[15] 'Now it happened that on his return, having received his appointment as king, he sent for those	9 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْيَوْمَ حَصَلَ خَلاَصٌ لِهذَا الْبَيْتِ، إِذْ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ، 10 لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.» 11 وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلاً، لأَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا مِنْ أُورُشَلِيمَ، وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ. 12 فَقَالَ: «إِنْسَانٌ شَرِيفُ الْجِنْسِ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ لِنَفْسِهِ مُلْكًا وَيَرْجِعَ. 13 فَدَعَا عَشَرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ، وَقَالَ لَهُمْ: تَاجِرُوا حَتَّى آتِيَ. 14 وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سَفَارَةً قَائِلِينَ: لاَ نُرِيدُ أَنَّ هذَا يَمْلِكُ عَلَيْنَا. 15 وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمُلْكَ، أَمَرَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ أُولئِكَ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ، لِيَعْرِفَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ وَاحِدٍ.

Greek	Coptic	English	Arabic
ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα ἐπιγνῷ τίς τί διεπραγματεύσατο. 16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου προσειργάσατο δέκα μνᾶς. 17 καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησε πέντε μνᾶς. 19 εἶπε δὲ καὶ τούτῳ· καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων. 20 καὶ ἕτερος ἦλθε λέγων· κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ. 21 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγεις ὅθεν οὐ διεσκόρπισας. 22 λέγει αὐτῷ· ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ᾔδεις ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι ἐγώ, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισα· 23 καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν	ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ. 19:16 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲓ̅ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ. 19:17 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲓ̅ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ. 19:18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ. 19:19 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲉ̅ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ. 19:20 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲁⲓⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ. 19:21 Ⲛⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲕ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲁϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲧϥ. 19:22 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ϯⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲉⲓⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲧϥ. 19:23 Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ ⲉ̀ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ⲛⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲡⲣⲁⲥⲥⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ.	servants to whom he had given the money, to find out what profit each had made by trading.[16] The first came in, "Sir," he said, "your one pound has brought in ten."[17] He replied, "Well done, my good servant! Since you have proved yourself trustworthy in a very small thing, you shall have the government of ten cities." [18] Then came the second, "Sir," he said, "your one pound has made five." [19] To this one also he said, "And you shall be in charge of five cities."[20] Next came the other, "Sir," he said, "here is your pound. I put it away safely wrapped up in a cloth [21] because I was afraid of you; for you are an exacting man: you gather in what you have not laid out and reap what you have not sown."[22] He said to him, "You wicked servant! Out of your own mouth I condemn you. So you knew that I was an exacting man, gathering in what I have not laid out and reaping what I have not sown?[23] Then why did you not put my money in the	16 فَجَاءَ الأَوَّلُ قَائلاً: يَا سَيِّدُ، مَنَاكَ رَبِحَ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ. 17 فَقَالَ لَهُ: نعماً أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ! لأَنَّكَ كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ، فَلْيَكُنْ لَكَ سُلْطَانٌ عَلَى عَشْرِ مُدُنٍ. 18 ثُمَّ جَاءَ الثَّانِي قَائلاً: يَا سَيِّدُ، مَنَاكَ عَمِلَ خَمْسَةَ أَمْنَاءٍ. 19 فَقَالَ لِهذَا أَيْضاً: وَكُنْ أَنْتَ عَلَى خَمْسِ مُدُنٍ. 20 ثُمَّ جَاءَ آخَرُ قَائلاً: يَا سَيِّدُ، هُوَذَا مَنَاكَ الَّذِى كَانَ عِنْدِى مَوْضُوعاً فِي مِنْدِيلٍ، 21 لأَنِّي كُنْتُ أَخَافُ مِنْكَ، إِذْ أَنْتَ إِنْسَانٌ صَارِمٌ، تَأْخُذُ مَا لَمْ تَضَعْ وَتَحْصُدُ مَا لَمْ تَزْرَعْ. 22 فَقَالَ لَهُ: مِنْ فَمِكَ أَدِينُكَ أَيُّهَا الْعَبْدُ الشِّرِّيرُ. عَرَفْتَ أَنِّي إِنْسَانٌ صَارِمٌ، آخُذُ مَا لَمْ أَضَعْ، وَأَحْصُدُ مَا لَمْ أَزْرَعْ، 23 فَلِمَاذَا لَمْ تَضَعْ فِضَّتِي عَلَى مَائِدَةِ الصَّيَارِفَةِ، فَكُنْتُ مَتَى جِئْتُ أَسْتَوْفِيهَا مَعَ رِباً؟

ἔπραξα αὐτό; 24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν. ἄρατε ἀπ᾿ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. 25 καὶ εἶπον αὐτῷ· κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς. 26 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾿ αὐτοῦ. 27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ᾿ αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου. 28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθσφαγῆ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 30 εἰπών· ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾿ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ, ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.	19:24 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲓ̅ⲓ̅ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. 19:25 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲛ ̅ⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. 19:26 **Ϯ**ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁϥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲥⲉⲛⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. 19:27 **Ⲡ**ⲗⲏⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲓⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ. 19:28 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϩⲓ̀ⲧϩⲏ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. 19:29 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲛⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 19:30 **Ⲉ**ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲓⲧϥ. 19:31 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	bank? On my return I could have drawn it out with interest."[24] And he said to those standing by, "Take the pound from him and give it to the man who has ten pounds." [25] And they said to him, "But, sir, he has ten pounds . . ." [26] "I tell you, to everyone who has will be given more; but anyone who has not will be deprived even of what he has. [27] "As for my enemies who did not want me for their king, bring them here and execute them in my presence." ' [28] When he had said this he went on ahead, going up to Jerusalem. [29] Now it happened that when he was near Bethphage and Bethany, close by the Mount of Olives as it is called, he sent two of the disciples, saying, [30] 'Go to the village opposite, and as you enter it you will find a tethered colt that no one has ever yet ridden. Untie it and bring it here.[31] If anyone asks you, "Why are you	24 ثُمَّ قَالَ لِلْحَاضِرِينَ: خُذُوا مِنْهُ الْمَنَا وَأَعْطُوهُ لِلَّذِى عِنْدَهُ الْعَشَرَةُ الأَمْنَاءِ. 25 فَقَالُوا لَهُ: يَا سَيِّدُ، عِنْدَهُ عَشَرَةُ أَمْنَاءٍ! 26 لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ يُعطَى، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِى عِنْدَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ. 27 أَمَّا أَعْدَائِي، أُولئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِيدُوا أَنْ أَمْلِكَ عَلَيْهِمْ، فَأْتُوا بِهِمْ إِلَى هُنَا وَاذْبَحُوهُمْ قُدَّامِي.« 28 وَلَمَّا قَالَ هذَا تَقَدَّمَ صَاعِداً إِلَى أُورُشَلِيمَ. 29 وَإِذْ قَرُبَ مِنْ بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنْيَا، عِنْدَ الْجَبَلِ الَّذِى يُدْعَى جَبَلَ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلاَمِيذِه 30 قَائِلاً: «اذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، وَحِينَ تَدْخُلاَنِهَا تَجِدَانِ جَحْشاً مَرْبُوطاً لَمْ يَجْلِسْ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ قَطُّ. فَحُلاَّهُ وَأْتِيَا بِهِ. 31 وَإِنْ سَأَلَكُمَا أَحَدٌ: لِمَاذَا تَحُلاَّنِهِ؟ فَقُولاَ لَهُ هكَذَا: إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ

Greek	Coptic	English	Arabic
32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, ἑστῶτα τὸν πῶλον· 33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· τί λύετε τὸν πῶλον; 34 οἱ δὲ εἶπον ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. 35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρρίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37 ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἤρξατο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων 38 λέγοντες· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 39 καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν,	19:32 Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. 19:33 Ⲉⲩⲃⲱⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥϭⲓⲥⲉⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ. 19:34 Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 19:35 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲣⲟϥ. 19:36 Ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. 19:37 Ⲉϥⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. 19:38 Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ. 19:39 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲣⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 19:40 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ	untying it?" you are to say this, "The Master needs it."'[32] The messengers went off and found everything just as he had told them. [33] As they were untying the colt, its owners said, 'Why are you untying it?' [34] and they answered, 'The Master needs it.'[35] So they took the colt to Jesus and, throwing their cloaks on its back, they lifted Jesus on to it.[36] As he moved off, they spread their cloaks in the road,[37] and now, as he was approaching the downward slope of the Mount of Olives, the whole group of disciples joyfully began to praise God at the top of their voices for all the miracles they had seen. [38] They cried out: Blessed is he who is coming as King in the name of the Lord! Peace in heaven and gloryin the highest heavens! [39] Some Pharisees in the crowd said to him, 'Master, reprove your disciples,' [40] but he answered, 'I tell you, if these keep silence, the stones will cry out.' [41] As he drew near and came in sight of the city he	إِلَيْه 32.»فَمَضَى الْمُرْسَلاَنِ وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا 33.وَفِيمَا هُمَا يَحُلاَّنِ الْجَحْشَ قَالَ لَهُمَا أَصْحَابُهُ: «لِمَاذَا تَحُلاَّنِ الْجَحْشَ؟ 34«فَقَالاَ: «الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْه 35.»وَأَتَيَا بِهِ إِلَى يَسُوعَ، وَطَرَحَا ثِيَابَهُمَا عَلَى الْجَحْشِ، وَأَرْكَبَا يَسُوعَ 36.وَفِيمَا هُوَ سَائِرٌ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ 37.وَلَمَّا قَرُبَ عِنْدَ مُنْحَدَرِ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، ابْتَدَأَ كُلُّ جُمْهُورِ التَّلاَمِيذِ يَفْرَحُونَ وَيُسَبِّحُونَ اللهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، لأَجْلِ جَمِيعِ الْقُوَّاتِ الَّتِي نَظَرُوا، 38 قَائِلِينَ: «مُبَارَكٌ الْمَلِكُ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! سَلاَمٌ فِي السَّمَاءِ وَمَجْدٌ فِي الأَعَالِي 39.»!وَأَمَّا بَعْضُ الْفَرِّيسِيِّينَ مِنَ الْجَمْعِ فَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، انْتَهِرْ تَلاَمِيذَكَ 40.»!فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ إِنْ سَكَتَ هؤُلاَءِ فَالْحِجَارَةُ تَصْرُخُ 41.»!وَفِيمَا هُوَ

οἱ λίθοι κεκράξονται. 41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτῇ, λέγων 42 ὅτι εἰ ἔγνως καὶ σύ, καί γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου· 43 ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν, 44 καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. 45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας 46 λέγων αὐτοῖς· γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστιν· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν. 47 καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, 48 καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσουσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.	ⲛⲁⲓ ϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ. 19:41 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ. 19:42 Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲉⲙⲓ ϩⲱⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁ ⲧⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲃⲁⲗ. 19:43 Ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲧⲉⲕⲁϣ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉϫϩⲱϫⲓ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 19:44 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ. 19:45 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ. 19:46 Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ. 19:47 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲕⲟϥ. 19:48 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲁϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.	shed tears over it.[42] and said, 'If you too had only recognised on this day the way to peace! But in fact it is hidden from your eyes! [43] Yes, a time is coming when your enemies will raise fortifications all round you, when they will encircle you and hem you in on every side;[44] they will dash you and the children inside your walls to the ground; they will leave not one stone standing on another within you, because you did not recognise the moment of your visitation.'[45] Then he went into the Temple and began driving out those who were busy trading, saying to them,[46] 'According to scripture, my house shall be a house of prayer but you have turned it into a bandits' den.'[47] He taught in the Temple every day. The chief priests and the scribes, in company with the leading citizens, tried to do away with him,[48] but they could not find a way to carry this out because the whole people hung on his words.	يَقْتَرِبُ نَظَرَ إِلَى الْمَدِينَةِ وَبَكَى عَلَيْهَا42 قَائِلاً: «إِنَّكِ لَوْ عَلِمْتِ أَنْتِ أَيْضًا، حَتَّى فِي يَوْمِكِ هذَا، مَا هُوَ لِسَلاَمِكِ! وَلكِنِ الآنَ قَدْ أُخْفِيَ عَنْ عَيْنَيْكِ 43.فَإِنَّهُ سَتَأْتِي أَيَّامٌ وَيُحِيطُ بِكِ أَعْدَاؤُكِ بِمِتْرَسَةٍ، وَيُحْدِقُونَ بِكِ وَيُحَاصِرُونَكِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ،44 وَيَهْدِمُونَكِ وَبَنِيكِ فِيكِ، وَلاَ يَتْرُكُونَ فِيكِ حَجَرًا عَلَى حَجَرٍ، لأَنَّكِ لَمْ تَعْرِفِي زَمَانَ افْتِقَادِكِ 45.«وَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلَ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِيهِ 46 قَائِلاً لَهُمْ: «مَكْتُوبٌ: إِنَّ بَيْتِي بَيْتُ الصَّلاَةِ. وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةَ لُصُوصٍ.«! 47 وَكَانَ يُعَلِّمُ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ، وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ مَعَ وُجُوهِ الشَّعْبِ يَطْلُبُونَ أَنْ يُهْلِكُوهُ،48 وَلَمْ يَجِدُوا مَا يَفْعَلُونَ، لأَنَّ الشَّعْبَ كُلَّهُ كَانَ مُتَعَلِّقًا بِهِ يَسْمَعُ مِنْهُ.

1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις 2 καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν λέγοντες· εἰπὲ ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 3 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον καὶ εἴπατέ μοι· 4 τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. 7 καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. 8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα,

20:1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.
20:2 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲕ.
20:3 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟϥ ⲛⲏⲓ.
20:4 Ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.
20:5 Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.
20:6 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲑⲏⲧ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.
20:7 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ.
20:8 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ.20:9 Ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

[1] Now it happened that one day while he was teaching the people in
the Temple and proclaiming the good news, the chief priests and
the scribes came up, together with the elders,

[2] and spoke to him. 'Tell us,' they said, 'what authority have you for acting like this? Or who gives you this authority?'

[3] In reply he said to them, 'And I will ask you a question, just one. Tell me:

[4] John's baptism: what was its origin, heavenly or human?'

[5] And they debated this way among themselves, 'If we say heavenly, he will retort, "Why did you refuse to believe him?";

[6] and if we say human, the whole people will stone us, for they are convinced that John was a prophet.'

[7] So their reply was that they did not know where it came from.

[8] And Jesus said to them, 'Nor will I tell you my authority for acting like this.'[9] And he went on to tell the people this parable,

1 وَفِي أَحَدِ تِلْكَ الأَيَّامِ إِذْ كَانَ يُعَلِّمُ الشَّعْبَ فِي الْهَيْكَلِ وَيُبَشِّرُ، وَقَفَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ مَعَ الشُّيُوخِ،
2 وَكَلَّمُوهُ قَائِلِينَ: «قُلْ لَنَا: بِأَيِّ سُلْطَانٍ تَفْعَلُ هذَا؟ أَوْ مَنْ هُوَ الَّذِي أَعْطَاكَ هذَا السُّلْطَانَ؟»
3 فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنَا أَيْضًا أَسْأَلُكُمْ كَلِمَةً وَاحِدَةً، فَقُولُوا لِي:
4 مَعْمُودِيَّةُ يُوحَنَّا: مِنَ السَّمَاءِ كَانَتْ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟»
5 فَتَآمَرُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ قَائِلِينَ: «إِنْ قُلْنَا: مِنَ السَّمَاءِ، يَقُولُ: فَلِمَاذَا لَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ؟
6 وَإِنْ قُلْنَا: مِنَ النَّاسِ، فَجَمِيعُ الشَّعْبِ يَرْجُمُونَنَا، لأَنَّهُمْ وَاثِقُونَ بِأَنَّ يُوحَنَّا نَبِيٌّ.»
7 فَأَجَابُوا أَنَّهُمْ لاَ يَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ 8.فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «وَلاَ أَنَا أَقُولُ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هذَا 9.«وَابْتَدَأَ يَقُولُ لِلشَّعْبِ هذَا الْمَثَلَ:

καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς. 10 καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσωσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν. 11 καὶ προσέθετο αὐτοῖς πέμψαι ἕτερον δοῦλον. οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. 12 καὶ προσέθετο πέμψαι τρίτον. οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον. 13 εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται. 14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. 15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;	ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ.20:10 **Ⲟⲩⲟϩ** ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲕ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩϯⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ. 20:11 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲁⲩϯⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ.20:12 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.20:13 **Ⲡⲉϫⲉ** ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲓⲡⲓ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ.20:14 **Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ** ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲛⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. 20:15 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ.	'A man planted a vineyard and leased it to tenants, and went abroad for a long while.[10] When the right time came, he sent a servant to the tenants to get his share of the produce of the vineyard. But the tenants thrashed him, and sent him away empty-handed. [11] But he went on to send a second servant; they thrashed him too and treated him shamefully and sent him away empty-handed. [12] He still went on to send a third; they wounded this one too, and threw him out. [13] Then the owner of the vineyard thought, "What am I to do? I will send them my own beloved son. Perhaps they will respect him." [14] But when the tenants saw him they put their heads together saying, "This is the heir, let us kill him so that the inheritance will be ours."[15] So they threw him out of the vineyard and killed him. 'Now what will the owner of the vineyard do to them?	«إِنْسَانٌ غَرَسَ كَرْمًا وَسَلَّمَهُ إِلَى كَرَّامِينَ وَسَافَرَ زَمَانًا طَوِيلاً. 10 وَفِي الْوَقْتِ أَرْسَلَ إِلَى الْكَرَّامِينَ عَبْدًا لِكَيْ يُعْطُوهُ مِنْ ثَمَرِ الْكَرْمِ، فَجَلَدَهُ الْكَرَّامُونَ، وَأَرْسَلُوهُ فَارِغًا. 11 فَعَادَ وَأَرْسَلَ عَبْدًا آخَرَ، فَجَلَدُوا ذلِكَ أَيْضًا وَأَهَانُوهُ، وَأَرْسَلُوهُ فَارِغًا. 12 ثُمَّ عَادَ فَأَرْسَلَ ثَالِثًا، فَجَرَّحُوا هذَا أَيْضًا وَأَخْرَجُوهُ. 13 فَقَالَ صَاحِبُ الْكَرْمِ: مَاذَا أَفْعَلُ؟ أُرْسِلُ ابْنِي الْحَبِيبَ، لَعَلَّهُمْ إِذَا رَأَوْهُ يَهَابُونَ! 14 فَلَمَّا رَآهُ الْكَرَّامُونَ تَآمَرُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ قَائِلِينَ: هذَا هُوَ الْوَارِثُ! هَلُمُّوا نَقْتُلْهُ لِكَيْ يَصِيرَ لَنَا الْمِيرَاثُ! 15 فَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ. فَمَاذَا يَفْعَلُ بِهِمْ صَاحِبُ الْكَرْمِ؟

16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπον· μὴ γένοιτο. 17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε· τί οὖν ἐστι τὸ γεγραμμένον τοῦτο, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; 18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ᾽ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὰς παραβολὰς ἔλεγε. 20 καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις

20:16 Ϥⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ.
20:17 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ.
20:18 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲗⲱⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ϥⲛⲁϣⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ.
20:19 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ.
20:20 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϯϩ̀ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⳬⲣⲟϥ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.
20:21 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϭⲓ ϩⲟ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.

[16] He will come and make an end of these tenants and give the vineyard to others.' Hearing this they said, 'God forbid!'
[17] But he looked hard at them and said, 'Then what does this text in the scriptures mean: The stone which the builders rejected has become the cornerstone?
[18] Anyone who falls on that stone will be dashed to pieces; anyone it falls on will be crushed.'
[19] And the scribes and the chief priests would have liked to lay hands on him that very moment, because they realised that this parable was aimed at them, but they were afraid of the people.
[20] So they awaited their opportunity and sent agents to pose as upright men, and to catch him out in something he might say and so enable them to hand him over to the jurisdiction and authority of the governor.[21] They put to him this question, 'Master, we know that you say and teach what is right; you favour no one, but teach

16 يَأْتِي وَيُهْلِكُ هؤُلاَءِ الْكَرَّامِينَ وَيُعْطِي الْكَرْمَ لآخَرِينَ». فَلَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: «حَاشَا»!
17 فَنَظَرَ إِلَيْهِمْ وَقَالَ: «إِذًا مَا هُوَ هذَا الْمَكْتُوبُ: الْحَجَرُ الَّذِى رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ؟
18 كُلُّ مَنْ يَسْقُطُ عَلَى ذلِكَ الْحَجَرِ يَتَرَضَّضُ، وَمَنْ سَقَطَ هُوَ عَلَيْهِ يَسْحَقُهُ»!
19 فَطَلَبَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ أَنْ يُلْقُوا الأَيَادِىَ عَلَيْهِ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ، وَلكِنَّهُمْ خَافُوا الشَّعْبَ، لأَنَّهُمْ عَرَفُوا أَنَّه قَالَ هذَا الْمَثَلَ عَلَيْهِمْ.
20 فَرَاقَبُوهُ وَأَرْسَلُوا جَوَاسِيسَ يَتَرَاءَوْنَ أَنَّهُمْ أَبْرَارٌ لِكَيْ يُمْسِكُوهُ بِكَلِمَةٍ، حَتَّى يُسَلِّمُوهُ إِلَى حُكْمِ الْوَالِي وَسُلْطَانِه.
21 فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ، نَعْلَمُ أَنَّكَ بِالاسْتِقَامَةِ تَتَكَلَّمُ وَتُعَلِّمُ، وَلاَ تَقْبَلُ الْوُجُوهَ، بَلْ بِالْحَقِّ تُعَلِّمُ طَرِيقَ اللهِ.

πρόσωπον, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις· 22 ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ; 23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς· τί με πειράζετε; 24 δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; ἀποκριθέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος. 25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. 26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν. 27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, ἐπηρώτησαν αὐτὸν 28 λέγοντες· διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα	20:22 Ⲥϣⲉ ⲛ̀ⲧϩⲱϯ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.20:23 Ⲉⲧⲁϥϯϩ̀ⲑⲏϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. 20:24 Ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲱⲧⲥ ⲛⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ.20:25 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲫ̀Ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫ̀Ⲛⲟⲩϯ. 20:26 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ. 20:27 Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩϣⲉⲛϥ.20:28 Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲘⲱⲩⲥⲏⲥ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.20:29 Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲏⲣⲓ. 20:30 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥϭⲓⲧⲥ. 20:31 Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲁ ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ	the way of God in all honesty. [22] Is it permissible for us to pay taxes to Caesar or not?' [23] But he was aware of their cunning and said, [24] 'Show me a denarius. Whose portrait and title are on it?' They said, 'Caesar's.' [25] He said to them, 'Well then, pay Caesar what belongs to Caesar -- and God what belongs to God.' [26] They were unable to catch him out in anything he had to say in public; they were amazed at his answer and were silenced. [27] Some Sadducees -- those who argue that there is no resurrection -- approached him and they put this question to him, [28] 'Master, Moses prescribe d for us, if a man's married brother dies childless, the man must marry the widow to raise up children for his brother. [29] Well then, there were seven brothers; the first, having married a wife, died childless.[30] The second [31] and then the third married the widow. And the	22 أَيَجُوزُ لَنَا أَنْ نُعْطِيَ جِزْيَةً لِقَيْصَرَ أَمْ لاَ؟» 23 فَشَعَرَ بِمَكْرِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُجَرِّبُونَنِي؟ 24 أَرُونِي دِينَارًا. لِمَنِ الصُّورَةُ وَالْكِتَابَةُ؟» فَأَجَابُوا وَقَالُوا: «لِقَيْصَرَ.» 25 فَقَالَ لَهُمْ: «أَعْطُوا إِذًا مَا لِقَيْصَرَ لِقَيْصَرَ وَمَا للهِ للهِ.» 26 فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُمْسِكُوهُ بِكَلِمَةٍ قُدَّامَ الشَّعْبِ، وَتَعَجَّبُوا مِنْ جَوَابِهِ وَسَكَتُوا. 27 وَحَضَرَ قَوْمٌ مِنَ الصَّدُّوقِيِّينَ، الَّذِينَ يُقَاوِمُونَ أَمْرَ الْقِيَامَةِ، وَسَأَلُوهُ، 28 قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ، كَتَبَ لَنَا مُوسَى: إِنْ مَاتَ لأَحَدٍ أَخٌ وَلَهُ امْرَأَةٌ، وَمَاتَ بِغَيْرِ وَلَدٍ، يَأْخُذُ أَخُوهُ الْمَرْأَةَ وَيُقِيمُ نَسْلاً لأَخِيهِ. 29 فَكَانَ سَبْعَةُ إِخْوَةٍ. وَأَخَذَ الأَوَّلُ امْرَأَةً وَمَاتَ بِغَيْرِ وَلَدٍ،30 فَأَخَذَ الثَّانِي الْمَرْأَةَ وَمَاتَ بِغَيْرِ وَلَدٍ، 31 ثُمَّ أَخَذَهَا الثَّالِثُ، وَهكَذَا السَّبْعَةُ. وَلَمْ يَتْرُكُوا

ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος· 31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτὴν ὡσαύτως· ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτά· οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον· 32 ὕστερον δὲ πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 33 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίζονται· 35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται· 36 οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγγελοι γάρ εἰσι καὶ υἱοί εἰσι τοῦ Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν Θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν Θεὸν Ἰακώβ. 38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39 ἀποκριθέντες	ⲁⲩⲙⲟⲩ. 20:32 Ⲉⲡ̀ϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲉⲥ̀ϩⲓⲙⲓ. 20:33 Ⲛϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲡⲓⲍ̅ ⲅⲁⲣ ϭⲓⲧⲥ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ. 20:34 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ϣⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ. 20:35 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ. 20:36 Ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛϩⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. 20:37 Ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲱϥ ⲁϥϯⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. 20:38 Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲁ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲉ ⲥⲉⲟⲛϧ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 20:39 Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕϫⲟⲥ.	same with all seven, they died leaving no children. [32] Finally the woman herself died. [33] Now, at the resurrection, whose wife will she be, since she had been married to all seven?' [34] Jesus replied, 'The children of this world take wives and husbands, [35] but those who are judged worthy of a place in the other world and in the resurrection from the dead do not marry [36] because they can no longer die, for they are the same as the angels, and being children of the resurrection they are children of God. [37] And Moses himself implies that the dead rise again, in the passage about the bush where he calls the Lord the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob. [38] Now he is God, not of the dead, but of the living; for to him everyone is alive.' [39] Some scribes then spoke up. They said, 'Well put, Master.'	وَلَدًا وَمَاتُوا. 32 وَآخِرَ الْكُلِّ مَاتَتِ الْمَرْأَةُ أَيْضًا. 33 فَفِي الْقِيَامَةِ، لِمَنْ مِنْهُمْ تَكُونُ زَوْجَةً؟ لأَنَّهَا كَانَتْ زَوْجَةً لِلسَّبْعَةِ«! 34 فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَبْنَاءُ هذَا الدَّهْرِ يُزَوِّجُونَ وَيُزَوَّجُونَ، 35 وَلكِنَّ الَّذِينَ حُسِبُوا أَهْلاً لِلْحُصُولِ عَلَى ذلِكَ الدَّهْرِ وَالْقِيَامَةِ مِنَ الأَمْوَاتِ، لاَ يُزَوِّجُونَ وَلاَ يُزَوَّجُونَ، 36 إِذْ لاَ يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَمُوتُوا أَيْضًا، لأَنَّهُمْ مِثْلُ الْمَلاَئِكَةِ، وَهُمْ أَبْنَاءُ اللهِ، إِذْ هُمْ أَبْنَاءُ الْقِيَامَةِ. 37 وَأَمَّا أَنَّ الْمَوْتَى يَقُومُونَ، فَقَدْ دَلَّ عَلَيْهِ مُوسَى أَيْضًا فِي أَمْرِ الْعُلَّيْقَةِ كَمَا يَقُولُ: اَلرَّبُّ إِلهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلهُ إِسْحَاقَ وَإِلهُ يَعْقُوبَ. 38 وَلَيْسَ هُوَ إِلهَ أَمْوَاتٍ بَلْ إِلهُ أَحْيَاءٍ، لأَنَّ الْجَمِيعَ عِنْدَهُ أَحْيَاءٌ.« 39 فَأَجَابَ قَوْمٌ مِنَ الْكَتَبَةِ وَقَالوا: «يَا مُعَلِّمُ،

Greek	Coptic	English	Arabic
δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον· διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. 40 οὐκέτι δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν. 41 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαυῒδ εἶναι; 42 καὶ αὐτὸς Δαυῒδ λέγει ἐν βίβλῳ τῶν ψαλμῶν· εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου 43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 44 Δαυῒδ οὖν αὐτὸν Κύριον καλεῖ· καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; 45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 46 προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 47 οἳ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήψονται περισσότερον κρῖμα.	20:40 Ⲛⲁⲩϣⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲗⲓ. 20:41 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ. 20:42 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. 20:43 Ϣⲁϯϫⲁ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ. 20:44 Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲛ ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ. 20:45 Ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 20:46 Ϫⲉ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ. 20:47 Ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ.	40 They did not dare to ask him any more questions. 41 He then said to them, 'How can people maintain that the Christ is son of David? 42 Why, David himself says in the Book of Psalms: The Lord declared to my Lord, take your seat at my right hand, 43 till I have made your enemies your footstool. 44 David here calls him Lord; how then can he be his son?' 45 While all the people were listening he said to the disciples, 46 'Beware of the scribes who like to walk about in long robes and love to be greeted respectfully in the market squares, to take the front seats in the synagogues and the places of honour at banquets, 47 who devour the property of widows, and for show offer long prayers. The more severe will be the sentence they receive.'	حَسَنًا قُلْتَ.«! 40 وَلَمْ يَتَجَاسَرُوا أَيْضًا أَنْ يَسْأَلُوهُ عَنْ شَيْءٍ. 41 وَقَالَ لَهُمْ: «كَيْفَ يَقُولُونَ إِنَّ الْمَسِيحَ ابْنُ دَاوُدَ؟ 42 وَدَاوُدُ نَفْسُهُ يَقُولُ فِي كِتَابِ الْمَزَامِيرِ: قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي 43 حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِئًا لِقَدَمَيْكَ. 44 فَإِذًا دَاوُدُ يَدْعُوهُ رَبًّا. فَكَيْفَ يَكُونُ ابْنَهُ؟.« 45 وَفِيمَا كَانَ جَمِيعُ الشَّعْبِ يَسْمَعُونَ قَالَ لِتَلاَمِيذِهِ: 46» احْذَرُوا مِنَ الْكَتَبَةِ الَّذِينَ يَرْغَبُونَ الْمَشْيَ بِالطَّيَالِسَةِ، وَيُحِبُّونَ التَّحِيَّاتِ فِي الأَسْوَاقِ، وَالْمَجَالِسَ الأُولَى فِي الْمَجَامِعِ، وَالْمُتَّكَآتِ الأُولَى فِي الْوَلاَئِمِ. 47 اَلَّذِينَ يَأْكُلُونَ بُيُوتَ الأَرَامِلِ، وَلِعِلَّةٍ يُطِيلُونَ الصَّلَوَاتِ. هؤُلاَءِ يَأْخُذُونَ دَيْنُونَةً أَعْظَمَ.«!

Greek	Coptic	English	Arabic
1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους· 2 εἶδε δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά, 3 καὶ εἶπεν· ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν· 4 ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε. 5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε· 6 ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες· διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 ὁ δὲ εἶπε· βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε. μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ	21:1 Ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ. 21:2 Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ ⲃ̄. 21:3 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.21:4 Ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉⲥⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲁⲥϩⲓⲧϥ.21:5 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲑⲏⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ.21:6 Ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. 21:7 Ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.21:8 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟϣⲓ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 21:9 Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	[1] Looking up, he saw rich people putting their offerings into the treasury; [2] and he noticed a poverty-stricken widow putting in two small coins, [3] and he said, 'I tell you truly, this poor widow has put in more than any of them; [4] for these have all put in money they could spare, but she in her poverty has put in all she had to live on.' [5] When some were talking about the Temple, remarking how it was adorned with fine stonework and votive offerings, he said, [6] 'All these things you are staring at now -- the time will come when not a single stone will be left on another; everything will be destroyed.' [7] And they put to him this question, 'Master,' they said, 'when will this happen, then, and what sign will there be that it is about to take place?' [8] But he said, 'Take care not to be deceived, because	1 وَتَطَلَّعَ فَرَأَى الأَغْنِيَاءَ يُلْقُونَ قَرَابِينَهُمْ فِي الْخِزَانَةِ، 2 وَرَأَى أَيْضًا أَرْمَلَةً مِسْكِينَةً أَلْقَتْ هُنَاكَ فَلْسَيْنِ. 3 فَقَالَ: «بِالْحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هذِهِ الأَرْمَلَةَ الْفَقِيرَةَ أَلْقَتْ أَكْثَرَ مِنَ الْجَمِيعِ، 4 لأَنَّ هؤُلاَءِ مِنْ فَضْلَتِهِمْ أَلْقَوْا فِي قَرَابِينِ اللهِ، وَأَمَّا هذِهِ فَمِنْ إِعْوَازِهَا، أَلْقَتْ كُلَّ الْمَعِيشَةِ الَّتِي لَهَا.» 5 وَإِذْ كَانَ قَوْمٌ يَقُولُونَ عَنِ الْهَيْكَلِ إِنَّهُ مُزَيَّنٌ بِحِجَارَةٍ حَسَنَةٍ وَتُحَفٍ، قَالَ: 6» هذِهِ الَّتِي تَرَوْنَهَا، سَتَأْتِي أَيَّامٌ لاَ يُتْرَكُ فِيهَا حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ لاَ يُنْقَضُ.« 7 فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ، مَتَى يَكُونُ هذَا؟ وَمَا هِيَ الْعَلاَمَةُ عِنْدَمَا يَصِيرُ هذَا؟« 8 فَقَالَ: «انْظُرُوا! لاَ تَضِلُّوا. فَإِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ بِاسْمِي قَائِلِينَ: إِنِّي

<table>
<tr>
<td>πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ᾽ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. 10 τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, 11 σεισμοί τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ᾽ οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται. 12 πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· 13 ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 14 θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· 15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,</td>
<td>ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲟⲩϣⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲕ. 21:10 Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. 21:11 Ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ϩⲁⲛϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲫⲉ. 21:12 Ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. 21:13 Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.21:14 Ⲭⲁⲥ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ.21:15 Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣ̀ⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.21:16 Ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ</td>
<td>many will come using my name and saying, "I am the one" and "The time is near at hand." Refuse to join them.[9] And when you hear of wars and revolutions, do not be terrified, for this is something that must happen first, but the end will not come at once.'
[10] Then he said to them, 'Nation will fight against nation, and kingdom against kingdom.
[11] There will be great earthquakes and plagues and famines in various places; there will be terrifying events and great signs from heaven.
[12] 'But before all this happens, you will be seized and persecuted; you will be handed over to the synagogues and to imprisonment, and brought before kings and governors for the sake of my name
[13] -and that will be your opportunity to bear witness.[14] Make up your minds not to prepare your defence,[15] because I myself shall give you an eloquence and a wisdom that none of your opponents will be able to resist or contradict.</td>
<td>أَنَا هُوَ! وَالزَّمَانُ قَدْ قَرُبَ! فَلاَ تَذْهَبُوا وَرَاءَهُمْ. 9 فَإِذَا سَمِعْتُمْ بِحُرُوبٍ وَقَلاَقِلَ فَلاَ تَجْزَعُوا، لأَنَّهُ لاَ بُدَّ أَنْ يَكُونَ هذَا أَوَّلاً، وَلكِنْ لاَ يَكُونُ الْمُنْتَهَى سَرِيعًا.» 10 ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «تَقُومُ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ وَمَمْلَكَةٌ عَلَى مَمْلَكَةٍ، 11 وَتَكُونُ زَلاَزِلُ عَظِيمَةٌ فِي أَمَاكِنَ، وَمَجَاعَاتٌ وَأَوْبِئَةٌ. وَتَكُونُ مَخَاوِفُ وَعَلاَمَاتٌ عَظِيمَةٌ مِنَ السَّمَاءِ. 12 وَقَبْلَ هذَا كُلِّهِ يُلْقُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ، وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعَ وَسُجُونٍ، وَتُسَاقُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ وَوُلاَةٍ لأَجْلِ اسْمِي. 13 فَيَؤُولُ ذلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً. 14 فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لاَ تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ لِكَيْ تَحْتَجُّوا، 15 لأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ فَمًا وَحِكْمَةً لاَ يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِيكُمْ أَنْ يُقَاوِمُوهَا أَوْ</td>
</tr>
</table>

17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· 18 καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται· 19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 20 ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσι τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. 23 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ τότε ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, 24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν ἄχρι πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.	ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. 21:17 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. 21:18 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ. 21:19 Ⲙϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. 21:20 Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥϣⲱϥ. 21:21 Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲟⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ. 21:22 Ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲙ̀ϣⲓϣ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ. 21:23 Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϭⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ. 21:24 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ	[16] You will be betrayed even by parents and brothers, relations and friends; and some of you will be put to death. [17] You will be hated universally on account of my name, [18] but not a hair of your head will be lost. [19] Your perseverance will win you your lives. [20] 'When you see Jerusalem surrounded by armies, then you must realise that it will soon be laid desolate. [21] Then those in Judaea must escape to the mountains, those inside the city must leave it, and those in country districts must not take refuge in it. [22] For this is the time of retribution when all that scripture says must be fulfilled. [23] Alas for those with child, or with babies at the breast, when those days come! [24] 'For great misery will descend on the land and retribution on this people. They will fall by the edge of the sword and be	يُنَاقِضُوهَا. 16 وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَالإِخْوَةِ وَالأَقْرِبَاءِ وَالأَصْدِقَاءِ، وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ. 17 وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. 18 وَلكِنَّ شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لاَ تَهْلِكُ. 19 بِصَبْرِكُمُ اقْتَنُوا أَنْفُسَكُمْ. 20 وَمَتَى رَأَيْتُمْ أُورُشَلِيمَ مُحَاطَةً بِجُيُوشٍ، فَحِينَئِذٍ اعْلَمُوا أَنَّهُ قَدِ اقْتَرَبَ خَرَابُهَا. 21 حِينَئِذٍ لِيَهْرُبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ، وَالَّذِينَ فِي وَسْطِهَا فَلْيَفِرُّوا خَارِجًا، وَالَّذِينَ فِي الْكُوَرِ فَلاَ يَدْخُلُوهَا، 22 لأَنَّ هذِهِ أَيَّامُ انْتِقَامٍ، لِيَتِمَّ كُلُّ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ. 23 وَوَيْلٌ لِلْحَبَالَى وَالْمُرْضِعَاتِ فِي تِلْكَ الأَيَّامِ! لأَنَّهُ يَكُونُ ضِيقٌ عَظِيمٌ عَلَى الأَرْضِ وَسُخْطٌ عَلَى هذَا الشَّعْبِ. 24 وَيَقَعُونَ بِفَمِ السَّيْفِ، وَيُسْبَوْنَ إِلَى جَمِيعِ الأُمَمِ،

Greek	Coptic	English	Arabic
25 Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου, 26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα. 30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ᾽ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν. 31 οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. 32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.	ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ. 21:25 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲟⲛⲙⲉⲛ. 21:26 **Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ** ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ì ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϯϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲙ. 21:27 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ. 21:28 **Ⲉⲣⲉ** ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ϫⲉ ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱϯ. 21:29 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲁϥϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 21:30 **Ⲉϣⲱⲡ** ϩⲏⲇⲏ ⲉⲩⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ.21:31 **Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ** ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	led captive to every gentile country; and Jerusalem will be trampled down by the gentiles until their time is complete. [25] 'There will be signs in the sun and moon and stars; on earth nations in agony, bewildered by the turmoil of the ocean and its waves; [26] men fainting away with terror and fear at what menaces the world, for the powers of heaven will be shaken. [27] And then they will see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. [28] When these things begin to take place, stand erect, hold your heads high, because your liberation is near at hand.' [29] And he told them a parable, 'Look at the fig tree and indeed every tree. [30] As soon as you see them bud, you can see for yourselves that summer is now near.[31] So with you when you see these things happening: know that the kingdom of God is near. [32] In truth I tell you, before	وَتَكُونُ أُورُشَلِيمُ مَدُوسَةً مِنَ الأُمَمِ، حَتَّى تُكَمَّلَ أَزْمِنَةُ الأُمَمِ. 25» وَتَكُونُ عَلاَمَاتٌ فِي الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ وَالنُّجُومِ، وَعَلَى الأَرْضِ كَرْبُ أُمَمٍ بِحَيْرَةٍ. اَلْبَحْرُ وَالأَمْوَاجُ تَضِجُّ، 26 وَالنَّاسُ يُغْشَى عَلَيْهِمْ مِنْ خَوْفٍ وَانْتِظَارِ مَا يَأْتِي عَلَى الْمَسْكُونَةِ، لأَنَّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ تَتَزَعْزَعُ. 27 وَحِينَئِذٍ يُبْصِرُونَ ابْنَ الإِنْسَانِ آتِياً فِي سَحَابَةٍ بِقُوَّةٍ وَمَجْدٍ كَثِيرٍ. 28 وَمَتَى ابْتَدَأَتْ هذِهِ تَكُونُ، فَانْتَصِبُوا وَارْفَعُوا رُؤُوسَكُمْ لأَنَّ نَجَاتَكُمْ تَقْتَرِبُ.« 29 وَقَالَ لَهُمْ مَثَلاً: «اُنْظُرُوا إِلَى شَجَرَةِ التِّينِ وَكُلِّ الأَشْجَارِ. 30 مَتَى أَفْرَخَتْ تَنْظُرُونَ وَتَعْلَمُونَ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَنَّ الصَّيْفَ قَدْ قَرُبَ. 31 هكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا، مَتَى رَأَيْتُمْ هذِهِ الأَشْيَاءَ صَائِرَةً، فَاعْلَمُوا أَنَّ مَلَكُوتَ اللهِ قَرِيبٌ.

Greek	Coptic	English	Arabic
33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι. 34 προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιοτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη· 35 ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν· 38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει ἀκούειν αὐτοῦ.	21:32 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. 21:33 Ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ. 21:34 Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩ̀ⲣⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓⲙⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲃⲓⲱⲧⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲉⲧⲉϥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. 21:35 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϣ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. 21:36 Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ. 21:37 Ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ. 21:38 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.	this generation has passed away all will have taken place. [33] Sky and earth will pass away, but my words will never pass away. [34] 'Watch yourselves, or your hearts will be coarsened by debauchery and drunkenness and the cares of life, and that day will come upon you unexpectedly, [35] like a trap. For it will come down on all those living on the face of the earth. [36] Stay awake, praying at all times for the strength to survive all that is going to happen, and to hold your ground before the Son of man.'[37] All day long he would be in the Temple teaching, but would spend the night in the open on the hill called the Mount of Olives. [38] And from early morning the people thronged to him in the Temple to listen to him.	32 اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لاَ يَمْضِي هذَا الْجِيلُ حَتَّى يَكُونَ الْكُلُّ. 33 اَلسَّمَاءُ وَالأَرْضُ تَزُولاَنِ، وَلكِنَّ كَلاَمِي لاَ 34» فَاحْتَرِزُوا لأَنْفُسِكُمْ لِئَلاَّ تَثْقُلَ قُلُوبُكُمْ فِي خُمَارٍ وَسُكْرٍ وَهُمُومِ الْحَيَاةِ، فَيُصَادِفَكُمْ ذلِكَ الْيَوْمُ بَغْتَةً. 35 لأَنَّهُ كَالْفَخِّ يَأْتِي عَلَى جَمِيعِ الْجَالِسِينَ عَلَى وَجْهِ كُلِّ الأَرْضِ. 36 اِسْهَرُوا إِذًا وَتَضَرَّعُوا فِي كُلِّ حِينٍ، لِكَيْ تُحْسَبُوا أَهْلاً لِلنَّجَاةِ مِنْ جَمِيعِ هذَا الْمُزْمِعِ أَنْ يَكُونَ، وَتَقِفُوا قُدَّامَ ابْنِ الإِنْسَانِ.« 37 وَكَانَ فِي النَّهَارِ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ، وَفِي اللَّيْلِ يَخْرُجُ وَيَبِيتُ فِي الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلَ الزَّيْتُونِ. 38 وَكَانَ كُلُّ الشَّعْبِ يُبَكِّرُونَ إِلَيْهِ فِي الْهَيْكَلِ لِيَسْمَعُوهُ.

1 Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα. 2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. 3 εἰσῆλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα, 4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν παραδῷ αὐτοῖς. 5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι· 6 καὶ ἐξωμολόγησε, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου. 7 Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα, 8 καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν. 9 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν; 10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ	22:1 Ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. 22:2 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. 22:3 Ⲁ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲤⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅. 22:4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ. 22:5 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ. 22:6 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲙⲏϣ. 22:7 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲫⲏⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲉ̀ϣⲁⲧ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. 22:8 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲙϥ. 22:9 Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲑⲱⲛ. 22:10 Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ	[1] The feast of Unleavened Bread, called the Passover, was now drawing near, [2] and the chief priests and the scribes were looking for some way of doing away with him, because they were afraid of the people. [3] Then Satan entered into Judas, surnamed Iscariot, who was one of the Twelve. [4] He approached the chief priests and the officers of the guard to discuss some way of handing Jesus over to them. [5] They were delighted and agreed to give him money. [6] He accepted and began to look for an opportunity to betray him to them without people knowing about it. [7] The day of Unleavened Bread came round, on which the Passover had to be sacrificed, [8] and he sent Peter and John, saying, 'Go and make the preparations for us to eat the Passover.' [9] They asked him, 'Where do you want us to prepare it?'[10] He said to them, 'Look, as you go into the	1 وَقَرُبَ عِيدُ الْفَطِيرِ، الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْفِصْحُ. 2 وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ يَطْلُبُونَ كَيْفَ يَقْتُلُونَهُ، لأَنَّهُمْ خَافُوا الشَّعْبَ. 3 فَدَخَلَ الشَّيْطَانُ فِي يَهُوذَا الَّذِي يُدْعَى الإِسْخَرْيُوطِيَّ، وَهُوَ مِنْ جُمْلَةِ الاثْنَيْ عَشَرَ. 4 فَمَضَى وَتَكَلَّمَ مَعَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَقُوَّادِ الْجُنْدِ كَيْفَ يُسَلِّمُهُ إِلَيْهِمْ. 5 فَفَرِحُوا وَعَاهَدُوهُ أَنْ يُعْطُوهُ فِضَّةً. 6 فَوَاعَدَهُمْ. وَكَانَ يَطْلُبُ فُرْصَةً لِيُسَلِّمَهُ إِلَيْهِمْ خِلْوًا مِنْ جَمْعٍ. 7 وَجَاءَ يَوْمُ الْفَطِيرِ الَّذِي كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يُذْبَحَ فِيهِ الْفِصْحُ. 8 فَأَرْسَلَ بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا قَائِلاً: «اذْهَبَا وَأَعِدَّا لَنَا الْفِصْحَ لِنَأْكُلَ.« 9 فَقَالاَ لَهُ: «أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نُعِدَّ؟.« 10 فَقَالَ لَهُمَا: «إِذَا دَخَلْتُمَا الْمَدِينَةَ يَسْتَقْبِلُكُمَا إِنْسَانٌ حَامِلٌ جَرَّةَ مَاءٍ.

εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται, 11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας· λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 12 κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνώγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε. 13 ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἴρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ᾽ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· 16 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. 17 καὶ δεξάμενος τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπε· λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς· 18 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ. 19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν	ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ϥⲛⲁ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. 22:11 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 22:12 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉϥⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉϥⲫⲟⲣϣ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 22:13 Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. 22:14 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ.22:15 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁϯϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ.22:16 Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ϣⲁⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ. 22:17 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ. 22:18 Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ϣⲁⲧⲉⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.22:19 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ	city you will meet a man carrying a pitcher of water. Follow him into the house he enters [11] and tell the owner of the house, "The Master says this to you: Where is the room for me to eat the Passover with my disciples?" [12] The man will show you a large upper room furnished with couches. Make the preparations there.' [13] They set off and found everything as he had told them and prepared the Passover. [14] When the time came he took his place at table, and the apostles with him. [15] And he said to them, 'I have ardently longed to eat this Passover with you before I suffer; [16] because, I tell you, I shall not eat it until it is fulfilled in the kingdom of God.'[17] Then, taking a cup, he gave thanks and said, 'Take this and share it among you, [18] because from now on, I tell you, I shall never again drink wine until the kingdom of God comes.' [19] Then he took bread, and	اتْبَعَاهُ إِلَى الْبَيْتِ حَيْثُ يَدْخُلُ، 11 وَقُولاَ لِرَبِّ الْبَيْتِ: يَقُولُ لَكَ الْمُعَلِّمُ: أَيْنَ الْمَنْزِلُ حَيْثُ آكُلُ الْفِصْحَ مَعَ تَلاَمِيذِي؟ 12 فَذَاكَ يُرِيكُمَا عِلِّيَّةً كَبِيرَةً مَفْرُوشَةً. هُنَاكَ أَعِدَّا.» 13 فَانْطَلَقَا وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا، فَأَعَدَّا الْفِصْحَ. 14 وَلَمَّا كَانَتِ السَّاعَةُ اتَّكَأَ وَالاثْنَا عَشَرَ رَسُولاً مَعَهُ، 15 وَقَالَ لَهُمْ: «شَهْوَةً اشْتَهَيْتُ أَنْ آكُلَ هذَا الْفِصْحَ مَعَكُمْ قَبْلَ أَنْ أَتَأَلَّمَ، 16 لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لاَ آكُلُ مِنْهُ بَعْدُ حَتَّى يُكْمَلَ فِي مَلَكُوتِ اللهِ.» 17 ثُمَّ تَنَاوَلَ كَأْسًا وَشَكَرَ وَقَالَ: «خُذُوا هذِهِ وَاقْتَسِمُوهَا بَيْنَكُمْ، 18 لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لاَ أَشْرَبُ مِنْ نِتَاجِ الْكَرْمَةِ حَتَّى يَأْتِيَ مَلَكُوتُ اللهِ.» 19 وَأَخَذَ خُبْزًا وَشَكَرَ وَكَسَّرَ وَأَعْطَاهُمْ قَائِلاً:

Greek	Coptic	English	Arabic
αὐτοῖς λέγων· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 20 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον. 21 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ᾽ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. 22 καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὡρισμένον· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ παραδίδοται. 23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν. 24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται· 26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ᾽ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.	ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ. 22:20 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. 22:21 Ⲡⲗⲏⲛ ⲓⲥ ϯϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ ⲉ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ. 22:22 Ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϥ̀ⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲑⲏϣ ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ. 22:23 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲫⲁⲓ. 22:24 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲓⲗⲟⲛⲓⲕⲓⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ. 22:25 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. 22:26 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.	when he had given thanks, he broke it and gave it to them, saying, 'This is my body given for you; do this in remembrance of me.' [20] He did the same with the cup after supper, and said, 'This cup is the new covenant in my blood poured out for you. [21] 'But look, here with me on the table is the hand of the man who is betraying me. [22] The Son of man is indeed on the path which was decreed, but alas for that man by whom he is betrayed!' [23] And they began to ask one another which of them it could be who was to do this. [24] An argument also began between them about who should be reckoned the greatest; [25] but he said to them, 'Among the gentiles it is the kings who lord it over them, and those who have authority over them are given the title Benefactor. [26] With you this must not happen. No; the greatest among you must behave as if he were the youngest, the leader as if	«هذَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي يُبْذَلُ عَنْكُمْ. اِصْنَعُوا هذَا لِذِكْرِي.» 20 وَكَذلِكَ الْكَأْسَ أَيْضًا بَعْدَ الْعَشَاءِ قَائِلاً: «هذِهِ الْكَأْسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِدَمِي الَّذِي يُسْفَكُ عَنْكُمْ. 21 وَلكِنْ هُوَذَا يَدُ الَّذِي يُسَلِّمُنِي هِيَ مَعِي عَلَى الْمَائِدَةِ. 22 وَابْنُ الإِنْسَانِ مَاضٍ كَمَا هُوَ مَحْتُومٌ، وَلكِنْ وَيْلٌ لِذلِكَ الإِنْسَانِ الَّذِي يُسَلِّمُهُ.»! 23 فَابْتَدَأُوا يَتَسَاءَلُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ: «مَنْ تَرَى مِنْهُمْ هُوَ الْمُزْمِعُ أَنْ يَفْعَلَ هذَا؟.» 24 وَكَانَتْ بَيْنَهُمْ أَيْضًا مُشَاجَرَةٌ مَنْ مِنْهُمْ يُظَنُّ أَنَّهُ يَكُونُ أَكْبَرَ. 25 فَقَالَ لَهُمْ: «مُلُوكُ الأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ، وَالْمُتَسَلِّطُونَ عَلَيْهِمْ يُدْعَوْنَ مُحْسِنِينَ. 26 وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَيْسَ هكَذَا، بَلِ الْكَبِيرُ فِيكُمْ لِيَكُنْ كَالأَصْغَرِ، وَالْمُتَقَدِّمُ كَالْخَادِمِ.

27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δέ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν. 28 ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ᾿ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· 29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν, 30 ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσεσθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 31 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον· 32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου. 33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34 ὁ δὲ εἶπε· λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ πρὶν ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.	22:27 Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣ† ⲫⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ϣⲁⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲙⲏ ⲫⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ †ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏ† ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ. 22:28 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. 22:29 Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ †ⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. 22:30 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ϩⲓ ⲧⲁⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ† ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲫ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ. 22:31 Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉϥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲉⲗϣⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ. 22:32 Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩ† ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ. 22:33 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ †ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲟⲩ. 22:34 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ Ⲡⲉⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩ† ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲙⲓ.	he were the one who serves. [27] For who is the greater: the one at table or the one who serves? The one at table, surely? Yet here am I among you as one who serves! [28] 'You are the men who have stood by me faithfully in my trials; [29] and now I confer a kingdom on you, just as my Father conferred one on me: [30] you will eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones to judge the twelve tribes of Israel. [31] 'Simon, Simon! Look, Satan has got his wish to sift you all like wheat; [32] but I have prayed for you, Simon, that your faith may not fail, and once you have recovered, you in your turn must strengthen your brothers.' [33] 'Lord,' he answered, 'I would be ready to go to prison with you, and to death.'[34] Jesus replied, 'I tell you, Peter, by the time the cock crows today you will have denied	27 لأَنْ مَنْ هُوَ أَكْبَرُ: أَلَّذِى يَتَّكِئُ أَمِ الَّذِى يَخْدُمُ؟ أَلَيْسَ الَّذِى يَتَّكِئُ؟ وَلكِنِّي أَنَا بَيْنَكُمْ كَالَّذِى يَخْدُمُ 28.أَنْتُمُ الَّذِينَ ثَبَتُوا مَعِي فِي تَجَارِبِي،29 وَأَنَا أَجْعَلُ لَكُمْ كَمَا جَعَلَ لِي أَبِي مَلَكُوتًا،30 لِتَأْكُلُوا وَتَشْرَبُوا عَلَى مَائِدَتِي فِي مَلَكُوتِي، وَتَجْلِسُوا عَلَى كَرَاسِيَّ تَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الاثْنَي عَشَرَ 31.«وَقَالَ الرَّبُّ: «سِمْعَانُ، سِمْعَانُ، هُوَذَا الشَّيْطَانُ طَلَبَكُمْ لِكَيْ يُغَرْبِلَكُمْ كَالْحِنْطَةِ! 32 وَلكِنِّي طَلَبْتُ مِنْ أَجْلِكَ لِكَيْ لاَ يَفْنَى إِيمَانُكَ. وَأَنْتَ مَتَى رَجَعْتَ ثَبِّتْ إِخْوَتَكَ 33.«فَقَالَ لَهُ: «يَا رَبُّ، إِنِّي مُسْتَعِدٌّ أَنْ أَمْضِيَ مَعَكَ حَتَّى إِلَى السِّجْنِ وَإِلَى الْمَوْتِ 34.«!فَقَالَ: «أَقُولُ لَكَ يَا بُطْرُسُ: لاَ يَصِيحُ الدِّيكُ الْيَوْمَ قَبْلَ أَنْ تُنْكِرَ ثَلاَثَ مَرَّاتٍ أَنَّكَ تَعْرِفُنِي.«

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήθητε; οἱ δὲ εἶπον· οὐθενός. 36 εἶπεν οὖν αὐτοῖς· ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλήσει τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγοράσει μάχαιραν. 37 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38 οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἱκανόν ἐστι. 39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ᾿ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο 42 λέγων· πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ᾿ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά

22:35 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁϭⲛⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲟⲩⲓ ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϧⲁⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲏ.
22:36 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲟ̀ⲗϥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲟⲩⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.
22:37 Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲕ.
22:38 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲓⲥ ⲥⲏϥⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲓ.
22:39 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.22:40 Ⲉⲧⲁϥ̀ⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲃϩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.22:41 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲓ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲁϥⲧⲱⲃϩ.22:42 Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲱⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ.22:43

three times that you know me.'[35] He said to them, 'When I sent you out without purse or haversack or sandals, were you short of anything?'[36] 'No, nothing,' they said. He said to them, 'But now if you have a purse, take it, and the same with a haversack; if you have no sword, sell your cloak and buy one, [37] because I tell you these words of scripture are destined to be fulfilled in me: He was counted as one of the rebellious. Yes, what it says about me is even now reaching its fulfilment.'[38] They said, 'Lord, here are two swords.' He said to them, 'That is enough!'
[39] He then left to make his way as usual to the Mount of Olives, with the disciples following.
[40] When he reached the place he said to them, 'Pray not to be put to the test.'[41] Then he withdrew from them, about a stone's throw away, and knelt down and prayed.
[42] 'Father,' he said, 'if you are willing, take this cup away from me.

35 ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «حِينَ أَرْسَلْتُكُمْ بِلاَ كِيسٍ وَلاَ مِزْوَدٍ وَلاَ أَحْذِيَةٍ، هَلْ أَعْوَزَكُمْ شَيْءٌ؟» فَقَالُوا: «لاَ». 36 فَقَالَ لَهُمْ: «لكِنِ الآنَ، مَنْ لَهُ كِيسٌ فَلْيَأْخُذْهُ وَمِزْوَدٌ كَذلِكَ. وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَلْيَبِعْ ثَوْبَهُ وَيَشْتَرِ سَيْفًا. 37 لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَتِمَّ فِيَّ أَيْضًا هذَا الْمَكْتُوبُ: وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ. لأَنَّ مَا هُوَ مِنْ جِهَتِي لَهُ انْقِضَاءٌ». 38 فَقَالُوا: «يَا رَبُّ، هُوذَا هُنَا سَيْفَانِ». فَقَالَ لَهُمْ: «يَكْفِي!». 39 وَخَرَجَ وَمَضَى كَالْعَادَةِ إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ، وَتَبِعَهُ أَيْضًا تَلاَمِيذُهُ. 40 وَلَمَّا صَارَ إِلَى الْمَكَانِ قَالَ لَهُمْ: «صَلُّوا لِكَيْ لاَ تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ». 41 وَانْفَصَلَ عَنْهُمْ نَحْوَ رَمْيَةِ حَجَرٍ وَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى 42 قَائِلاً: «يَا أَبَتَاهُ، إِنْ شِئْتَ أَنْ تُجِيزَ عَنِّي هذِهِ الْكَأْسَ. وَلكِنْ لِتَكُنْ لاَ إِرَادَتِي بَلْ إِرَادَتُكَ».

μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. 43 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. 44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο. ἐγένετο δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. 45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης, 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. 47 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προῆγεν αὐτούς, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν· τοῦτο γὰρ σημεῖον δεδώκει αὐτοῖς· ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν. 48 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; 49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ; 50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν	**Ⲟⲩⲟϩ** ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲉⲑⲣⲉϥϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϭⲓϣ̀ϣⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ (ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϥⲱϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥϣⲟⲩⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ).22:44 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲁϥⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϥⲱϯ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.22:45 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.22:46 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. 22:47 **Ⲉ**ⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ **Ⲓ**ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ. 22:48 **Ⲓ**ⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ **Ⲓ**ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲕⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ.22:49 **Ⲉ**ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ. 22:50 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲁⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ	Nevertheless, let your will be done, not mine.' [43] Then an angel appeared to him, coming from heaven to give him strength. [44] In his anguish he prayed even more earnestly, and his sweat fell to the ground like great drops of blood. [45] When he rose from prayer he went to the disciples and found them sleeping for sheer grief. [46] And he said to them, 'Why are you asleep? Get up and pray not to be put to the test.' [47] Suddenly, while he was still speaking, a number of men appeared, and at the head of them the man called Judas, one of the Twelve, who went up to Jesus to kiss him. [48] Jesus said, 'Judas, are you betraying the Son of man with a kiss?' [49] His followers, seeing what was about to happen, said, 'Lord, shall we use our swords?' [50] And one of them struck the high priest's servant and cut off his right ear.	43 وَظَهَرَ لَهُ مَلاَكٌ مِنَ السَّمَاءِ يُقَوِّيهِ. 44 وَإِذْ كَانَ فِي جِهَادٍ كَانَ يُصَلِّي بِأَشَدِّ لَجَاجَةٍ، وَصَارَ عَرَقُهُ كَقَطَرَاتِ دَمٍ نَازِلَةٍ عَلَى الأَرْضِ. 45 ثُمَّ قَامَ مِنَ الصَّلاَةِ وَجَاءَ إِلَى تَلاَمِيذِهِ، فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا مِنَ الْحُزْنِ. 46 فَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا أَنْتُمْ نِيَامٌ؟ قُومُوا وَصَلُّوا لِئَلاَّ تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ.« 47 وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا جَمْعٌ، وَالَّذِي يُدْعَى يَهُوذَا، أَحَدُ الاثْنَيْ عَشَرَ، يَتَقَدَّمُهُمْ، فَدَنَا مِنْ يَسُوعَ لِيُقَبِّلَهُ. 48 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «يَا يَهُوذَا، أَبِقُبْلَةٍ تُسَلِّمُ ابْنَ الإِنْسَانِ؟« 49 فَلَمَّا رَأَى الَّذِينَ حَوْلَهُ مَا يَكُونُ، قَالُوا: «يَا رَبُّ، أَنَضْرِبُ بِالسَّيْفِ؟« 50 وَضَرَبَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَقَطَعَ أُذْنَهُ الْيُمْنَى.

αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ ἰάσατο αὐτόν. 52 εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾿ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων. 53 καθ᾿ ἡμέραν ὄντος μου μεθ᾿ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ᾿ ἐμέ. ἀλλ᾿ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. 54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. 55 ἁψάντων δὲ πυρὰν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν. 56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπε· καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. 58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν·

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ.
22:51 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲕⲏⲛ ϣⲁ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ.
22:52 Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲃⲟϯ.
22:53 Ⲉⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ.22:54 Ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ.
22:55 Ⲉⲧⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲣⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱϥ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ.22:56 Ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ.22:57 Ⲙ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ.22:58 Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲕ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ

[51] But at this Jesus said, 'That is enough.' And touching the man's ear he healed him.
[52] Then Jesus said to the chief priests and captains of the Temple guard and elders who had come for him, 'Am I a bandit, that you had to set out with swords and clubs?
[53] When I was among you in the Temple day after day you never made a move to lay hands on me. But this is your hour; this is the reign of darkness.'
[54] They seized him then and led him away, and they took him to the high priest's house. Peter followed at a distance.
[55] They had lit a fire in the middle of the courtyard and Peter sat down among them,
[56] and as he was sitting there by the blaze a servant-girl saw him, peered at him, and said, 'This man was with him too.'[57] But he denied it. 'Woman, I do not know him,' he said.[58] Shortly afterwards someone else saw him and said, 'You are one of them too.' But Peter replied, 'I am not,

51 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «دَعُوا إِلَى هذَا!» وَلَمَسَ أُذْنَهُ وَأَبْرَأَهَا.
52 ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَقُوَّادِ جُنْدِ الْهَيْكَلِ وَالشُّيُوخِ الْمُقْبِلِينَ عَلَيْهِ: «كَأَنَّهُ عَلَى لِصٍّ خَرَجْتُمْ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ!
53 إِذْ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ لَمْ تَمُدُّوا عَلَيَّ الأَيَادِيَ. وَلكِنَّ هذِهِ سَاعَتُكُمْ وَسُلْطَانُ الظُّلْمَةِ.«
54 فَأَخَذُوهُ وَسَاقُوهُ وَأَدْخَلُوهُ إِلَى بَيْتِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. وَأَمَّا بُطْرُسُ فَتَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ.
55 وَلَمَّا أَضْرَمُوا نَارًا فِي وَسْطِ الدَّارِ وَجَلَسُوا مَعًا، جَلَسَ بُطْرُسُ بَيْنَهُمْ.
56 فَرَأَتْهُ جَارِيَةٌ جَالِسًا عِنْدَ النَّارِ فَتَفَرَّسَتْ فِيهِ وَقَالَتْ: «وَهذَا كَانَ مَعَهُ.«!
57 فَأَنْكَرَهُ قَائِلاً: «لَسْتُ أَعْرِفُهُ يَا امْرَأَةُ«!
58 وَبَعْدَ قَلِيل رَآهُ آخَرُ وَقَالَ: «وَأَنْتَ مِنْهُمْ!» فَقَالَ بُطْرُسُ: «يَا إِنْسَانُ،

<table>
<tr>
<td>ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. 59 καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις δισχυρίζετο λέγων· ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. 60 εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. 61 καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἀπαρνήσῃ με τρίς· 62 καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς. 63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· προφήτευσον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; 65 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. 66 καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ</td>
<td>ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ.
22:59 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ.
22:60 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ.
22:61 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲠⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.
22:62 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛ̀ϣⲁϣⲓ.
22:63 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ.
22:64 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲃⲥϥ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ.
22:65 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏⲏϣ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ.
22:66 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ.</td>
<td>my friend.'
[59] About an hour later another man insisted, saying, 'This fellow was certainly with him. Why, he is a Galilean.'
[60] Peter said, 'My friend, I do not know what you are talking about.' At that instant, while he was still speaking, the cock crowed,
[61] and the Lord turned and looked straight at Peter, and Peter remembered the Lord's words when he had said to him, 'Before the cock crows today, you will have disowned me three times.'
[62] And he went outside and wept bitterly.
[63] Meanwhile the men who guarded Jesus were mocking and beating him.
[64] They blindfolded him and questioned him, saying, 'Prophesy! Who hit you then?'
[65] And they heaped many other insults on him.
[66] When day broke there was a meeting of the elders of the people, the chief priests and scribes. He was brought before their council,</td>
<td>لَسْتُ أَنَا!» 59 وَلَمَّا مَضَى نَحْوُ سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ أَكَّدَ آخَرُ قَائِلاً: «بِالْحَقِّ إِنَّ هذَا أَيْضًا كَانَ مَعَهُ، لأَنَّهُ جَلِيلِيٌّ أَيْضًا!». 60 فَقَالَ بُطْرُسُ: «يَا إِنْسَانُ، لَسْتُ أَعْرِفُ مَا تَقُولُ!». وَفِي الْحَالِ بَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ صَاحَ الدِّيكُ. 61 فَالْتَفَتَ الرَّبُّ وَنَظَرَ إِلَى بُطْرُسَ، فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ كَلاَمَ الرَّبِّ، كَيْفَ قَالَ لَهُ: «إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ تُنْكِرُنِي ثَلاَثَ مَرَّاتٍ». 62 فَخَرَجَ بُطْرُسُ إِلَى خَارِجٍ وَبَكَى بُكَاءً مُرًّا. 63 وَالرِّجَالُ الَّذِينَ كَانُوا ضَابِطِينَ يَسُوعَ كَانُوا يَسْتَهْزِئُونَ بِهِ وَهُمْ يَجْلِدُونَهُ، 64 وَغَطَّوْهُ وَكَانُوا يَضْرِبُونَ وَجْهَهُ وَيَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: «تَنَبَّأْ! مَنْ هُوَ الَّذِي ضَرَبَكَ؟» 65 وَأَشْيَاءَ أُخَرَ كَثِيرَةً كَانُوا يَقُولُونَ عَلَيْهِ مُجَدِّفِينَ. 66 وَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ اجْتَمَعَتْ مَشْيَخَةُ الشَّعْبِ: رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ، وَأَصْعَدُوهُ إِلَى</td>
</tr>
</table>

συνέδριον ἑαυτῶν λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν. 67 εἶπε δὲ αὐτοῖς· ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε, 68 ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύσητε· 69 ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ. 70 εἶπον δὲ πάντες· σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 οἱ δὲ εἶπον· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.	22:67 Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ. 22:68 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲛ. 22:69 Ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲚⲟⲩϯ. 22:70 Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. 22:71 Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲣⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.	[67] and they said to him, 'If you are the Christ, tell us.' He replied, 'If I tell you, you will not believe, [68] and if I question you, you will not answer. [69] But from now on, the Son of man will be seated at the right hand of the Power of God.' [70] They all said, 'So you are the Son of God then?' He answered, 'It is you who say I am.' [71] Then they said, 'Why do we need any evidence? We have heard it for ourselves from his own lips.'	مَجْمَعِهِمْ 67 قَائِلِينَ: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحَ، فَقُلْ لَنَا!». فَقَالَ لَهُمْ: «إِنْ قُلْتُ لَكُمْ لاَ تُصَدِّقُونَ، 68 وَإِنْ سَأَلْتُ لاَ تُجِيبُونَنِي وَلاَ تُطْلِقُونَنِي. 69 مُنْذُ الآنَ يَكُونُ ابْنُ الإِنْسَانِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ قُوَّةِ اللهِ.» 70 فَقَالَ الْجَمِيعُ: «أَفَأَنْتَ ابْنُ اللهِ؟» فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا هُوَ.» 71 فَقَالُوا: «مَا حَاجَتُنَا بَعْدُ إِلَى شَهَادَةٍ؟ لأَنَّنَا نَحْنُ سَمِعْنَا مِنْ فَمِهِ.»

<table>
<tr>
<td>1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον. 2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι. 3 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγων· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· σὺ λέγεις. 4 ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους ὅτι οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ᾿ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι, 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις. 8 ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν</td>
<td>23:1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.
23:2 Ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛϫⲉⲙϥ ⲉⲧⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙϯ ϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.
23:3 Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
23:4 Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
23:5 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ.
23:6 Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
23:7 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉϥⲭⲏ ϩⲱϥ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.23:8 Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ</td>
<td>1 The whole assembly then rose, and they brought him before Pilate.
2 They began their accusation by saying, 'We found this man inciting our people to revolt, opposing payment of the tribute to Caesar, and claiming to be Christ, a king.'
3 Pilate put to him this question, 'Are you the king of the Jews?' He replied, 'It is you who say it.'
4 Pilate then said to the chief priests and the crowd, 'I find no case against this man.'
5 But they persisted, 'He is inflaming the people with his teaching all over Judaea and all the way from Galilee, where he started, down to here.'
6 When Pilate heard this, he asked if the man were a Galilean;
7 and finding that he came under Herod's jurisdiction, he passed him over to Herod, who was also in Jerusalem at that time.
8 Herod was delighted to see Jesus; he had heard about him and had been wanting for a long time to</td>
<td>1 فَقَامَ كُلُّ جُمْهُورِهِمْ وَجَاءُوا بِهِ إِلَى بِيلاَطُسَ، 2 وَابْتَدَأُوا يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ قَائِلِينَ: «إِنَّنَا وَجَدْنَا هذَا يُفْسِدُ الأُمَّةَ، وَيَمْنَعُ أَنْ تُعْطَى جِزْيَةٌ لِقَيْصَرَ، قَائِلاً: إِنَّهُ هُوَ مَسِيحٌ مَلِكٌ.» 3 فَسَأَلَهُ بِيلاَطُسُ قَائِلاً: «أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟» فَأَجَابَهُ وَقَالَ: «أَنْتَ تَقُولُ». 4فَقَالَ بِيلاَطُسُ لِرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْجُمُوعِ: «إِنِّي لاَ أَجِدُ عِلَّةً فِي هذَا الإِنْسَانِ». 5فَكَانُوا يُشَدِّدُونَ قَائِلِينَ: «إِنَّهُ يُهَيِّجُ الشَّعْبَ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ مُبْتَدِئًا مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى هُنَا». 6فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاَطُسُ ذِكْرَ الْجَلِيلِ، سَأَلَ: «هَلِ الرَّجُلُ جَلِيلِيٌّ؟» 7وَحِينَ عَلِمَ أَنَّهُ مِنْ سَلْطَنَةِ هِيرُودُسَ، أَرْسَلَهُ إِلَى هِيرُودُسَ، إِذْ كَانَ هُوَ أَيْضًا تِلْكَ الأَيَّامَ فِي أُورُشَلِيمَ. 8وَأَمَّا هِيرُودُسُ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ فَرِحَ جِدًّا، لأَنَّهُ كَانَ يُرِيدُ مِنْ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَنْ يَرَاهُ،</td>
</tr>
</table>

γὰρ ἐξ ἱκανοῦ θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν αὐτὸν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ᾽ αὐτοῦ γινόμενον. 9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10 εἱστήκεισαν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. 12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ᾽ ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς. 13 Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν 14 εἶπε πρὸς αὐτούς· προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ᾽ αὐτοῦ. 15 ἀλλ᾽ οὐδὲ Ἡρῴδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς	ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 23:9 Ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ. 23:10 Ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. 23:11 Ⲉⲧⲁϥϣⲟϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. 23:12 Ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. 23:13 Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.23:14 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲉϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϣⲉⲛϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.23:15 Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲎⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲅⲁⲣ	set eyes on him; moreover, he was hoping to see some miracle worked by him.[9] So he questioned him at some length, but without getting any reply.[10] Meanwhile the chief priests and the scribes were there, vigorously pressing their accusations.[11] Then Herod, together with his guards, treated him with contempt and made fun of him; he put a rich cloak on him and sent him back to Pilate. [12] And though Herod and Pilate had been enemies before, they were reconciled that same day. [13] Pilate then summoned the chief priests and the leading men and the people.[14] He said to them, 'You brought this man before me as a popular agitator. Now I have gone into the matter myself in your presence and found no grounds in the man for any of the charges you bring against him.[15] Nor has Herod either, since he has sent him back to us. As you can see, the man has done nothing that deserves	لِسَمَاعِهِ عَنْهُ أَشْيَاءَ كَثِيرَةً، وَتَرَجَّى أَنْ يَرَى آيَةً تُصْنَعُ مِنْهُ. 9 وَسَأَلَهُ بِكَلاَمٍ كَثِيرٍ فَلَمْ يُجِبْهُ بِشَيْءٍ. 10 وَوَقَفَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ بِاشْتِدَادٍ، 11 فَاحْتَقَرَهُ هِيرُودُسُ مَعَ عَسْكَرِهِ وَاسْتَهْزَأَ بِهِ، وَأَلْبَسَهُ لِبَاسًا لاَمِعًا، وَرَدَّهُ إِلَى بِيلاَطُسَ. 12 فَصَارَ بِيلاَطُسُ وَهِيرُودُسُ صَدِيقَيْنِ مَعَ بَعْضِهِمَا فِي ذلِكَ الْيَوْمِ، لأَنَّهُمَا كَانَا مِنْ قَبْلُ فِي عَدَاوَةٍ بَيْنَهُمَا. 13 فَدَعَا بِيلاَطُسُ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالْعُظَمَاءَ وَالشَّعْبَ، 14 وَقَالَ لَهُمْ: «قَدْ قَدَّمْتُمْ إِلَيَّ هذَا الإِنْسَانَ كَمَنْ يُفْسِدُ الشَّعْبَ. وَهَا أَنَا قَدْ فَحَصْتُ قُدَّامَكُمْ وَلَمْ أَجِدْ فِي هذَا الإِنْسَانِ عِلَّةً مِمَّا تَشْتَكُونَ بِهِ عَلَيْهِ. 15 وَلاَ هِيرُودُسُ أَيْضًا، لأَنِّي أَرْسَلْتُكُمْ إِلَيْهِ. وَهَا لاَ شَيْءَ يَسْتَحِقُّ الْمَوْتَ صُنِعَ

πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ. 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 17 ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα. 18 ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεὶ λέγοντες· αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς τὴν φυλακήν. 20 πάλιν οὖν ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· σταύρωσον σταύρωσον αὐτόν. 22 ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν ἄξιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων. 24 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν, 25 ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακήν, ὃν	ϩⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁϥⲁⲓϥ ⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ. 23:16 Ⲛ̀ⲧⲁϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. 23:17 Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲕⲁϩϲ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ.23:18 Ⲁⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲗⲓ ⲫⲁⲓ ϫⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.23:19 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ.23:20 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲠⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϫⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ.23:21 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ. 23:22 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.23:23 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ.23:24 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲠⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϯϩⲁⲡ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲉⲧⲏⲙⲁ.23:25 Ⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	death, [16] so I shall have him flogged and then let him go.' [17] (For of necessity he must release one unto them at the feast.) [18] But as one man they howled, 'Away with him! Give us Barabbas!' [19] (This man had been thrown into prison because of a riot in the city and murder.)[20] In his desire to set Jesus free, Pilate addressed them again, [21] but they shouted back, 'Crucify him! Crucify him!' [22] And for the third time he spoke to them, 'But what harm has this man done? I have found no case against him that deserves death, so I shall have him flogged and then let him go.'[23] But they kept on shouting at the top of their voices, demanding that he should be crucified. And their shouts kept growing louder.[24] Pilate then gave his verdict: their demand was to be granted.[25] He released the man they asked for, who had been imprisoned because of rioting and	مِنْهُ 16.فَأَنَا أُؤَدِّبُهُ وَأُطْلِقُهُ 17.«وَكَانَ مُضْطَرًّا أَنْ يُطْلِقَ لَهُمْ كُلَّ عِيد وَاحِدًا، 18 فَصَرَخُوا بِجُمْلَتِهِمْ قَائِلِينَ: «خُذْ هذَا! وَأَطْلِقْ لَنَا بَارَابَاسَ«! 19 وَذَاكَ كَانَ قَدْ طُرِحَ فِي السِّجْنِ لأَجْلِ فِتْنَة حَدَثَتْ فِي الْمَدِينَةِ وَقَتْل. 20 فَنَادَاهُمْ أَيْضًا بِيلاَطُسُ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يُطْلِقَ يَسُوعَ، 21 فَصَرَخُوا قَائِلِينَ: «اصْلِبْهُ! اصْلِبْهُ«! 22 فَقَالَ لَهُمْ ثَالِثَةً: «فَأَيَّ شَرّ عَمِلَ هذَا؟ إِنِّي لَمْ أَجِدْ فِيهِ عِلَّةً لِلْمَوْتِ، فَأَنَا أُؤَدِّبُهُ وَأُطْلِقُهُ.« 23 فَكَانُوا يَلِجُّونَ بِأَصْوَات عَظِيمَة طَالِبِينَ أَنْ يُصْلَبَ. فَقَوِيَتْ أَصْوَاتُهُمْ وَأَصْوَاتُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ. 24 فَحَكَمَ بِيلاَطُسُ أَنْ تَكُونَ طِلْبَتُهُمْ. 25 فَأَطْلَقَ لَهُمُ الَّذِى طُرِحَ فِي السِّجْنِ لأَجْلِ فِتْنَة وَقَتْل، الَّذِى طَلَبُوهُ، وَأَسْلَمَ يَسُوعَ لِمَشِيئَتِهِمْ.

ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν. 26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου, ἐρχομένου ἀπ᾿ ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπίσω τοῦ Ἰησοῦ. 27 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ᾿ ἐμέ, πλὴν ἐφ᾿ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. 29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι· μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἐθήλασαν. 30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι, πέσετε ἐφ᾿ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, καλύψατε ἡμᾶς· 31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; 32 ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.	ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ. 23:26 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲔⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 23:27 Ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩⲧⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲣⲟϥ. 23:28 Ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡⲗⲏⲛ ⲣⲓⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ. 23:29 Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϭⲣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲙⲛⲟϯ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲁⲛϣ. 23:30 Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ϫⲉ ϩⲟⲃⲥⲉⲛ. 23:31 Ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲧⲗⲏⲕ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.23:32 Ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	murder, and handed Jesus over to them to deal with as they pleased.[26] As they were leading him away they seized on a man, Simon from Cyrene, who was coming in from the country, and made him shoulder the cross and carry it behind Jesus. [27] Large numbers of people followed him, and women too, who mourned and lamented for him. [28] But Jesus turned to them and said, 'Daughters of Jerusalem, do not weep for me; weep rather for yourselves and for your children. [29] For look, the days are surely coming when people will say, "Blessed are those who are barren, the wombs that have never borne children, the breasts that have never suckled!" [30] Then they will begin to say to the mountains, "Fall on us!"; to the hills, "Cover us!"[31] For if this is what is done to green wood, what will be done when the wood is dry?'[32] Now they were also leading out two others, criminals, to be	26 وَلَمَّا مَضَوْا بِهِ أَمْسَكُوا سِمْعَانَ، رَجُلاً قَيْرَوَانِيًّا كَانَ آتِيًا مِنَ الْحَقْلِ، وَوَضَعُوا عَلَيْهِ الصَّلِيبَ لِيَحْمِلَهُ خَلْفَ يَسُوعَ. 27 وَتَبِعَهُ جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ، وَالنِّسَاءِ اللَّوَاتِي كُنَّ يَلْطِمْنَ أَيْضًا وَيَنُحْنَ عَلَيْهِ. 28 فَالْتَفَتَ إِلَيْهِنَّ يَسُوعُ وَقَالَ: «يَا بَنَاتِ أُورُشَلِيمَ، لاَ تَبْكِينَ عَلَيَّ بَلِ ابْكِينَ عَلَى أَنْفُسِكُنَّ وَعَلَى أَوْلاَدِكُنَّ، 29 لأَنَّهُ هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُونَ فِيهَا: طُوبَى لِلْعَوَاقِرِ وَالْبُطُونِ الَّتِي لَمْ تَلِدْ وَالثُّدِيِّ الَّتِي لَمْ تُرْضِعْ! 30 حِينَئِذٍ يَبْتَدِئُونَ يَقُولُونَ لِلْجِبَالِ: اسْقُطِي عَلَيْنَا! وَلِلآكَامِ: غَطِّينَا! 31 لأَنَّهُ إِنْ كَانُوا بِالْعُودِ الرَّطْبِ يَفْعَلُونَ هذَا، فَمَاذَا يَكُونُ بِالْيَابِسِ؟.» 32 وَجَاءُوا أَيْضًا بِاثْنَيْنِ آخَرَيْنِ مُذْنِبَيْنِ لِيُقْتَلاَ مَعَهُ.

33 καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλλον κλῆρον. 35 καὶ είστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς λέγοντες· ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλεκτός. 36 ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ 37 καὶ λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ᾽ αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ρωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 39 εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων· εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον

23:33 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
23:34 Ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
23:35 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ϩⲱϥ ⲓⲥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲚⲟⲩϯ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ.
23:36 Ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ⲛⲁϥ.
23:37 Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ.
23:38 Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲓϫⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.
23:39 Ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲱⲛ.

executed with him.

33 When they reached the place called The Skull, there they crucified him and the two criminals, one on his right, the other on his left.

34 Jesus said, 'Father, forgive them; they do not know what they are doing.' Then they cast lots to share out his clothing.

35 The people stayed there watching. As for the leaders, they jeered at him with the words, 'He saved others, let him save himself if he is the Christ of God, the Chosen One.'

36 The soldiers mocked him too, coming up to him, offering him vinegar,

37 and saying, 'If you are the king of the Jews, save yourself.'

38 Above him there was an inscription: 'This is the King of the Jews'.

39 One of the criminals hanging there abused him: 'Are you not the Christ? Save yourself and us as well.'

33 وَلَمَّا مَضَوْا بِهِ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُدْعَى «جُمْجُمَةَ» صَلَبُوهُ هُنَاكَ مَعَ الْمُذْنِبَيْنِ، وَاحِداً عَنْ يَمِينِهِ وَالآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ. 34 فَقَالَ يَسُوعُ: «يَا أَبَتَاهُ، اغْفِرْ لَهُمْ، لأَنَّهُمْ لاَ يَعْلَمُونَ مَاذَا يَفْعَلُونَ». وَإِذِ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ اقْتَرَعُوا عَلَيْهَا. 35 وَكَانَ الشَّعْبُ وَاقِفِينَ يَنْظُرُونَ، وَالرُّؤَسَاءُ أَيْضاً مَعَهُمْ يَسْخَرُونَ بِهِ قَائِلِينَ: «خَلَّصَ آخَرِينَ، فَلْيُخَلِّصْ نَفْسَهُ إِنْ كَانَ هُوَ الْمَسِيحَ مُخْتَارَ اللهِ.«! 36 وَالْجُنْدُ أَيْضًا اسْتَهْزَأُوا بِهِ وَهُمْ يَأْتُونَ وَيُقَدِّمُونَ لَهُ خَلاً، 37 قَائِلِينَ: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ مَلِكَ الْيَهُودِ فَخَلِّصْ نَفْسَكَ.«! 38 وَكَانَ عُنْوَانٌ مَكْتُوبٌ فَوْقَهُ بِأَحْرُفٍ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ: «هذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ.« 39 وَكَانَ وَاحِدٌ مِنَ الْمُذْنِبَيْنِ الْمُعَلَّقَيْنِ يُجَدِّفُ

σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. 40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ λέγων· οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; 41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε. 42 καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 43 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ᾿ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. 44 Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ᾿ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης, τοῦ ἡλίου ἐκλείποντος, 45 καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον· 46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου· καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν. 47 ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον ἐδόξασε τὸν Θεὸν λέγων· ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. 48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ	23:40 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ϫⲉ ⲁⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. 23:41 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. 23:42 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕϣⲁⲛ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. 23:43 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.23:44 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲫⲛⲁⲩ ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲋ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲑ̅.23:45 Ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲁⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲫⲱϧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ.23:46 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯϯ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.23:47 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ.	[40] But the other spoke up and rebuked him. 'Have you no fear of God at all?' he said. 'You got the same sentence as he did, [41] but in our case we deserved it: we are paying for what we did. But this man has done nothing wrong.' [42] Then he said, 'Jesus, remember me when you come into your kingdom.' [43] He answered him, 'In truth I tell you, today you will be with me in paradise.' [44] It was now about the sixth hour and the sun's light failed, so that darkness came over the whole land until the ninth hour. [45] The veil of the Sanctuary was torn right down the middle. [46] Jesus cried out in a loud voice saying, 'Father, into your hands I commit my spirit.' With these words he breathed his last. [47] When the centurion saw what had taken place, he gave praise to God and said, 'Truly, this was an upright man.'	عَلَيْهِ قَائِلاً: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحَ، فَخَلِّصْ نَفْسَكَ وَإِيَّانَا»! 40فَأجَابَ الآخَرُ وَانْتَهَرَهُ قَائِلاً: «أَوَلاَ أَنْتَ تَخَافُ اللهَ، إِذْ أَنْتَ تَحْتَ هذَا الْحُكْمِ بِعَيْنِهِ؟ 41 أَمَّا نَحْنُ فَبِعَدْل، لأَنَّنَا نَنَالُ اسْتِحْقَاقَ مَا فَعَلْنَا، وَأَمَّا هذَا فَلَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا لَيْسَ فِي مَحَلِّهِ 42.«ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ: «اذْكُرْنِي يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ 43.«فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي الْفِرْدَوْسِ 44.«وَكَانَ نَحْوُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، فَكَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ. 45 وَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ، وَانْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ مِنْ وَسْطِهِ 46.وَنَادَى يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَ: «يَا أَبَتَاهُ، فِي يَدَيْكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي». وَلَمَّا قَالَ هذَا أَسْلَمَ الرُّوحَ 47.فَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ مَا كَانَ، مَجَّدَ

<table>
<tr>
<td>γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49 εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα. 50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτὴς ὑπάρχων καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος 51 οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν◎ ἀπὸ Ἁριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, 53 καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξε σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω κείμενος· 54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευή, σάββατον ἐπέφωσκε.</td>
<td>23:48 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲩⲕⲱⲗϩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ.23:49 Ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ.23:50 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ.23:51 Ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀Ⲛⲟⲩϯ.23:52 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.23:53 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲁϥϣⲟⲕϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.23:54 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁ ϣⲱⲣⲡ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.</td>
<td>[48] And when all the crowds who had gathered for the spectacle saw what had happened, they went home beating their breasts.
[49] All his friends stood at a distance; so also did the women who had accompanied him from Galilee and saw all this happen.
[50] And now a member of the Council arrived, a good and upright man named Joseph.
[51] He had not consented to what the others had planned and carried out. He came from Arimathaea, a Jewish town, and he lived in the hope of seeing the kingdom of God.
[52] This man went to Pilate and asked for the body of Jesus.
[53] He then took it down, wrapped it in a shroud and put it in a tomb which was hewn in stone and which had never held a body.
[54] It was Preparation day and the Sabbath was beginning to grow light.</td>
<td>اللهَ قَائِلاً: «بِالْحَقِيقَةِ كَانَ هذَا الإِنْسَانُ بَارًّا»!
48 وَكُلُّ الْجُمُوعِ الَّذِينَ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ لِهذَا الْمَنْظَرِ، لَمَّا أَبْصَرُوا مَا كَانَ، رَجَعُوا وَهُمْ يَقْرَعُونَ صُدُورَهُمْ.
49 وَكَانَ جَمِيعُ مَعَارِفِهِ، وَنِسَاءٌ كُنَّ قَدْ تَبِعْنَهُ مِنَ الْجَلِيلِ، وَاقِفِينَ مِنْ بَعِيدٍ يَنْظُرُونَ ذلِكَ.
50 وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ يُوسُفُ، وَكَانَ مُشِيرًا وَرَجُلاً صَالِحًا بَارًّا
51 هذَا لَمْ يَكُنْ مُوافِقًا لِرَأْيِهِمْ وَعَمَلِهِمْ، وَهُوَ مِنَ الرَّامَةِ مَدِينَةٍ لِلْيَهُودِ. وَكَانَ هُوَ أَيْضًا يَنْتَظِرُ مَلَكُوتَ اللهِ.
52 هذَا تَقَدَّمَ إِلَى بِيلاَطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ،
53 وَأَنْزَلَهُ، وَلَفَّهُ بِكَتَّانٍ، وَوَضَعَهُ فِي قَبْرٍ مَنْحُوتٍ حَيْثُ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ وُضِعَ قَطُّ.
54 وَكَانَ يَوْمُ الاسْتِعْدَادِ وَالسَّبْتُ يَلُوحُ.</td>
</tr>
</table>

55 κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, 56 ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.	23:55 Ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲙϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ.23:56 Ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲉⲣⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	[55] Meanwhile the women who had come from Galilee with Jesus wer e following behind. They took note of the tomb and how the body had been laid. [56] Then they returned and prepared spices and ointments. And on the Sabbath day they rested, as the Law required.	55 وَتَبِعَتْهُ نِسَاءٌ كُنَّ قَدْ أَتَيْنَ مَعَهُ مِنَ الْجَلِيلِ، وَنَظَرْنَ الْقَبْرَ وَكَيْفَ وُضِعَ جَسَدُهُ. 56 فَرَجَعْنَ وَأَعْدَدْنَ حَنُوطًا وَأَطْيَابًا. وَفِي السَّبْتِ اسْتَرَحْنَ حَسَبَ الْوَصِيَّةِ.

Greek	Coptic	English	Arabic
1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα, καί τινες σὺν αὐταῖς. 2 εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις. 5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν εἶπον πρὸς αὐτάς· τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ᾽ ἠγέρθη· μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, 9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς	24:1 Ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ. 24:2 Ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. 24:3 Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. 24:4 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲁⲡⲟⲣⲓⲥⲑⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲩϩⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ. 24:5 Ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. 24:6 Ⲙ̀ϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲓ ⲉϥϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. 24:7 Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. 24:8 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ. 24:9 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	[1] On the first day of the week, at the first sign of dawn, they went to the tomb with the spices they had prepared. [2] They found that the stone had been rolled away from the tomb, [3] but on entering they could not find the body of the Lord Jesus. [4] As they stood there puzzled about this, two men in brilliant clothes suddenly appeared at their side. [5] Terrified, the women bowed their heads to the ground. But the two said to them, 'Why look among the dead for someone who is alive? [6] He is not here; he has risen. Remember what he told you when he was still in Galilee: [7] that the Son of man was destined to be handed over into the power of sinful men and be crucified, and rise again on the third day.' [8] And they remembered his words. [9] And they returned from the tomb and told all this to the Eleven and to all the others.	1 ثُمَّ فِي أَوَّلِ الأُسْبُوعِ، أَوَّلَ الْفَجْرِ، أَتَيْنَ إِلَى الْقَبْرِ حَامِلاَتِ الْحَنُوطَ الَّذِى أَعْدَدْنَهُ، وَمَعَهُنَّ أُنَاسٌ. 2 فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مُدَحْرَجًا عَنِ الْقَبْرِ، 3 فَدَخَلْنَ وَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسُوعَ. 4 وَفِيمَا هُنَّ مُحْتَارَاتٌ فِي ذلِكَ، إِذَا رَجُلاَنِ وَقَفَا بِهِنَّ بِثِيَابٍ بَرَّاقَةٍ. 5 وَإِذْ كُنَّ خَائِفَاتٍ وَمُنَكِّسَاتٍ وُجُوهَهُنَّ إِلَى الأَرْضِ، قَالاَ لَهُنَّ: «لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ بَيْنَ الأَمْوَاتِ؟6 لَيْسَ هُوَ ههُنَا، لكِنَّهُ قَامَ! اُذْكُرْنَ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ فِي الْجَلِيلِ7 قَائِلاً: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُسَلَّمَ ابْنُ الإِنْسَانِ فِي أَيْدِي أُنَاسٍ خُطَاةٍ، وَيُصْلَبَ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ.« 8 فَتَذَكَّرْنَ كَلاَمَهُ، 9 وَرَجَعْنَ مِنَ الْقَبْرِ، وَأَخْبَرْنَ الأَحَدَ عَشَرَ وَجَمِيعَ الْبَاقِينَ بِهذَا كُلِّهِ.

Greek	Coptic	English	Arabic
λοιποῖς. 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου καὶ οἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. 12 ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός. 13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαούς. 14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. 15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. 17 εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες καί	24:10 Ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲉ ϯⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲉⲑⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. 24:11 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. 24:12 Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. 24:13 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ⲟⲩϯⲙⲓ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲁⲩ ⲝ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲟⲩⲥ. 24:14 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. 24:15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 24:16 Ⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲟⲩⲱⲛϥ. 24:17 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟⲕⲉⲙ.	[10] The women were Mary of Magdala, Joanna, and Mary the mother of James. And the other women with them also told the apostles, [11] but this story of theirs seemed pure nonsense, and they did not believe them. [12] Peter, however, went off to the tomb, running. He bent down and looked in and saw the linen cloths but nothing else; he then went back home, amazed at what had happened. [13] Now that very same day, two of them were on their way to a village called Emmaus, seven miles from Jerusalem, [14] and they were talking together about all that had happened. [15] And it happened that as they were talking together and discussing it, Jesus himself came up and walked by their side; [16] but their eyes were prevented from recognising him. [17] He said to them, 'What are all these things that you are discussing as you walk along?' They stopped, their faces downcast.	10 وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَيُونَّا وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَالْبَاقِيَاتُ مَعَهُنَّ، اللَّوَاتِي قُلْنَ هذَا لِلرُّسُلِ. 11 فَتَرَاءَى كَلاَمُهُنَّ لَهُمْ كَالْهَذَيَانِ وَلَمْ يُصَدِّقُوهُنَّ. 12 فَقَامَ بُطْرُسُ وَرَكَضَ إِلَى الْقَبْرِ، فَانْحَنَى وَنَظَرَ الأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَحْدَهَا، فَمَضَى مُتَعَجِّبًا فِي نَفْسِهِ مِمَّا كَانَ. 13 وَإِذَا اثْنَانِ مِنْهُمْ كَانَا مُنْطَلِقَيْنِ فِي ذلِكَ الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ بَعِيدَةٍ عَنْ أُورُشَلِيمَ سِتِّينَ غَلْوَةً، اسْمُهَا «عِمْوَاسُ.» 14 وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ بَعْضُهُمَا مَعَ بَعْضٍ عَنْ جَمِيعِ هذِهِ الْحَوَادِثِ. 15 وَفِيمَا هُمَا يَتَكَلَّمَانِ وَيَتَحَاوَرَانِ، اقْتَرَبَ إِلَيْهِمَا يَسُوعُ نَفْسُهُ وَكَانَ يَمْشِي مَعَهُمَا. 16 وَلكِنْ أُمْسِكَتْ أَعْيُنُهُمَا عَنْ مَعْرِفَتِهِ. 17 فَقَالَ لَهُمَا: «مَا هذَا الْكَلاَمُ الَّذِي تَتَطَارَحَانِ بِهِ وَأَنْتُمَا مَاشِيَانِ

Greek	Coptic	English	Arabic
ἔστε σκυθρωποί;			عَابِسِيْنِ؟»
18 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;	24:18 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲕⲗⲉⲟⲡⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ.	18 Then one of them, called Cleopas, answered him, 'You must be the only person staying in Jerusalem who does not know the things that have been happening there these last few days.'	18 فَأَجَابَ أَحَدُهُمَا، الَّذِي اسْمُهُ كِلْيُوبَاسُ وَقَالَ لَهُ: «هَلْ أَنْتَ مُتَغَرِّبٌ وَحْدَكَ فِي أُورُشَلِيمَ وَلَمْ تَعْلَمِ الأُمُورَ الَّتِي حَدَثَتْ فِيهَا فِي هذِهِ الأَيَّامِ؟»
19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ποῖα; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,	24:19 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲚⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀Ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	19 He asked, 'What things?' They answered, 'All about Jesus of Nazareth, who showed himself a prophet powerful in action and speech before God and the whole people;	19 فَقَالَ لَهُمَا: «وَمَا هِيَ؟» فَقَالاَ: «الْمُخْتَصَّةُ بِيَسُوعَ النَّاصِرِيِّ، الَّذِي كَانَ إِنْسَانًا نَبِيًّا مُقْتَدِرًا فِي الْفِعْلِ وَالْقَوْلِ أَمَامَ اللهِ وَجَمِيعِ الشَّعْبِ.
20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρῖμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.	24:20 Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ.	20 and how our chief priests and our leaders handed him over to be sentenced to death, and had him crucified.	20 كَيْفَ أَسْلَمَهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَحُكَّامُنَا لِقَضَاءِ الْمَوْتِ وَصَلَبُوهُ.
21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγένετο.	24:21 Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ.	21 Our own hope had been that he would be the one to set Israel free. And this is not all: two whole days have now gone by since it all happened;	21 وَنَحْنُ كُنَّا نَرْجُو أَنَّهُ هُوَ الْمُزْمِعُ أَنْ يَفْدِيَ إِسْرَائِيلَ. وَلكِنْ، مَعَ هذَا كُلِّهِ، الْيَوْمَ لَهُ ثَلاَثَةُ أَيَّامٍ مُنْذُ حَدَثَ ذلِكَ.
22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς γενόμεναι ὄρθριαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον,	24:22 Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲩⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ.	22 and some women from our group have astounded us: they went to the tomb in the early morning,	22 بَلْ بَعْضُ النِّسَاءِ مِنَّا حَيَّرْنَنَا إِذْ كُنَّ بَاكِرًا عِنْدَ الْقَبْرِ،
23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.	24:23 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩ̀ⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ.	23 and when they could not find the body, they came back to tell us they had seen a vision of angels who declared he was alive.	23 وَلَمَّا لَمْ يَجِدْنَ جَسَدَهُ أَتَيْنَ قَائِلاَتٍ: إِنَّهُنَّ رَأَيْنَ مَنْظَرَ مَلاَئِكَةٍ قَالُوا إِنَّهُ حَيٌّ.

24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25 καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται· 26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι· 29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· μεῖνον μεθ᾿ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾿ αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς. 31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ

24:24 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⳿ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ⳿ⲛϧⲏⲧⲉⲛ ⳿ⲉⲡⲓ⳿ⲙϩⲁⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⳿ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ϫⲟⲥ ⳿ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⳿ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.
24:25 Ⲟⲩⲟϩ ⳿ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲛⲓⲁⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲥⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳿ⲉⲛⲁϩϯ ⳿ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⳿ⲙⲙⲱⲟⲩ ⳿ⲛϫⲉ ⲛⲓ⳿ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
24:26 Ⲙⲏ ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϭⲓ ⳿ⲛⲛⲁⲓⲙⲕⲁⲩϩ ⲟⲩⲟϩ ⳿ⲛⲧⲉϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⳿ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ.
24:27 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ⳿ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.
24:28 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⳿ⲉⲡⲓϯⲙⲓ ⳿ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⳿ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⳿ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲉⲓ ⲉϥⲙⲟϣⲓ.
24:29 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⳿ⲙⲙⲟϥ ⳿ⲛϫⲟⲛⲥ ⲉⲩϫⲱ ⳿ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϫⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⳿ⲛϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ⳿ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϫⲉ ⳿ⲛⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
24:30 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⳿ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁϥ⳿ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲁϣϥ ⲛⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
24:31 Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⳿ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ.

[24] Some of our friends went to the tomb and found everything exactly as the women had reported, but of him they saw nothing.'
[25] Then he said to them, 'You foolish men! So slow to believe all that the prophets have said!
[26] Was it not necessary that the Christ should suffer before entering into his glory?'
[27] Then, starting with Moses and going through all the prophets, he explained to them the passages throughout the scriptures that were about himself.
[28] When they drew near to the village to which they were going, he made as if to go on;
[29] but they pressed him to stay with them saying, 'It is nearly evening, and the day is almost over.' So he went in to stay with them.
[30] Now while he was with them at table, he took the bread and said the blessing; then he broke it and handed it to them.
[31] And their eyes were opened and they recognised him; but he had vanished from their sight.

24 وَمَضَى قَوْمٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَنَا إِلَى الْقَبْرِ، فَوَجَدُوا هكَذَا كَمَا قَالَتْ أَيْضًا النِّسَاءُ، وَأَمَّا هُوَ فَلَمْ يَرَوْهُ.«
25 فَقَالَ لَهُمَا: «أَيُّهَا الْغَبِيَّانِ وَالْبَطِيئَا الْقُلُوبِ فِي الإِيمَانِ بِجَمِيعِ مَا تَكَلَّمَ بِهِ الأَنْبِيَاءُ!
26 أَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنَّ الْمَسِيحَ يَتَأَلَّمُ بِهذَا وَيَدْخُلُ إِلَى مَجْدِهِ؟«
27 ثُمَّ ابْتَدَأَ مِنْ مُوسَى وَمِنْ جَمِيعِ الأَنْبِيَاءِ يُفَسِّرُ لَهُمَا الأُمُورَ الْمُخْتَصَّةَ بِهِ فِي جَمِيعِ الْكُتُبِ.
28 ثُمَّ اقْتَرَبُوا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَا مُنْطَلِقَيْنِ إِلَيْهَا، وَهُوَ تَظَاهَرَ كَأَنَّهُ مُنْطَلِقٌ إِلَى مَكَانٍ أَبْعَدَ.
29 فَأَلْزَمَاهُ قَائِلَيْنِ: «امْكُثْ مَعَنَا، لأَنَّهُ نَحْوُ الْمَسَاءِ وَقَدْ مَالَ النَّهَارُ». فَدَخَلَ لِيَمْكُثَ مَعَهُمَا.
30 فَلَمَّا اتَّكَأَ مَعَهُمَا، أَخَذَ خُبْزًا وَبَارَكَ وَكَسَّرَ وَنَاوَلَهُمَا، 31 فَانْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا وَعَرَفَاهُ ثُمَّ اخْتَفَى عَنْهُمَا،

αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτῶν. 32 καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. 36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν. 37 πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. 38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ	24:32 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲣⲟⲕϩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϩⲱⲥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁⲛ. 24:33 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̅ⲁ̅ ⲉⲩⲑⲟⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 24:34 **Ⲉⲩϫⲱ** ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ. 24:35 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ. 24:36 **Ⲛⲁⲓ** ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 24:37 **Ⲉⲧⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ** ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. 24:38 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. 24:39 **Ⲁⲛⲁⲩ** ⲉ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲕⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	32 Then they said to each other, 'Did not our hearts burn within us as he talked to us on the road and explained the scriptures to us?' 33 They set out that instant and returned to Jerusalem. There they found the Eleven assembled together with their companions, 34 who said to them, 'The Lord has indeed risen and has appeared to Simon.' 35 Then they told their story of what had happened on the road and how they had recognised him at the breaking of bread. 36 They were still talking about all this when he himself stood among them and said to them, 'Peace be with you!' 37 In a state of alarm and fright, they thought they were seeing a ghost. 38 But he said, 'Why are you so agitated, and why are these doubts stirring in your hearts? 39 See by my hands and my feet that it is I myself. Touch me and see for yourselves; a ghost has no flesh and bones as you can see I have.'	32 فَقَالَ بَعْضُهُمَا لِبَعْضٍ: «أَلَمْ يَكُنْ قَلْبُنَا مُلْتَهِبًا فِينَا إِذْ كَانَ يُكَلِّمُنَا فِي الطَّرِيقِ وَيُوضِحُ لَنَا الْكُتُبَ؟» 33 فَقَامَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَرَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَوَجَدَا الأَحَدَ عَشَرَ مُجْتَمِعِينَ، هُمْ وَالَّذِينَ مَعَهُمْ 34 وَهُمْ يَقُولُونَ: «إِنَّ الرَّبَّ قَامَ بِالْحَقِيقَةِ وَظَهَرَ لِسِمْعَانَ!» 35 وَأَمَّا هُمَا فَكَانَا يُخْبِرَانِ بِمَا حَدَثَ فِي الطَّرِيقِ، وَكَيْفَ عَرَفَاهُ عِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ. 36 وَفِيمَا هُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِهذَا وَقَفَ يَسُوعُ نَفْسُهُ فِي وَسْطِهِمْ، وَقَالَ لَهُمْ: «سَلاَمٌ لَكُمْ!» 37 فَجَزِعُوا وَخَافُوا، وَظَنُّوا أَنَّهُمْ نَظَرُوا رُوحًا. 38 فَقَالَ لَهُمْ: «مَا بَالُكُمْ مُضْطَرِبِينَ، وَلِمَاذَا تَخْطُرُ أَفْكَارٌ فِي قُلُوبِكُمْ؟ 39 اُنْظُرُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ: إِنِّي أَنَا هُوَ! جُسُّونِي وَانْظُرُوا، فَإِنَّ

Greek	Coptic	English	Arabic
θεωρεῖτε ἔχοντα. 40 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου, 43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. 44 εἶπε δὲ αὐτοῖς· οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς, 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτω γέγραπται καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἰερουσαλήμ.	ⲙ̀ⲙⲟⲓ. 24:40 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ. 24:41 Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. 24:42 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲉϥϫⲉϥϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲱ. 24:43 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ. 24:44 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲓ ⲉⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧ. 24:45 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. 24:46 Ϫⲉ ⲁⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. 24:47 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	[40] And as he said this he showed them his hands and his feet. [41] Their joy was so great that they still could not believe it, as they were dumbfounded; so he said to them, 'Have you anything here to eat?' [42] And they offered him a piece of grilled fish, [43] which he took and ate before their eyes. [44] Then he told them, 'This is what I meant when I said, while I was still with you, that everything written about me in the Law of Moses, in the Prophets and in the Psalms, was destined to be fulfilled.' [45] He then opened their minds to understand the scriptures, [46] and he said to them, 'So it is written that the Christ would suffer and on the third day rise from the dead, [47] and that, in his name, repentance for the forgiveness of sins would be preached to all nations, beginning from Jerusalem.	الرُّوحَ لَيْسَ لَهُ لَحْمٌ وَعِظَامٌ كَمَا تَرَوْنَ لِي.» 40 وَحِينَ قَالَ هذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ. 41 وَبَيْنَمَا هُمْ غَيْرُ مُصَدِّقِينَ مِنَ الْفَرَحِ، وَمُتَعَجِّبُونَ، قَالَ لَهُمْ: «أَعِنْدَكُمْ ههُنَا طَعَامٌ؟» 42 فَنَاوَلُوهُ جُزْءًا مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ، وَشَيْئًا مِنْ شَهْدِ عَسَل. 43 فَأَخَذَ وَأَكَلَ قُدَّامَهُمْ. 44 وَقَالَ لَهُمْ: «هذَا هُوَ الْكَلاَمُ الَّذِي كَلَّمْتُكُمْ بِهِ وَأَنَا بَعْدُ مَعَكُمْ: أَنَّهُ لاَ بُدَّ أَنْ يَتِمَّ جَمِيعُ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنِّي فِي نَامُوسِ مُوسَى وَالأَنْبِيَاءِ وَالْمَزَامِيرِ 45.»حِينَئِذٍ فَتَحَ ذِهْنَهُمْ لِيَفْهَمُوا الْكُتُبَ 46.وَقَالَ لَهُمْ: «هكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ، وَهكَذَا كَانَ يَنْبَغِي أَنَّ الْمَسِيحَ يَتَأَلَّمُ وَيَقُومُ مِنَ الأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، 47 وَأَنْ يُكْرَزَ بِاسْمِهِ بِالتَّوْبَةِ وَمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا لِجَمِيعِ الأُمَمِ،

48 ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων. 49 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους. 50 ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης, 53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. Ἀμήν.	24:48 **Ⲛ**ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲁⲓ.24:49 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ.24:50 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ **Ⲃ**ⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. 24:51 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱϯ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϯⲫⲉ. 24:52 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ. 24:53 **Ⲟⲩⲟϩ** ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ**Ⲛ**ⲟⲩϯ.	[48] You are witnesses to this. [49] 'And now I am sending upon you what the Father has promised. Stay in the city, then, until you are clothed with the power from on high.' [50] Then he took them out as far as the outskirts of Bethany, and raising his hands he blessed them. [51] Now as he blessed them, he withdrew from them and was carried up to heaven. [52] They worshipped him and then went back to Jerusalem full of joy; [53] and they were continually in the Temple praising God.	مُبْتَدَأً مِنْ أُورُشَلِيمَ 48.وَأَنْتُمْ شُهُودٌ لِذلِكَ 49.وَهَا أَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ مَوْعِدَ أَبِي. فَأَقِيمُوا فِي مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَنْ تُلْبَسُوا قُوَّةً مِنَ الأَعَالِي.« 50 وَأَخْرَجَهُمْ خَارِجًا إِلَى بَيْتِ عَنْيَا، وَرَفَعَ يَدَيْهِ وَبَارَكَهُمْ 51.وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمْ، انْفَرَدَ عَنْهُمْ وَأُصْعِدَ إِلَى السَّمَاءِ. 52 فَسَجَدُوا لَهُ وَرَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ،53 وَكَانُوا كُلَّ حِينٍ فِي الْهَيْكَلِ يُسَبِّحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللهَ. آمِينَ.